叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 2 卷。(godolphin, Volume 2.) 000001

2. 高多芬，第 2 卷。(godolphin, Volume 2.) 000002

3. 高多芬，第 2 卷。(godolphin, Volume 2.) 000003

4. 高多芬，第 2 卷。(godolphin, Volume 2.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 2 卷。(Godolphin, Volume 2.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[^ə'dɔlfin] , ['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
GODOLPHIN , Volume 2 .
高多芬 , 体积 2 .

高多芬，第 2 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] . — [ðə; ði]
THE FEELINGS OF CONSTANCE AND GODOLPHIN TOWARDS EACH OTHER . — THE
这 情怀 的 恒常 和 高多芬 向 每个 其他 . — 这
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kærəktərz] . — [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]
DISTINCTION IN THEIR CHARACTERS . — REMARKS ON THE EFFECTS PRODUCED BY THE
区别 在 他们的 人物 . — 评论 在 这 效果 生产 经过 这
[wɜːrld] [ə'pɑːn] [^ə'dɔlfin] . — [ðə; ði] [haɪd] . — ['rʊrəl] [dɪ'skrɪpʃənz] . — ['əʊmənz] . — [ðə; ði]
WORLD UPON GODOLPHIN . — THE HIDE . — RURAL DESCRIPTIONS . — OMENS . — THE
世界 之上 高多芬 . — 这 隐藏 . — 乡村的 描述 . — 预兆 . — 这
[fɜːrst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kən'feʃ(ə)n] .
FIRST INDISTINCT CONFESSION .
第一的 模糊 忏悔 .

康斯坦丝和戈多尔芬彼此之间的感情——他们性格上的差异——关于世界对戈多尔芬的影响的评论——兽皮——乡村描写——预兆——第一次模糊的忏悔。

['evri] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] ['loʊdɪd]
Every day , at the hour in which Constance was visible , Godolphin had loaded
每一个 天 , 在 这 小时 在 哪个 康斯坦斯 曾是 可见的 , 高多芬 有 已加载
[ðə; ði] ['kiːpər] ,
the keeper ,
这 守门员 ,

每天，在康斯坦斯露面的那一刻，戈多芬都会给守门员上好鞍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .
and had returned to attend upon her movements .
和 有 返回 到 出席 之上 她 移动 .

然后又回去监视她的一举一动。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [roʊd] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [^ə'dɔlfin] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

They	walked	and	rode	together	;	and	in	the	evening	,	Godolphin	hung	over	her
他们	步行	和	骑	一起	;	和	在	这	晚上	,	高多芬	悬挂	超过	她

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

他们一起散步、骑马；到了晚上，戈多芬就趴在她的椅子上。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɔŋz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

and	listened	to	her	songs	;	for	though	,	as	I	have	before	said	,
和	听着	到	她	歌曲	;	为了	尽管	,	作为	我	有	前	说	,

我听了她的歌；因为尽管，正如我之前所说，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['saɪəns] [ɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

she	had	but	little	science	in	instrumental	music	,
她	有	但	小的	科学	在	乐器演奏	音乐	,

她在器乐方面几乎一窍不通。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sɔːft] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɪŋərz] .

her	voice	was	rich	and	soft	beyond	the	pathos	of	ordinary	singers	.
她	嗓音	曾是	富有的	和	柔软的	超过	这	感伤	的	普通的	歌手	.

她的嗓音醇厚柔美，超越了普通歌手的悲怆之情。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

Lady	Erpingham	saw	,	with	secret	delight	,	what	she	believed	to	be	a	growing
女士	厄平汉姆	锯	,	和	秘密	喜	,	什么	她	相信	到	是	一个	生长

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

埃尔平汉姆夫人暗自高兴地看到，她认为两人之间正在萌生爱意。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['kɑːnstəns] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['meməri] .

She	loved	Constance	for	herself	,	and	Godolphin	for	his	father's	memory	.
她	喜爱	康斯坦斯	为了	她自己	,	和	高多芬	为了	他的	父亲的	记忆	.

她爱康斯坦斯本人，爱戈多芬是为了纪念他的父亲。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] — [soʊ]

She	thought	again	and	again	what	a	charming	couple	they	would	make	—	so
她	想法	再次	和	再次	什么	一个	迷人	夫妻	他们	会	制作	—	所以

['hænsəm] — [soʊ] ['gɪftɪd] :

handsome	—	so	gifted	:
英俊的	—	所以	天才	:

她一遍又一遍地想，他们会是多么般配的一对——如此英俊——如此才华横溢：

[ænd; ənd] [ɪf] ['pruːd(ə)ns] ['wɪspəd] ['ɔːlsoʊ] — [soʊ] [pʊr] , [ðə; ði] [kaɪnd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [rɪ'membər] ,

and	if	Prudence	whispered	also	—	so	poor	,	the	kind	Countess	remembered	,
和	如果	谨慎	低声说道	还	—	所以	贫穷的	,	这	种类	伯爵夫人	记得	,

如果普鲁登斯也低声细语——可怜的善良伯爵夫人还记得——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æmp(ə)l] ['dʒɔɪntʃər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	she	herself	had	saved	from	her	ample	jointure	a	sum	which	she
那	她	她自己	有	已保存	从	她	充足	关节	一个	和	哪个	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['daʊri] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] ,

had	always	designed	as	a	dowry	for	Constance	,
有	总是	设计	作为	一个	嫁妆	为了	康斯坦斯	,

她自己从丰厚的嫁妆中省下了一笔钱，一直打算作为康斯坦丝的嫁妆。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [^ə'dɔlfin] [biː; bi][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]

and	which	,	should	Godolphin	be	the	bridegroom	,	she	felt	she	should	have	a
和	哪个	,	应该	高多芬	是	这	新郎	,	她	毛毡	她	应该	有	一个

['tenfoʊld] ['pleʒər] [ɪn] [bi'stəuɪŋ] .

tenfold	pleasure	in	bestowing	.
十倍	乐趣	在	授予	.

如果戈多芬是新郎，她觉得她应该有十倍的快乐来赐予这份喜悦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʊd] [pleɪs] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

With	this	fortune	,	which	would	place	them	,	at	least	,	in	independence	,
和	这	财富	,	哪个	会	地方	他们	,	在	至少	,	在	独立	,

有了这笔财富，至少可以让他们获得经济独立。

[ʃiː; ʃi][juˈnaɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər]['kaɪndli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [gə'dɑːlfɪnz]

she	united	in	her	kindly	imagination	the	importance	which	she	imagined	Godolphin's
她	团结的	在	她	亲切地	想像力	这	重要性	哪个	她	想象	高多芬的

['tæləntsˈ][mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [ə'kwaɪər] ;

talents	must	ultimately	acquire	;
天赋	必须	最终	获得	;

她用她善良的想象力，将她认为戈多尔芬的才能最终必将获得的重要性融为一体；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [əˌrɪstə'krætɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['senət] [ðə; ði]

and	for	which	,	in	her	aristocratic	estimation	,	she	conceived	the	senate	the
和	为了	哪个	,	在	她	贵族	估算	,	她	构思	这	参议院	这

['oʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sfɪr] .

only	legitimate	sphere	.
仅有的	合法的	领域	.

在她看来，作为贵族，她认为元老院是唯一合法的权力机构。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] ['neɪtʃər] ,

She	said	,	she	hinted	,	nothing	to	Constance	;	but	she	suffered	nature	,
她	说	,	她	暗示	,	没有什么	到	康斯坦斯	;	但	她	遭受	自然	,

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

她没有对康斯坦丝说任何话，也没有暗示什么；但她饱受天性、青春的折磨。

[ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] [sweɪ] .

and	companionship	to	exercise	their	sway	.
和	友谊	到	锻炼	他们的	摇摆	.

并借助陪伴来发挥他们的影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəns] ['vəːnən] [dɪd] [ɪn'diːd]

And	the	complexion	of	Godolphin's	feelings	for	Constance	Vernon	did	indeed
和	这	肤色	的	高多芬的	情怀	为了	康斯坦斯	弗农	做过	的确

[rɪ'zemb(ə)l] [lʌv] — [wʌz; wəz] [lʌv] [ɪt'self] ,

resemble	love	—	was	love	itself	,
类似	爱	—	曾是	爱	本身	,

而戈多芬对康斯坦丝·弗农的感情，其本质的确类似于爱情——那就是爱情本身。

[ðoʊ] ['ræðər] [lʌv] [ɪn][ɪts]['roʊmæns][ðæn; ðən][ɪts] [ri'æləti] .

though	rather	love	in	its	romance	than	its	reality	.
尽管	相当	爱	在	它是	浪漫	比	它是	现实	.

虽然爱情更多地体现在浪漫情怀而非现实生活中。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

What	were	those	of	Constance	for	him	?
什么	是	那些	的	康斯坦斯	为了	他	?

康斯坦丝对他来说意味着什么?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][hɜːr'self][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

She	knew	not	herself	at	that	time	.
她	知道	不是	她自己	在	那	时间	.

那时她并不了解自己。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌn] [ʃeɪd] [les] [æm'bɪʃəs] , [ɔːr] [les] ['paʊərf(ə)l] ,

Had	she	been	of	a	character	one	shade	less	ambitious	,	or	less	powerful	,
有	她	到过	的	一个	特点	一	阴影	较少的	雄心勃勃	,	或者较少的		强大的	,

如果她的野心稍弱一些，或者权力稍弱一些，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['kærəktər] .

they	would	have	been	love	,	and	love	of	no	common	character	.
他们	会	有	到过	爱	,	和	爱	的	不	常见的	特点	.

那将会是爱情，而且是非同寻常的爱情。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] ['kɔnstitjuːtid]

But	within	her	musing	,	and	self	-	possessed	,	and	singularly	constituted
但	之内	她	沉思	,	和	自己	-	拥有	,	和	单独地	构成

[maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [jet] ,

mind	,	there	was	,	as	yet	,
头脑	,	那里	曾是	,	作为	然而	,

但在其沉思、沉着冷静且独具特色的内心深处，仍然存在着……

[ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə] ['evri] ['sentɪmənt] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] ,

a	limit	to	every	sentiment	,	a	chain	to	the	wings	of	every	thought	,
一个	限制	到	每一个	情绪	,	一个	链	到	这	翅膀	的	每一个	想法	,

每一种情感都有其界限，每一种思想都有其束缚。

[seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] .

save	those	of	one	order	;	and	that	order	was	not	of	love	.
节省	那些	的	一	命令	;	和	那	命令	曾是	不是	的	爱	.

除了那些属于同一秩序的人之外；而那秩序并非出于爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] , [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

There	was	a	marked	difference	,	in	all	respects	,	between	the
那里	曾是	一个	标记	不同之处	,	在	全部	尊重	,	之间	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

characters	of	the	two	;
人物	的	这	二	;

两人性格在各方面都截然不同；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [les]

and	it	was	singular	enough	,	that	that	of	the	woman	was	the	less
和	它	曾是	单数	足够的	,	那	那	的	这	女士	曾是	这	较少的

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

而且，这件事本身就很特别，因为女性的浪漫情怀反而显得不那么浓烈。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmpəlɔ, 'sɪmplɔ] [mə'tɪriəlz] .

and	composed	of	the	simpler	materials	.
和	由	的	这	更简单	材料	.

由较简单的材料构成。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['wɜrdzˌwɜrθs] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['poʊətri][hæd; həd] [ðen] [dʒʌst] [ə'pɪrd] .

A	volume	of	Wordsworth's	most	exquisite	poetry	had	then	just	appeared	.
一个	体积	的	华兹华斯的	最多	精美的	诗	有	然后	只是	出现	.

当时，华兹华斯最精美的诗集刚刚出版。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] , [ri'saitɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːfti] ,

"	Is	not	this	wonderful	?	"	said	Godolphin	,	reciting	some	of	those	lofty	,
"	是	不是	这	精彩的	?	"	说	高多芬	,	背诵	一些	的	那些	高远	,

“这难道不美妙吗？”戈多尔芬一边说着，一边背诵着那些高雅的诗句。

[bʌt; bət] [ri'fainiŋ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊəts] .

but	refining	thoughts	which	characterise	the	Pastor	of	modern	poets	.
但	精制	想法	哪个	特征	这	牧师	的	现代的	诗人	.

但提炼出的思想却体现了现代诗人牧师的特质。

['kɑ:nstəns] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Constance	shook	her	head	.
康斯坦斯	摇晃	她	头	.

康斯坦斯摇了摇头。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][əd'maɪər][ˌaɪ 'ti:] ? "

you	do	not	admire	it	?	"
你	做	不是	钦佩	它	?	"

你不欣赏它吗?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	do	not	understand	it	.	"
"	我	做	不是	理解	它	.	"

我不明白。

" [wʌt] ['poʊətri][du:][ju:; jʊ][əd'maɪər] ? "

"	What	poetry	do	you	admire	?	"
"	什么	诗	做	你	钦佩	?	"

你欣赏哪些诗歌?

" [ðɪs] .

"	This	.
"	这	.

“这。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['poʊps] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] .

"	It	was	Pope's	translation	of	the	Iliad	.
"	它	曾是	教皇的	翻译	的	这	《伊利亚特》	.

这是蒲柏翻译的《伊利亚特》。

" [jes] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] ;

"	Yes	,	yes	,	to	be	sure	,	"	said	Godolphin	,	a	little	vexed	;
"	是的	,	是的	,	到	是	当然	,	"	说	高多芬	,	一个	小的	烦恼	;

“是的，是的，当然，”戈多尔芬有些恼火地说；

" [wi:; wi][ɔ:l][əd'maɪər] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [weɪ] : [bʌt; bət] [wʌt] [els] ?

"	we	all	admire	this	in	its	way	:	but	what	else	?
"	我们	全部	钦佩	这	在	它是	方式	:	但	什么	别的	?

“我们都以自己的方式欣赏这一点：但除此之外呢？”

" ['kɑ:nstəns] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pæləˌmɑ:n][ænd; ənd]['ɑ:ˌsaɪt][ʌv; əv]['draɪdən] .

"	Constance	pointed	to	a	passage	in	the	Palamon	and	Arcite	of	Dryden	.
"	康斯坦斯	尖	到	一个	通道	在	这	帕拉蒙	和	弧石	的	德莱顿	.

康斯坦斯指出了德莱顿的《帕拉蒙与阿尔西特》中的一段文字。

[^ə'dɔlfin] [θru:] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wə:dzwə(:)θ] .

Godolphin	threw	down	his	Wordsworth	.
高多芬	扔	向下	他的	华兹华斯	.

戈多尔芬扔掉了他的华兹华斯。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] .

"	You	take	an	ungenerous	advantage	of	me	,	"	said	he	.
"	你	拿	一个	吝啬	优势	的	我	,	"	说	他	.

“你占我便宜，”他说。

" [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][əd'maɪər] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
" Tell me something you admire , which , at least , I may have the privilege of
" 告诉 我 某物 你 钦佩 , 哪个 , 在 至少 , 我 可能 有 这 特权 的
[dis'pjuːtɪŋ] ,
disputing ,
争议 ,

“告诉我一些你欣赏的东西，至少我还有幸可以和你争论一番。”

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒen(ə)rəli] [nɪ'glektɪd] . "
— something that you think generally neglected . "
— 某物 那 你 思考 一般来说 被忽视的 . "

——你认为这通常是被忽视的事情。

" [aɪ][əd'maɪər] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [nɪ'glektɪd] , " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ]
" I admire few things that are generally neglected , " answered Constance , with
" 我 钦佩 很少 事物 那 是 一般来说 被忽视的 , " 回答 康斯坦斯 , 和
[hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] [praʊd] [smaɪl] .
her bright and proud smile .
她 明亮的 和 自豪的 微笑 .

“我欣赏那些通常被忽视的事物，”康斯坦丝回答道，脸上带着灿烂而自豪的笑容。

" [feɪm] ['gɪvz] [ɪts] [stæmp] [tuː; tə] [ɔːl] ['met(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ʌv; əv] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] .
" Fame gives its stamp to all metal that is of intrinsic value .
" 名声 给予 它是 邮票 到 全部 金属 那 是 的 固有的 价值 .

名声能给所有具有内在价值的金属留下印记。

" [ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] :
" This answer was quite characteristic of Constance :
" 这 回答 曾是 相当 特征 的 康斯坦斯 :

“这个回答很符合康斯坦丝的风格：

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [feɪm] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
she worshipped fame far more than the genius which won it .
她 崇拜 名声 远的 更多的 比 这 天才 哪个 韩元 它 .

她崇拜名声远胜于崇拜赢得名声的才华。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ,
" Well , then , " said Godolphin ,
" 出色地 , 然后 , " 说 高多芬 ,

“那么，”戈多芬说道。

" [let] [juː 'es] [siː] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ;
" let us see now if we can come to a compromise of sentiment ;
" 让 我们 看 现在 如果 我们 能 来 到 一个 妥协 的 情绪 ;

“现在让我们看看我们能否在情感上达成妥协；

" [ænd; ənd][biː; bi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['koʊməs][ʌv; əv] ['mɪltən] .
" and be took up the Comus of Milton .
" 和 是 采取 向上 这 科莫斯 的 米尔顿 .

“并接受了弥尔顿的《科莫斯》。”

[noʊ][wʌn] [riːd] ['poʊətri][soʊ] ['bjuːtɪfli] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] ;
No one read poetry so beautifully : his voice was so deep and flexible ;
不 一 读 诗 所以 非常漂亮 : 他的 嗓音 曾是 所以 深的 和 灵活的 ;

没有人能像他那样优美地朗诵诗歌：他的声音低沉而富有弹性；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ænsər] [soʊ] [wel] [tuː; tə] ['evri] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
and his countenance answered so well to every modulation of his voice .
和 他的 面容 回答 所以 出色地 到 每一个 调制 的 他的 嗓音 .

他的面容随着他声音的每一次变化而变化，变化得非常自然。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['riːdər] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [vɜːrs] .

Constance	**was**	**touched**	**by**	**the**	**reader**	**,**	**but**	**not**	**by**	**the**	**verse**	**.**
康斯坦斯	曾是	感动	经过	这	读者	,	但	不是	经过	这	诗	.

康斯坦丝被读者感动了，但并没有被诗歌本身打动。

[^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Godolphin	**had**	**great**	**penetration**	**;**	**he**	**perceived**	**it**	**,**	**and**	**turned**	**to**	**the**
高多芬	有	伟大的	渗透	;	他	感知	它	,	和	转向	到	这

['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] ['seɪtn] [ɪn]['pærədaɪs] [lɔːst] .

speeches	**of**	**Satan**	**in**	**Paradise**	**Lost**	**.**
演讲	的	撒但	在	天堂	丢失的	.

戈多尔芬很有洞察力；他察觉到了这一点，于是转向研究《失乐园》中撒旦的演讲。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [gruː] ['luːmɪnəs] [æt; ət][wʌns] : [ðə; ði][lɪp] ['kwivəd] , [ðə; ði]

The	**noble**	**countenance**	**before**	**him**	**grew**	**luminous**	**at**	**once**	**:**	**the**	**lip**	**quivered**	**,**	**the**
这	高贵	面容	前	他	生长	发光的	在	一次	:	这	唇	颤抖	,	这

[aɪ] ['spɑːkld] ;

eye	**sparkled**	**;**
眼睛	闪闪发光	;

他面前那高贵的面容顿时容光焕发：嘴唇颤抖，眼睛闪闪发光；

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðæt][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

the	**enthusiasm**	**of**	**Godolphin**	**was**	**not**	**comparable**	**to**	**that**	**of**	**Constance**	**.**
这	热情	的	高多芬	曾是	不是	可比	到	那	的	康斯坦斯	.

高多芬的热情与康斯坦斯的热情相比，简直无法相提并论。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	**fact**	**was**	**,**
这	事实	曾是	,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kærəktər] [strʌk] [ə'pɑːn]

that	**the**	**broad**	**and**	**common**	**emotions**	**of**	**the**	**intellectual**	**character**	**struck**	**upon**
那	这	广阔	和	常见的	情绪	的	这	知识分子	特点	击	之上

[ðə; ði] [raɪt] [kiː] .

the	**right**	**key**	**.**
这	正确的	钥匙	.

知识分子普遍而广泛的情感触动了正确的神经。

['kɜːrɪdʒ] , [dɪ'faɪəns] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ;

Courage	**,**	**defiance**	**,**	**ambition**	**,**	**these**	**she**	**comprehended**	**to**	**their**	**fullest**	**extent**	**;**
勇气	,	蔑视	,	志向	,	这些	她	理解	到	他们的	最	程度	;

勇气、反抗、雄心，她对这些词语的含义都理解得淋漓尽致；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌltɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [mɑːrk][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [braɪt] [peɪdʒ][ʌv; əv]

but	**the**	**rich**	**subtleties**	**of**	**thought**	**which**	**mark**	**the**	**cold**	**and**	**bright**	**page**	**of**
但	这	富有的	微妙之处	的	想法	哪个	标记	这	寒冷的	和	明亮的	页	的

[ðə; ði]['koʊməs] ;

the	**Comus**	**;**
这	科莫斯	;

但《科莫斯》中冷峻而明亮的篇章所蕴含的丰富而微妙的思想；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['pleɪtənɪzəm] — [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [rer] [lʌv] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [æb'stræktɪdli] [gʊd] ,

the	**noble**	**Platonism**	**—**	**the**	**high**	**and**	**rare**	**love**	**for**	**what**	**is**	**abstractedly**	**good**	**,**
这	高贵	柏拉图主义	—	这	高的	和	稀有的	爱	为了	什么	是	抽象地	好的	,

高尚的柏拉图主义——对抽象意义上的善的崇高而罕见的爱，

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] " ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - ['spiːkɪŋ] " [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

these	were	not	"	sonorous	and	trumpet	-	speaking	"	enough	for	the	heart	of
这些	是	不是	"	响亮的	和	喇叭	-	请讲	"	足够的	为了	这	心	的

[wʌn] [ment] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɔːr][ə; eɪ] [kwiːn] ,

one	meant	by	Nature	for	a	heroine	or	a	queen	,
一	意思是	经过	自然	为了	一个	女英雄	或者	一个	女王	,

对于一位天生的女英雄或女王来说，这些声音还不够“洪亮嘹亮、如号角般嘹亮”。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌpoʊə'tes][ɔːr][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

not	a	poetess	or	a	philosopher	.
不是	一个	女诗人	或者	一个	哲学家	.

既不是诗人，也不是哲学家。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hæf] - [siːn] , [ænd; ənd]

But	all	that	in	literature	was	delicate	,	and	half	-	seen	,	and
但	全部	那	在	文学	曾是	精美的	,	和	一半	-	已见	,	和

[əb'struːs] , [hæd; həd][ɪts] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [^ə'dɔlfin] .

abstruse	,	had	its	peculiar	charm	for	Godolphin	.
奥	,	有	它是	奇特	魅力	为了	高多芬	.

但文学中所有微妙的、半明半暗的、深奥的东西，对戈多尔芬来说都有一种独特的魅力。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [ænd; ənd] [ri'fainiŋ] [maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]

Of	a	reflective	and	refining	mind	,	he	had	early	learned	to	despise	the
的	一个	反光的	和	精制	头脑	,	他	有	早期的	学习	到	鄙视	这

['kɑːmən] [i'məuʃənz][ʌv; əv][men] :

common	emotions	of	men	:
常见的	情绪	的	男人	:

他心思深沉，品味高雅，很早就学会了鄙视男人的寻常情感：

['glɔːri] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

glory	touched	him	not	,	and	to	ambition	he	had	shut	his	heart	.
荣耀	感动	他	不是	,	和	到	志向	他	有	关闭	他的	心	.

他无视荣耀，对野心也充耳不闻。

[lʌv] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [diːmd] , [nɑːt][ˌʌn'dʒʌstli] ,

Love	,	with	him	—	even	though	he	had	been	deemed	,	not	unjustly	,
爱	,	和	他	—	甚至	尽管	他	有	到过	被认为	,	不是	不公正的	,

爱，与他——即使他曾被认为（并非毫无道理地）

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['pleʒər] — [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔm'paundid] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	man	of	gallantry	and	pleasure	—	love	was	not	compounded	of	the
一个	男人	的	英勇	和	乐趣	—	爱	曾是	不是	复合	的	这

['ɔːrd(ə)neri]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] .

ordinary	elements	of	the	passions	.
普通的	元素	的	这	激情	.

一个风流倜傥、享乐主义的人——爱情并非由普通的情感元素构成。

[fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æb'strækʃənz] ,

Full	of	dreams	,	and	refinements	,	and	intense	abstractions	,
满的	的	梦境	,	和	改进	,	和	激烈的	抽象	,

充满梦想、精致和强烈的抽象性，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [siːmd] [nɑːt] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ,

it	was	a	love	that	seemed	not	homely	enough	for	endurance	,
它	曾是	一个	爱	那	似乎	不是	家常的	足够的	为了	耐力	,

那是一种似乎不够朴实、不足以长久维系的爱情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [rer] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	of	too	rare	a	nature	to	hope	for	sympathy	in	return	.
和	的	也	稀有的	一个	自然	到	希望	为了	同情	在	返回	.

而且这种性质太过罕见，不指望能得到同情。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] , [bəuθ][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

And	so	it	was	in	his	intercourse	with	Constance	,	both	were	continually
和	所以	它	曾是	在	他的	交往	和	康斯坦斯	,	两个都	是	持续

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

因此，在他与康斯坦丝的性生活中，两人都不断感到失望。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðɪs] , " [sed] ['kɑːnstəns] .

"	You	do	not	feel	this	,	"	said	Constance	.
"	你	做	不是	感觉	这	,	"	说	康斯坦斯	.

“你没有这种感觉，”康斯坦斯说。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [said] [^ə'dɔlfin] .

"	She	cannot	understand	me	,	"	sighed	Godolphin	.
"	她	不能	理解	我	,	"	叹了口气	高多芬	.

“她听不懂我的话，”戈多尔芬叹了口气。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revəriz] ,

But	we	must	not	suppose	—	despite	his	refinements	,	and	his	reveries	,
但	我们	必须	不是	认为	—	尽管	他的	改进	,	和	他的	遐想	,

但我们不能想当然地认为——尽管他举止文雅，沉浸于幻想之中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] — [ðæt] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	his	love	for	the	intellectual	and	the	pure	—	that	Godolphin	was	of
和	他的	爱	为了	这	知识分子	和	这	纯的	—	那	高多芬	曾是	的

[ə; eɪ] ['steɪnləs] ['kærəktər] [ɔːr][maɪnd] .

a	stainless	character	or	mind	.
一个	防锈的	特点	或者	头脑	.

他对知识分子和纯洁之人的热爱——戈多芬拥有无瑕的品格和心灵。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] , ['nætʃ(ə)rəli] [fʊl] [ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [mɑːrkt] ['kwɑːlətiz] , [wʌz; wəz] ,

He	was	one	who	,	naturally	full	of	decided	and	marked	qualities	,	was	,
他	曾是	一	WHO	,	自然	满的	的	决定	和	标记	品质	,	曾是	,

他天生具有鲜明而卓越的品质，

[baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] , ['rendərd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , ['mɑːtli] ,

by	the	peculiar	elements	of	our	society	,	rendered	a	doubtful	,	motley	,
经过	这	奇特	元素	的	我们的	社会	,	渲染	一个	疑	,	杂乱无章	,

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] ,

and	indistinct	character	,
和	模糊	特点	,

由于我们社会中一些特殊因素的影响，它呈现出一种可疑、杂乱、模糊的性质。

['tɪŋ(k)tʃə] [baɪ][ðə; ði] ['freɪltiːz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [steɪt] [bɪ'twiːn] [vaɪs][ænd; ənd]

tinctured	by	the	frailties	that	leave	us	in	a	wavering	state	between	vice	and
酊剂	经过	这	弱点	那	离开	我们	在	一个	摇摆不定	状态	之间	副	和

['vɜːrtʃuː] .

virtue	.
美德	.

受到种种弱点的影响，使我们徘徊在恶与善之间。

[ðə; ði] ['enədʒiz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɜːr; wər] [dʌld] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ɪn][ðə; ði]

The	energies	that	had	marked	his	boyhood	were	dulled	and	crippled	in	the
这	能量	那	有	标记	他的	童年	是	迟钝	和	残疾的	在	这

['ɪndələnt] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

indolent	life	of	the	world	.
懒惰的	生活	的	这	世界	.

他童年时期旺盛的精力，在世俗懒散的生活中被磨灭和削弱了。

[hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hæbɪts][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz] — [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd] [poʊ'etɪkl] [ɪg'zɪstəns]

His	wandering	habits	for	the	last	few	years	—	the	soft	and	poetical	existence
他的	漫游	习惯	为了	这	最后的	很少	年	—	这	柔软的	和	诗意的	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] — [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['roʊmæns] ,

of	the	South	—	had	fed	his	natural	romance	,
的	这	南	—	有	美联储	他的	自然的	浪漫	,

他近几年四处漂泊的生活——南方那种温柔而充满诗意的生活方式——滋养了他天生的浪漫情怀。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn][ʌv; əv]

and	nourished	that	passion	for	contemplation	which	the	intellectual	man	of
和	营养	那	热情	为了	沉思	哪个	这	知识分子	男人	的

['pleʒər] [soʊ] ['kɑ:mənli] [fɔ:rmz] ;

pleasure	so	commonly	forms	;
乐趣	所以	通常	表格	;

并培养了知识分子享乐主义者通常所具有的那种沉思的热情;

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ə; eɪ][sæd] , [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ,

for	pleasure	has	a	philosophy	of	its	own	—	a	sad	,	a	fanciful	,
为了	乐趣	有	一个	哲学	的	它是	自己的	—	一个	伤心	,	一个	奇幻的	,

快乐本身就蕴含着一种哲学——一种悲伤的、奇幻的、

[jet] [di:p] [pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:əl]

yet	deep	persuasion	of	the	vanity	of	all	things	—	a	craving	after	the	bright	ideal
然而	深的	劝说	的	这	虚荣	的	全部	事物	—	一个	渴望	后	这	明亮的	理想的

—

—

—

然而，对万物虚空的深刻信念——对美好理想的渴望——

" [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:r] .

"	The	desire	of	the	moth	for	the	star	.
"	这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	.

“飞蛾扑火般地爱上了星星。”

" ['sɑ:ləmənz] [θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] :

"	Solomon's	thirst	for	pleasure	was	the	companion	of	his	wisdom	:
"	所罗门的	口渴	为了	乐趣	曾是	这	伴侣	的	他的	智慧	:

所罗门的享乐欲望与他的智慧相伴而生:

[sə'taɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] — [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

satiety	was	the	offspring	of	the	one	—	discontent	of	the	other	.
饱腹感	曾是	这	后代	的	这	一	—	不满	的	这	其他	.

饱足感是前者的产物，不满则是后者的产物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fə'lɑ:səfi] , [ðoʊ] [sɪ'dʌktɪv] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['hoʊlsəm] [nɔ:r] - ['kærəktər] ;

But	this	philosophy	,	though	seductive	,	is	of	no	wholesome	nor	usefnl	character	;
但	这	哲学	,	尽管	诱人的	,	是	的	不	健康	也不	-	特点	;

但这种哲学虽然诱人，却既无益也无用;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋz] , [nɑ:t]['prɪnsəp(ə)lz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [nɑ:t] [hed] .

it	is	the	philosophy	of	feelings	,	not	principles	—	of	the	heart	,	not	head	.
它	是	这	哲学	的	情怀	,	不是	原则	—	的	这	心	,	不是	头	.

它是情感的哲学，而不是原则的哲学；它是心灵的哲学，而不是头脑的哲学。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [^ə'dɔlfin] : [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑ:rələɪz] [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə] [wʌt]

So	with	Godolphin	:	he	was	too	refined	in	his	moralising	to	cling	to	what
所以	和	高多芬	:	他	曾是	也	精制	在	他的	道德说教	到	黏着	到	什么

[wʌz; wəz]['mɔ:rəl] .

was	moral	.
曾是	道德	.

戈多芬也是如此：他的道德说教过于精细，以至于无法坚守道德准则。

[ðə; ði] ['sɪmpli] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpli] [bæd][hiː; hi] [left] [fɔːr; fər][juː 'es] [pleɪn] [foʊks][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

The	simply	good	and	the	simply	bad	he	left	for	us	plain	folks	to	discover	.
这	简单地	好的	和	这	简单地	坏的	他	左边	为了	我们	清楚的	各位	到	发现	.

他把纯粹的善与纯粹的恶留给了我们这些普通人去发现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [wɪtʃ] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] ;

He	was	unattracted	by	the	doctrines	of	right	and	wrong	which	serve	for	all	men	;
他	曾是	不感兴趣	经过	这	教义	的	正确的	和	错误的	哪个	服务	为了	全部	男人	;

他对适用于所有人的善恶观念不感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ['stændərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pɜrd] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	he	had	some	obscure	and	shadowy	standard	in	his	own	mind	by	which	he	compared	the	actions	of	others	.
但	他	有	一些	朦胧	和	阴暗的	标准	在	他的	自己的	头脑	经过	哪个	他	比较的	这	行动	的	其他的	.

但他心中却有一套模糊不清的标准，用来衡量别人的行为。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dʒiːniəs] , ['iːv(ə)n] [hɑːrt] ; [wʌz; wəz] ['brɪliənt] ['ɔːlweɪz] , ['sʌmtaɪmz] [prə'faʊnd] ; ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [sə'saɪəti] , [jet] ['seldəm] ['soʊʃ(ə)l] :

He	had	imagination	,	genius	,	even	heart	;	was	brilliant	always	,	sometimes	profound	;	graceful	in	society	,	yet	seldom	social	:
他	有	想像力	,	天才	,	甚至	心	;	曾是	杰出的	总是	,	有时	深刻的	;	优美	在	社会	,	然而	很少	社会的	:

他富有想象力，才华横溢，甚至心地善良；他总是才华横溢，有时见解深刻；在社交场合举止优雅，但很少与人交往：

[ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [jet] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; ['dʒenərəs] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['selfɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] .

a	lonely	man	,	yet	a	man	of	the	world	;	generous	to	individuals	,	selfish	to	the	mass	.
一个	孤独	男人	,	然而	一个	男人	的	这	世界	;	慷慨的	到	个人	,	自私	到	这	大量的	.

他是一个孤独的人，却又是一个见多识广的人；对个人慷慨大方，对大众却自私自利。

[haʊ] ['meni] [faɪn] ['kwɑːlətiz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [θroʊn] [ə'weɪ] !

How	many	fine	qualities	worse	than	thrown	away	!
如何	许多	美好的	品质	更糟	比	抛掷	离开	!

多少美好的事物被丢弃反而更可惜!

[huː] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [met] ['meni] [sʌtʃ] [men] ?

Who	will	not	allow	that	he	has	met	many	such	men	?
WHO	将要	不是	允许	那	他	有	遇见	许多	这样的	男人	?

谁会否认自己曾遇到过许多这样的人呢?

— [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][end] ?

—	and	who	will	not	follow	this	man	to	his	end	?
—	和	WHO	将要	不是	跟随	这	男人	到	他的	结尾	?

谁又能不追随这个人走到生命的尽头呢?

[wʌn] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['vɪzɪt]) [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,

One	day	(	it	was	the	last	of	Godolphin's	protracted	visit	)	as	the	sun	was	waning	to	its	close	,
一	天	(	它	曾是	这	最后的	的	高多芬的	拖延	访问	)	作为	这	太阳	曾是	减弱	到	它是	关闭	,

有一天（那是戈多芬漫长访问的最后一天），夕阳西下，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sɔːft][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ,

and	the	time	was	unusually	soft	and	tranquil	,
和	这	时间	曾是	异常地	柔软的	和	宁静	,

那段时间异常温柔宁静。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfɪn] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [raɪd]

Constance	and	Godolphin	were	returning	slowly	home	from	their	customary	ride
康斯坦斯	和	高多芬	是	返回	缓慢地	家	从	他们的	习惯	骑

.

:

.

康斯坦斯和戈多芬结束了他们惯常的骑行，缓缓地往家走去。

[ðeɪ] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['tʃekərz] ,

They	passed	by	a	small	inn	,	bearing	the	common	sign	of	the	"	Chequers	,
他们	通过了	经过	一个	小的	客栈	,	轴承	这	常见的	符号	的	这	"	跳棋	,

他们路过一家小旅馆，旅馆挂着常见的“棋盘客栈”招牌。

" [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,

"	round	which	a	crowd	of	peasants	were	assembled	,
"	圆形的	哪个	一个	人群	的	农民	是	组装	,

“周围聚集了一大群农民，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːd] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪ'tæliən] [bɔɪ] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr]

listening	to	the	rude	music	which	a	wandering	Italian	boy	drew	from	his	guitar
聆听	到	这	粗鲁的	音乐	哪个	一个	漫游	意大利语	男生	画	从	他的	吉他

.

:

.

聆听着一个流浪的意大利男孩用吉他弹奏出的粗犷音乐。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz] ['rʌstɪk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ;

The	scene	was	rustic	and	picturesque	;
这	场景	曾是	乡村	和	如画	;

景色质朴而风景如画；

[ænd; ənd][æz; əz] [^ə'dɔlfɪn] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [gruːp] ,

and	as	Godolphin	reined	in	his	horse	and	gazed	on	the	group	,
和	作为	高多芬	勒住	在	他的	马	和	凝视	在	这	团体	,

当戈多芬勒住马缰，凝视着这群人时，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][dɑːrk][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ][fɑːr]

he	little	dreamed	of	the	fierce	and	dark	emotions	with	which	,	at	a	far
他	小的	梦见	的	这	凶猛的	和	黑暗的	情绪	和	哪个	,	在	一个	远的

['dɪstənt] ['pɪrɪəd] ,

distant	period	,
遥远	时期	,

他做梦也想不到，在遥远的过去，自己竟怀有如此强烈而黑暗的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [ðæt] [spɑːt] .

he	was	destined	to	revisit	that	spot	.
他	曾是	注定	到	重访	那	点	.

他注定要重访那个地方。

" ['aʊər; ɑːr] ['pesnts] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] ,

"	Our	peasants	,	"	said	he	,	as	they	rode	on	,
"	我们的	农民	,	"	说	他	,	作为	他们	骑	在	,

“我们的农民们，”他边说边继续骑马前行。

" [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm]['hjuːməˌnaɪzɪŋ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] .

"	require	some	humanising	relaxation	like	that	we	have	witnessed	.
"	要求	一些	人性化	松弛	喜欢	那	我们	有	目击者	.

需要一些像我们所看到的这种人性化的放松方式。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rɪs] - [dæns] [hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted]

The	music	and	the	morris	-	dance	have	gone	from	England	;	and	instead
这	音乐	和	这	莫里斯	-	舞蹈	有	已消失	从	英格兰	;	和	反而

[ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] , [æz; əz] ['fɔ:rmərli] ,

of	providing	,	as	formerly	,
的	提供	,	作为	以前	,

音乐和莫里斯舞已经从英国消失了；而且，不再像以前那样提供.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graɪnd] ['leɪbərər] ,

for	the	amusement	of	the	grinded	labourer	,
为了	这	娱乐	的	这	研磨	劳动者	,

为了取悦辛勤劳作的劳动者，

['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtəz] [naʊ] [rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['wɑ:tʃfl] ['dʒeləsi] [hɪz; ɪz][moʊst] ['dɪstənt]

our	legislators	now	regard	with	the	most	watchful	jealousy	his	most	distant
我们的	立法者	现在	看待	和	这	最多	警惕	妒忌	他的	最多	遥远

[ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [fe'stɪvəti] .

approach	to	festivity	.
方法	到	节日	.

我们的立法者现在对他最疏远的庆祝活动的态度抱有最警惕的警惕。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['meri] : [dɪs'ɔ:rdər][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz]

They	cannot	bear	the	rustic	to	be	merry	:	disorder	and	amusement	are	words
他们	不能	熊	这	乡村	到	是	欢乐	:	紊乱	和	娱乐	是	字

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [ə'fens] . "

for	the	same	offence	.	"
为了	这	相同的	罪行	.	"

他们无法容忍乡下人寻欢作乐：在他们眼里，混乱和娱乐是同一种罪过。

" [aɪ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['kɑ:nstəns] , " ['weðər] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [raɪt] .

"	I	doubt	,	"	said	the	earnest	Constance	,	"	whether	the	legislators	are	not	right	.
"	我	怀疑	,	"	说	这	认真	康斯坦斯	,	"	无论	这	立法者	是	不是	正确的	.

“我怀疑，”认真的康斯坦斯说，“立法者们是不是错了。”

[fɔ:r; fər][men]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ə'mju:zmənt] [ɑ:r; ər] ['i:zəli] [en'sleɪvd] .

For	men	given	to	amusement	are	easily	enslaved	.
为了	男人	给定	到	娱乐	是	容易地	奴隶	.

沉迷于娱乐的人很容易被奴役。

[ɔ:l]['noʊb(ə)l] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [greɪv] .

All	noble	thoughts	are	grave	.
全部	高贵	想法	是	严重	.

所有高尚的思想都是庄严的。

" [ðʌs] ['tɔ:kɪŋ] , [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [fɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [stri:m] .

"	Thus	talking	,	they	passed	a	shallow	ford	in	the	stream	.
"	因此	说	,	他们	通过了	一个	浅的	福特	在	这	溪流	.

“他们一边说着话，一边经过了溪流中的一个浅滩。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪəri] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['ru:ɪnz] ,

"	We	are	not	far	from	the	Priory	,	"	said	Godolphin	,	pointing	to	its	ruins	,
"	我们	是	不是	远的	从	这	普赖尔	,	"	说	高多芬	,	指向	到	它是	废墟	,

“我们离修道院不远了，”戈多尔芬指着修道院的废墟说道。

[ðæt] [roʊz] [g'reɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [wʊdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

that	rose	greyly	in	the	evening	skies	from	the	green	woods	around	it	.
那	玫瑰	灰蒙蒙的	在	这	晚上	天空	从	这	绿色的	树林	大约	它	.

傍晚时分，周围绿树丛中升起了一抹灰蒙蒙的星光。

['kɑ:nstəns] [said] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

Constance	sighed	involuntarily	.
康斯坦斯	叹了口气	不由自主	.

康斯坦斯不由自主地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [felt] [peɪn] [ɪn] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

She	felt	pain	in	being	reminded	of	the	slender	fortunes	of	her	companion	.
她	毛毡	疼痛	在	存在	提醒	的	这	苗条	财富	的	她	伴侣	.

一想到同伴拮据的生活状况，她就感到痛苦。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪl] [ðæt] [sweld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] ,

Ascending	the	gentle	hill	that	swelled	from	the	stream	,	she	now	,
上升	这	温和的	爬坡道	那	肿胀	从	这	溪流	,	她	现在	,

她沿着溪流缓缓隆起的山坡向上攀登，

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['pɔɪntɪd] [əd'maɪərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [kɔːrs]

to	turn	the	current	of	her	thoughts	,	pointed	admiringly	to	the	blue	course
到	转动	这	当前的	的	她	想法	,	尖	钦佩地	到	这	蓝色的	课程

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

of	the	waters	,
的	这	水	,

为了转移思绪，她赞叹地指向蔚蓝的海水。

[æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [θruː] [ðer; ðər] [ʃægd] [bæŋks] .

as	they	wound	through	their	shagged	banks	.
作为	他们	伤口	通过	他们的	性交	银行	.

它们蜿蜒穿过杂草丛生的河岸。

[ænd; ənd] [diːp] , [dɑːrk] , ['rʌʃɪŋ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['aʊər] ,

And	deep	,	dark	,	rushing	,	even	at	that	still	hour	,
和	深的	,	黑暗的	,	匆忙	,	甚至	在	那	仍然	小时	,

即使在寂静的时刻，也依然有深沉、黑暗、汹涌的气息。

[went] [ðə; ði] [striːm] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] [ðæt] [swept] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

went	the	stream	through	the	boughs	that	swept	over	its	surface	.
去	这	溪流	通过	这	树枝	那	扫荡	超过	它是	表面	.

溪水穿过掠过水面的树枝。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bæŋks] ['sʌd(ə)nli] [ʃelvd] [daʊn] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ;

Here	and	there	the	banks	suddenly	shelved	down	,	mingling	with	the	waves	;
这里	和	那里	这	银行	突然	搁置	向下	,	混杂	和	这	波浪	;

[ðen] [ə'brʌptli] [ðeɪ] [roʊz] ,

then	abruptly	they	rose	,
然后	突然	他们	玫瑰	,

河岸时而突然下沉，与波浪融为一体；时而又猛然抬升。

[ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['ʌmbrɪdʒ] , ['sevrəl] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

overspread	with	thick	and	tangled	umbrage	,	several	feet	above	the	level	of	the
蔓延	和	厚的	和	纠缠不清	愤慨	,	一些	脚	多于	这	等级	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

上面覆盖着浓密缠绕的树荫，比河面高出几英尺。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [kʌmz] ['oʊvər][juː 'es] ,

"	How	strange	it	is	,	"	said	Godolphin	,	that	at	times	a	feeling	comes	over	us	,
"	如何	奇怪的	它	是	,	"	说	高多芬	,	那	在	时代	一个	感觉	来	超过	我们	,

“多么奇怪啊，”戈多芬说，“有时候我们会突然产生一种感觉。”

[æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

as	we	gaze	upon	certain	places	,
作为	我们	目光	之上	肯定	地方	,

当我们凝视某些地方时，

[wɪtʃ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ðə; ði] [siːn] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm] - [rɪ'membər] [ænd; ənd] [driːm]
which **associates** **the** **scene** **either** **with** **some** **dim** **-** **remembered** **and** **dream**
哪个 同事 这 场景 任何一个 和 一些 暗淡 - 记得 和 梦
- [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
- **like** **images** **of** **the** **Past** **,**
- 喜欢 图片 的 这 过去的 ,

这会将这一场景与过去一些模糊的、梦境般的画面联系起来，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['oʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
or **with** **a** **prophetic** **and** **fearful** **omen** **of** **the** **Future** **!**
或者 和 一个 预言 和 可怕 预兆 的 这 未来 !

或者带有对未来的预言和恐惧的预兆!

[æz; əz][aɪ] [geɪz] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [spɑːt] — [ðoʊz] [bæŋks] — [ðæt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['rɪvər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
As **I** **gaze** **now** **upon** **this** **spot** **—** **those** **banks** **—** **that** **whirling** **river** **—** **it** **seems**
作为 我 目光 现在 之上 这 点 — 那些 银行 — 那 旋转 河 — 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['destəni] [kleɪmd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] :
as **if** **my** **destiny** **claimed** **a** **mysterious** **sympathy** **with** **the** **scene** **:**
作为 如果 我的 命运 声称 一个 神秘 同情 和 这 场景 :

当我凝视着这片地方——这片河岸——这奔腾的河流——我仿佛感到命运与这景象有着某种神秘的共鸣：

[wen] — [haʊ] - ['werfɔːr] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ges] [nɑːt] : ['oʊnli] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]
when **—** **how** **-** **wherefore** **—** **I** **know** **not** **—** **guess** **not** **:** **only** **this** **shadowy** **and**
什么时候 — 如何 - 因此 — 我 知道 不是 — 猜测 不是 : 仅有的 这 阴暗的 和
['tʃɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [kriːps] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
chilling **sentiment** **unaccountably** **creeps** **over** **me** **.**
令人不寒而栗 情绪 无故 令人毛骨悚然 超过 我 .

何时——如何——为何——我不知道——也猜不透：只有这种阴森恐怖的情绪莫名其妙地爬上了我的心头。

['evri] [wʌn][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ]['sɪmələr][streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [taɪmz]
Every **one** **has** **known** **a** **similar** **strange** **,** **indistinct** **,** **feeling** **at** **certain** **times**
每一个 一 有 已知 一个 相似的 奇怪的 , 模糊 , 感觉 在 肯定 时代
[ænd; ənd]['pleɪsɪz] ,
and **places** **,**
和 地方 ,

每个人都曾在某些时间和地点体验过类似的奇怪、模糊的感觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːz] .
and **with** **a** **similar** **inability** **to** **trace** **the** **cause** **.**
和 和 一个 相似的 无力 到 痕迹 这 原因 .

同样也无法追溯原因。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ɪn]['poʊətri] , [wɪtʃ] [werz] [moʊst] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][æn; ən]
And **yet** **,** **is** **it** **not** **singular** **that** **in** **poetry** **,** **which** **wears** **most** **feelings** **to** **an**
和 然而 , 是 它 不是 单数 那 在 诗 , 哪个 穿着 最多 情怀 到 一个
['ekoʊ] ,
echo **,**
回声 ,

然而，诗歌这种将大多数情感都化作回声的艺术形式，难道不显得格外奇特吗?

[aɪ] [liːv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I **leave** **never** **met** **with** **any** **attempt** **to** **describe** **it** **?** **"**
我 离开 绝不 遇见 和 任何 试图 到 描述 它 ? "

我从未遇到过任何试图描述它的情况?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['poʊətri] , " [sed] ['kɑːnstəns] , " [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæknid] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
" **Because** **poetry** **,** **"** **said** **Constance** **,** **"** **is** **,** **after** **all** **,** **but** **a** **hackneyed** **imitation**
" 因为 诗 , " 说 康斯坦斯 , " 是 , 后 全部 , 但 一个 老套的 模仿
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [θɔːts] ,
of **the** **most** **common** **thoughts** **,**
的 这 最多 常见的 想法 ,

“因为诗歌，”康斯坦丝说，“归根结底，不过是对最常见思想的陈词滥调的模仿罢了。”

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [ə; eɪ] [glɑːs] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] [vɜːrs] .

giving	them	merely	a	gloss	by	the	brilliancy	of	verse	.
给予	他们	仅仅	一个	光泽	经过	这	才华横溢	的	诗	.

仅仅用诗歌的华丽辞藻来粉饰它们。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['poʊəts] [noʊ] !

And	yet	how	little	poets	know	!
和	然而	如何	小的	诗人	知道	!

然而，诗人对这一切又了解得多么少啊！

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] ; — [bɪ'hoʊld][ɔːl][ðer; ðər] ['siːkrɪts] ! "

They	imagine	,	and	they	imitate	;	—	behold	all	their	secrets	!	"
他们	想象	,	和	他们	模拟	;	—	看哪	全部	他们的	秘密	!	"

他们想象，他们模仿；——瞧瞧他们所有的秘密！

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['mjuːziŋli] ; " [ænd; ənd][aɪ] ,

"	Perhaps	you	are	right	,	"	said	Godolphin	,	musingly	;	"	and	I	,
"	也许	你	是	正确的	,	"	说	高多芬	,	若有所思地	;	"	和	我	,

“或许你是对的，”戈多尔芬沉思道，“而我，

[huː] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['veɪnli] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] ,

who	have	often	vainly	fancied	I	had	the	poetical	temperament	,
WHO	有	经常	徒劳地	幻想	我	有	这	诗意的	气质	,

他们常常徒劳地认为我具有诗人的气质，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

have	been	so	chilled	and	sickened	by	the	characteristics	of	the	tribe	,
有	到过	所以	冷藏	和	恶心	经过	这	特征	的	这	部落	,

我对这个部落的种种特性感到无比不寒而栗，甚至作呕。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃekt] [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

that	I	have	checked	its	impulses	with	a	sort	of	disdain	;	and	thus	the	Ideal
那	我	有	已检查	它是	冲动	和	一个	种类	的	蔑视	;	和	因此	这	理想的

,

,

,

我以一种轻蔑的态度抑制了它的冲动；因此，理想，

['hævɪŋ] [noʊ] [vent] [ɪn][ˌem 'iː] , [preɪz] [wɪ'ðɪn] , [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌndɪ'faɪnd] [driːmz] [ænd; ənd]

having	no	vent	in	me	,	preys	within	,	creating	a	thousand	undefined	dreams	and
拥有	不	发泄	在	我	,	猎物	之内	,	创建	一个	千	不明确的	梦境	和

[ʌn'wɪlɪŋ] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] ,

unwilling	superstitions	,
不情愿	迷信	,

我内心无处宣泄，任由欲望在体内滋生，创造出无数模糊的梦境和不情愿的迷信。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

making	me	enamoured	of	the	Shadowy	and	Unknown	,
制作	我	坠入爱河	的	这	阴暗的	和	未知	,

让我迷恋上了神秘莫测的事物。

[ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪɪŋ; dɪ'sætəˌsfaɪɪŋ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	dissatisfying	me	with	the	petty	ambitions	of	the	world	.	"
和	令人不满意	我	和	这	小气	抱负	的	这	世界	.	"

而世俗的那些琐碎野心，却令我感到失望。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪk] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['ɜːrnɪstli] .

"	You	will	awake	hereafter	,	"	said	Constance	,	earnestly	.
"	你	将要	醒	此后	,	"	说	康斯坦斯	,	切实	.

“你以后会醒来的，”康斯坦丝认真地说。

[^ə'dɔlfin] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɑːt] .

Godolphin	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**replied**	**not**	**.**
高多芬	摇晃	他的	头	,	和	回复	不是	.

戈多芬摇了摇头，回答说不。

[ðer; ðər] [weɪ] [naʊ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [ðæt] ['grædʒuəli] [wuːnd] [raʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [kə'mændɪŋ]

Their	**way**	**now**	**lay**	**along**	**a**	**green**	**lane**	**that**	**gradually**	**wound**	**round**	**a**	**hill**	**commanding**
他们的	方式	现在	躺	沿着	一个	绿色的	车道	那	逐步地	伤口	圆形的	一个	爬坡道	指挥

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [greɪt] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

a	**view**	**of**	**great**	**richness**	**and**	**beauty**	**.**
一个	看法	的	伟大的	丰富	和	美丽	.

他们现在沿着一条绿树成荫的小路前行，这条小路蜿蜒环绕着一座小山，可以俯瞰景色壮丽秀丽。

['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [spaɪəz] , [ænd; ənd] [groʊvz] , [geɪv] [laɪf] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skætərd]

Cottages	**,**	**and**	**spires**	**,**	**and**	**groves**	**,**	**gave**	**life**	**—**	**but**	**it**	**was**	**scattered**
小屋	,	和	尖塔	,	和	小树林	,	给予	生活	—	但	它	曾是	疏散

[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [laɪf] — [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] ;

and	**remote**	**life**	**—**	**to**	**the**	**scene**	**;**
和	偏僻的	生活	—	到	这	场景	;

小屋、尖塔和树林为这片景色增添了生机——但这种生机是零星分散的、偏僻的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [striːm] , [huːz] [weɪvz] , ['sɔfənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	**the**	**broad**	**stream**	**,**	**whose**	**waves**	**,**	**softened**	**in**	**the**	**distance**	**,**
和	这	广阔	溪流	,	谁	波浪	,	软化	在	这	距离	,

还有那条宽阔的溪流，它的波浪在远处变得柔和起来。

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] , [floʊd] ['ɑːnwərd] , ['gloʊɪŋ] [ɪn]

did	**not**	**seem**	**to**	**break**	**the**	**even**	**surface**	**of**	**the**	**tide**	**,**	**flowed**	**onward**	**,**	**glowing**	**in**
做过	不是	似乎	到	休息	这	甚至	表面	的	这	潮	,	流动	向前	,	发光	在

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

the	**sunlight**	**,**
这	阳光	,

似乎没有打破平静的潮水表面，继续向前流动，在阳光下闪闪发光。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [wʊdz] .

till	**it**	**was**	**lost**	**among**	**dark**	**and**	**luxuriant**	**woods**	**.**
直到	它	曾是	丢失的	之中	黑暗的	和	茂盛的	树林	.

直到它消失在幽暗茂密的森林中。

[bəuθ] [wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

Both	**once**	**more**	**arrested**	**their**	**horses**	**by**	**a**	**common**	**impulse**	**,**
两个都	一次	更多的	被捕	他们的	马匹	经过	一个	常见的	冲动	,

两人再次出于共同的本能勒住了马。

[ænd; ənd] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] .

and	**both**	**became**	**suddenly**	**silent**	**as**	**they**	**gazed**	**.**
和	两个都	成为	突然	沉默的	作为	他们	凝视	.

两人凝视着彼此，突然沉默下来。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] : [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn]

Godolphin	**was**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**:**	**it**	**brought**	**to**	**his**	**memory**	**a**	**scene**	**in**
高多芬	曾是	这	第一的	到	说话	:	它	带来	到	他的	记忆	一个	场景	在

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [lænd] ,

that	**delicious**	**land**	**,**
那	可口的	土地	,

戈多芬率先开口：这让他想起了那片美妙土地上的一幕景象。

[huːz] ['sʌðərn] ['lʌvlinəs] [klɔːd] [hæz; həz] [trænsˈfjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd][diː] [stɑːl]

whose	Southern	loveliness	Claude	has	transfused	to	the	canvas	,	and	De	Stael
谁	南方	可爱	克劳德	有	输血	到	这	帆布	,	和	德	斯塔尔

[tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] .

to	the	page	.
到	这	页	.

克劳德将南方之美注入画布，德·斯塔尔则将其注入书页。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpæʃnd] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [ʌv; əv]

With	his	own	impassioned	and	earnest	language	,	he	spoke	to	Constance	of
和	他的	自己的	热情洋溢	和	认真	语言	,	他	辐	到	康斯坦斯	的

[ðæt] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌntri] .

that	scene	and	that	country	.
那	场景	和	那	国家	.

他用自己充满激情和真挚的语言，向康斯坦丝讲述了那个场景和那个国家。

['evri] [triː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['fɜːrnɪʃt] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz]['kɑːntræst] ;

Every	tree	before	him	furnished	matter	for	his	illustration	or	his	contrast	;
每一个	树	前	他	提供	事情	为了	他的	插图	或者	他的	对比	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他面前的每一棵树都为他的例证或对比提供了素材；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['mædʒɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dedɪkeɪtɪd]

as	she	heard	that	magic	voice	,	and	speaking	,	too	,	of	a	country	dedicated
作为	她	听到	那	魔法	嗓音	,	和	请讲	,	也	,	的	一个	国家	投入的

[tuː; tə] [lʌv] ,

to	love	,
到	爱	,

当她听到那充满魔力的声音，听到那声音谈论着一个致力于爱的国家时，

['kɑːnstəns] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

Constance	listened	with	glistening	eyes	,	and	a	cheek	which	he	,
康斯坦斯	听着	和	闪闪发光	眼睛	,	和	一个	脸颊	哪个	他	,

康斯坦丝睁着闪亮的眼睛听着，他脸颊上的泪痕……

— ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] — [pər'siːvd] [wʌz; wəz]

—	consummate	master	of	the	secrets	of	womanhood	—	perceived	was
—	完善	掌握	的	这	秘密	的	女性	—	感知	曾是

['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,

eloquent	with	thoughts	which	she	knew	not	,
雄辩	和	想法	哪个	她	知道	不是	,

——一位精通女性奥秘的大师——察觉到自己能言善辩，而她自己却对此一无所知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] .

but	which	he	interpreted	to	the	letter	.
但	哪个	他	翻译	到	这	信	.

但他却一字不差地翻译了。

" [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

"	And	in	such	a	spot	,	"	said	he	,	continuing	,
"	和	在	这样的	一个	点	,	"	说	他	,	继续	,

“而且是在这样的地方，”他继续说道，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	fixing	his	deep	and	animated	gaze	on	her	,
和	定影	他的	深的	和	动画	目光	在	她	,

他目光深邃而专注地注视着她，

— " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd] [fɔːr; fər]['evər][bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

—	"	in	such	a	spot	I	could	have	stayed	for	ever	but	for	one	recollection	,
—	"	在	这样的	一个	点	我	可以	有	入住	为了	曾经	但	为了	一	回忆	,

“如果不是因为一个回忆，我本可以永远待在这个地方。”

[wʌn] ['fiːlɪŋ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] !

one	feeling	—	I	should	have	been	too	much	alone	!
一	感觉	—	我	应该	有	到过	也	很多	独自的	!

一种感觉——我应该更孤独一些!

[ɪn] [ə; eɪ][waɪld][ɔːr][ə; eɪ][grænd] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bærən] ['kʌntri] , [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn]['sɑːlətuːd] ,

In	a	wild	or	a	grand	,	or	even	a	barren	country	,	we	may	live	in	solitude	,
在	一个	荒野	或者	一个	盛大	,	或者	甚至	一个	荒芜	国家	,	我们	可能	居住	在	孤独	,

在荒野、壮丽甚至荒芜的国度，我们或许会过着孤独的生活。

[ænd; ənd][faɪnd][fɪt] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][wʌn][soʊ][sɔːft] , [soʊ] [səb'djuːɪŋ] ,

and	find	fit	food	for	thought	;	but	not	in	one	so	soft	,	so	subduing	,
和	寻找	合身	食物	为了	想法	;	但	不是	在	一	所以	柔软的	,	所以	制服	,

并找到值得思考的食物；但不是那种如此柔和、如此令人压抑的食物。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [siː] .

as	that	which	I	saw	and	see	.
作为	那	哪个	我	锯	和	看	.

正如我所见所见。

[lʌv] [kʌmz] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ;

Love	comes	over	us	then	in	spite	of	ourselves	;
爱	来	超过	我们	然后	在	尽管如此	的	我们自己	;

这时，爱便会不由自主地降临到我们身上；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] — [aɪ] [fiːl] [naʊ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — " [ðæt] ['eni]

and	I	feel	—	I	feel	now	—	"	his	voice	trembled	as	he	spoke	—	"	that	any
和	我	感觉	—	我	感觉	现在	—	"	他的	嗓音	颤抖	作为	他	辐	—	"	那	任何

['siːkrət][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [nəːst] ,

secret	we	may	before	have	nursed	,
秘密	我们	可能	前	有	护理	,

而我感觉——我现在感觉——”他说话时声音颤抖——“我们之前可能一直保守的任何秘密，

[ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [meɪks] [ɪt'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [vɔɪs] .

though	hitherto	unacknowledged	,	makes	itself	at	length	a	voice	.
尽管	迄今为止	未被承认	,	制作	本身	在	长度	一个	嗓音	.

虽然此前一直未被承认，但最终还是发出了自己的声音。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ;

We	are	oppressed	with	the	desire	to	be	loved	;
我们	是	受压迫者	和	这	欲望	到	是	喜爱	;

我们被渴望被爱的欲望所压抑；

[wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [lʌv] .

we	long	for	the	courage	to	say	we	love	.
我们	长的	为了	这	勇气	到	说	我们	爱	.

我们渴望拥有说“我爱你”的勇气。

" ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [^ə'dɔlfin] , [ðoʊ] ['kɑːnstəntli] ['vɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['sentɪmənt] , ['spoʊkən][tuː; tə]

"	Never	before	had	Godolphin	,	though	constantly	verging	into	sentiment	,	spoken	to
"	绝不	前	有	高多芬	,	尽管	不断地	接近	进入	情绪	,	说	到

['kɑːnstəns] [ɪn][soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

Constance	in	so	plain	a	language	.
康斯坦斯	在	所以	清楚的	一个	语言	.

“戈多芬虽然总是流露出感伤，但他从未用如此直白的语言与康斯坦丝交谈过。”

[aɪ] , [vɔɪs] , [tʃiːk] — [ɔːl] [spoʊk] .
Eye , voice , cheek — all spoke .
眼睛 , 嗓音 , 脸颊 — 全部 辐 .

眼神、声音、脸颊——都在诉说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'fest] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] !
She felt that he had confessed he loved her !
她 毛毡 那 他 有 坦白 他 喜爱 她 !

她觉得他已经向她表白了!

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ?
And was she not happy at that thought ?
和 曾是 她 不是 快乐的 在 那 想法 ?

想到这一点，她难道不高兴吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpiːəst] ['moʊmənt] .
She was : it was her happiest moment .
她 曾是 : 它 曾是 她 最快乐 片刻 .

那是她最快乐的时刻。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
in that sort of vague and indistinct shrinking from the subject with which
在 那 种类 的 模糊的 和 模糊 收缩 从 这 主题 和 哪个
[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvz] ['hiːrz] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːz] [lɪps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
a woman who loves hears a disclosure of love from him on whose lips it is
一个 女士 WHO 爱 听到 一个 披露 的 爱 从 他 在 谁 嘴唇 它 是
[moʊst] [swiːt] ,
most sweet ,
最多 甜的 ,

就像一个女人听到心爱之人向她倾诉爱意时，会带着一种模糊不清的退缩感，而这种心意正是她所渴望的。

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [kən'fjuːzd] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd]
she muttered some confused attempt to change the subject , and quickened
她 低声说道 一些 使困惑 试图 到 改变 这 主题 , 和 加速
[hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [peɪs] .
her horse's pace .
她 马匹 步伐 .

她含糊不清地嘟囔了几句，试图转移话题，然后加快了马的步伐。

[^ə'dɔlfin] [dɪd][nɑːt] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['tɑːpɪk][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['deɪndʒərəs] , ['oʊnli] ,
Godolphin did not renew the topic so interesting and so dangerous , only ,
高多芬 做过 不是 更新 这 话题 所以 有趣的 和 所以 危险的 , 仅有的 ,

戈多芬没有重提这个既有趣又危险的话题，只是.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
as with the winding of the road the landscape gradually faded from their
作为 和 这 绕线 的 这 路 这 景观 逐步地 褪色 从 他们的
[vjuː] , [hiː; hi] [sed] ,
view , he said ,
看法 , 他 说 ,

他说道，随着道路蜿蜒曲折，沿途的景色也逐渐从他们的视野中消失。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , — " [haʊ] [lɔːŋ] , [haʊ] ['fɑːndli] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər]
in a low voice , as if to himself , — " How long , how fondly , shall I remember
在 一个 低的 嗓音 , 作为 如果 到 他自己 , — " 如何 长的 , 如何 深情地 , 将 我 记住
[ðɪs] [deɪ] !
this day !
这 天 !

他低声自语道："我将多么长久、多么美好地记住这一天！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XVI .
" 章 十六 .

"第十六章

[gə'dɑːlfɪnz] [rɪ'tɜːrn]
GODOLPHIN'S RETURN
高多芬的 返回

高多芬的回归

[hoʊm] . — [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] . — [lɔːrd] - [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['wendˌoʊvər] ['kæs(ə)l] . —
HOME . — HIS SOLILOQUY . — LORD ERPINGHAM'S ARRIVAL AT WENDOVER CASTLE . —
家 . — 他的 独白 . — 主 - 到达 在 温多弗 城堡 . —
[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'skraɪbd] . — [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] [æt; ət] [roʊm] .
THE EARL DESCRIBED . — HIS ACCOUNT OF GODOLPHIN'S LIFE AT ROME .
这 伯爵 描述 . — 他的 帐户 的 高多芬的 生活 在 罗马 .

家.—他的独白.—埃平汉勋爵抵达温多弗城堡.—伯爵的描述.—他对戈多尔芬在罗马生活的记述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪstləs] [step] , [^ə'dɔlfin] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] - [hoʊm]
With a listless step , Godolphin re - entered the threshold of his cottage - home
和 一个 蔫 步 , 高多芬 关于 - 进入 这 临界点 的 他的 小屋 - 家
.
:
.

戈多芬迈着无精打采的步伐，重新走进了他的小屋。

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
He passed into a small chamber , which was yet the largest in his house .
他 通过了 进入 一个 小的 房间 , 哪个 曾是 然而 这 最大 在 他的 房子 .

他走进一间小房间，但这却是他家最大的房间。

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] ['skætərd] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði][oʊld] , ['tuːnləs] , ['broʊkən]
The poor and scanty furniture scattered around ; the old , tuneless , broken
这 贫穷的 和 稀少 家具 疏散 大约 ; 这 老的 , 无调性 , 破碎的
['hɑːrpsɪkɔːrd] ; [ðə; ði][wɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] ['kɑːrpɪt] ;
harpsichord ; the worn and tattered carpet ;
羽管键琴 ; 这 磨损 和 破烂 地毯 ;

散落在各处的简陋家具；老旧、走调、破损的大键琴；磨损破烂的地毯；

[ðə; ði] ['tenəntlɪs] ['bɜːrdkeɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['riːses] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['bukʃelvz] , [kən'teɪnɪŋ]
the tenantless birdcage in the recess by the window ; the bookshelves , containing
这 无租户 鸟笼 在 这 凹陷处 经过 这 窗户 ; 这 书架 , 包含
[sʌm; səm] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['wɜːrθləs] ['vɑːljəmz] ;
some dozens of worthless volumes ;
一些 几十个 的 毫无价值 卷 ;

窗边壁龛里空无一人的鸟笼；书架上摆放着几十本毫无价值的书籍；

[ðə; ði]['soʊfə][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ([wen] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [nuː] ['kʌmfərt] ,
the sofa of the last century (when , if people knew comfort ,
这 沙发 的 这 最后的 世纪 (什么时候 , 如果 人们 知道 舒适 ,

上世纪的沙发（那时，如果人们懂得舒适的话），

[ðeɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] ['lɑʊndʒɪŋ]) [smɔːl] , ['nærəʊ] , , [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] ;

they	placed	it	not	in	lounging	)	small	,	narrow	,	highbacked	,	hard	,	and	knotted	;
他们	放置	它	不是	在	休闲	)	小的	,	狭窄的	,	高背	,	难的	,	和	打结的	;

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

他们把它放在（不是休闲的地方）小巧、狭窄、高背、坚硬且多结；这些，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] , [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [siːn] , [ðem; ðəm] ,

just	as	his	father	had	left	,	just	as	his	boyhood	had	seen	,	them	,
只是	作为	他的	父亲	有	左边	,	只是	作为	他的	童年	有	已见	,	他们	,

就像他父亲离开时一样，就像他童年时所见到的那样，他们

['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [ðoʊ] [fə'mɪliər] ['welkəm] .

greeted	him	with	a	comfortless	and	chill	,	though	familiar	welcome	.
问候	他	和	一个	无安慰	和	寒意	,	尽管	熟悉的	欢迎	.

他受到了冷漠而又熟悉的欢迎，但却让人感到不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] : [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [laɪts] ;

It	was	evening	:	he	ordered	a	fire	and	lights	;
它	曾是	晚上	:	他	订购	一个	火	和	灯	;

当时已是傍晚：他吩咐人生火点灯；

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

and	leaning	his	face	on	his	hand	as	he	contemplated	the	fitful	and
和	倾斜	他的	脸	在	他的	手	作为	他	思考	这	断断续续	和

['dʌski] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪgərd] [ænd; ənd]

dusky	outbreakings	of	the	flame	through	the	bars	of	the	niggard	and
昏暗	疫情爆发	的	这	火焰	通过	这	酒吧	的	这	吝啬鬼	和

[kən'træktɪd] [greɪt] ,

contracted	grate	,
合同	格特	,

他手托着脸，凝视着透过那简陋狭窄的炉栅栏缝隙间忽明忽暗的火焰。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][hoʊld]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	sat	himself	down	to	hold	commune	with	his	heart	.
他	卫星	他自己	向下	到	抓住	公社	和	他的	心	.

他坐下来，与自己的内心对话。

" [soʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][aɪ] ?

"	So	,	I	love	this	woman	,	"	said	he	,	"	do	I	?
"	所以	,	我	爱	这	女士	,	"	说	他	,	"	做	我	?

“所以，我爱这个女人，”他说，“是吗？”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [di'siːvd] [maɪ'self] ?

Have	I	not	deceived	myself	?
有	我	不是	受骗	我	?

难道我没有自欺欺人吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] — [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wer'baɪ] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [maɪ] ['haʊsɪz]

She	is	poor	—	no	connection	;	she	has	nothing	whereby	to	reinstate	my	house's
她	是	贫穷的	—	不	联系	;	她	有	没有什么	由此	到	恢复	我的	房屋

['fɔːtʃənz] , [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

fortunes	,	to	rebuild	this	mansion	,
财富	,	到	重建	这	大厦	,

她很穷——没有任何关系；她没有任何东西可以重振我家的辉煌，重建这座宅邸。

[ɔːr] [riˈpɜːrtʃəs] ['jɑːndər] [dɪ'meɪnz] .

or	repurchase	yonder	demesnes	.
或者	回购	远处	领地	.

或者回购那片领地。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

I	love	her	!
我	爱	她	!

我爱她!

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðiː]['væljuː][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][soʊ] [wel] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	who	have	known	the	value	of	her	sex	so	well	,	that	I	have	said	,
我	WHO	有	已知	这	价值	的	她	性别	所以	出色地	,	那	我	有	说	,

我深知女性的价值，所以我说过：

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ʃækl] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] !

again	and	again	,	I	would	not	shackle	life	with	a	princess	!
再次	和	再次	,	我	会	不是	镣铐	生活	和	一个	公主	!

我一次又一次地表示，我不会用公主来束缚自己的人生!

[lʌv] [meɪ] [wɪð'stænd] [pə'zeʃn] — [truː] — [bʌt; bət][nɑːt] [taɪm] .

Love	may	withstand	possession	—	true	—	but	not	time	.
爱	可能	经受	拥有	—	真的	—	但	不是	时间	.

爱情或许能战胜占有——没错——但时间却无法阻挡它。

[ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

In	three	years	there	would	be	no	glory	in	the	face	of	Constance	,	and	I	should
在	三	年	那里	会	是	不	荣耀	在	这	脸	的	康斯坦斯	,	和	我	应该

[biː; bi] — [wʌt] ?

be	—	what	?
是	—	什么	?

三年后，康斯坦斯将不再有荣耀，而我呢——那我该怎么办?

[maɪ] ['fɔːtʃənz] , ['broʊkən][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [kæn; kən] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]

My	fortunes	,	broken	as	they	are	,	can	support	me	alone	,	and	with	my
我的	财富	,	破碎的	作为	他们	是	,	能	支持	我	独自的	,	和	和	我的

[fjuː] ['wɒnts] .

few	wants	.
很少	想要	.

虽然我的财产已经破败不堪，但足够我一个人生活，满足我有限的需求。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mærid] !

But	if	married	!
但	如果	已婚	!

但如果结婚了呢!

[ðə; ði] ['hɔːti] ['kɑːnstəns] [maɪ] [waɪf] !

the	haughty	Constance	my	wife	!
这	傲慢	康斯坦斯	我的	妻子	!

我那傲慢的妻子康斯坦丝!

[neɪ] , [neɪ] , [neɪ] !

Nay	,	nay	,	nay	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] !

this	must	not	be	thought	of	!
这	必须	不是	是	想法	的	!

绝对不能考虑这件事!

[aɪ] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['pærɪs] !

I	,	the	hero	of	Paris	!
我	,	这	英雄	的	巴黎	!

我，巴黎的英雄!

[ðə; ði]['pju:p(ə)l][ʌv; əv] ['sɑ:vɪl] !

the	pupil	of	Saville	!
这	瞳孔	的	萨维尔	!

萨维尔的学生!

[aɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [bɪ'gaɪld] [æz; əz]['i:v(ə)n][tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mædnəs] !

I	,	to	be	so	beguiled	as	even	to	dream	of	such	a	madness	!
我	,	到	是	所以	被迷惑	作为	甚至	到	梦	的	这样的	一个	疯狂	!

我，竟会如此受迷惑，甚至梦想着这样的疯狂!

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][stɜ:r][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [aɪ] [maɪt] [raɪz] .

"	Yet	I	have	that	within	me	that	might	make	a	stir	in	the	world	—	I	might	rise	.
"	然而	我	有	那	之内	我	那	可能	制作	一个	搅拌	在	这	世界	—	我	可能	上升	.

“然而，我内心深处却蕴藏着一种力量，或许能给世界带来轰动——我或许会崛起。”

[prə'fɛʃənz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] ; [ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .

Professions	are	open	;	the	Diplomacy	,	the	House	of	Commons	.
职业	是	打开	;	这	外交	,	这	房子	的	公共领域	.

职业领域向公众开放；外交界、下议院。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

['pə:si] [^ə'dɔlfin] [bi:; bi] [æs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [groʊ] [æm'bɪʃəs] !

Percy	Godolphin	be	ass	enough	to	grow	ambitious	!
珀西	高多芬	是	屁股	足够的	到	生长	雄心勃勃	!

珀西·戈多尔芬真是蠢到家了，居然还敢野心勃勃!

[tu:; tə] [tɔɪl] , [tu:; tə] [fret] , [tu:; tə] [sleɪv] , [tu:; tə] ['ænsər] [fu:lz] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l] ,

to	toil	,	to	fret	,	to	slave	,	to	answer	fools	on	a	first	principle	,
到	辛劳	,	到	烦恼	,	到	奴隶	,	到	回答	傻瓜	在	一个	第一的	原则	,

辛勤劳作，忧心忡忡，苦苦挣扎，从根本上回答愚人的问题

[ænd; ənd][daɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:st] [pleɪs] !

and	die	at	length	of	a	broken	heart	for	a	lost	place	!
和	死	在	长度	的	一个	破碎的	心	为了	一个	丢失的	地方	!

最终因失去故土而心碎而死!

[pu:] , [pu:] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗!

[aɪ] , [hu:] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [praɪm] ['ministəz] , [kæn; kən] ['skersli] [stu:p] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'prentɪʃɪp] .

I	,	who	despise	your	prime	ministers	,	can	scarcely	stoop	to	their	apprenticeship	.
我	,	WHO	鄙视	你的	主要的	部长们	,	能	几乎	哈腰	到	他们的	学徒制	.

我鄙视你们的首相，实在不愿屈尊去当他们的学徒。

[laɪf] [ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [tɔɪl] .

Life	is	too	short	for	toil	.
生活	是	也	短的	为了	辛劳	.

人生苦短，不应辛劳。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [men] [straɪv] [fɔ:r; fər] ? — [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] : [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

And	what	do	men	strive	for	?	—	to	enjoy	:	but	why	not	enjoy	without	the
和	什么	做	男人	努力	为了	?	—	到	享受	:	但	为什么	不是	享受	没有	这

[tɔɪl] ?

toil	?
辛劳	?

人究竟追求什么？——享乐；但为什么不付出劳动就享受呢?

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['kɑːnstəns] ?

And	relinquish	Constance	?
和	放弃	康斯坦斯	?

放弃康斯坦斯?

[eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['wʊmən] [lɔːst] !

Ay	,	it	is	but	one	woman	lost	!
哎	,	它	是	但	一	女士	丢失的	!

唉，不过失去了一位女士而已!

" [soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['skersli] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

"	So	ended	the	soliloquy	of	a	man	scarcely	of	age	.
"	所以	结束	这	独白	的	一个	男人	几乎	的	年龄	.

“就这样，一个几乎还没成年的男子的独白结束了。”

[ðə; ði][wɜːrld] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][ɪts][læst]['lesnz; 'lesənz] [bɪ'taɪmz] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

The	world	teaches	us	its	last	lessons	betimes	;	but	then	,
这	世界	教导	我们	它是	最后的	课程	早点	;	但	然后	,

世界总会在某个时候过早地给我们上最后的课；但是，

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪzdəm] ,

lest	we	should	have	nothing	left	to	acquire	from	its	wisdom	,
免得	我们	应该	有	没有什么	左边	到	获得	从	它是	智慧	,

免得我们从它的智慧中一无所获。

[ˌaɪ 'tiː] [im'plɔiz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪf] [ɪn] [ʌn'lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [tɔːt] .

it	employs	the	rest	of	our	life	in	unlearning	all	that	it	first	taught	.
它	雇佣	这	休息	的	我们的	生活	在	摒弃旧观念	全部	那	它	第一的	教授	.

它让我们用余生去摒弃它最初教给我们的一切。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃt] [wen] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

Meanwhile	,	the	time	approached	when	Lord	Erpingham	was	to	arrive	at
同时	,	这	时间	接近	什么时候	主	厄平汉姆	曾是	到	到达	在

['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] ;

Wendover	Castle	;
温多弗	城堡	;

与此同时，厄平汉勋爵抵达温多弗城堡的时间也临近了；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɪt'self] .

and	at	length	came	the	day	itself	.
和	在	长度	来了	这	天	本身	.

终于，这一天到来了。

['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Naturally	anxious	to	enjoy	as	exclusively	as	possible	the	company	of	her
自然	焦虑的	到	享受	作为	只	作为	可能的	这	公司	的	她

[sʌn] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['æbsəns] ,

son	the	first	day	of	his	return	from	so	long	an	absence	,
儿子	这	第一的	天	的	他的	返回	从	所以	长的	一个	缺席	,

儿子离家多年后归来的第一天，她自然渴望尽可能地独享与儿子相处的时光。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [æskt] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Lady	Erpingham	had	asked	no	one	to	meet	him	.
女士	厄平汉姆	有	问	不	一	到	见面	他	.

埃尔平汉姆夫人没有要求任何人与他见面。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['hevi] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [roʊld] ['klætɝɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ;

The	earl's	heavy	travelling	-	carriage	at	length	rolled	clattering	up	the	court	-	yard	;
这	伯爵的	重的	旅行	-	运输	在	长度	滚动	咔嗒咔嗒	向上	这	法庭	-	院子	;

伯爵的重型旅行马车终于隆隆驶入了庭院；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ][praɪm][ʌv; əv][laɪf] ,

and	in	a	few	minutes	a	tall	man	,	in	the	prime	of	life	,
和	在	一个	很少	分钟	一个	高的	男人	,	在	这	主要的	的	生活	,

几分钟后，一个身材高大、正值壮年的男人出现了，

[ænd; ənd] ['bɔːroʊɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekt] [æz; əz][tuː; tə]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [kloʊk]

and	borrowing	some	favourable	effect	as	to	person	from	the	large	cloak
和	借贷	一些	有利	影响	作为	到	人	从	这	大的	披风

[ʌv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][fəːz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

of	velvet	and	furs	which	hung	round	him	,
的	天鹅绒	和	毛皮	哪个	悬挂	圆形的	他	,

他身上披着一件天鹅绒和皮毛制成的大斗篷，这让他看起来更有气场。

['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [sʌn] .

entered	the	room	,	and	Lady	Erpingham	embraced	her	son	.
进入	这	房间	,	和	女士	厄平汉姆	拥抱	她	儿子	.

走进房间，厄平汉夫人拥抱了她的儿子。

[ðə; ðɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz][ænd; ənd]

The	kind	and	familiar	manner	with	which	he	answered	her	inquiries	and
这	种类	和	熟悉的	方式	和	哪个	他	回答	她	查询	和

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ['kɑːnstəns] .

congratulations	was	somewhat	changed	when	he	suddenly	perceived	Constance	.
恭喜！	曾是	有些	已更改	什么时候	他	突然	感知	康斯坦斯	.

当他突然注意到康斯坦丝时，他原本亲切熟悉的回答方式，以及对她的询问和祝贺，都发生了些许变化。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][mæn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][koʊld] [men] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Lord	Erpingham	was	a	cold	man	,	and	,	like	most	cold	men	,	ashamed	of	the
主	厄平汉姆	曾是	一个	寒冷的	男人	,	和	,	喜欢	最多	寒冷的	男人	,	羞愧	的	这

['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

evidence	of	affection	.
证据	的	感情	.

厄平汉勋爵是个冷漠的人，而且像大多数冷漠的人一样，他羞于流露出感情。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['kɑːnstəns] ['veri] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['slaɪtli] :

He	greeted	Constance	very	quietly	;	and	,	as	she	thought	,	slightly	:
他	问候	康斯坦斯	非常	悄悄	;	和	,	作为	她	想法	,	轻微地	:

他非常平静地向康斯坦丝问好；在她看来，甚至有些轻声细语：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [lɔːrd]

but	his	eyes	turned	to	her	far	more	often	than	any	friend	of	Lord
但	他的	眼睛	转向	到	她	远的	更多的	经常	比	任何	朋友	的	主

-

[maɪt] ['evər][hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [raʊnd] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə] ['eni] [wʌn]

Erpingham's	might	ever	have	remarked	those	large	round	hazel	eyes	turn	to	any	one
-	可能	曾经	有	评论	那些	大的	圆形的	榛	眼睛	转动	到	任何	一

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但他的目光转向她的次数，比埃尔平汉勋爵的任何朋友都多得多，有人评论说，他那双又大又圆的淡褐色眼睛转向其他人的次数也远超以往。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

When	the	earl	withdrew	to	adjust	his	toilet	for	dinner	,	Lady	Erpingham	,	as	she
什么时候	这	伯爵	退出	到	调整	他的	洗手间	为了	晚餐	,	女士	厄平汉姆	,	作为	她

[waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

wiped	her	eyes	,
擦拭	她	眼睛	,

伯爵退下去整理晚餐前的梳妆打扮时，厄平汉夫人一边擦着眼睛，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [iks'kleimɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , " [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ['hænsəm] ?

could	not	help	exclaiming	to	Constance	,	"	Is	he	not	handsome	?
可以	不是	帮助	惊呼	到	康斯坦斯	,	"	是	他	不是	英俊的	?

忍不住对康斯坦斯惊呼："他是不是很帅？"

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] !

What	a	figure	!
什么	一个	数字	!

真是个惊人的数字！

" ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['flætəri] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

"	Constance	was	a	little	addicted	to	flattery	where	she	liked	the	one	who	was
"	康斯坦斯	曾是	一个	小的	上瘾	到	奉承	在哪里	她	喜欢	这	一	WHO	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] ,

to	be	flattered	,
到	是	受宠若惊	,

康斯坦丝有点喜欢奉承，尤其当她喜欢被奉承的那个人时。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'sentɪd] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][rɪ'mɑːrk] .

and	she	assented	readily	enough	to	the	maternal	remark	.
和	她	同意	容易	足够的	到	这	母体	评论	.

她欣然同意了母亲的这番话。

[ˌhɪðər'tuː] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [ðæn; ðən]

Hitherto	,	however	,	she	had	not	observed	anything	more	in	Lord	Erpingham	than
迄今为止	,	然而	,	她	有	不是	观察到	任何事物	更多的	在	主	厄平汉姆	比

[hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] :

his	height	and	his	cloak	:
他的	高度	和	他的	披风	:

然而，此前她对厄平汉勋爵的观察仅限于他的身高和斗篷：

[æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['betər]

as	he	re	-	entered	and	led	her	to	the	dining	-	room	she	took	a	better
作为	他	关于	-	进入	和	引领	她	到	这	用餐	-	房间	她	采取	一个	更好的

,

,

,

当他重新进入房间并领她到餐厅时，她感觉好多了。

[ðoʊ] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæʒuəl] , ['sɜːrveɪ] .

though	still	but	a	casual	,	survey	.
尽管	仍然	但	一个	随意的	,	民意调查	.

虽然只是一项随意的调查。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [men] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ]

Lord	Erpingham	was	that	sort	of	person	of	whom	men	always	say	,	"	What	a
主	厄平汉姆	曾是	那	种类	的	人	的	谁	男人	总是	说	,	"	什么	一个

[prə'dɪdʒəsli] [faɪn] ['feloʊ] !

prodigiously	fine	fellow	!
惊人地	美好的	同伴	!

埃尔平汉勋爵就是那种人，人们总是会说："多么了不起的人物啊！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [staʊt] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] : [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['ækjərətli] [fɔːrmd] ,

"	He	was	above	six	feet	high	,	stout	in	proportion	:	not	,	indeed	,	accurately	formed	,
"	他	曾是	多于	六	脚	高的	,	肥硕	在	部分	:	不是	,	的确	,	准确	形成	,

[nɔːr]['greɪsf(ə)l][ɪn] ['berɪŋ] ,

nor	graceful	in	bearing	,
也不	优美	在	轴承	,

"他身高超过六英尺，身材魁梧；事实上，体态并不匀称，姿态也不优雅。"

[bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [haɪ] [niːd] [biː; bi] .

but	quite	as	much	so	as	a	man	of	six	feet	high	need	be	.
但	相当	作为	很多	所以	作为	一个	男人	的	六	脚	高的	需要	是	.

但对于一个身高六英尺的人来说，这已经足够了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mænli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braʊn] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [red] .

He	had	a	manly	complexion	of	brown	,	yellow	,	and	red	.
他	有	一个	男子气概	肤色	的	棕色的	,	黄色的	,	和	红色的	.

他有着棕色、黄色和红色相间的男性肤色。

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [lɑːrdʒ] , [blæk] , [ænd; ənd] [wel] [ə'reɪndʒd] .

His	whiskers	were	exceedingly	large	,	black	,	and	well	arranged	.
他的	胡须	是	非常	大的	,	黑色的	,	和	出色地	安排	.

他的胡须又长又黑，而且排列整齐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [wɜːr; wər] [raʊnd] , [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['heɪz(ə)l] ; [ðeɪ]

His	eyes	,	as	I	have	before	said	,	were	round	,	large	,	and	hazel	;	they
他的	眼睛	,	作为	我	有	前	说	,	是	圆形的	,	大的	,	和	榛	;	他们

[wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ʌn'mɪnɪŋ] .

were	also	unmeaning	.
是	还	无意义的	.

正如我之前所说，他的眼睛又圆又大，呈淡褐色；但它们毫无意义。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [gʊd] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['niːðər] ['ækwɪlaɪn] [nɔːr] ['griːʃn] ,

His	teeth	were	good	;	and	his	nose	,	neither	aquiline	nor	Grecian	,
他的	牙齿	是	好的	;	和	他的	鼻子	,	两者都不	鹰嘴豆	也不	希腊	,

他的牙齿很好；他的鼻子，既不是鹰钩鼻也不是希腊式鼻子。

[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃoʊi] [noʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] .

was	yet	a	very	showy	nose	upon	the	whole	.
曾是	然而	一个	非常	炫耀	鼻子	之上	这	所有的	.

总的来说，他的鼻子非常引人注目。

[ɔːl] [ðə; ði] ['meɪdˌsɜːrvənts] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [felt] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

All	the	maidservants	admired	him	;	and	you	felt	,	in	looking	at	him	,
全部	这	女佣	钦佩	他	;	和	你	毛毡	,	在	寻找	在	他	,

所有的女仆都仰慕他；而你看着他，也会觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˌgrenə'dɪr] .

that	it	was	a	pity	our	army	should	lose	so	good	a	grenadier	.
那	它	曾是	一个	遗憾	我们的	军队	应该	失去	所以	好的	一个	掷弹兵	.

真可惜，我们军队竟然失去了一位如此优秀的掷弹兵。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [skuːl] :

Lord	Erpingham	was	a	Whig	of	the	old	school	:
主	厄平汉姆	曾是	一个	辉格党	的	这	老的	学校	:

厄平汉勋爵是老派辉格党人：

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tɔːri] ['bʌrəz] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən] .

he	thought	the	Tory	boroughs	ought	to	be	thrown	open	.
他	想法	这	保守党	行政区	应该	到	是	抛掷	打开	.

他认为应该开放保守党选区。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] .

He	was	generally	considered	a	sensible	man	.
他	曾是	一般来说	经过考虑的	一个	明智的	男人	.

他普遍被认为是个明智的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ['blækˌstoʊn] , [ˌmɔntes'kjuː] , ['kaʊpərz] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræmblər] ;

He	had	read	Blackstone	,	Montesquieu	,	Cowper's	Poems	,	and	The	Rambler	;
他	有	读	黑石	,	孟德斯鸠	,	考珀的	诗歌	,	和	这	漫步者	;

他读过布莱克斯通、孟德斯鸠、考珀的诗集和《漫步者》；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

and	he	was	always	heard	with	great	attention	in	the	House	of	Lords	.
和	他	曾是	总是	听到	和	伟大的	注意力	在	这	房子	的	领主	.

他在英国上议院的发言总是备受关注。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːn]['viːvɑːnt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][waɪn][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;

In	his	moral	character	he	was	a	bon	Vivant	,	as	far	as	wine	is	concerned	;
在	他的	道德	特点	他	曾是	一个	邦	活的	,	作为	远的	作为	葡萄酒	是	担心的	;

就道德品格而言，他是一个热爱美食的人，尤其对葡萄酒更是如此；

[fɔːr; fər] [tʃɔɪs] ['iːtɪŋ] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

for	choice	eating	he	cared	nothing	.
为了	选择	吃	他	关心	没有什么	.

对于饮食选择，他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][kloʊz] ; [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl] , [ɪf] ['nesəseri] ;

He	was	good	-	natured	,	but	close	;	brave	enough	to	fight	a	duel	,	if	necessary	;
他	曾是	好的	-	自然	,	但	关闭	;	勇敢的	足够的	到	斗争	一个	决斗	,	如果	必要的	;

他性情温和，但为人亲近；必要时，他勇敢到足以进行决斗；

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	religious	enough	to	go	to	church	once	a	week	—	in	the	country	.
和	宗教	足够的	到	去	到	教会	一次	一个	星期	—	在	这	国家	.

而且他非常虔诚，每周都会去教堂一次——在乡下。

[soʊ][fɑːr][lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [maɪt] [siːm] ['mɑːdəld] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][sɜːr] ['wɔltɚz] ['hɪroʊz] :

So	far	Lord	Erpingham	might	seem	modelled	from	one	of	Sir	Walter's	heroes	:
所以	远的	主	厄平汉姆	可能	似乎	建模	从	一	的	先生	沃尔特的	英雄	:

就目前来看，厄平汉勋爵似乎是以沃尔特爵士笔下的一位英雄人物为原型塑造的：

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['med(ə)l] ,

we	must	reverse	the	medal	,
我们	必须	撤销	这	勋章	,

我们必须颠倒奖牌的归属。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['pætərn] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

and	show	the	points	in	which	he	differed	from	those	patterns	of	propriety	.
和	展示	这	积分	在	哪个	他	不同	从	那些	图案	的	礼	.

并指出他与这些礼仪规范的不同之处。

[laɪk] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Like	the	generality	of	his	class	,	he	was	peculiarly	loose	in	his	notions	of	women	,
喜欢	这	概论	的	他的	班级	,	他	曾是	奇特地	松动的	在	他的	概念	的	女性	,

和他所在阶层的大多数人一样，他对女性的看法非常开放。

[ðoʊ] [nɑːt]['ɑːrd(ə)nt][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

though	not	ardent	in	pursuit	of	them	.
尽管	不是	热心	在	追逐	的	他们	.

虽然并不热衷于追求它们。

[hɪz; ɪz] [ə'muəz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːnt][tuː; tə][seɪ] ,

His	amours	had	been	among	opera	-	dancers	,	"	because	,	"	as	he	was	wont	to	say	,
他的	爱神	有	到过	之中	歌剧	-	舞者	,	"	因为	,	"	作为	他	曾是	惯于	到	说	,

他的情人都是歌剧舞女，“因为，”他常这样说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][diː] — [diː] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	there	was	no	d	—	d	bore	with	them	.
"	那里	曾是	不	d	—	d	钻孔	和	他们	.

“和他们在一起一点也不觉得无聊。”

" [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd][mæn] .

"	Lord	Erpingham	was	always	considered	a	high	-	minded	man	.
"	主	厄平汉姆	曾是	总是	经过考虑的	一个	高的	-	有思想	男人	.

“埃尔平汉勋爵一直被认为是一位胸怀高尚的人。”

['piːp(ə)l] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ʌmpaɪər][ɪn] ['kwɔrəlz] ;

People	chose	him	as	an	umpire	in	quarrels	;
人们	选择	他	作为	一个	裁判	在	争吵	;

人们推选他担任纠纷调解员;

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [held] [sʌm; səm] [steɪt]

and	told	a	story	(	which	was	not	true	)	of	his	having	held	some	state
和	讲述	一个	故事	(	哪个	曾是	不是	真的	)	的	他的	拥有	握住	一些	状态

['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ,

office	for	a	whole	year	,
办公室	为了	一个	所有的	年	,

他还编造了一个故事（并非事实），说他曾担任过一年的州级职务。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] .

and	insisted	on	returning	the	emoluments	.
和	坚持	在	返回	这	薪酬	.

并坚持要归还酬金。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['rɑːbərt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Such	was	Robert	Earl	of	Erpingham	.
这样的	曾是	罗伯特	伯爵	的	厄平汉姆	.

罗伯特·厄平汉伯爵就是这样一位人物。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ][moʊst]

During	dinner	,	at	which	he	displayed	,	to	his	mother's	great	delight	,	a	most
期间	晚餐	,	在	哪个	他	显示	,	到	他的	母亲的	伟大的	喜	,	一个	最多

['eksələnt] ['æpɪtaɪt] ,

excellent	appetite	,
出色的	食欲	,

晚餐期间，他表现出极佳的食欲，这令他的母亲非常高兴。

[hiː; hi] ['lisnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

he	listened	,	as	well	as	he	might	,	considering	the	more	legitimate	occupation
他	听着	,	作为	出色地	作为	他	可能	,	考虑	这	更多的	合法的	职业

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] ,

of	the	time	and	season	,
的	这	时间	和	季节	,

他尽力倾听，考虑到当时的时代背景和季节，他所能做的也仅此而已。

[tuː; tə] ['leɪdi] - [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

to	Lady	Erpingham's	recitals	of	county	history	;
到	女士	-	独奏会	的	县	历史	;

致埃尔平汉夫人讲述的郡史;

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [briːf] [in'kwaiəriz] ['weðər] [oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd]

her	long	answers	to	his	brief	inquiries	whether	old	friends	were	dead	and
她	长的	答案	到	他的	简短的	查询	无论	老的	朋友们	是	死的	和

[jʌŋ] [wʌnz] ['mærid] ;

young	ones	married	;
年轻的	一个	已婚	;

对于他简短的询问，比如老朋友是否去世、年轻人是否结婚，她都给出了冗长的回答;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənənsɪz] ['braɪtnd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] — ['ɔːlmoʊst]

and	his	countenance	brightened	up	to	an	expression	of	interest	—	almost
和	他的	面容	明亮	向上	到	一个	表达	的	兴趣	—	几乎

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['plentɪf(ə)l] .

of	intelligence	—	when	he	was	told	that	birds	were	said	to	be	plentiful	.
的	智力	—	什么时候	他	曾是	讲述	那	鸟类	是	说	到	是	丰富	.

当有人告诉他这里鸟类很多时，他的脸上露出了感兴趣——甚至可以说是聪明的神情。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glæs] [ʌv; əv]

As	the	servants	left	the	room	,	and	Lord	Erpingham	took	his	first	glass	of
作为	这	仆人	左边	这	房间	,	和	主	厄平汉姆	采取	他的	第一的	玻璃	的

['klærət] ,

claret	,
红酒	,

仆人们离开房间后，厄平汉勋爵喝下了他的第一杯波尔多红酒。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ə'pɑːn]['pəːsi] [^ə'dɔlfin] .

the	conversation	fell	upon	Percy	Godolphin	.
这	对话	跌倒	之上	珀西	高多芬	.

话题转到了珀西·戈多尔芬身上。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; "

"	He	has	been	staying	with	us	a	whole	fortnight	,	"	said	Lady	Erpingham	;	"
"	他	有	到过	入住	和	我们	一个	所有的	两星期	,	"	说	女士	厄平汉姆	;	"

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

and	,	by	the	by	,
和	,	经过	这	经过	,

“他已经在我们家住了整整两周了，”埃尔平汉姆夫人说；“顺便一提，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

he	said	he	had	met	you	in	Italy	,	and	mentioned	your	name	as	it
他	说	他	有	遇见	你	在	意大利	,	和	提及	你的	姓名	作为	它

[dɪ'zɜːrvd] . "

deserved	.	"
应得的	.	"

他说他在意大利见过你，并称赞了你。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [preɪz] [ˌem 'iː] ? " [sed] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] , [wɪð; wɪθ]

And	did	he	really	condescend	to	praise	me	?	"	said	Lord	Erpingham	,	with
和	做过	他	真的	屈尊	到	称赞	我	?	"	说	主	厄平汉姆	,	和

['iːgərnəs] ;

eagerness	;
渴望	;

“他真的屈尊夸奖我吗？”埃尔平汉勋爵急切地问道；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fæ'stɪdiəsnəs] ,

for	there	was	that	about	Godolphin	,	and	his	reputation	for	fastidiousness	,
为了	那里	曾是	那	关于	高多芬	,	和	他的	名声	为了	挑剔	,

因为戈多芬就是这样，他以一丝不苟而闻名。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['rerəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['lɔːrdli] [ɪrz] .

which	gave	a	rarity	and	a	value	to	his	praise	,	at	least	to	lordly	ears	.
哪个	给予	一个	稀有性	和	一个	价值	到	他的	称赞	,	在	至少	到	尊贵的	耳朵	.

这使得他的赞扬显得格外珍贵，至少在贵族耳中是如此。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['hiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] ; [hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [laɪf] [ɪn] ['ɪtəli] . "
he's a queer fellow ; he led a very singular life in Italy . "
他是 一个 酷儿 同伴 ; 他 引领 一个 非常 单数 生活 在 意大利 . "

他是个古怪的人；他在意大利过着非常独特的生活。

" [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .
" So I have always heard , " said Lady Erpingham .
" 所以 我 有 总是 听到 , " 说 女士 厄平汉姆 .

“我一直都听说是这样，”埃尔平汉姆夫人说道。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] ? [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['veri] [waɪld] ? "
" But of what description ? was he very wild ? "
" 但 的 什么 描述 ? 曾是 他 非常 荒野 ? "

“但他究竟是怎样一种性格呢？他很狂野吗？”

" [noʊ] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [sɔː]
" No , not exactly : there was a good deal of mystery about him : he saw
" 不 , 不是 确切地 : 那里 曾是 一个 好的 交易 的 神秘 关于 他 : 他 锯
['veri] [fjuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
very few English ,
非常 很少 英语 ,

“不，也不完全是这样：他身上有很多神秘之处：他很少见到英国人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [men] [huː] [pleɪd] [haɪ] .
and those were chiefly men who played high .
和 那些 是 主要 男人 WHO 玩 高的 .

而且这些人大多是打得比较好的球员。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] . "
He was said to have a great deal of learning and so forth . "
他 曾是 说 到 有 一个 伟大的 交易 的 学习 和 所以 前进 . "

据说他学识渊博等等。

" [oʊ] ! [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ] [ðoʊz] ['medəlɪsts] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] -
" Oh ! then he was surrounded , I suppose , by those medalists and picture -
" 哦 ! 然后 他 曾是 包围 , 我 认为 , 经过 那些 奖牌获得者 和 图片 -
['selər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪm'pɑːstər] ,
sellers , and other impostors ,
卖家 , 和 其他 冒名顶替者 ,

“哦！我想，那时他大概是被那些奖章贩子、卖画贼和其他骗子包围了。”

[huː] [lɪv; laɪv] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [æz; əz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ]
who live upon such of our countrymen as think themselves blessed with
WHO 居住 之上 这样的 的 我们的 同胞们 作为 思考 他们自己 蒙福 和
[ə; eɪ] [teɪst] [ɔːr] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
a taste or afflicted with a genius ,
一个 品尝 或者 受苦的 和 一个 天才 ,

他们靠着那些自认为品味高雅或才华横溢的同胞为生。

" [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] ; [huː] , ['hævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm]
" said Lady Erpingham ; who , having lived with the wits and orators of the time
" 说 女士 厄平汉姆 ; WHO , 拥有 居住地 和 这 智慧 和 演说家 的 这 时间
,
,
,

“埃尔平汉姆夫人说道；她曾与当时的才子和演说家们一起生活过，

[hæd; həd] [kɔːt] [məˈkænɪkli] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈraʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] .

had	caught	mechanically	their	way	of	rounding	a	period	.
有	捕捉	机械地	他们的	方式	的	四舍五入	一个	时期	.

他们机械地掌握了他们结束句号的方式。

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Far	from	it	!	"	returned	the	earl	.
"	远的	从	它	!	"	返回	这	伯爵	.

“恰恰相反！”伯爵回答道。

" [^əˈdɔlfin] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈteɪkən][ɪn] , [aɪ] [əˈʃʊr]

"	Godolphin	is	much	too	deep	a	fellow	for	that	;	he's	not	easily	taken	in	,	I	assure
"	高多芬	是	很多	也	深的	一个	同伴	为了	那	;	他是	不是	容易地	已采取	在	,	我	保证

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“戈多芬是个心思很深的人，他不会轻易被骗，我向你保证。”

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kloʊz] [ˈnoʊb(ə)l] .

I	confess	I	don't	like	him	the	worse	for	that	,	"	added	the	close	noble	.
我	承认	我	不	喜欢	他	这	更糟	为了	那	,	"	额外	这	关闭	高贵	.

“我承认，我并没有因此而更讨厌他，”这位关系密切的贵族补充道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈdɑːktɝz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ; [ænd; ənd]

"	But	he	lived	with	the	Italian	doctors	and	men	of	science	;	and
"	但	他	居住地	和	这	意大利语	医生	和	男人	的	科学	;	和

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

encouraged	,	in	particular	,
鼓励	,	在	特别的	,

但他与意大利的医生和科学家们一起生活；尤其鼓励他们，

[wʌn] [streɪndʒ] [ˈfeloʊ] [huː] [əˈfektɪd] [ˈsɔːrsəri] , [aɪ] [ˈfænsi] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

one	strange	fellow	who	affected	sorcery	,	I	fancy	,	or	something	very	like	it	.
一	奇怪的	同伴	WHO	做作的	巫术	,	我	想要	,	或者	某物	非常	喜欢	它	.

我猜想，那是一个古怪的家伙，他似乎会施展巫术，或者类似的事情。

[ʌəˈdɔlfin] [riˈzaidid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [spɑːt][æt; ət] [roʊm] : [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ləˈbɔrətəriz] ,

Godolphin	resided	in	a	very	lonely	spot	at	Rome	:	and	I	believe	laboratories	,
高多芬	居住地	在	一个	非常	孤独	点	在	罗马	:	和	我	相信	实验室	,

[ænd; ənd] [ˈkɔːldrən] ,

and	caldrons	,
和	坩埚	,

戈多尔芬居住在罗马一个非常偏僻的地方：我相信那里有实验室和坩埚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [θɪŋz] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər] — [æt; ət] [liːst] [soʊ]

and	all	sorts	of	devilish	things	,	were	always	at	work	there	—	at	least	so
和	全部	排序	的	恶魔般的	事物	,	是	总是	在	工作	那里	—	在	至少	所以

[ˈpiːp(ə)l] [sed] . "

people	said	.	"
人们	说	.	"

据说那里总是发生各种各样邪恶的事情。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] , " [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈsensəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli]

"	And	yet	,	"	said	Constance	,	"	you	thought	him	too	sensible	to	be	easily
"	和	然而	,	"	说	康斯坦斯	,	"	你	想法	他	也	明智的	到	是	容易地

[ˈteɪkən][ɪn] ? "

taken	in	?	"
已采取	在	?	"

“可是，”康斯坦丝说，“你却认为他太聪明了，不会轻易上当受骗？”

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , [mɪs] ['və:nən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
" **Indeed I do , Miss Vernon ; and the proof of it is ,**
" 的确 我 做 , 错过 弗农 ; 和 这 证明 的 它 是 ,

“的确如此，弗农小姐；证据就是……”

[ðæt] [noʊ][mæn][hæz; həz] [les] ['fɔ:rtʃən] [ɔ:r][ɪz] [meɪd] [mɔ:r] [ʌv; əv] .
that no man has less fortune or is made more of .
那 不 男人 有 较少的 财富 或者 是 制成 更多的 的 .

没有一个人的财富比别人少，也没有一个人的财富比别人多。

[hi:; hi] [pleɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] [æt; ət] [geɪmz]
He plays , it is true , but only occasionally ; though as a player at games
他 演出 , 它 是 真的 , 但 仅有的 偶尔 ; 尽管 作为 一个 玩家 在 游戏
[ʌv; əv] [skɪl] — [pi:ket; pi:'keɪ] ,
of skill — piquet ,
的 技能 — 皮克特 ,

他确实会玩，但只是偶尔玩；不过他擅长技巧性游戏——皮克球，

['bɪljərdz] , [wɪst] , — [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['i:kwəl] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['sɑ:vɪl] .
billiards , whist , — he has no equal , unless it be Saville .
台球 , 惠斯特 , — 他 有 不 平等的 , 除非 它 是 萨维尔 .

台球、惠斯特牌——除了萨维尔之外，无人能及。

[bʌt; bət] [ðen] ['sɑ:vɪl] , ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊn] , [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ˌʌn'ferli] . "
But then Saville , entre noun , is suspected of playing unfairly . "
但 然后 萨维尔 , entre 名词 , 是 怀疑 的 玩耍 不公平 . "

但随后，萨维尔（Saville）被怀疑比赛作弊。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði]['plæsɪd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , " [ðæt] ['mɪstər] .
" **And you are quite sure , " said the placid Lady Erpingham , " that Mr .**
" 和 你 是 相当 当然 , " 说 这 平静 女士 厄平汉姆 , " 那 先生 .

“你很确定，”平静的厄平汉夫人说道，“先生……”

[^ə'dɔlfin] [ɪz]['oʊnli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [skɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] ?
Godolphin is only indebted to skill for his success ?
高多芬 是 仅有的 负债累累 到 技能 为了 他的 成功 ?

高多芬的成功仅仅归功于他的技术吗?

" ['kɑ:nstəns] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['spi:kər] .
" **Constance darted a glance of fire at the speaker .**
" 康斯坦斯 飞镖 一个 瞥一眼 的 火 在 这 扬声器 .

康斯坦斯狠狠地瞪了演讲者一眼。

" [waɪ] , [feɪθ] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] !
" **Why , faith , I believe so !**
" 为什么 , 信仰 , 我 相信 所以 !

“为什么，信仰，我相信是这样！”

[noʊ][wʌn] ['evər] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃæbi] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [sə'spɪʃəs] [trɪk] ; [ænd; ənd]
No one ever accused him of a single shabby , or even suspicious trick ; and
不 一 曾经 被告 他 的 一个 单身的 破旧 , 或者 甚至 可疑的 诡计 ; 和
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

从来没有人指控他做过任何卑鄙的，甚至是可疑的伎俩；事实上，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [sɔ:t] ['æftər][ɪn][sə'saɪəti] , [ðoʊ] [hi:; hi] [ʃʌnz]
as I said before , no one was ever more sought after in society , though he shuns
作为 我 说 前 , 不 一 曾是 曾经 更多的 寻求 后 在 社会 , 尽管 他 回避
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

正如我之前所说，尽管他避之不及，但社会上没有人比他更受追捧；

[ænd; ənd] ['hiːz] ['devəlɪʃ] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɔːr] ! "

and	he's	devilish	right	,	for	it's	a	cursed	bore	!	"
和	他是	恶魔般的	正确的	,	为了	它是	一个	被诅咒的	钻孔	!	"

他真是个恶魔，因为这简直无聊透顶！

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːbərt] !

"	My	dear	Robert	!
"	我的	亲爱的	罗伯特	!

“我亲爱的罗伯特！”

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mʌðər] .

at	your	age	!	"	exclaimed	the	mother	.
在	你的	年龄	!	"	惊呼	这	母亲	.

“你这把年纪了！”母亲惊呼道。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] , — " [bʌt; bət] , [mɪs] ['vəːnən] ,

"	But	,	"	continued	the	earl	,	turning	to	Constance	,	—	"	but	,	Miss	Vernon	,
"	但	,	"	持续	这	伯爵	,	转弯	到	康斯坦斯	,	—	"	但	,	错过	弗农	,

“但是，”伯爵继续说道，转向康斯坦斯，“但是，弗农小姐，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɪ'tæliən] [meɪ] [hæv; həv][hɪt][ɑːn]

a	man	may	have	his	weak	point	;	and	the	cunning	Italian	may	have	hit	on
一个	男人	可能	有	他的	虚弱的	观点	;	和	这	狡猾	意大利语	可能	有	打	在

[gə'dɑːlfɪnz] ,

Godolphin's	,
高多芬的	,

人总有弱点；而狡猾的意大利人可能已经击中了戈多芬的弱点。

['klevər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] ,

clever	as	he	is	in	general	;	though	,	for	my	part	,	I	will	tell	you	frankly	,
聪明的	作为	他	是	在	一般的	;	尽管	,	为了	我的	部分	,	我	将要	告诉	你	坦率地说	,

他总体来说很聪明；不过，就我个人而言，我会坦诚地告诉你，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [ænd; ənd][pər'pleks] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst][tuː; tə][get]

I	think	he	only	encouraged	him	to	mystify	and	perplex	people	,	just	to	get
我	思考	他	仅有的	鼓励	他	到	故弄玄虚	和	困扰	人们	,	只是	到	得到

[tɔːkt] [ʌv; əv] — ['vænəti] ,

talked	of	—	vanity	,
谈话	的	—	虚荣	,

我认为他只是鼓励他去迷惑和弄糊涂人们，只是为了博取关注——虚荣心作祟。

[ɪn] [ʃɔːrt] .

in	short	.
在	短的	.

简而言之。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [ðæt] [^ə'dɔlfin] — [eɪ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

He's	a	good	-	looking	fellow	that	Godolphin	—	eh	?	"	continued	the	earl	,
他是	一个	好的	-	寻找	同伴	那	高多芬	—	嗯	?	"	持续	这	伯爵	,

“戈多芬那家伙长得挺帅的——嗯？”伯爵继续说道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [wʌt] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] .

in	the	tone	of	a	man	who	meant	you	to	deny	what	he	asserted	.
在	这	语气	的	一个	男人	WHO	意思是	你	到	否定	什么	他	断言	.

他的语气像是要你否认他所说的话。

" [oʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

"	Oh	,	beautiful	!	"	said	Lady	Erpingham	.
"	哦	,	美丽的	!	"	说	女士	厄平汉姆	.

“哦，真漂亮！”埃尔平汉姆夫人说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ! "
" Such a countenance ! "
" 这样的 一个 面容 ! "

“这副模样！”

" ['duːsɪd] [peɪl] , [ðoʊ] ! — [eɪ] ? — [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv]['fɪgjərz] : [θɪn] , ['næroʊ] -
" Deuced pale , though ! — eh ? — and not the best of figures : thin , narrow -
" 过度 苍白 , 尽管 ! — 嗯 ? — 和 不是 这 最好的 的 数据 : 薄的 , 狭窄的 -
['ʃoʊldərd] , [eɪ] — [eɪ] ?
shouldered , eh — eh ?
肩部 , 嗯 — 嗯 ?

“不过脸色真苍白！——嗯？——而且身材也不太好：又瘦又窄，嗯——嗯？”

" [gə'dɑːlfɪnz] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] ['fɔːltləs] ;
" Godolphin's proportions were faultless ;
" 高多芬的 比例 是 完美无瑕 ;

“戈多芬的身材比例完美无瑕；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['stræpɪŋ] ['hɪroʊz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd][mæn][æz; əz] [mæθə'mətɪʃnz]
but your strapping heroes think of a moderate - sized man as mathematicians
但 你的 捆绑 英雄 思考 的 一个 缓和 - 尺寸 男人 作为 数学家
[dɪ'faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][leŋkθ; leŋθ][nɔːr] [bredθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
define a point — declare that he has no length nor breadth whatsoever .
定义 一个 观点 — 宣布 那 他 有 不 长度 也不 宽度 任何 .

但你们这些魁梧的英雄们却把中等身材的人看作数学家定义的点——宣称他既没有长度也没有宽度。

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['kɑːnstəns] ? " [æskt] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , ['miːnɪŋli] .
" What say you , Constance ? " asked Lady Erpingham , meaningly .
" 什么 说 你 , 康斯坦斯 ? " 问 女士 厄平汉姆 , 有意义的 .

“康斯坦丝，你有什么看法？”埃尔平汉姆夫人意味深长地问道。

['kɑːnstəns] [felt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] ,
Constance felt the meaning , and replied calmly ,
康斯坦斯 毛毡 这 意义 , 和 回复 平静地 ,

康斯坦丝领会了其中的含义，平静地回答道：

[ðæt] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
that Mr . Godolphin appeared to her handsomer than any one she had seen
那 先生 . 高多芬 出现 到 她 更英俊 比 任何 一 她 有 已见
['leɪtli] .
lately .
最近 .

在她看来，戈多尔芬先生比她最近见过的任何人都更英俊。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [roʊz] [tuː; tə] [liːv]
Lord Erpingham played with his neckcloth , and Lady Erpingham rose to leave
主 厄平汉姆 玩 和 他的 领带 , 和 女士 厄平汉姆 玫瑰 到 离开
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

厄平汉勋爵摆弄着他的领巾，厄平汉夫人起身离开了房间。

" [diː] — [diː] [faɪn] [gɜːrl] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn]
" D — d fine girl ! " said the earl , as he shut the door upon
" D — d 美好的 女孩 ! " 说 这 伯爵 , 作为 他 关闭 这 门 之上

“真是个漂亮姑娘！”伯爵说着，关上了门。

['kɑːnstəns] ; — " [bʌt; bət][diː] — [diː] [ʃɑːrp] ! " ['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'setld] [hɪm'self] [ɑːn]

Constance	;	—	"	but	d	—	d	sharp	!	"	added	he	,	as	he	resettled	himself	on
康斯坦斯	;	—	"	但	d	—	d	锋利的	!	"	额外	他	,	作为	他	重新安置	他自己	在

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

康斯坦斯；——“但是，该死的，真厉害！”他一边说着，一边重新坐回椅子上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['kɑːnstəns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] . — [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] . — [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bjuːti]

CONSTANCE	AT	HER	TOILET	.	—	HER	FEELINGS	.	—	HER	CHARACTER	OF	BEAUTY
恒常	在	她	洗手间	.	—	她	情怀	.	—	她	特点	的	美丽

[dɪ'skraɪbd] . — [ðə; ði] [bɔːl] . — [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

DESCRIBED	.	—	THE	BALL	.	—	THE	DUCHESS	OF	WINSTOUN	AND	HER	DAUGHTER	.
描述	.	—	这	球	.	—	这	公爵夫人	的	-	和	她	女儿	.

— [æn; ən] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['raivəlriz] . — ['dʒeləsi] [ɪn][ə; eɪ]

—	AN	INDUCTION	FROM	THE	NATURE	OF	FEMALE	RIVALRIES	.	—	JEALOUSY	IN	A
—	一个	就职	从	这	自然	的	女性	竞争	.	—	妒忌	在	一个

['lʌvər] . — [ɪm'pɜːrtnəns] [ri'tɔːtid] . — ['lɪsənɜ-z, 'lɪsnɜ-z] ['nevər] [hɪr] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

LOVER	.	—	IMPERTINENCE	RETORTED	.	—	LISTENERS	NEVER	HEAR	GOOD	OF	THEMSELVES	.
情人	.	—	无礼	反驳	.	—	听众	绝不	听到	好的	的	他们自己	.

— [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ə'sembli] . — [ðə; ði] ['sʌpər] . — [ðə; ði]

—	REMARKS	ON	THE	AMUSEMENTS	OF	A	PUBLIC	ASSEMBLY	.	—	THE	SUPPER	.	—	THE
—	评论	在	这	娱乐	的	一个	民众	集会	.	—	这	晚餐	.	—	这

[fɔːlsnɪs] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['geɪəti] . — ['veriəs] [rɪ'flekʃnz] ,

FALSENESS	OF	SEEMING	GAIETY	.	—	VARIOUS	REFLECTIONS	,
虚假	的	似乎	欢乐	.	—	各种各样的	反思	,

康斯坦丝梳妆打扮——她的感受——她美貌的性格描写——舞会——温斯顿公爵夫人和她的女儿——女性竞争本质的引言——恋人的嫉妒——反驳无礼——听众从不听到自己的好话——关于公共集会娱乐的评论——晚宴——表面上的快乐是虚假的——各种思考

[nuː] [ænd; ənd] [truː] . — [wʌt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] .

NEW	AND	TRUE	.	—	WHAT	PASSES	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	CONSTANCE	.
新的	和	真的	.	—	什么	通过	之间	高多芬	和	恒常	.

全新且真实——戈多芬与康斯坦丝之间的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][lɔːrd] -

It	was	the	evening	of	the	ball	to	be	given	in	honour	of	Lord	Erpingham's
它	曾是	这	晚上	的	这	球	到	是	给定	在	荣誉	的	主	-

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

当晚将举行舞会，以欢迎厄平汉勋爵的到来。

['kɑːnstəns] , [drest] [fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] , [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

Constance	,	dressed	for	conquest	,	sat	alone	in	her	dressing	-	room	.
康斯坦斯	,	穿着	为了	征服	,	卫星	独自的	在	她	敷料	-	房间	.

康斯坦丝身着华丽的战袍，独自坐在更衣室里。

[hɜːr; hər] ['wʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] .

Her	woman	had	just	left	her	.
她	女士	有	只是	左边	她	.

她的女人刚刚离开了她。

[ðə; ði] [laɪts] [stɪl] [bəːnd] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['tʃeɪmbər] ([æn'tiːk] ,

The	lights	still	burned	in	profusion	about	the	antique	chamber	(	antique	,
这	灯	仍然	烧伤	在	丰富	关于	这	古董	房间	(	古董	,

古老的房间里依然灯火通明（古老的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊldɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]) ;

for	it	was	situated	in	the	oldest	part	of	the	castle	)	;
为了	它	曾是	位于	在	这	最老	部分	的	这	城堡	)	;

因为它位于城堡最古老的部分)；

[ðoʊz] [laɪts] ['striːmd] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [fitʃər] [ʌv; əv] [mɪs]

those	lights	streamed	full	upon	the	broad	brow	and	exquisite	features	of	Miss
那些	灯	流媒体	满的	之上	这	广阔	眉头	和	精美的	特征	的	错过

['vəːnən] .

Vernon	.
弗农	.

那些灯光洒在弗农小姐宽阔的额头和精致的五官上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] — [ðə; ði] ['feri] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [loʊ] ['gɑːθɪk] [stuːl] ,

As	she	leaned	back	in	her	chair	—	the	fairy	foot	upon	the	low	Gothic	stool	,
作为	她	倾斜	后退	在	她	椅子	—	这	仙女	脚	之上	这	低的	哥特	凳子	,

她向后靠在椅子上——一只仙女般的脚搭在矮矮的哥特式凳子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][hændz] ['druːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'pɑːndɪŋli] — [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd]

and	the	hands	drooping	beside	her	despondingly	—	her	countenance	betrayed
和	这	双手	下垂	旁	她	沮丧地	—	她	面容	背叛

[mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] [sə'riːn] , [θɔːt] ; [ænd; ənd] ,

much	,	but	not	serene	,	thought	;	and	,
很多	,	但	不是	安详	,	想法	;	和	,

她垂着双手，神情沮丧——她的脸上流露出许多思绪，但并不平静；

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrezə'luːʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]

mixed	with	that	thought	,	was	something	of	irresolution	and	of	great	and
混合	和	那	想法	,	曾是	某物	的	分辨率不足	和	的	伟大的	和

['riːəl] ['sædnəs] .

real	sadness	.
真实的	悲伤	.

伴随着这种想法的，还有一丝犹豫不决和巨大的、真实的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,

It	is	not	,	as	I	have	before	hinted	,
它	是	不是	,	作为	我	有	前	暗示	,

正如我之前暗示的那样，事实并非如此。

[tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['kɑːnstənsɪz] [lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] [ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] ,

to	be	supposed	that	Constance's	lot	had	been	hitherto	a	proud	one	,
到	是	据称	那	康斯坦斯的	很多	有	到过	迄今为止	一个	自豪的	一	,

人们会认为康斯坦丝的命运此前一直很光荣。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][əd'maɪəd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ; ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

even	though	she	was	the	most	admired	beauty	of	her	day	;	even	though	she
甚至	尽管	她	曾是	这	最多	钦佩	美丽	的	她	天	;	甚至	尽管	她

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

lived	with	,
居住地	和	,

即使她是当时最受人敬仰的美人；即使她与……生活在一起，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] , [ðə; ði] [haɪ] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [ʌv; əv]

and	received	adulation	from	,	the	high	,	and	noble	,	and	haughty	of
和	已收到	崇拜	从	,	这	高的	,	和	高贵	,	和	傲慢	的

[hɜːr; hər][lænd] .

her	land	.
她	土地	.

她受到了本国显贵、贵族和傲慢之人的崇拜。

['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ɪr] ,

Often	**,**	**in**	**the**	**glittering**	**crowd**	**that**	**she**	**attracted**	**around**	**her**	**,**	**her**	**ear**	**,**
经常	,	在	这	闪闪发光	人群	那	她	吸引	大约	她	,	她	耳朵	,

在她周围熙熙攘攘的人群中，常常能看到她的耳朵，

['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

sharpened	**by**	**the**	**jealousy**	**and**	**pride**	**of**	**her**	**nature**	**,**
锋利	经过	这	妒忌	和	自豪	的	她	自然	,

因她天性中的嫉妒和骄傲而变得更加尖锐，

[kɔːt] [wɜːrdz] [ðæt] [dæʃt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vænəti] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

caught	**words**	**that**	**dashed**	**the**	**cup**	**of**	**pleasure**	**and**	**of**	**vanity**	**with**	**shame**
捕捉	字	那	虚线	这	杯子	的	乐趣	和	的	虚荣	和	耻辱

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	**anger**	**.**
和	愤怒	.

那些话语如同重锤，将快乐和虚荣的杯子击碎，取而代之的是羞耻和愤怒。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ðæt] [ðə; ði] ['vɝːnənz] ['dɔːtər] ?

that	**the**	**Vernon's**	**daughter**	**?**
那	这	弗农的	女儿	?

是弗农家的女儿吗?

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩！

[dɪ'pendənt] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] !

dependent	**entirely**	**on**	**Lady**	**Erpingham**	**!**
依赖	完全	在	女士	厄平汉姆	!

完全依赖于埃尔平汉姆夫人！

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ʃiːl] [teɪk] [ɪn][sʌm; səm] [rɪtʃ] [roʊ'tʊrieɪ] , [aɪ] [hoʊp] .

she'll	**take**	**in**	**some**	**rich**	**roturier**	**,**	**I**	**hope**	**.**
壳	拿	在	一些	富有的	烤肉师	,	我	希望	.

我希望她能收留一位有钱的烤肉师傅。

" [sʌtʃ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['tempərd] ['daʊədʒər] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['bjuːtiːz] [wɜːr; wər] [noʊ]

"	**Such**	**words**	**from**	**ill**	**-**	**tempered**	**dowagers**	**and**	**faded**	**beauties**	**were**	**no**
"	这样的	字	从	患病的	-	淬火	老妇人	和	褪色	美女	是	不

[ʌn'friːkwənt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [briːf] - [lɪvd] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['traiəmfs] .

unfrequent	**interruption**	**to**	**her**	**brief**	**-**	**lived**	**and**	**wearisome**	**triumphs**	**.**
不频繁	中断	到	她	简短的	-	居住地	和	令人厌倦的	胜利	.

“脾气暴躁的老妇人和过气的美女们的这些话，对她短暂而令人疲惫的胜利来说，并不罕见地是一种干扰。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [məˈnuːvərɪŋ] ['mʌðərz] ['kɔːʃ(ə)n] [ðer; ðər] ['buːbi] [sʌnz] ,

She	**heard**	**manoeuvring**	**mothers**	**caution**	**their**	**booby**	**sons**	**,**
她	听到	机动	母亲们	警告	他们的	鲣鱼	儿子们	,

她听到母鸟们小心翼翼地告诫她们的鲣鸟儿子，

[huːm] ['kɑːnstəns] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] [bʌt; bət][tuː; tə]

whom	Constance	would	have	looked	into	the	dust	had	they	dared	but	to
谁	康斯坦斯	会	有	看起来	进入	这	灰尘	有	他们	敢于	但	到

[tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] ,

touch	her	hand	,
触碰	她	手	,

如果他们胆敢碰她的手，康斯坦丝就会低头看向尘土。

[ə'genst] [hɜːr; hər] [ʌn'taɪtld] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] .

against	her	untitled	and	undowried	charms	.
反对	她	无题	和	未嫁妆的	魅力	.

与她那无姓无嫁妆的魅力形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɔːʃəs] ['ɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kɜːrtəsi] [wʌn] [naɪt] , [ɔːl] ['koʊldnəs] [ə'nʌðər] ,

She	saw	cautious	earls	,	who	were	all	courtesy	one	night	,	all	coldness	another	,
她	锯	谨慎	伯爵	,	WHO	是	全部	礼貌	一	夜晚	,	全部	寒冷	其他	,

她看到那些谨慎的伯爵们，前一晚彬彬有礼，后一晚却冷若冰霜。

[æz; əz][sʌm; səm] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'kjuːzɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [tuː]

as	some	report	had	reached	them	accusing	their	hearts	of	feeling	too
作为	一些	报告	有	达到	他们	指控	他们的	心	的	感觉	也

['diːpli] [hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] ,

deeply	her	attractions	,
深	她	景点	,

因为他们听到了一些报告，指责他们内心对她的爱慕之情感受得太深。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [sə'spektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

or	,	as	they	themselves	suspected	,	for	the	first	time	,
或者	,	作为	他们	他们自己	怀疑	,	为了	这	第一的	时间	,

或者，正如他们自己所怀疑的那样，这是第一次，

[ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['nʌθɪŋ] ,

that	a	heart	was	not	a	word	for	a	poetical	nothing	,
那	一个	心	曾是	不是	一个	单词	为了	一个	诗意的	没有什么	,

“心”这个词并非用来形容诗意的虚无。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	that	to	look	on	so	beautiful	and	glorious	a	creature	was	sufficient
和	那	到	看	在	所以	美丽的	和	辉煌	一个	生物	曾是	充足的

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,

to	convince	them	,
到	说服	他们	,

仅仅是看到如此美丽辉煌的生物，就足以让他们信服。

['iːv(ə)n] [jet] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

even	yet	,	of	the	possibility	of	emotion	.
甚至	然而	,	的	这	可能性	的	情感	.

即便如此，情感的可能性依然存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʌtʃɪsiz] [ænd; ənd]

She	had	felt	to	the	quick	the	condescending	patronage	of	duchesses	and
她	有	毛毡	到	这	快的	这	居高临下的	赞助	的	公爵夫人	和

['ʃæpəˌrəʊnz] ; [ðə; ði] [ə'bliːk] [hɪnt] ;

chaperons	;	the	oblique	hint	;
监护人	;	这	斜	暗示	;

她很快就感受到了公爵夫人和监护人居高临下的庇护态度；以及那种隐晦的暗示；

[ðə; ði] [naɪs] [ænd; ənd] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrkl] , [di'vaidz] [iːtʃ] [greɪd] [frʌm; frəm]

the	nice	and	fine	distinction	which	,	in	polished	circles	,	divides	each	grade	from
这	好的	和	美好的	区别	哪个	,	在	抛光	界	,	分割	每个	年级	从

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

在精雕细琢的圆圈中，每个等级之间有着微妙而清晰的区分。

[ænd; ənd] [ə'laʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gɔːld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'fens]

and	allows	you	to	be	galled	without	the	pleasure	of	feeling	justified	in	offence
和	允许	你	到	是	恼怒	没有	这	乐趣	的	感觉	合理的	在	罪行

.

:
.

这样，你就可以感到愤慨，却不会因为觉得自己的冒犯是正当的而感到愉悦。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd]

All	this	,	which	,	in	the	flush	and	heyday	of	youth	,	and	gaiety	,	and
全部	这	,	哪个	,	在	这	冲洗	和	鼎盛时期	的	青年	,	和	欢乐	,	和

['lʌvlinəs] ,

loveliness	,
可爱	,

这一切，在青春的鼎盛时期，在欢乐和美好的时光里，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ['ræŋkəld] [diːp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnstəns]

would	have	been	unnoticed	by	other	women	,	rankled	deep	in	the	mind	of	Constance
会	有	到过	未被察觉	经过	其他	女性	,	恼怒	深的	在	这	头脑	的	康斯坦斯

['vəːnən] .

Vernon	.
弗农	.

其他女人可能不会注意到这件事，但它却深深地刺痛了康斯坦斯·弗农的心。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] ,

The	image	of	her	dying	father	,	his	complaints	,
这	图像	的	她	垂死	父亲	,	他的	投诉	,

她脑海中浮现出父亲临终时的画面，以及他临终前的抱怨。

[hɪz; ɪz] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] ([ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kwestʃənd]) ,

his	accusations	(	the	justice	of	which	she	never	for	an	instant	questioned	)	,
他的	指控	(	这	正义	的	哪个	她	绝不	为了	一个	立即的	被质问	)	,

他的指控（她从未质疑过这些指控的公正性），

[roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['braɪtəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] .

rose	up	before	her	in	the	brightest	hours	of	the	dance	and	the	revel	.
玫瑰	向上	前	她	在	这	最亮的	小时	的	这	舞蹈	和	这	陶醉	.

在舞会和狂欢最热烈的时刻，他出现在她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huːz] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʊd] [flai] [wʌt]

She	was	not	one	of	those	women	whose	meek	and	gentle	nature	would	fly	what
她	曾是	不是	一	的	那些	女性	谁	温顺	和	温和的	自然	会	飞	什么

['wuːndz] [ðem; ðəm] :

wounds	them	:
伤口	他们	:

她并非那种性情温顺、会逃避伤害的女人：

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

Constance	had	resolved	to	conquer	.
康斯坦斯	有	已解决	到	征服	.

康斯坦斯决心征服一切。

[dis'paizɪŋ] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] , [ʃi:; ʃi] [bə:nd] ,

Despising	**glitter**	**and**	**gaiety**	**,**	**and**	**show**	**,**	**she**	**burned**	**,**
鄙视	闪光	和	欢乐	,	和	展示	,	她	烧伤	,

她厌恶浮华、喧闹和浮华，于是燃烧起来。

[ʃi:; ʃi] [θə:stid] [fɔ:r; fər] ['paʊər] — [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'tælieɪt] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi]

she	**thirsted**	**for**	**power**	**—**	**a**	**power**	**which**	**could**	**retaliate**	**the**	**insults**	**she**	**fancied**	**she**
她	口渴	为了	力量	—	一个	力量	哪个	可以	报复	这	侮辱	她	幻想	她

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,

had	**received**	**,**
有	已收到	,

她渴望权力——一种能够报复她自认为受到的侮辱的权力。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ['ɪntu:] ['hɑ:mɪdʒ] .

and	**should**	**turn**	**condescension**	**into**	**homage**	**.**
和	应该	转动	居高临下	进入	尊敬	.

应该将居高临下的态度转变为崇敬的态度。

[ðɪs] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ] ['evri] ['kæʒuəl][wɜ:rd] , ['evri] ['hi:dləs] [glæns] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

This	**object**	**,**	**which**	**every**	**casual**	**word**	**,**	**every**	**heedless**	**glance**	**from**	**another**	**,**
这	目的	,	哪个	每一个	随意的	单词	,	每一个	鲁莽	瞥一眼	从	其他	,

这个物体，每一个随意的言语，每一个不经意的眼神，都影响着它。

[fɪkst] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

fixed	**deeper**	**and**	**deeper**	**in**	**her**	**heart**	**,**
固定的	更深	和	更深	在	她	心	,

这深深地烙印在她的心中，

[tʊk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['sæŋktəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lɪŋkt] [ˌaɪ 'ti:] —

took	**a**	**sort**	**of**	**sanctity**	**from**	**the**	**associations**	**with**	**which**	**she**	**linked**	**it**	**—**
采取	一个	种类	的	圣洁	从	这	协会	和	哪个	她	链接	它	—

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['meməri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] .

her	**father's**	**memory**	**and**	**his**	**dying**	**breath**	**.**
她	父亲的	记忆	和	他的	垂死	气息	.

她将父亲的记忆和临终前的呼吸与此联系起来，从中获得了一种神圣感。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [pɔ:'treid] [hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [ði:z] ['restləs] , [ænd; ənd]

At	**this**	**moment**	**in**	**which**	**we**	**have**	**portrayed**	**her**	**,**	**all**	**these**	**restless**	**,**	**and**
在	这	片刻	在	哪个	我们	有	描绘	她	,	全部	这些	不安	,	和

[sɔ:r] ,

sore	**,**
疮	,

在这一刻，我们描绘了她所有这些焦躁不安和痛苦的模样，

[ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mbæt] , ['i:v(ə)n] [waɪl]

and	**haughty**	**feelings**	**were**	**busy**	**within**	**;**	**but**	**they**	**were**	**combated**	**,**	**even**	**while**
和	傲慢	情怀	是	忙碌的	之内	;	但	他们	是	对抗	,	甚至	尽管

[ðə; ði] [mɔ:r] ['fɪrsli] [ə'raʊzd] ,

the	**more**	**fiercely**	**aroused**	**,**
这	更多的	激烈地	被唤醒	,

傲慢的情绪在内心翻腾；但它们被压制着，即便那些更强烈的情绪被激起，

[baɪ][wʌn][sɔ:ft][ænd; ənd]['tendər] [θɔ:t] — [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] — [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] ,

by	**one**	**soft**	**and**	**tender**	**thought**	**—**	**the**	**image**	**of**	**Godolphin**	**—**	**of**	**Godolphin**	**,**
经过	一	柔软的	和	投标	想法	—	这	图像	的	高多芬	—	的	高多芬	,

一个温柔的念头——戈多芬的形象——戈多芬，

[ðə; ði] ['spendθrɪft] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [haʊs] .

the	**spendthrift**	**heir**	**of**	**a**	**broken**	**fortune**	**and**	**a**	**fallen**	**house**	**.**
这	败家子	继承人	的	一个	破碎的	财富	和	一个	倒下	房子	.

挥霍无度的继承人，继承了破败的财产和衰败的家族。

[ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] ['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrldliər] ['kwɑːlətiz] ,

She	felt	too	deeply	that	she	loved	him	;	and	,	ignorant	of	his	worldlier	qualities	,
她	毛毡	也	深	那	她	喜爱	他	;	和	,	无知	的	他的	世故的	品质	,

她深爱着他，却对他的世俗品质一无所知。

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] ,

imagined	that	he	loved	her	with	all	the	devotion	of	that	romance	,
想象	那	他	喜爱	她	和	全部	这	虔诚	的	那	浪漫	,

她想象着他像那段浪漫爱情一样，全心全意地爱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz]

and	the	ardour	of	that	genius	,	which	appeared	to	her	to	compose	his
和	这	热情	的	那	天才	,	哪个	出现	到	她	到	撰写	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

还有那份天才的热情，在她看来，正是这份热情构成了他的性格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] [noʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

But	this	persuasion	gave	her	now	no	delightful	emotion	.
但	这	劝说	给予	她	现在	不	愉快	情感	.

但这种劝说并没有给她带来任何愉悦的感受。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] ,

Convinced	that	she	ought	to	reject	him	,
确信	那	她	应该	到	拒绝	他	,

她确信自己应该拒绝他，

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['oʊnli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

his	image	only	coloured	with	sadness	those	objects	and	that	ambition	which	she
他的	图像	仅有的	有色	和	悲伤	那些	对象	和	那	志向	哪个	她

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [praɪd] .

had	hitherto	regarded	with	an	exulting	pride	.
有	迄今为止	认为	和	一个	欣喜若狂	自豪	.

他的出现，只会让她原本引以为豪的那些事物和抱负，蒙上一层悲伤的色彩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [bent] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔːfti] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] ;

She	was	not	less	bent	on	the	lofty	ends	of	her	destiny	;
她	曾是	不是	较少的	弯曲	在	这	高远	结束	的	她	命运	;

她对实现自己崇高命运目标的决心丝毫不减；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	the	glory	and	the	illusion	had	fallen	from	them	.
但	这	荣耀	和	这	错觉	有	倒下	从	他们	.

但他们的荣耀和幻象都已消逝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [fjuˈtʊrəti] , [ænd; ənd] [felt] , [ðæt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['paʊər] [wʌz; wəz]

She	had	taken	an	insight	into	futurity	,	and	felt	,	that	to	enjoy	power	was
她	有	已采取	一个	洞察力	进入	未来	,	和	毛毡	,	那	到	享受	力量	曾是

[tuː; tə] [luːz] ['hæpinəs] .

to	lose	happiness	.
到	失去	幸福	.

她对未来有所洞察，并认为享受权力就会失去幸福。

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fʊl] [kən'vɪkʃn] , [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Yet	,	with	this	full	conviction	,	she	forsook	the	happiness	and	clung	to	the
然而	,	和	这	满的	定罪	,	她	放弃	这	幸福	和	紧紧抓住	到	这

['paʊər] .

power	.
力量	.

然而，她却怀着这样的信念，放弃了幸福，紧紧抓住权力不放。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst] ['θɪərɪz] , ['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms] , ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] , ['aʊər; ɑːr]

for	our	best	and	wisest	theories	,	our	problems	,	our	systems	,	our
为了	我们的	最好的	和	最明智的	理论	,	我们的	问题	,	我们的	系统	,	我们的

[fə'lɑːsəfi] !

philosophy	!
哲学	!

为了我们最优秀、最明智的理论、我们的问题、我们的体系、我们的哲学!

['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] ; [ænd; ənd] ,

Human	beings	will	never	cease	to	mistake	the	means	for	the	end	;	and	,
人类	生物	将要	绝不	停止	到	错误	这	方法	为了	这	结尾	;	和	,

人类总是会把手段误认为目的；而且，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv]['seɪdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kən'vikʃənz]

despite	the	dogmas	of	sages	,	our	conduct	does	not	depend	on	our	convictions
尽管	这	教条	的	智者	,	我们的	执行	做	不是	依赖	在	我们的	定罪

.

:
.

尽管先贤们有各种教条，但我们的行为并不取决于我们的信念。

['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [roʊld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer]

Carriage	after	carriage	had	rolled	beneath	the	windows	of	the	room	where
运输	后	运输	有	滚动	下面	这	视窗	的	这	房间	在哪里

['kɑːnstəns] [sæt] ,

Constance	sat	,
康斯坦斯	卫星	,

马车一辆接一辆地从康斯坦丝坐着的房间窗下驶过。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'poʊʒər] ,

and	still	she	moved	not	;	until	at	length	a	certain	composure	,
和	仍然	她	已搬	不是	;	直到	在	长度	一个	肯定	镇定	,

她依然一动不动；直到最后，她平静了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] .

as	if	the	result	of	some	determination	,	stole	over	her	features	.
作为	如果	这	结果	的	一些	决心	,	偷窃	超过	她	特征	.

仿佛某种决心的结果，掠过她的脸庞。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [hjuːz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ,

The	brilliant	and	transparent	hues	returned	to	her	cheek	,	and	,
这	杰出的	和	透明的	色调	返回	到	她	脸颊	,	和	,

她脸颊上重新泛起了明亮清澈的光泽，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːn][hɜːr; hər]

as	she	rose	and	stood	erect	with	a	certain	calmness	and	energy	on	her
作为	她	玫瑰	和	站立	直立	和	一个	肯定	平静	和	活力	在	她

[lɪp][ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

lip	and	forehead	,
唇	和	前额	,

她起身挺直身子，嘴唇和额头上带着某种平静和活力。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [ʌv; əv][soʊ] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ə; eɪ][kæst] .

perhaps	her	beauty	had	never	seemed	of	so	lofty	and	august	a	cast	.
也许	她	美丽	有	绝不	似乎	的	所以	高远	和	八月	一个	投掷	.

或许她的美从未显得如此高贵典雅。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

In	passing	through	the	chamber	,
在	通过	通过	这	房间	,

穿过房间时，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtli] [ʃeɪp] [ɪn]

she	stopped	for	a	moment	opposite	the	mirror	that	reflected	her	stately	shape	in
她	停止	为了	一个	片刻	对面的	这	镜子	那	反映	她	庄严	形状	在

[ɪts] [fʊl] [haɪt] .

its	full	height	.
它是	满的	高度	.

她停下脚步，站在镜子前，镜子映照出她高挑挺拔的身姿。

['bjuːti] [ɪz][soʊ]['truːli][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Beauty	is	so	truly	the	weapon	of	woman	,	that	it	is	as	impossible	for	her	,
美丽	是	所以	真的	这	武器	的	女士	,	那	它	是	作为	不可能的	为了	她	,

美貌是女人真正的武器，以至于对她来说，这几乎是不可能的。

['iːv(ə)n][ɪn] [griːf] , ['hoʊlli] [tuː; tə] [fər'get] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

even	in	grief	,	wholly	to	forget	its	effect	,
甚至	在	悲伤	,	完全	到	忘记	它是	影响	,

即使在悲痛之中，也要完全忘记它的影响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['wɔːriər] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ]

as	it	is	for	the	flying	warrior	to	look	with	indifference	on	the	sword	with
作为	它	是	为了	这	飞行	战士	到	看	和	漠不关心	在	这	剑	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['trəufiz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [feɪm] .

which	he	has	won	his	trophies	or	his	fame	.
哪个	他	有	韩元	他的	奖杯	或者	他的	名声	.

对于一位飞翔的战士来说，对他赢得战利品或名声的宝剑漠不关心是何等的。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi]

Nor	was	Constance	that	evening	disposed	to	be	indifferent	to	the	effect	she
也不	曾是	康斯坦斯	那	晚上	处置	到	是	冷漠	到	这	影响	她

[ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] .

should	produce	.
应该	生产	.

当晚，康斯坦斯也丝毫没有漠视自己将要产生的影响的打算。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [nɑːt] [ɝ'aɪzɪŋ]

She	looked	on	the	reflection	of	herself	with	a	feeling	of	triumph	,	not	arising
她	看起来	在	这	反射	的	她自己	和	一个	感觉	的	胜利	,	不是	产生

[frʌm; frəm]['vænəti] [ə'loʊn] .

from	vanity	alone	.
从	虚荣	独自的	.

她看着镜子里的自己，心中涌起一股胜利的喜悦，这种喜悦并非仅仅源于虚荣心。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd] ['mɪrər] ['evər] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ][fɔːrm] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perikliːz][tuː; tə]

And	when	did	mirror	ever	give	back	a	form	more	worthy	of	a	Pericles	to
和	什么时候	做过	镜子	曾经	给	后退	一个	形式	更多的	值得	的	一个	伯里克利	到

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

镜子何时才能映照出比伯里克利更值得膜拜的形象？

[ɔːr][æn; ən] [ə'peliːz] [tuː; tə] [peɪnt] ?

or	an	Apelles	to	paint	?
或者	一个	阿佩莱斯	到	画	?

或者画一幅阿佩莱斯的作品？

[ðoʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] ,

Though	but	little	removed	from	the	common	height	,
尽管	但	小的	已移除	从	这	常见的	高度	,

虽然与普通高度相差不大，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['kɑːnstəns] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən]

the	impression	Constance	always	gave	was	that	of	a	person	much	taller	than
这	印象	康斯坦斯	总是	给予	曾是	那	的	一个	人	很多	更高	比

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

she	really	was	.
她	真的	曾是	.

康斯坦丝给人的印象总是比她实际身高要高得多。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

A	certain	majesty	in	the	turn	of	the	head	,	the	fall	of	the	shoulders	,
一个	肯定	威严	在	这	转动	的	这	头	,	这	落下	的	这	肩膀	,

转头、耸肩，都透着一丝威严。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] ,

the	breadth	of	the	brow	,	and	the	exceeding	calmness	of	the	features	,
这	宽度	的	这	眉头	,	和	这	超过	平静	的	这	特征	,

宽阔的额头，以及神态异常平静的表情，

[ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['iːkwəld] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət]

invested	her	with	an	air	which	I	have	never	seen	equalled	by	any	one	,	but
投资	她	和	一个	空气	哪个	我	有	绝不	已见	等于	经过	任何	一	,	但

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

她身上有一种我从未见过的气质，但这种气质，

[hæd; həd]['pɑːstə] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pə'zest] .

had	Pasta	been	a	beauty	,	she	might	have	possessed	.
有	面食	到过	一个	美丽	,	她	可能	有	拥有	.

如果帕斯塔是个美女，她或许会拥有……

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɑːrd][ɔːr] [hɑːrʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mædʒəsti] .

But	there	was	nothing	hard	or	harsh	in	this	majesty	.
但	那里	曾是	没有什么	难的	或者	残酷的	在	这	威严	.

但这威严之中却丝毫没有冷酷或苛刻之感。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃər] ['kɑːnstəns] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] , ['nʌθɪŋ]

Whatsoever	of	a	masculine	nature	Constance	might	have	inherited	,	nothing
任何	的	一个	男性	自然	康斯坦斯	可能	有	遗传	,	没有什么

['mæskjəlɪn] , ['nʌθɪŋ] [nɑːt][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['femənɪn] ,

masculine	,	nothing	not	exquisitely	feminine	,
男性	,	没有什么	不是	精美绝伦	女性	,

康斯坦丝可能继承了任何男性特质，但一点也不男性化，反而充满了精致的女性特质。

[wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

was	visible	in	her	person	.
曾是	可见的	在	她	人	.

从她身上就能看出来。

[hɜːr; hər] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['raʊndɪd] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [fʊl] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

Her	shape	was	rounded	,	and	sufficiently	full	to	show	,
她	形状	曾是	圆润	,	和	足够	满的	到	展示	,

她的身材圆润丰满，足以展现出来。

[ðæt] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [ɪts] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] [ðæt] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs]

that	in	middle	age	its	beauty	would	be	preserved	by	that	richness	and	freshness
那	在	中间	年龄	它是	美丽	会	是	保存完好	经过	那	丰富	和	新鲜

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] .

which	a	moderate	increase	of	the	proportions	always	gives	to	the	sex	.
哪个	一个	缓和	增加	的	这	比例	总是	给予	到	这	性别	.

到了中年，女性的美丽将因适度增加的体态比例而得以保持，从而展现出丰满和清新之美。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːti]

Her	arms	and	hands	were	,	and	are	,	even	to	this	day	,	of	a	beauty
她	武器	和	双手	是	,	和	是	,	甚至	到	这	天	,	的	一个	美丽

[ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ,

the	more	striking	,
这	更多的	引人注目	,

她的手臂和双手过去是，现在依然是，一种愈发惊艳的美丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [rer] .

because	it	is	so	rare	.
因为	它	是	所以	稀有的	.

因为它非常罕见。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntri] [ɪz] [mɔːr] [ʌn'kɑːmən] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɑːrm] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l]

Nothing	in	any	European	country	is	more	uncommon	than	an	arm	really	beautiful
没有什么	在	任何	欧洲的	国家	是	更多的	罕见	比	一个	手臂	真的	美丽的

[bəuθ] [ɪn] [hjuː] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

both	in	hue	and	shape	.
两个都	在	色调	和	形状	.

在欧洲任何国家，没有什么比拥有一条颜色和形状都非常美丽的胳膊更罕见的了。

[ɪn] ['eni] [ə'sembli] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] , [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [boʊnz] , [wʌt] ['æŋgjələr] ['elbəuz] , [wʌt] [red]

In	any	assembly	we	go	to	,	what	miserable	bones	,	what	angular	elbows	,	what	red
在	任何	集会	我们	去	到	,	什么	悲惨的	骨头	,	什么	角度	肘部	,	什么	红色的

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

无论我们去参加什么集会，看到的都是些多么可怜的骨头、多么棱角分明的肘部、多么红肿的皮肤啊！

[duː] [wiː; wi] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'peɪʃəs] [sliːvz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [wʌn] [wɪt]

do	we	see	under	the	cover	of	those	capacious	sleeves	,	which	are	only	one	whit
做	我们	看	在下面	这	覆盖	的	那些	宽敞	袖子	,	哪个	是	仅有的	一	白色

[les] ['ʌgli] .

less	ugly	.
较少的	丑陋的	.

我们能否透过那宽大的袖子看到，它们丑陋程度也只是略逊一筹而已。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ðoʊz] ['kʌvɜ-ɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɔːrn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ,

At	the	time	I	speak	of	,	those	coverings	were	not	worn	;	and	the	white	,
在	这	时间	我	说话	的	,	那些	覆盖物	是	不是	磨损	;	和	这	白色的	,

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

在我所说的那个时期，人们并不穿戴那些罩袍；而白色的圆形罩袍，

['dæzlɪŋ] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] , [ber] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wʌz; wəz] ['gɜːrdɪd] [baɪ] ['dæzlɪŋ]

dazzling	arm	of	Constance	,	bare	almost	to	the	shoulder	,	was	girded	by	dazzling
耀眼的	手臂	的	康斯坦斯	,	裸	几乎	到	这	肩膀	,	曾是	加固	经过	耀眼的

['dʒɛmz] ,

gems	,
宝石	,

康斯坦丝那条几乎裸露到肩膀的迷人手臂上，佩戴着璀璨夺目的宝石。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [set] [ɔːf] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɔɪld] [baɪ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

which	at	once	set	off	,	and	were	foiled	by	,	the	beauty	of	nature	.
哪个	在	一次	放	离开	,	和	是	挫败	经过	,	这	美丽	的	自然	.

它们立刻激发了自然之美，又被自然之美所挫败。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] , [blæk] ;

Her	hair	was	of	the	most	luxuriant	,	and	of	the	deepest	,	black	;
她	头发	曾是	的	这	最多	茂盛的	,	和	的	这	最深处	,	黑色的	;

她的头发浓密乌黑；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ðen] [ʌn'kɑːmən] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'zɑːr] — [naʊ]

and	it	was	worn	in	a	fashion	—	then	uncommon	,	without	being	bizarre	—	now
和	它	曾是	磨损	在	一个	时尚	—	然后	罕见	,	没有	存在	怪异	—	现在

['hæknid] [baɪ] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['feɪsɪz] ,

hackneyed	by	the	plainest	faces	,
老套的	经过	这	最朴素的	面孔	,

这种服饰当时穿着并不常见，但也不算怪异，而现在却被最普通的人穿得千篇一律了。

[ðoʊ] ['suːtɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [aɪ] [miːn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

though	suiting	only	the	highest	order	of	beauty	—	I	mean	that	simple	and
尽管	适合	仅有的	这	最高	命令	的	美丽	—	我	意思是	那	简单的	和

['klæsɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [neɪm] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [kə'lɪpsoʊ]

classic	fashion	to	which	the	French	have	given	a	name	borrowed	from	Calypso
经典的	时尚	到	哪个	这	法语	有	给定	一个	姓名	借来的	从	卡吕普索

,

,

,

虽然它只适合最高层次的美——我指的是那种简洁经典的时尚，法国人从卡吕普索（Calypso）中借用了这个词来命名它——

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['suːtɪd] ['ræðər] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

but	which	appears	to	me	suited	rather	to	an	intellectual	than	a
但	哪个	出现	到	我	适合	相当	到	一个	知识分子	比	一个

[və'lʌptʃuəs] ['gɑːdəs] .

voluptuous	goddess	.
丰满的	女神	.

但在我看来，这似乎更适合知识分子，而不是性感女神。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊ] ['delɪkətli] [bʌt; bət] ['dɑːrkli] ['pensld] ,

Her	long	lashes	,	and	a	brow	delicately	but	darkly	pencilled	,
她	长的	睫毛	,	和	一个	眉头	轻柔地	但	黑暗	铅笔画	,

她长长的睫毛，以及用眉笔精心勾勒出的深色眉毛，

[geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['eləkwəns] [tuː; tə] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] ,

gave	additional	eloquence	to	an	eye	of	the	deepest	blue	,
给予	额外的	口才	到	一个	眼睛	的	这	最深处	蓝色的	,

赋予了深邃蓝眸以更动人的神韵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['kɑːntʊr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['proʊfaɪl] [soʊ] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

and	a	classic	contour	to	a	profile	so	slightly	aquiline	,	that	it	was
和	一个	经典的	轮廓	到	一个	轮廓	所以	轻微地	鹰嘴豆	,	那	它	曾是

['kɑːmənli] [kən'sɪdərd] ['griːʃn] .

commonly	considered	Grecian	.
通常	经过考虑的	希腊	.

轮廓经典，侧面略呈鹰钩状，因此常被认为是希腊式的。

[ðæt] ['nesəseri] [kəm'pliːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]['riːəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kɜːrvd]

That	necessary	completion	to	all	real	beauty	of	either	sex	,	the	short	and	curved
那	必要的	完成	到	全部真实的		美丽	的	任何一个	性别	,	这	短的	和	弯曲

['ʌpər] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

短而弯曲的上唇是男女所有真正美的必要组成部分。

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪp][ænd; ənd] ['duːi] ['ʌndər] [lɪp] ['ædɪd]

terminated	in	the	most	dazzling	teeth	and	the	ripe	and	dewy	under	lip	added
终止	在	这	最多	耀眼的	牙齿	和	这	成熟	和	露水	在下面	唇	额外

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] [tʃɑːrm] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] ['femənɪn] .

to	what	was	noble	in	her	beauty	that	charm	also	which	is	exclusively	feminine	.
到	什么	曾是	高贵	在	她	美丽	那	魅力	还	哪个	是	只	女性	.

她拥有一口洁白闪亮的牙齿，饱满水润的下唇更增添了她高贵的美丽，以及独具女性魅力的风采。

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] ; [naʊ] [peɪl] , [naʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	complexion	was	capricious	;	now	pale	,	now	tinged	with	the	pink	of	the
她	肤色	曾是	任性	;	现在	苍白	,	现在	带点色调	和	这	粉色的	的	这

[siː] - [ʃel] ,

sea	-	shell	,
海	-	壳	,

她的肤色变化无常；时而苍白，时而泛起贝壳般的粉红色。

[ɔːr][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [liːf] : [bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][træns'pærənt] ,

or	the	softest	shade	of	the	rose	leaf	:	but	in	either	it	was	so	transparent	,
或者	这	最柔软	阴影	的	这	玫瑰	叶子	:	但	在	任何一个	它	曾是	所以	透明的	,

或是玫瑰叶最柔和的色调：但无论哪种色调，它都如此透明。

[ðæt] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] .

that	you	doubted	which	became	her	the	most	.
那	你	怀疑	哪个	成为	她	这	最多	.

你怀疑哪一点最终会成为她最像的那一点。

[tuː; tə] [ðiːz] [ət'rækʃnz] , [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [θroʊt] , [ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] ,

To	these	attractions	,	add	a	throat	,	a	bust	of	the	most	dazzling	whiteness	,
到	这些	景点	,	添加	一个	喉	,	一个	摔碎	的	这	最多	耀眼的	白人	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪst] [prə'pɔːʃəns] ;

and	the	justest	proportions	;
和	这	最	比例	;

除了这些优点之外，还要加上一个优美的喉部线条、一个洁白无瑕的胸部以及最完美的身材比例；

[ə; eɪ] [fʊt] , [huːz] [liːst] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪts] ['smɔːlnəs] ,

a	foot	,	whose	least	beauty	was	its	smallness	,
一个	脚	,	谁	至少	美丽	曾是	它是	小	,

一只脚，它最不美的地方就是它的小巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪst] ['næroʊ] — [nɑːt][ðə; ði] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [tɪ'njʊəti] [ɔːr] [kən'streɪnt] ; — [bʌt; bət]

and	a	waist	narrow	—	not	the	narrowness	of	tenuity	or	constraint	;	—	but
和	一个	腰部	狭窄的	—	不是	这	狭窄	的	韧性	或者	约束	;	—	但

[raʊnd] , ['grædʒuəl] ,

round	,	gradual	,
圆形的	,	逐渐地	,

腰部纤细——不是那种因束缚或紧绷而导致的纤细；——而是圆润、流畅的，

[ɪn'sensəbli] [les] [ɪn][ɪts] [kəm'preʃ(ə)n] : — [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['vəːnən] , [ɪn][ðə; ði]

insensibly	less	in	its	compression	:	—	and	the	person	of	Constance	Vernon	,	in	the
无意识地	较少的	在	它是	压缩	:	—	和	这	人	的	康斯坦斯	弗农	,	在	这

[bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

bloom	of	her	youth	,
盛开	的	她	青年	,

压缩程度微乎其微：——还有正值青春年华的康斯坦斯·弗农，

[ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
is before you .
是 前 你 .

就在你面前。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd] ['steɪtli] [step] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] , [θruː] [wʌn]
She passed with her quiet and stately step from her room , through one
她 通过了 和 她 安静的 和 庄严 步 从 她 房间 , 通过 一
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
adjoining it ,
相邻的 它 ,

她迈着平静而庄重的步伐，从自己的房间穿过隔壁的房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][stɑːp][tuː; tə]['noʊtɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['sɪtɪŋ] -
and which we stop to notice , because it was her customary sitting -
和 哪个 我们 停止 到 注意 , 因为 它 曾是 她 习惯 坐着 -
[ruːm] [wen] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .
room when not with Lady Erpingham .
房间 什么时候 不是 和 女士 厄平汉姆 .

我们停下来注意到这一点，因为这是她不在埃尔平汉姆夫人家时常用的起居室。

[ðer; ðər][hæd; həd] [^əˈdɔlfin] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] [bʌt; bət] ['kɔːrtli] ['friːdəm] , [ðə; ði] [rɪˈspektfl]
There had Godolphin , with the foreign but courtly freedom , the respectful
那里 有 高多芬 , 和 这 外国的 但 宫廷式 自由 , 这 尊重
[ænd; ənd][ʃɪˈvælrɪk; ˈʃɪvəlˌrɪk] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] ,
and chivalric ease of his manners ,
和 骑士精神 舒适 的 他的 礼仪 ,

戈多尔芬身上带着异国风情，却又不失宫廷般的自由，举止间既有尊重又不失骑士风范。

['ɔːf(ə)n] [sɔːt] [hɜːr; hər] ;
often sought her ;
经常 寻求 她 ;

经常去找她；

[ðer; ðər][hæd; həd][hiː; hi] [ˈliŋgə] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] [jet] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ]
there had he lingered in order to detain her yet a moment and a
那里 有 他 徘徊不去 在 命令 到 扣留 她 然而 一个 片刻 和 一个
['moʊmənt][lɔːŋgər][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌmpəni] ,
moment longer from other company ,
片刻 更长 从 其他 公司 ,

他故意在那里逗留了一会儿，好让她远离其他人。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪkˈskjuːs][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [struːd] [ðə; ði] [teiblz] ,
seeking a sweet excuse in some remark on the books that strewed the tables ,
寻求 一个 甜的 原谅 在 一些 评论 在 这 图书 那 散落的 这 表格 ,

试图用对散落在桌上的书籍的某些评论来找个好借口，

[ɔːr][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn] [ðæt] ['riːses] ,
or the music in that recess ,
或者 这 音乐 在 那 凹陷处 ,

或者那段休息时间里播放的音乐，

[ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [naʊ]
or the forest scene from those windows through which the moon of autumn now
或者 这 森林 场景 从 那些 视窗 通过 哪个 这 月亮 的 秋天 现在
[stoʊl][wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] ['paʊər] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd] [səbˈduː] .
stole with its own peculiar power to soften and subdue .
偷窃 和 它是 自己的 奇特 力量 到 软化 和 征服 .

或者透过那些窗户看到的森林景色，秋天的月亮以其独特的力量悄然降临，柔和而宁静。

[æz; əz] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [step] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌlər]

As	these	recollections	came	across	her	,	her	step	faltered	and	her	colour
作为	这些	回忆	来了	穿过	她	,	她	步	犹豫不决	和	她	颜色

['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [gloʊ] :

faded	from	its	glow	:
褪色	从	它是	辉光	:

这些回忆涌上心头，她的步伐不稳，脸色也黯淡了下来：

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [kæst] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔːr]

she	paused	a	moment	,	cast	a	mournful	glance	round	the	room	,	and	then	tore
她	暂停	一个	片刻	,	投掷	一个	悲哀	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	和	然后	撕裂

[hɜːr'self] [ə'weɪ] ,

herself	away	,
她自己	离开	,

她停顿片刻，悲伤地环顾四周，然后挣脱开来。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['sterkeɪs] , [pæst] [ðə; ði] [stoʊn] [hɔːl] , ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['bænərz]

descended	the	lofty	staircase	,	passed	the	stone	hall	,	melancholy	with	old	banners
下降	这	高远	楼梯	,	通过了	这	石头	大厅	,	忧郁	和	老的	横幅

[ænd; ənd] ['rʌstɪd] [krests] ,

and	rusted	crests	,
和	生锈的	冠状物	,

走下高高的楼梯，经过挂满旧旗帜、锈迹斑斑的徽章、略显阴郁的石砌大厅，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bɪzi] [hɑːrt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ]

and	bore	her	beauty	and	her	busy	heart	into	the	thickening	and	gay
和	钻孔	她	美丽	和	她	忙碌的	心	进入	这	增稠	和	同性恋

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

并将她的美貌和她忙碌的心情带入了越来越热闹的人群中。

[hɜːr; hər] [aɪ] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌə'dɔlfin] : [bʌt; bət] [hiː; hi]

Her	eye	looked	once	more	round	for	the	graceful	form	of	Godolphin	:	but	he
她	眼睛	看起来	一次	更多的	圆形的	为了	这	优美	形式	的	高多芬	:	但	他

[wʌz; wəz] [nɑːt] ['vɪzəb(ə)l] ;

was	not	visible	;
曾是	不是	可见的	;

她的目光再次四处搜寻戈多尔芬优雅的身影，但他却不见踪影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ðə; ði] ['hɪroʊ]

and	she	had	scarcely	satisfied	herself	of	this	before	Lord	Erpingham	,	the	hero
和	她	有	几乎	使满意	她自己	的	这	前	主	厄平汉姆	,	这	英雄

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

她还没来得及对此感到满意，当晚的英雄人物厄平汉勋爵就出现了。

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [hænd] .

approached	and	claimed	her	hand	.
接近	和	声称	她	手	.

他走上前去，握住了她的手。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [pər'fɔːrmd] [maɪ] ['duːti] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	have	just	performed	my	duty	,	"	said	he	,
"	我	有	只是	执行	我的	责任	,	"	说	他	,

“我刚刚履行了我的职责，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæləntri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [nɑːt] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [naʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] .

with	a	gallantry	of	speech	not	common	to	him	,	"	now	for	my	reward	.
和	一个	英勇	的	演讲	不是	常见的	到	他	,	"	现在	为了	我的	报酬	.

他用一种与他平时形象不符的豪迈口吻说道：“现在轮到我获得奖赏了。”

[aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [ðə; ði][fɜːrst] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] - : [aɪ] [kʌm] , [ə'kɔːrdɪŋ]

I	have	danced	the	first	dance	with	Lady	Margaret	Midgecombe	:	I	come	,	according
我	有	跳舞	这	第一的	舞蹈	和	女士	玛格丽特	-	:	我	来	,	根据

[tuː; tə][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,

to	your	promise	,
到	你的	承诺	,

我已与玛格丽特·米奇科姆夫人共舞第一支舞：我信守承诺而来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 2 卷。(Godolphin, Volume 2.)
第2/4页

[tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

to	dance	the	second	with	you	.
到	舞蹈	这	第二	和	你	.

和你跳第二支舞。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [stʌŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrbɪd] [rɪ'membrənsɪz]

"	There	was	something	in	these	words	that	stung	one	of	the	morbid	remembrances
"	那里	曾是	某物	在	这些	字	那	被蜇了	一	的	这	病态的	回忆

[ɪn] [mɪs] ['vɝːnənz] [maɪnd] .

in	Miss	Vernon's	mind	.
在	错过	弗农的	头脑	.

“这些话中有些东西刺痛了弗农小姐脑海中一段病态的回忆。”

['leɪdi] ['mɑːrgrət] - , [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] -

Lady	Margaret	Midgecombe	,	in	ordinary	life	,	would	have	been	thought	a	good	-
女士	玛格丽特	-	,	在	普通的	生活	,	会	有	到过	想法	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] , ['vʌlgər] [gɜːrl] :

looking	,	vulgar	girl	:
寻找	,	庸俗	女孩	:

在普通人眼中，玛格丽特·米奇科姆夫人会被认为是一个漂亮但庸俗的女孩：

— [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːks] ['dɔːtər]

—	she	was	a	Duke's	daughter
—	她	曾是	一个	公爵的	女儿

她是公爵的女儿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['hiːbi] .

and	she	was	termed	a	Hebe	.
和	她	曾是	称为	一个	赫柏	.

她被称作希柏。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freʃ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪli] [bʌt; bət] [nɑːt]

Her	little	nose	,	and	her	fresh	colour	,	and	her	silly	but	not
她	小的	鼻子	,	和	她	新鲜的	颜色	,	和	她	愚蠢的	但	不是

[ˌʌnmə'liʃəs] [læf] , [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn'tʃæntɪŋ] ;

unmalicious	laugh	,	were	called	enchanting	;
无恶意	笑	,	是	称为	妖娆	;

她的小鼻子、鲜亮的肤色和傻乎乎却又不失恶意的笑声，都被称为迷人；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [tɜːrnd]

and	all	irregularities	of	feature	and	faults	of	shape	were	absolutely	turned
和	全部	违规行为	的	特征	和	故障	的	形状	是	绝对地	转向

['ɪntuː] ['merɪts] [baɪ] [ðæt] [ɑːd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,

into	merits	by	that	odd	commendation	,
进入	优点	经过	那	奇怪的	表彰	,

而所有特征上的不规则和形状上的缺陷，都被这种奇特的赞扬完全转化成了优点。

[soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — " [ə; eɪ] ['duːsɪd] [faɪn] [gɜːrl] ; [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['regjələr] ['bjuːtiːz] .

so	common	with	us	—	"	A	deuced	fine	girl	;	none	of	your	regular	beauties	.
所以	常见的	和	我们	—	"	一个	过度	美好的	女孩	;	没有任何	的	你的	常规的	美女	.

在我们这里很常见——“一个非常漂亮的女孩；不是你们常见的漂亮女孩。

" [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — ['ʃaɪərʃər] , [bʌt; bət] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	Not	only	in	the	county	of	—	—	shire	,	but	in	London	,
"	不是	仅有的	在	这	县	的	—	—	郡	,	但	在	伦敦	,

不仅在——郡，而且在伦敦，

[hæd; həd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] - [bɪn] [set] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəns]

had	Lady	Margaret	Midgecombe	been	set	up	as	the	rival	beauty	of	Constance
有	女士	玛格丽特	-	到过	放	向上	作为	这	竞争对手	美丽	的	康斯坦斯

['və:nən] .

Vernon	.
弗农	.

如果玛格丽特·米奇科姆夫人被塑造成康斯坦斯·弗农的美貌竞争对手的话。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] , [fɑ:r] [tu:] ['lʌvli] , [tu:] [koʊld] , [tu:] [praʊd] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] ['bju:ti] [ɪn]

And	Constance	,	far	too	lovely	,	too	cold	,	too	proud	,	not	to	acknowledge	beauty	in
和	康斯坦斯	,	远的	也	迷人的	,	也	寒冷的	,	也	自豪的	,	不是	到	承认	美丽	在

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

而康斯坦丝，太过美丽，太过冷漠，太过骄傲，无法欣赏他人的美。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪg'zɪstɪd] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ʌnə´fektidli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn]

where	it	really	existed	,	was	nevertheless	unaffectedly	indignant	at	a	comparison
在哪里	它	真的	存在	,	曾是	尽管如此	不受影响地	愤怒	在	一个	比较

[soʊ] [ʌn'wɜ:rði] ; [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] ,

so	unworthy	;	she	even	,
所以	不配	;	她	甚至	,

然而，即便在它真正存在的地方，她也对这种不恰当的比较表现出毫不掩饰的愤慨；她甚至，

[æt; ət] [taɪmz] , [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kleɪmz] [tu:; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

at	times	,	despised	her	own	claims	to	admiration	,
在	时代	,	被鄙视的	她	自己的	索赔	到	钦佩	,

有时，她甚至厌恶自己声称获得的赞赏。

[sɪns] [kleɪmz] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'fɪriər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

since	claims	so	immeasurably	inferior	could	be	put	into	competition	with	them	.
自从	索赔	所以	无法估量	下	可以	是	放	进入	竞赛	和	他们	.

因为那些远逊于它们的主张也可以与它们竞争。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:r] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] , [wʌz; wəz] [wʌn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['leɪdi]

Added	to	this	sore	feeling	for	Lady	Margaret	,	was	one	created	by	Lady
额外	到	这	疮	感觉	为了	女士	玛格丽特	,	曾是	一	创建	经过	女士

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mʌðər] .

Margaret's	mother	.
玛格丽特的	母亲	.

除了玛格丽特夫人这种痛苦的感觉之外，她母亲给她带来的痛苦也加剧了这种痛苦。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['ɔ:rd(ə)neri] [bɜ:rθ] — [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

The	Duchess	of	Winstoun	was	a	woman	of	ordinary	birth	—	the	daughter	of
这	公爵夫人	的	-	曾是	一个	女士	的	普通的	出生	—	这	女儿	的

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [bʌt; bət] [nu:] ['fæməli] .

a	peer	of	great	wealth	but	new	family	.
一个	同伴	的	伟大的	财富	但	新的	家庭	.

温斯顿公爵夫人出身普通——她是位家境富裕但家道中落的贵族的女儿。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [dju:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ; —

She	had	married	,	however	,	one	of	the	most	powerful	dukes	in	the	peerage	;	—
她	有	已婚	,	然而	,	一	的	这	最多	强大的	公爵们	在	这	贵族	;	—

[ə; eɪ] ['stu:pɪd] ,

a	stupid	,
一个	愚蠢的	,

然而，她嫁给了贵族中最有权势的公爵之一；——一个愚蠢的，

['hevi] , ['pɑ:mpəs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['kɑ:slz] , [eɪt] ['pɑ:rks] , [ə; eɪ] [koʊl] - [maɪn] , [ə; eɪ] [tɪn] - [maɪn] ,

heavy	,	pompous	man	,	with	four	castles	,	eight	parks	,	a	coal	-	mine	,	a	tin	-	mine	,
重的	,	傲慢	男人	,	和	四	城堡	,	八	公园	,	一个	煤炭	-	矿	,	一个	锡	-	矿	,

[sɪks] ['bʌrəz] ,

six	boroughs	,
六	行政区	,

一个身材魁梧、傲慢自大的男人，拥有四座城堡、八个公园、一座煤矿、一座锡矿和六个行政区。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['liviŋz] .

and	about	thirty	livings	.
和	关于	三十	生活	.

以及大约三十户人家。

[ɪn'æktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] , [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] ['seldəm] [si:n] [ɪn] ['pʌblɪk] :

Inactive	and	reserved	,	the	duke	was	seldom	seen	in	public	:
不活跃	和	预订的	,	这	公爵	曾是	很少	已见	在	民众	:

这位公爵性格内向，不爱活动，很少在公众场合露面：

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [dɪ'vɑ:lvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;

the	care	of	supporting	his	rank	devolved	on	the	duchess	;
这	关心	的	支持	他的	秩	下放	在	这	公爵夫人	;

维持他地位的重任就落在了公爵夫人身上；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

and	she	supported	it	with	as	much	solemnity	of	purpose	as	if	she
和	她	有	它	和	作为	很多	严肃	的	目的	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dɔ:tər] .

had	been	a	cheesemonger's	daughter	.
有	到过	一个	-	女儿	.

她以如同奶酪商女儿般的庄重态度支持这项提议。

['steɪtli] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] ; [æskt] ['evriwer] ; [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔ:l] ; [heitid] [ænd; ənd] [kɔ:tid]

Stately	,	insolent	,	and	coarse	;	asked	everywhere	;	insulting	all	;	hated	and	courted
庄严	,	傲慢的	,	和	粗	;	问	到处	;	侮辱	全部	;	憎恨	和	求爱

; [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

;	such	was	the	Duchess	of	Winstoun	,
;	这样的	曾是	这	公爵夫人	的	-	,

她仪态高贵，傲慢无礼，粗俗不堪；到处打听消息；侮辱所有人；既有人憎恨，也有人追捧；这就是温斯顿公爵夫人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['dʌtʃɪsiz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

and	such	,	perhaps	,	have	been	other	duchesses	before	her	.
和	这样的	,	也许	,	有	到过	其他	公爵夫人	前	她	.

或许，在她之前的其他女公爵也曾有过类似的经历。

[bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑ:t] ['rɪzn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['despətɪzəm]

Be	it	understood	that	,	at	that	day	,	Fashion	had	not	risen	to	the	despotism
是	它	理解	那	,	在	那	天	,	时尚	有	不是	升起	到	这	专制主义

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [in'dʒɔiz] :

it	now	enjoys	:
它	现在	享受	:

但必须指出的是，当时的时尚界还没有发展到如今这种专制的程度：

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] [frʌm; frəm] ['paʊər] , [nɑ:t] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

it	took	its	colouring	from	Power	,	not	controlled	it	.
它	采取	它是	染色	从	力量	,	不是	受控	它	.

它的颜色来源于权力，而不是控制权力。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] , [ɪn'di:d] ,

I	shall	show	,	indeed	,
我	将	展示	,	的确	,

我将证明，的确如此。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [oʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðiːz]

how	much	of	its	present	condition	that	Fashion	owes	to	the	Heroine	of	these
如何	很多	的	它是	展示	状况	那	时尚	欠款	到	这	女英雄	的	这些

['mɛm,wɑ:rz] .

Memoirs	.
回忆录	.

时尚界如今的状况，有多少要归功于这本回忆录中的女主人公?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] [ðæt] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðen] :

The	Duchess	of	Winstoun	could	not	now	be	that	great	person	she	was	then	:
这	公爵夫人	的	-	可以	不是	现在	是	那	伟大的	人	她	曾是	然后	:

温斯顿公爵夫人如今已无法再像当年那样伟大:

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [gʊd] [teɪst] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [flæŋk] —

there	is	a	certain	good	taste	in	Fashion	which	repels	the	mere	insolence	of	flank	—
那里	是	一个	肯定	好的	品尝	在	时尚	哪个	排斥	这	仅仅	傲慢	的	侧翼	—

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:ðər] [ə'gri:əb(ə)l] ,

which	requires	persons	to	be	either	agreeable	,
哪个	需要	人	到	是	任何一个	同意	,

时尚界存在一种良好的品味，它摒弃了轻浮傲慢的姿态——这种姿态要求人们要么令人愉快，要么.....

[ɔ:r] ['brɪliənt] ,

or	brilliant	,
或者	杰出的	,

或者才华横溢，

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ə'rɪdʒən(ə)l] — [wɪtʃ] [weɪz] ['stu:pɪd] [dju:ks] [ɪn] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['bæləns] [ænd; ənd]

or	at	least	original	—	which	weighs	stupid	dukes	in	a	righteous	balance	and
或者	在	至少	原来的	—	哪个	重量	愚蠢的	公爵们	在	一个	正义	平衡	和

[faindz] ['vʌlgər] ['dʌtʃɪsiz] ['wɑ:ntɪŋ] .

finds	vulgar	duchesses	wanting	.
发现	庸俗	公爵夫人	想要	.

或者至少是原创的——它公正地衡量了愚蠢的公爵，并认为庸俗的女公爵有所欠缺。

[bʌt; bət] [ɪn] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ə'θɔ:rəti] [ðɪs] ['mɔ:rəl] - [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn]

But	in	lack	of	this	new	authority	this	moral	sebastocrator	between	the	Sovereign
但	在	缺少	的	这	新的	权威	这	道德	-	之间	这	主权

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ˌhɪðər'tu:] [kən'sɪdərd] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:vrənz] — [hɜ:r; hər] [greɪs] [ʌv; əv]

and	the	dignity	hitherto	considered	next	to	the	Sovereign's	—	her	Grace	of
和	这	尊严	迄今为止	经过考虑的	下一个	到	这	主权者的	—	她	优雅	的

- ['eksəd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pju:nəti] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] .

Winstoun	exercised	with	impunity	the	rights	of	insolence	.
-	锻炼	和	免责	这	权利	的	傲慢	.

但由于缺乏这种新的权威，这位介于君主和此前被认为仅次于君主的尊严之间的道德败坏者——温斯顿夫人——肆无忌惮地行使着傲慢的权利。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] : — ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [fju:]

She	had	taken	an	especial	dislike	to	Constance	:	—	partly	because	the	few
她	有	已采取	一个	特别的	不喜欢	到	康斯坦斯	:	—	部分	因为	这	很少

[gʊd] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

good	judges	of	beauty	,
好的	法官	的	美丽	,

她尤其讨厌康斯坦丝：——部分原因是少数几个真正懂得欣赏美的人，

[hu:] [ker] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər] [ræŋk] [nɔ:r] [rɪ'pɔ:rt] ,

who	care	neither	for	rank	nor	report	,
WHO	关心	两者都不	为了	秩	也不	报告	,

他们既不在乎等级，也不在乎报告，

[hæd; həd] ['veri] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [pleɪst] [mɪs] ['vəːnən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n]

had	very	unreservedly	placed	Miss	Vernon	beyond	the	reach	of	all	competition
有	非常	毫无保留	放置	错过	弗农	超过	这	抵达	的	全部	竞赛

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] ,

with	her	daughter	;	and	principally	,
和	她	女儿	;	和	主要	,

她毫不含糊地将弗农小姐置于她女儿无法与之竞争的地位；而且最重要的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [kiːn] ['aɪrəni][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]

because	the	high	spirit	and	keen	irony	of	Constance	had	given	more	than
因为	这	高的	精神	和	敏锐的	讽刺	的	康斯坦斯	有	给定	更多的	比

[wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ɪ'frʌntəri] [soʊ] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [tʃek] ,

once	to	the	duchess's	effrontery	so	cutting	and	so	public	a	check	,
一次	到	这	公爵夫人的	厚颜无耻	所以	切割	和	所以	民众	一个	查看	,

因为康斯坦丝高昂的斗志和敏锐的讽刺不止一次地挫败了公爵夫人如此尖锐、如此公开的厚颜无耻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt]

that	she	had	felt	with	astonishment	and	rage	there	was	one	woman	in	that
那	她	有	毛毡	和	惊讶	和	愤怒	那里	曾是	一	女士	在	那

[wɜːrld] — [ðæt] ['wʊmən] [tuː] [ˌʌn'mærid] — [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'tɔːrt] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

world	—	that	woman	too	unmarried	—	who	could	retort	the	rudeness	of	the	Duchess
世界	—	那	女士	也	未婚	—	WHO	可以	反驳	这	粗鲁	的	这	公爵夫人

[ʌv; əv] - .

of	Winstoun	.
的	-	.

她感到既惊讶又愤怒，因为在那个世界里，竟然有一个女人——一个同样未婚的女人——能够反驳温斯顿公爵夫人的粗鲁无礼。

['spaɪtf(ə)l] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌv; əv] [mɪs] ['vəːnən] ,

Spiteful	,	however	,	and	numerous	were	the	things	she	said	of	Miss	Vernon	,
恶毒的	,	然而	,	和	很多的	是	这	事物	她	说	的	错过	弗农	,

[wen] [mɪs] ['vəːnən] [wʌz; wəz]['æbsənt] ;

when	Miss	Vernon	was	absent	;
什么时候	错过	弗农	曾是	缺席的	;

然而，当弗农小姐不在的时候，她说了许多恶毒的话来诋毁弗农小姐；

[ænd; ənd] ['hɔːti] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	haughty	beyond	measure	were	the	inclination	of	her	head	and	the
和	傲慢	超过	措施	是	这	倾角	的	她	头	和	这

[toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [mɪs] ['vəːnən] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

tone	of	her	voice	when	Miss	Vernon	was	present	.
语气	的	她	嗓音	什么时候	错过	弗农	曾是	展示	.

当弗农小姐在场时，她的头微微抬起，语气傲慢无比。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] , ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [dis'laikt] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [wiː; wi] [meɪ] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt]

If	,	therefore	,	Constance	was	disliked	by	the	duchess	,	we	may	readily	believe	that
如果	,	所以	,	康斯坦斯	曾是	不喜欢	经过	这	公爵夫人	,	我们	可能	容易	相信	那

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [dɪs'laɪk] .

she	returned	the	dislike	.
她	返回	这	不喜欢	.

因此，如果公爵夫人不喜欢康斯坦丝，我们很容易相信她也同样不喜欢公爵夫人。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [raʊzd] [hɜːr; hər] [spliːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] ;

The	very	name	roused	her	spleen	and	her	pride	;
这	非常	姓名	唤醒	她	脾	和	她	自豪	;

这个名字本身就激起了她的怒火和自尊心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

and	it	was	with	a	feeling	all	a	woman's	,
和	它	曾是	和	一个	感觉	全部	一个	女性的	,

那是一种只有女人才有的感觉，

[ðoʊ] ['skersli] ['femənɪn] [ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
though scarcely feminine in the amiable sense of the word ,
尽管 几乎 女性 在 这 可亲 感觉 的 这 单词 ,

虽然几乎不具备通常意义上的亲切女性气质，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][lɔːrd] - ['presɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] (
that she learned to whom the honour of Lord Erpingham's precedence had been (
那 她 学习 到 谁 这 荣誉 的 主 - 优先权 有 到过 (
[ðoʊ] [ˌnesə'serəli]) ['gɪv(ə)n] .
though necessarily) given .
尽管 一定) 给定 .

她得知埃尔平汉勋爵的优先权（尽管是必然的）授予了谁。

[æz; əz] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
As Lord Erpingham led her to her place , a buzz of admiration and
作为 主 厄平汉姆 引领 她 到 她 地方 , 一个 嗡嗡声 的 钦佩 和
[ɪn'θuːziæzəm] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [steps] .
enthusiasm followed her steps .
热情 随后 她 步骤 .

当厄平汉勋爵领着她走向她的座位时，周围响起了一阵赞叹和热情的嗡嗡声。

[ðɪs] [pliːzd] ['ɜːrpɪŋhæm] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['kɑːnstəns] .
This pleased Erpingham more than , at that moment , it did Constance .
这 高兴 厄平汉姆 更多的 比 , 在 那 片刻 , 它 做过 康斯坦斯 .

那一刻，这让埃尔平汉姆比康斯坦丝更高兴。

[ɔːl'redi] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst]
Already intoxicated by her beauty , he was proud of the effect it produced
已经 酣 经过 她 美丽 , 他 曾是 自豪的 的 这 影响 它 生产
[ɑːn] ['ʌðər] ,
on others ,
在 其他的 ,

他早已被她的美貌所倾倒，并为她的美貌给他人带来的震撼而感到自豪。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
for that effect was a compliment to his taste .
为了 那 影响 曾是 一个 赞扬 到 他的 品尝 .

这种效果恰恰体现了他的品味。

[hiː; hi][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ; [neɪ] , [mɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['fæsɪneɪtɪŋ] : [hiː; hi]
He exerted himself to be agreeable ; nay , more , to be fascinating : he
他 施加 他自己 到 是 同意 ; 不 , 更多的 , 到 是 迷人 : 他
[ə'fektɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
affected a low voice ;
做作的 一个 低的 嗓音 ;

他努力让自己讨人喜欢；不，更确切地说，是努力让自己迷人：他故意压低声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] — [pʊr] [mæn] ! — [tuː; tə] ['flætər] .
and he attempted — poor man ! — to flatter .
和 他 尝试过 — 贫穷的 男人 ! — 到 奉承 .

他试图——可怜的人！——去奉承。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [sæt][bɪ'haɪnd][ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [bentʃ]
The Duchess of Winstoun and her daughter sat behind on an elevated bench
这 公爵夫人 的 - 和 她 女儿 卫星 在后面 在 一个 升高 长椅
.
:
.

温斯顿公爵夫人和她的女儿坐在后面的高台上。

[ðeɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

They	saw	with	especial	advantage	the	attentions	with	which	one	of	the	greatest
他们	锯	和	特别的	优势	这	注意	和	哪个	一	的	这	最

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['ɜ:lz] ['ɑ:nɜd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]

of	England's	earls	honoured	the	daughter	of	one	of	the	greatest	of	England's
的	英格兰的	伯爵	荣幸	这	女儿	的	一	的	这	最	的	英格兰的

['ɔ:rətəz] .

orators	.
演说家	.

他们特别清楚地看到，英格兰最伟大的伯爵之一对英格兰最伟大的演说家之一的女儿给予了极大的礼遇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] .

They	were	shocked	at	his	want	of	dignity	.
他们	是	震惊	在	他的	想	的	尊严	.

他们对他缺乏尊严感到震惊。

['kɑ:nstəns] [pər'si:vd] [ðer; ðər] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lent] [ə; eɪ] [mɔ:r] [pli:zd] [ænd; ənd] [ə'tentɪv]

Constance	perceived	their	chagrin	,	and	she	lent	a	more	pleased	and	attentive
康斯坦斯	感知	他们的	懊恼	,	和	她	借出的	一个	更多的	高兴	和	细心

['noʊtɪs] [tu:; tə] [lɔ:rd] - ['kɑ:mpləmɛnts] :

notice	to	Lord	Erpingham's	compliments	:
注意	到	主	-	赞美	:

康斯坦丝察觉到了他们的懊恼，于是她更加欣然和专注地回应了厄平汉勋爵的赞美：

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:kld] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [blʌʃt] : [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ə'raʊnd] ,

her	eyes	sparkled	and	her	cheek	blushed	:	and	the	good	folks	around	,
她	眼睛	闪闪发光	和	她	脸颊	脸红了	:	和	这	好的	各位	大约	,

[əd'maɪərɪŋ] [lɔ:rd] - [ɪ'mens] ['wɪskərz] ,

admiring	Lord	Erpingham's	immense	whiskers	,
钦佩	主	-	巨大	胡须	,

她双眼闪闪发光，脸颊泛红；周围的好心人，都在欣赏厄平汉勋爵浓密的胡须。

[θɔ:t] ['kɑ:nstəns] [ɪn] [lʌv] .

thought	Constance	in	love	.
想法	康斯坦斯	在	爱	.

康斯坦丝坠入了爱河。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['pə:si] [^ə'dɔlfin] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

It	was	just	at	this	time	that	Percy	Godolphin	entered	the	room	.
它	曾是	只是	在	这	时间	那	珀西	高多芬	进入	这	房间	.

就在这时，珀西·戈多尔芬走进了房间。

[ɔ:l'ðoʊ] [gə'dɑ:lfɪnz] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['ɔ:rdər] ,

Although	Godolphin's	person	was	not	of	a	showy	order	,
虽然	高多芬的	人	曾是	不是	的	一个	炫耀	命令	,

虽然戈多芬本人并不张扬，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

there	was	something	about	him	that	always	arrested	attention	.
那里	曾是	某物	关于	他	那	总是	被捕	注意力	.

他身上有一种特质，总是能吸引人们的注意。

[hɪz; ɪz] [er] ; [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fer] ['lɑ:ks] ; [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['hæbɪts][ʌv; əv]

His	air	;	his	carriage	;	his	long	fair	locks	;	his	rich	and	foreign	habits	of
他的	空气	;	他的	运输	;	他的	长的	公平的	锁	;	他的	富有的	和	外国的	习惯	的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他的气质；他的举止；他飘逸的长发；他华丽而充满异国风情的穿着打扮。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kaʊntənəns] [ri'di:md] [frʌm; frəm]['kɑ:ksˌkoʊmri] ;

which	his	high	bearing	and	intellectual	countenance	redeemed	from	coxcombry	;
哪个	他的	高的	轴承	和	知识分子	面容	已赎回	从	鸡冠	;

[ɔ:l] , [ju'naɪtɪd] ,

all	,	united	,
全部	,	团结的	,

他高贵的气质和睿智的面容使他免于纨绔子弟的傲慢；所有的一切，团结起来，

[geɪv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

gave	something	remarkable	and	distinguished	to	his	appearance	;	and	the
给予	某物	卓越	和	杰出的	到	他的	外貌	;	和	这

['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ,

interest	attached	to	his	fortunes	,
兴趣	随附的	到	他的	财富	,

这让他的外表显得格外引人注目、卓尔不凡；而他的财富也引起了人们的关注。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]['dʒi:niəs][ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] ,

and	to	his	social	reputation	for	genius	and	eccentricity	,
和	到	他的	社会的	名声	为了	天才	和	古怪	,

以及他因天才和古怪性格而享有的社会声誉，

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hi:; hi] [prə'du:st] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [noʊn] .

could	not	fail	of	increasing	the	effect	he	produced	when	his	name	was	known	.
可以	不是	失败	的	增加	这	影响	他	生产	什么时候	他的	姓名	曾是	已知	.

当他的名字为人所知时，他所产生的影响必然会增强。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv]['aɪdləz] [ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

From	the	throng	of	idlers	that	gathered	around	him	;
从	这	人群	的	惰轮	那	聚集	大约	他	;

从聚集在他周围的一群闲散人员中；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ; [^ə'dɔlfin] ,

from	the	bows	of	the	great	and	the	smiles	of	the	fair	;	Godolphin	,
从	这	弓	的	这	伟大的	和	这	微笑	的	这	公平的	;	高多芬	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

从伟人的鞠躬和佳人的微笑中；然而，戈多芬

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['noʊtɪs] — [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] — [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæloʊd]

directed	his	whole	notice	—	his	whole	soul	—	to	the	spot	which	was	hallowed
指导	他的	所有的	注意	—	他的	所有的	灵魂	—	到	这	点	哪个	曾是	神圣的

[baɪ] ['kɑ:nstəns] ['və:nən] .

by	Constance	Vernon	.
经过	康斯坦斯	弗农	.

他将全部的注意力——全部的灵魂——都投入到康斯坦斯·弗农曾神圣过的地方。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] , ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['hænsəm] .

He	saw	her	engaged	with	a	man	rich	,	powerful	,	and	handsome	.
他	锯	她	已订婚的	和	一个	男人	富有的	,	强大的	,	和	英俊的	.

他看到她与一位富有、有权势、英俊的男人订婚了。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] — [ðæt] [hi:; hi]

He	saw	that	she	listened	to	her	partner	with	evident	interest	—	that	he
他	锯	那	她	听着	到	她	伙伴	和	明显	兴趣	—	那	他

[ə'drest] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

addressed	her	with	evident	admiration	.
已解决	她	和	明显	钦佩	.

他看到她饶有兴趣地听着伴侣说话——而伴侣则用明显的钦佩之情与她交谈。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] ; [ðen] [keɪm] [ˈæŋgər] —

His	heart	sank	within	him	;	he	felt	faint	and	sick	;	then	came	anger	—
他的	心	沉没	之内	他	;	他	毛毡	头晕的	和	生病的	;	然后	来了	愤怒	—

[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ˈægəni] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

mortification	;	then	agony	and	despair	.
屈辱	;	然后	痛苦	和	绝望	.

他心头一沉；他感到一阵恶心；然后是愤怒——羞愧；然后是痛苦和绝望。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpruːd(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrldlinəs] , [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

All	his	former	resolutions	—	all	his	prudence	,	his	worldliness	,	his	caution	,
全部	他的	以前的	决议	—	全部	他的	谨慎	,	他的	世俗	,	他的	警告	,

[ˈvænɪʃt] [æt; ət] [wʌns] ;

vanished	at	once	;
消失了	在	一次	;

他以前所有的决心——他所有的谨慎、世故和小心，都瞬间消失了；

[hiː; hi] [felt] [ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səˈplæntid] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʌn] .

he	felt	only	that	he	loved	,	that	he	was	supplanted	,	that	he	was	undone	.
他	毛毡	仅有的	那	他	喜爱	,	那	他	曾是	取代	,	那	他	曾是	未完成	.

他只觉得他爱过，他被取代了，他被摧毁了。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [riˈæləti] [waɪld]

The	dark	and	fierce	passions	of	his	youth	,	of	a	nature	in	reality	wild
这	黑暗的	和	凶猛的	激情	的	他的	青年	,	的	一个	自然	在	现实	荒野

[ænd; ənd] [ˈviːəmənt] ,

and	vehement	,
和	慷慨	,

他青年时期黑暗而激烈的激情，源于他实际上狂野而炽烈的本性。

[swept] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæbrɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃæloʊ]

swept	away	at	once	the	projects	and	the	fabrics	of	that	shallow
扫荡	离开	在	一次	这	项目	和	这	布料	的	那	浅的

[ænd; ənd] [tʃɪl] [fəˈlɑːsəfi] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	chill	philosophy	he	had	borrowed	from	the	world	,
和	寒意	哲学	他	有	借来的	从	这	世界	,

一下子就将他从世俗中借来的那种肤浅冷漠的哲学理念和框架彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [diːmd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɑːzɪt] .

and	deemed	the	wisdom	of	the	closet	.
和	被认为	这	智慧	的	这	壁橱	.

并称之为隐秘的智慧。

[ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnstəns] — [ˈkɑːnstəns] [ɔːl] [hɪz; ɪz] — [hɑːrt] [ænd; ənd]

A	cottage	and	a	desert	with	Constance	—	Constance	all	his	—	heart	and
一个	小屋	和	一个	沙漠	和	康斯坦斯	—	康斯坦斯	全部	他的	—	心	和

[hænd] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpærədaɪs] :

hand	—	would	have	been	Paradise	:
手	—	会	有	到过	天堂	:

一间小屋，一片沙漠，还有康斯坦丝——康斯坦丝完全属于他——他的心和手——那该是天堂：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəːst] [noʊ] [ˈʌðər] [æmˈbɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [bɪˈjɑːnd] .

he	would	have	nursed	no	other	ambition	,	nor	dreamed	of	a	reward	beyond	.
他	会	有	护理	不	其他	志向	,	也不	梦见	的	一个	报酬	超过	.

他不会怀有其他抱负，也不会奢望获得更高的回报。

[sʌtʃ] [ɪˈfekt] [hæz; həz] [ˈdʒeləsi] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] .

Such	effect	has	jealousy	upon	us	.
这样的	影响	有	妒忌	之上	我们	.

这种效果让我们心生嫉妒。

[wiː; wi] [kənˈfaɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [buːn] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdʒeləs] ,

We	confide	,	and	we	hesitate	to	accept	a	boon	:	we	are	jealous	,
我们	信任	,	和	我们	犹豫	到	接受	一个	恩惠	:	我们	是	嫉妒的	,

我们心照不宣，却又犹豫是否接受恩惠：我们心怀嫉妒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [laɪf][tuː; tə] [əˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	we	would	lay	down	life	to	attain	it	.
和	我们	会	躺	向下	生活	到	达到	它	.

我们甚至愿意为之献出生命。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfeloʊ] [ˈɜːrpɪŋhæm] [ɪz] ! " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri][ˈredʒɪmənt] .

"	What	a	handsome	fellow	Erpingham	is	!	"	said	a	young	man	in	a	cavalry	regiment	.
"	什么	一个	英俊的	同伴	厄平汉姆	是	!	"	说	一个	年轻的	男人	在	一个	骑兵	团	.

“埃尔平汉姆真是个英俊的小伙子！”一名骑兵团的年轻人说道。

[^əˈdɔlfin] [hɜːrd] [ænd; ənd] [groʊn] [ˈɔːdəbli] .

Godolphin	heard	and	groaned	audibly	.
高多芬	听到	和	呻吟	可听见的	.

戈多芬听到了，不禁低声呻吟起来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [ˈhænsəm] [gɜːrl][hiː; hi][ɪz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ! " [sed] [əˈnʌðər] [jʌŋ]

"	And	what	a	devilish	handsome	girl	he	is	dancing	with	!	"	said	another	young
"	和	什么	一个	恶魔般的	英俊的	女孩	他	是	跳舞	和	!	"	说	其他	年轻的

[mæn] , [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] .

man	,	from	Oxford	.
男人	,	从	牛津	.

“和他跳舞的姑娘真是个美艳绝伦的妖精！”另一位来自牛津的年轻人说道。

" [oʊ] , [mɪs] [ˈvəːnən] ! — [baɪ][dʒoʊv] , [ˈɜːrpɪŋhæm] [siːmz] [ˈsmɪtn] .

"	Oh	,	Miss	Vernon	!	—	By	Jove	,	Erpingham	seems	smitten	.
"	哦	,	错过	弗农	!	—	经过	朱庇特	,	厄平汉姆	似乎	迷恋	.

“哦，弗农小姐！——天哪，厄平汉姆似乎已经坠入爱河了。”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

What	a	capital	thing	it	would	be	for	her	!	"
什么	一个	首都	事物	它	会	是	为了	她	!	"

这对她来说该是多么棒的事啊！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈʃɪvəlrəs] [ɑːkˈsoʊniən] .

"	And	for	him	,	too	!	"	cried	the	more	chivalrous	Oxonian	.
"	和	为了	他	,	也	!	"	哭	这	更多的	骑士精神	牛津	.

“也为了他！”那位更具骑士精神的牛津人喊道。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪsər] .

"	Humph	!	"	said	the	officer	.
"	哼	!	"	说	这	官	.

“哼！”警官说道。

" [aɪ] [hɜːrd] , " [rɪˈnuːd] [ðə; ðɪ][ɑːkˈsoʊniən] , " [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærɪd] [tuː; tə] [jʌŋ]

"	I	heard	,	"	renewed	the	Oxonian	,	"	that	she	was	to	be	married	to	young
"	我	听到	,	"	更新	这	牛津	,	"	那	她	曾是	到	是	已婚	到	年轻的

[^əˈdɔlfin] .

Godolphin	.
高多芬	.

“我听说，”牛津人又说，“她要嫁给年轻的戈多尔芬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ] .

He	was	staying	here	a	short	time	ago	.
他	曾是	入住	这里	一个	短的	时间	前	.

他不久前曾在这里住过。

[ðeɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðər] .

They	rode	and	walked	together	.
他们	骑	和	步行	一起	.

他们一起骑马、一起步行。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] .

What	a	lucky	fellow	he	has	been	.
什么	一个	幸运的	同伴	他	有	到过	.

他真是个幸运儿。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] . "

I	don't	know	any	one	I	should	so	much	like	to	see	.	"
我	不	知道	任何	一	我	应该	所以	很多	喜欢	到	看	.	"

我不认识任何我特别想见的人。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [^ə'dɔlfin] .

"	Hush	!	"	said	a	third	person	,	looking	at	Godolphin	.
"	嘘	!	"	说	一个	第三	人	,	寻找	在	高多芬	.

“嘘！”第三个人看着戈多芬说道。

['pəːsi] [muːvd] [ɑːn] .

Percy	moved	on	.
珀西	已搬	在	.

珀西继续前行。

[ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [self] - [kə'lektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Accomplished	and	self	-	collected	as	he	usually	was	,	he	could	not
完成	和	自己	-	集	作为	他	通常	曾是	,	他	可以	不是

['hoʊlli] [kən'siːl] [ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] .

wholly	conceal	the	hell	within	.
完全	隐藏	这	地狱	之内	.

他一向沉着冷静、成就斐然，但即便如此，也无法完全掩饰内心的痛苦。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [nɪt] [ænd; ənd] ['gluːmi] : [hiː; hi] ['skersli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌsælje'teɪʃənz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]

His	brow	grew	knit	and	gloomy	:	he	scarcely	returned	the	salutations	he	received
他的	眉头	生长	针织	和	阴沉	:	他	几乎	返回	这	问候	他	已收到

;

;

;

他眉头紧锁，神情阴郁，几乎没有回应别人的问候；

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɪlər] ,

and	moving	out	of	the	crowd	,	he	stole	to	a	seat	behind	a	large	pillar	,
和	移动	出去	的	这	人群	,	他	偷窃	到	一个	座位	在后面	一个	大的	支柱	,

他从人群中脱身，悄悄走到一根大柱子后面坐下。

[ænd; ənd] , ['skersli] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['muːvmənts]

and	,	scarcely	seen	by	any	one	,	fixed	his	eyes	on	the	form	and	movements
和	,	几乎	已见	经过	任何	一	,	固定的	他的	眼睛	在	这	形式	和	移动

[ʌv; əv] [mɪs] ['vəːnən] .

of	Miss	Vernon	.
的	错过	弗农	.

几乎无人察觉，他的目光紧紧盯着弗农小姐的身形和动作。

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

It	so	happened	that	he	had	placed	himself	in	the	vicinity	of	the	Duchess	of
它	所以	发生	那	他	有	放置	他自己	在	这	附近	的	这	公爵夫人	的

-

,

Winstoun	,
-	,

他恰巧出现在温斯顿公爵夫人附近。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

and	within	hearing	of	the	conversation	that	I	am	about	to	record	.
和	之内	听力	的	这	对话	那	我	是	关于	到	记录	.

而且就在我即将录制的对话的听见范围内。

[ðə; ði] [dæns] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [led] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [kloʊz][baɪ] ['leɪdi]

The	dance	being	over	,	Lord	Erpingham	led	Constance	to	a	seat	close	by	Lady
这	舞蹈	存在	超过	,	主	厄平汉姆	引领	康斯坦斯	到	一个	座位	关闭	经过	女士

['mɑːrgrət] - .

Margaret	Midgecombe	.
玛格丽特	-	.

舞会结束后，厄平汉勋爵领着康斯坦斯来到玛格丽特·米奇科姆夫人旁边的座位上。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hæd; həd] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] [əˈtæk] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː]

The	duchess	had	formed	her	plan	of	attack	;	and	,	rising	as	she	saw
这	公爵夫人	有	形成	她	计划	的	攻击	;	和	,	上升	作为	她	锯

['kɑːnstəns] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,

Constance	within	reach	,
康斯坦斯	之内	抵达	,

公爵夫人已经制定好了攻击计划；当她看到康斯坦丝近在咫尺时，便起身了。

[əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [əˈfektɪd] [səˈvɪlәti] .

approached	her	with	an	air	that	affected	civility	.
接近	她	和	一个	空气	那	做作的	礼貌	.

他用一种装腔作势的礼貌态度接近她。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] ['vəːnən] ?

"	How	do	you	do	,	Miss	Vernon	?
"	如何	做	你	做	,	错过	弗农	?

“你好，弗农小姐？”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] .

I	am	happy	to	see	you	looking	so	well	.
我	是	快乐的	到	看	你	寻找	所以	出色地	.

很高兴看到你气色这么好。

[wʌt] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] , [eɪ] ?

What	truth	in	the	report	,	eh	?
什么	真相	在	这	报告	,	嗯	?

这份报告里到底有多少真话?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tiːθ] — [vɪˈdeləsɪt] , [smaɪld] .

"	And	the	duchess	showed	her	teeth	—	videlicet	,	smiled	.
"	和	这	公爵夫人	显示	她	牙齿	—	换言之	,	微笑	.

“公爵夫人露出了牙齿——笑了。”

" [wʌt] [rɪˈpɔːrt] [dʌz] [jʊr; jər] [greɪs] [əˈluːd] [tuː; tə] ? "

"	What	report	does	your	grace	allude	to	?	"
"	什么	报告	做	你的	优雅	暗示	到	?	"

“阁下指的是哪份报告？”

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] ;

"	Nay	,	nay	;	I	am	sure	Lord	Erpingham	has	heard	it	as	well	as	myself	;
"	不	,	不	;	我	是	当然	主	厄平汉姆	有	听到	它	作为	出色地	作为	我	;

“不，不；我相信埃尔平汉勋爵也和我一样听到了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ([ə; eɪ] [slaɪt] ['emfəsɪs]) , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][bəuθ][jʊr; jər] [seiks]

and	I	wish	for	your	sake	(	a	slight	emphasis	)	,	indeed	,	for	both	your	sakes
和	我	希望	为了	你的	清酒	(	一个	轻微	强调	)	,	的确	,	为了	两个都	你的	清酒

,

,

,

我希望，为了你（略微强调），实际上，为了你们俩，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] . "
that it may be true . "
那 它 可能 是 真的 . "

也许这是真的。

" [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - [spiːks] [ɪnˈtelɪdʒəbli] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]
" To wait till the Duchess of Winstoun speaks intelligibly would be a waste of
" 到 等待 直到 这 公爵夫人 的 - 说话 清晰地 会 是 一个 浪费 的
[hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ,
her time and my own ,
她 时间 和 我的 自己的 ,

“等到温斯顿公爵夫人能清晰地说话才行动，既浪费她的时间，也浪费我的时间。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈkɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈruːdnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪˈlaɪtɪd] ,
" said the haughty Constance , with the rudeness in which she then delighted ,
" 说 这 傲慢 康斯坦斯 , 和 这 粗鲁 在 哪个 她 然后 高兴极了 ,

“傲慢的康斯坦丝用她当时最喜欢表现出的那种粗鲁语气说道，”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪns] [bɪˈkʌm] [noʊn] .
and for which she has since become known .
和 为了 哪个 她 有 自从 变得 已知 .

她也因此而闻名。

[rʌt] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfendɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər]
Rut the duchess was not to be offended until she had completed her
发情 这 公爵夫人 曾是 不是 到 是 被冒犯了 直到 她 有 完全的 她
[məˈnuːvər] .
manoeuvre .
演习 .

鲁特公爵夫人直到完成她的计划后才肯生气。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈɜːrpɪŋhæm] , " [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
" Well , now , " said she , turning to Lord Erpingham , " I appeal to you ;
" 出色地 , 现在 , " 说 她 , 转弯 到 主 厄平汉姆 , " 我 上诉 到 你 ;

“好吧，”她转向厄平汉勋爵说，“我请求你；

[ɪz] [nɑːt] [mɪs] [ˈvəːnən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmærid] [ˈveri] [suːn] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [^əˈdɔlfin] ?
is not Miss Vernon to be married very soon to Mr . Godolphin ?
是 不是 错过 弗农 到 是 已婚 非常 很快 到 先生 . 高多芬 ?

弗农小姐不是很快就要嫁给戈多尔芬先生了吗?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ([wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈfektɪd] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [stʌŋ]
I am sure (with an affected good - nature and compassion that stung
我 是 当然 (和 一个 做作的 好的 - 自然 和 同情 那 被蜇了
[ˈkɑːnstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk]) ,
Constance to the quick) ,
康斯坦斯 到 这 快的) ,

我确信（带着一种矫揉造作的善良和同情，这种态度深深刺痛了康斯坦斯），

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
I am sure I hope so . "
我 是 当然 我 希望 所以 . "

我希望如此。

" [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [lɔːrd] [ˈɜːrpɪŋhæm] , [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfʊlɪst]
" Upon my word you amaze me , " said Lord Erpingham , opening to their fullest
" 之上 我的 单词 你 惊奇 我 , " 说 主 厄平汉姆 , 开幕 到 他们的 最
[ɪkˈstent] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ,
extent the large ,
程度 这 大的 ,

“说真的，你让我惊叹不已，”埃尔平汉姆勋爵说着，将那巨大的……完全打开。

[raʊnd] , ['heɪz(ə)l] [aɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] .

round	,	hazel	eyes	for	which	he	was	so	justly	celebrated	.
圆形的	,	榛	眼睛	为了	哪个	他	曾是	所以	公正地	著名	.

他那双圆圆的、淡褐色的眼睛，正是因为如此，他才如此受人称道。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	never	heard	this	before	.	"
"	我	绝不	听到	这	前	.	"

我以前从没听说过这件事。

" [oʊ] ! [ə; eɪ]['siːkrət][æz; əz] [jet] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " ['veri] [wel] !

"	Oh	!	a	secret	as	yet	?	"	said	the	duchess	;	"	very	well	!
"	哦	!	一个	秘密	作为	然而	?	"	说	这	公爵夫人	;	"	非常	出色地	!

“哦！还是个秘密吗？”公爵夫人说；“很好！”

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .

I	can	keep	a	secret	.
我	能	保持	一个	秘密	.

我可以保守秘密。

" ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [læft] ['prɪtɪli] .

"	Lady	Margaret	looked	down	,	and	laughed	prettily	.
"	女士	玛格丽特	看起来	向下	,	和	笑了	漂亮	.

玛格丽特夫人低下头，轻轻地笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] , " [sed] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kəm'poʊʒər] ,

"	I	thought	till	now	,	"	said	Constance	,	with	grave	composure	,
"	我	想法	直到	现在	,	"	说	康斯坦斯	,	和	严重	镇定	,

“我直到现在才意识到，”康斯坦丝神情严肃地说道。

" [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən][wʌn] [huː] [kə'lekts] ['aɪd(ə)l] [rɪ'pɔːrts] :

"	that	no	person	could	be	more	contemptible	than	one	who	collects	idle	reports	:
"	那	不	人	可以	是	更多的	可鄙	比	一	WHO	收集	闲置的	报告	:

“收集无用报告的人是最可鄙的：

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] : [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [kən'temptəbl] [ɪz][wʌn] [huː] [in'vents] [ðem; ðəm] .

I	now	find	I	was	wrong	:	a	person	infinitely	more	contemptible	is	one	who	invents	them	.
我	现在	寻找	我	曾是	错误的	:	一个	人	无限地	更多的	可鄙	是	一	WHO	发明	他们	.

我现在发现我错了：捏造谎言的人比谎言的人更可鄙。

" [ðə; ði] [ruːd] ['dʌtʃəs] [biːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɛpənz] , [blʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər]['iːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːʒ] :

"	The	rude	duchess	beat	at	her	own	weapons	,	blushed	with	anger	even	through	her	rouge	:
"	这	粗鲁的	公爵夫人	打	在	她	自己的	武器	,	脸红了	和	愤怒	甚至	通过	她	胭脂	:

“这位粗鲁的女公爵敲打着自己的武器，即使涂着胭脂，也因愤怒而脸红：

[bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [lɔːrd] - [ɑːrm] , [sɔːt] [ə'nʌðər] [siːt] ; — [ðæt] [siːt] ,

but	Constance	turned	away	,	and	,	still	leaning	on	Lord	Erpingham's	arm	,	sought	another	seat	;	—	that	seat	,
但	康斯坦斯	转向	离开	,	和	,	仍然	倾斜	在	主	-	手臂	,	寻求	其他	座位	;	—	那	座位	,

但康斯坦丝转过身去，仍然倚着厄平汉勋爵的胳膊，另找了一个座位；——那个座位，

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [^ə'dɔlfɪn] [sæt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn]
on **the** **opposite** **side** **of** **the** **pillar** **behind** **which** **Godolphin** **sat** **,** **was** **still** **within**
在 这 对面的 边 的 这 支柱 在后面 哪个 高多芬 卫星 , 曾是 仍然 之内
[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .
his **hearing** **.**
他的 听力 .

在戈多芬所坐的柱子另一侧，他仍然能听到声音。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mɪs] ['vəːnən] , " [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] , " [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər]['spɪrɪt] .
" **Upon** **my** **word** **,** **Miss** **Vernon** **,** **"** **said** **Erpingham** **,** **"** **I** **admire** **your** **spirit** **.**
" 之上 我的 单词 , 错过 弗农 , " 说 厄平汉姆 , " 我 钦佩 你的 精神 .

“弗农小姐，我以我的名义发誓，”埃尔平汉姆说，“我钦佩你的精神。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['setɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə] [tiːz] [wʌn] ,
Nothing **like** **setting** **down** **those** **absurd** **people** **who** **try** **to** **tease** **one** **,**
没有什么 喜欢 环境 向下 那些 荒诞 人们 WHO 尝试 到 逗 一 ,

没有什么比怼那些试图戏弄你的荒谬之人更爽的了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌn] [dɛəz] [nɑːt] [rɪ'tɔːrt] .
and **think** **one** **dares** **not** **retort** **.**
和 思考 一 敢于 不是 反驳 .

而且你认为你不敢反驳。

[bʌt; bət] [preɪ] — [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑːt][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] — [preɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðɪs] ['ruːmər] [hæv; həv] ['eni]
But **pray** **—** **I** **hope** **I'm** **not** **impertinent** **—** **pray** **,** **may** **I** **ask** **if** **this** **rumour** **have** **any**
但 祈祷 — 我 希望 我是 不是 无礼 — 祈祷 , 可能 我 问 如果 这 谣言 有 任何
[truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
truth **in** **it** **?** **"**
真相 在 它 ? "

但是，请问——我希望我冒昧无礼——请问，这个传言有任何真实性吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [toʊn] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **said** **Constance** **,** **with** **great** **effort** **,** **but** **in** **a** **clear** **tone** **.**
" 当然 不是 , " 说 康斯坦斯 , 和 伟大的 努力 , 但 在 一个 清除 语气 .

“当然不是，”康斯坦丝费力地、但语气清晰地说。

" [noʊ] : [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [nɑːt] .
" **No** **:** **I** **should** **have** **thought** **not** **—** **I** **should** **have** **thought** **not** **.**
" 不 : 我 应该 有 想法 不是 — 我 应该 有 想法 不是 .

“不：我本不该这么想——我本不该这么想。”

[gə'dɑːlfɪnz] [mʌtʃ] [tuː] [pʊr] — [mʌtʃ] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Godolphin's **much** **too** **poor** **—** **much** **too** **poor** **for** **you** **.**
高多芬的 很多 也 贫穷的 — 很多 也 贫穷的 为了 你 .

高多芬太穷了——穷到你配不上他。

[mɪs] ['vəːnən] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , — [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Miss **Vernon** **is** **not** **born** **to** **marry** **for** **love** **in** **a** **cottage** **,** **—** **is** **she** **?**
错过 弗农 是 不是 出生 到 结婚 为了 爱 在 一个 小屋 , — 是 她 ?

弗农小姐天生就不适合在乡间小屋里为了爱情而结婚，对吧?

" ['kɑːnstəns] [said] .
" **Constance** **sighed** **.**
" 康斯坦斯 叹了口气 .

康斯坦斯叹了口气。

[ðæt] [sɔːft] , [loʊ] [toʊn] [θrɪld] [tuː; tə] [gə'dɑːlfɪnz] ['veri] [hɑːrt] .
That **soft** **,** **low** **tone** **thrilled** **to** **Godolphin's** **very** **heart** **.**
那 柔软的 , 低的 语气 激动不已 到 高多芬的 非常 心 .

那柔和低沉的音调深深打动了戈多芬的心。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] : [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] : [hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [fɔːr; fər]

He	bent	forward	:	he	held	his	breath	:	he	thirsted	for	her	voice	;	for
他	弯曲	向前	:	他	握住	他的	气息	:	他	口渴	为了	她	嗓音	;	为了

[sʌm; səm] [toʊn] ,

some	tone	,
一些	语气	,

他俯身向前，屏住呼吸，渴望听到她的声音，渴望听到某种语调。

[sʌm; səm] [wɜːrd] [ɪn] ['ænsər] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

some	word	in	answer	;	it	came	not	at	that	moment	.
一些	单词	在	回答	;	它	来了	不是	在	那	片刻	.

当时并没有人回答。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , — " [juː; jʊ] [rɪ'membər] [mɪs] [el] — — ?

"	You	remember	,	"	renewed	the	earl	,	—	"	you	remember	Miss	L	—	—	?
"	你	记住	,	"	更新	这	伯爵	,	—	"	你	记住	错过	L	—	—	?

“你还记得，”伯爵再次问道，“你还记得L小姐——吗？”

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

no	:	she	was	before	your	time	.
不	:	她	曾是	前	你的	时间	.

不，她比你早出生。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [es] — — , [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['feloʊ] [æz; əz] [^ə'dɔlfin] .

she	married	S	—	—	,	much	such	another	fellow	as	Godolphin	.
她	已婚	S	—	—	,	很多	这样的	其他	同伴	作为	高多芬	.

她嫁给了S——，就像戈多尔芬那样的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɪvd] [wel] : [hæd; həd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['meɪfer] ; [geɪv] ['dinəz] ;

He	had	not	a	shilling	:	but	he	lived	well	:	had	a	house	in	Mayfair	;	gave	dinners	;
他	有	不是	一个	先令	:	但	他	居住地	出色地	:	有	一个	房子	在	梅菲尔	;	给予	晚餐	;

他身无分文，但生活优渥，在梅菲尔区拥有一栋房子，经常举办晚宴。

['hʌntɪd] [æt; ət] ['meltən] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [pleɪd] [haɪ] .

hunted	at	Melton	,	and	so	forth	:	in	short	,	he	played	high	.
猎杀	在	梅尔顿	,	和	所以	前进	:	在	短的	,	他	玩	高的	.

他在梅尔顿打猎等等：总之，他打得很好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

She	had	about	ten	thousand	pounds	.
她	有	关于	十	千	磅	.

她大约有1万英镑。

[ðeɪ] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [soʊ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] .

They	married	,	and	lived	for	two	years	so	comfortably	,	you	have	no	idea	.
他们	已婚	,	和	居住地	为了	二	年	所以	舒适地	,	你	有	不	主意	.

:

.

他们结婚了，过着两年无比舒适的生活，你根本无法想象。

['evri] [wʌn] ['envid] [ðem; ðəm] .

Every	one	envied	them	.
每一个	一	令人羡慕	他们	.

所有人都羡慕他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] ,
They did not keep a close carriage ,
他们 做过 不是 保持 一个 关闭 运输 ,

他们没有保持密切的联系。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] ['dinəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kæbrioʊleɪ] . [[wʌn]]
but he used to drive her out to dinners in his French cabriolet . [1]
但 他 用过的 到 驾驶 她 出去 到 晚餐 在 他的 法语 敞篷车 . [1]

但他过去常常开着他的法国敞篷车带她出去吃饭。[1]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃoʊ] — [noʊ][pɑːmp] : ['evriθɪŋ] ['duːsɪd] [niːt] , [ðoʊ] ;
There was no show — no pomp : everything deuced neat , though ;
那里 曾是 不 展示 — 不 盛大场面 : 一切 过度 整洁的 , 尽管 ;

没有炫耀，没有排场：一切都井然有序；

[kwaɪt] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — ['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kɜːrzən] [striːt] .
quite love in a cottage — only the cottage was in Curzon Street .
相当 爱 在 一个 小屋 — 仅有的 这 小屋 曾是 在 柯曾 街道 .

在小屋里享受着甜蜜的爱情——只不过这间小屋位于柯曾街。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kɑːrdz] [tɜːrnd] ; [es] — — [lɔːst] ['evriθɪŋ] ; [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
At length , however , the cards turned ; S — — lost everything ; owed more than
在 长度 , 然而 , 这 牌 转向 ; S — — 丢失的 一切 ; 欠款 更多的 比
[hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [peɪ] :
he could ever pay :
他 可以 曾经 支付 :

然而，最终形势逆转；S——失去了一切；欠下的债务远远超过了他所能偿还的数额：

[wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] , [lɔːrd] — — ,
we were forced to cut him ; and his relation , Lord — — ,
我们 是 强制 到 切 他 ; 和 他的 关系 , 主 — — ,

我们被迫砍下了他的尸体；还有他的亲戚，——勋爵

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmz] .
coming into the ministry a year afterwards , got him a place in the Customs .
未来 进入 这 部 一个 年 然后 , 得到 他 一个 地方 在 这 海关 .

一年后他进入政府部门，并在海关获得了一个职位。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] ['brɔmtən] : [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][koʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]
They live at Brompton : he wears a pepper - and - salt coat , and she a
他们 居住 在 布朗普顿 : 他 穿着 一个 胡椒 - 和 - 盐 外套 , 和 她 一个
[mɑːb] - [kæp] , [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənd] :
mob - cap , with pink ribands :
暴民 - 帽 , 和 粉色的 丝带 :

他们住在布朗普顿：他穿着一件黑白相间的外套，她戴着一顶饰有粉红色丝带的民俗帽：

[ðeɪ] [hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ten] ['tʃɪldrən] .
they have five hundred a year , and ten children .
他们 有 五 百 一个 年 , 和 十 孩子们 .

他们一年收入五百，有十个孩子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][es] — — - [es] [waɪf] ; [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] .
Such was the fate of S — — ' s wife ; such may be the fate of Godolphin's .
这样的 曾是 这 命运 的 S — — - s 妻子 ; 这样的 可能 是 这 命运 的 高多芬的 .

这就是S——的妻子的命运；这或许也是戈多芬的命运。

[oʊ] , [mɪs] ['vəːnən] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! "
Oh , Miss Vernon could not marry him ! "
哦 , 错过 弗农 可以 不是 结婚 他 ! "

哦，弗农小姐不可能嫁给他！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] , " [sed] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ;
" You are right , Lord Erpingham , " said Constance with emphasis ;
" 你 是 正确的 , 主 厄平汉姆 , " 说 康斯坦斯 和 强调 ;

“您说得对，厄平汉勋爵，”康斯坦斯强调道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
" but you take too much licence in expressing your opinion .
" 但 你 拿 也 很多 执照 在 表达 你的 观点 .

但是你在表达观点时太随意了。

" [bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [kʊd; kəd] ['stæmər] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]
" Before Lord Erpingham could stammer forth his apology they heard a slight noise
" 前 主 厄平汉姆 可以 结巴 前进 他的 道歉 他们 听到 一个 轻微 噪音
[bɪ'haɪnd] : [ðeɪ] [tɜːrnd] ;
behind : they turned ;
在后面 : 他们 转向 ;

“埃尔平汉勋爵还没来得及结结巴巴地道歉，他们就听到身后传来轻微的响声；他们转过身去；

[^ə'dɔlfin] [hæd; həd] ['rɪzn] .
Godolphin had risen .
高多芬 有 升起 .

高多芬崛起了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
His countenance ,
他的 面容 ,

他的面容，

['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] [sɪ'verəti] — [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪ'vɪr] [ɪn][ɪts]
always inclined to a calm severity — for thought is usually severe in its
总是 倾斜 到 一个 冷静的 严重性 — 为了 想法 是 通常 严重 在 它是
['aʊtwərd] ['æspekt] — [bent] [naʊ] [ɑːn][bəuθ][ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɪð; wɪθ][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ]
outward aspect — bent now on both the speakers with so dark and menacing
向外 方面 — 弯曲 现在 在 两个都 这 演讲者 和 所以 黑暗的 和 威胁
[æn; ən]['æspekt] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
an aspect that the stout earl felt his heart stand still for a moment ;
一个 方面 那 这 肥硕 伯爵 毛毡 他的 心 站立 仍然 为了 一个 片刻 ;

总是倾向于冷静的严厉——因为思想通常在其外在表现上是严厉的——现在以一种如此阴暗和威胁的姿态盯着两位说话者，以至于这位身材魁梧的伯爵感到他的心脏一时停止跳动；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
and Constance was appalled as if it had been the apparition , and
和 康斯坦斯 曾是 震惊 作为 如果 它 有 到过 这 幻影 , 和
[nɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] ,
not the living form ,
不是 这 活的 形式 ,

康斯坦丝惊恐万分，仿佛看到的不是活生生的人，而是幻影。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - .
of her lover that she bebeld .
的 她 情人 那 她 - .

她怀着她情人的肚子。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [er] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .
But scarcely had they seen this expression of countenance ere it changed .
但 几乎 有 他们 已见 这 表达 的 面容 埃雷 它 已更改 .

但他们还没来得及看清这种表情，它就变了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [smaɪl] ,
With a cold and polished smile ,
和 一个 寒冷的 和 抛光 微笑 ,

带着冷漠而圆滑的微笑，

[ə; eɪ] [rɪ'lækst] [braʊ] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] [^ə'dɔlfin] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] :

a	relaxed	brow	and	profound	inclination	of	his	form	Godolphin	greeted	the	two	:
一个	轻松	眉头	和	深刻的	倾角	的	他的	形式	高多芬	问候	这	二	:

戈多芬眉头放松，身子微微前倾，向两人打招呼：

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] [glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

and	passing	from	his	seat	with	a	slow	step	glided	among	the	crowd	and
和	通过	从	他的	座位	和	一个	慢的	步	滑翔	之中	这	人群	和

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

他缓缓离开座位，滑入人群，消失不见了。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['æftər] [ɔːl] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'sembli] !

What	a	strange	thing	,	after	all	,	is	a	great	assembly	!
什么	一个	奇怪的	事物	,	后	全部	,	是	一个	伟大的	集会	!

毕竟，大型集会真是一件奇妙的事情！

[æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːb] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

An	immense	mob	of	persons	,
一个	巨大	暴民	的	人	,

一大群人，

[huː] [fiːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ɪn'dɪfrəns] — [met] [tə'geðər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]

who	feel	for	each	other	the	profoundest	indifference	—	met	together	to	join	in
WHO	感觉	为了	每个	其他	这	最深邃	漠不关心	—	遇见	一起	到	加入	在

[ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'sɪdər] ['wɪrisəm] [bɪ'jɑːnd]

amusements	which	the	large	majority	of	them	consider	wearisome	beyond
娱乐	哪个	这	大的	多数	的	他们	考虑	令人厌倦的	超过

[kən'sepʃ(ə)n] .

conception	.
概念	.

他们彼此之间毫无感情，却聚在一起参加一些他们中的绝大多数人认为极其无聊的娱乐活动。

[haʊ] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] , [haʊ] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['æktər] !

How	unintellectual	,	how	uncivilised	,	such	a	scene	,	and	such	actors	!
如何	缺乏智慧的	,	如何	野蛮	,	这样的	一个	场景	,	和	这样的	演员	!

多么没品、多么野蛮，这样的场景，这样的演员！

[wʌt] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['bɑːrbərəs] [taɪmz] , [wen] ['piːp(ə)l] [dɑːnst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]

What	a	remnant	of	barbarous	times	,	when	people	danced	because	they	had
什么	一个	剩	的	野蛮	时代	,	什么时候	人们	跳舞	因为	他们	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] !

nothing	to	say	!
没有什么	到	说	!

这是野蛮时代的遗迹，那时人们跳舞是因为他们无话可说！

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] ['dænsɪŋ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]

Were	there	nothing	ridiculous	in	dancing	,	there	would	be	nothing	ridiculous	in
是	那里	没有什么	荒谬的	在	跳舞	,	那里	会	是	没有什么	荒谬的	在

['siːɪŋ] [waɪz] [men] [dæns] .

seeing	wise	men	dance	.
看到	明智的	男人	舞蹈	.

如果跳舞本身并不荒诞，那么观看智者跳舞也就不荒诞了。

[bʌt; bət] [ðæt] [saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['luːdɪkrəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [maɪnd]

But	that	sight	would	be	ludicrous	because	of	the	disparity	between	the	mind
但	那	视线	会	是	荒谬	因为	的	这	差距	之间	这	头脑

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

and	the	occupation	.
和	这	职业	.

但由于思想和职业之间的差距，这种景象会显得很荒谬。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ; [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðiːz] [ə'sembliz] [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr]

However	,	we	have	some	excuse	;	we	go	to	these	assemblies	to	sell	our
然而	,	我们	有	一些	原谅	;	我们	去	到	这些	组件	到	卖	我们的

['dɔtɚz] ,

daughters	,
女儿们	,

然而，我们还有些借口；我们去参加这些集会是为了出卖我们的女儿。

[ɔːr][flɜːrt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - [waɪvz] .

or	flirt	with	our	neighbours	'	wives	.
或者	调情	和	我们的	邻居	-	妻子们	.

或者和邻居的妻子调情。

[ə; eɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

A	ballroom	is	nothing	more	or	less	than	a	great	market	-	place	of	beauty	.
一个	舞厅	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	一个	伟大的	市场	-	地方	的	美丽	.

舞厅无非就是一个巨大的美的市场。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] ['baɪər] ,

For	my	part	,	were	I	a	buyer	,
为了	我的	部分	,	是	我	一个	买方	,

就我而言，如果我是买家，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [maɪ]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɪn][ə; eɪ] [les] ['pʌblɪk] [mɑːrt] .

I	should	like	making	my	purchases	in	a	less	public	mart	.
我	应该	喜欢	制作	我的	购买	在	一个	较少的	民众	市场	.

我更喜欢在人烟稀少的超市购物。

" [kʌm] , [^ə'dɔlfɪn] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [bɛlv'wɑːr] ,

"	Come	,	Godolphin	,	a	glass	of	champagne	,	"	cried	the	young	Lord	Belvoir	,
"	来	,	高多芬	,	一个	玻璃	的	香槟酒	,	"	哭	这	年轻的	主	贝尔沃	,

“来，戈多芬，一杯香槟！”年轻的贝尔沃勋爵喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌpər] .

as	they	sat	near	each	other	at	the	splendid	supper	.
作为	他们	卫星	靠近	每个	其他	在	这	灿烂	晚餐	.

在丰盛的晚餐上，他们并肩而坐。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] !

"	With	all	my	heart	;	but	not	from	that	bottle	!
"	和	全部	我的	心	;	但	不是	从	那	瓶子	!

“我全心全意地爱着你；但绝不是从那个瓶子里喝的！”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [glæs] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,

We	must	have	a	new	one	;	for	this	glass	is	pledged	to	Lady	Delmour	,
我们	必须	有	一个	新的	一	;	为了	这	玻璃	是	承诺	到	女士	-	,

我们必须换一个新的；因为这只玻璃杯已经许配给了德尔莫尔夫人。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['spɑːrk(ə)l] !

and	I	would	not	drink	to	her	health	but	from	the	first	sparkle	!
和	我	会	不是	喝	到	她	健康	但	从	这	第一的	火花	!

我不会为她的健康干杯，而是从第一缕光芒开始！

['nʌθɪŋ] [teɪm] , ['nʌθɪŋ] [ɪn'sɪpɪd] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts][fɜːrst] ['freʃnəs] ,

Nothing	tame	,	nothing	insipid	,	nothing	that	has	lost	its	first	freshness	,
没有什么	驯服	,	没有什么	平淡	,	没有什么	那	有	丢失的	它是	第一的	新鲜	,

没有平庸之作，没有乏味之物，没有失去最初新鲜感的佳肴。

[kæn; kən][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

can	be	dedicated	to	one	so	beautiful	and	young	.
能	是	投入的	到	一	所以	美丽的	和	年轻的	.

可以献给如此美丽年轻的女孩。

" [ðə; ði] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

"	The	fresh	bottle	was	opened	,
"	这	新鲜的	瓶子	曾是	打开	,

新开的那瓶酒

[ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [boʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['sɪstər] - [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	Godolphin	bowed	over	his	glass	to	Lord	Belvoir's	sister	-	a	Beauty	and
和	高多芬	鞠躬	超过	他的	玻璃	到	主	-	姐姐	-	一个	美丽	和

[ə; eɪ] [bluː] .

a	Blue	.
一个	蓝色的	.

戈多尔芬举起酒杯，向贝尔沃勋爵的妹妹——一位美人，一位蓝衣女子——鞠躬致意。

['leɪdi] - [əd'maɪəd] [^ə'dɔlfin] ,

Lady	Delmour	admired	Godolphin	,
女士	-	钦佩	高多芬	,

德尔穆尔夫人很欣赏戈多芬，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['hoʊlli] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd]

and	she	was	flattered	by	a	compliment	that	no	one	wholly	educated	in	England
和	她	曾是	受宠若惊	经过	一个	赞扬	那	不	一	完全	受过教育	在	英格兰

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['teɪbl] .

would	have	had	the	gallant	courage	to	utter	across	a	crowded	table	.
会	有	有	这	英勇	勇气	到	说出	穿过	一个	挤	桌子	.

她对这句赞美之词感到受宠若惊，因为在英国受过完整教育的人，没有一个人有勇气在人多的餐桌上说出这样的话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['dænsɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	have	been	dancing	?	"	said	she	.
"	你	有	到过	跳舞	?	"	说	她	.

“你一直在跳舞吗？”她问道。

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！”

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] .

"	What	then	?	"	said	Godolphin	.
"	什么	然后	?	"	说	高多芬	.

“那怎么办？”戈多芬问道。

" [ɑː] , ['leɪdi] - , [duː][nɑːt][æsk] .

"	Ah	,	Lady	Delmour	,	do	not	ask	.
"	啊	,	女士	-	,	做	不是	问	.

“啊，德尔莫尔夫人，请不要问了。”

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][wɜːrd] , [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .

"	The	look	that	accompanied	the	word	,	supplied	them	with	a	meaning	.
"	这	看	那	伴随	这	单词	,	供应	他们	和	一个	意义	.

“伴随这句话而来的眼神，赋予了它们意义。”

" [niːd] [aɪ][ɛɪ diː 'diː] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] ,

"	Need	I	add	,	"	said	he	,	in	a	lower	voice	,
"	需要	我	添加	,	"	说	他	,	在	一个	降低	嗓音	,

“还需要我补充吗？”他压低声音说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] ? "

"	that	I	have	been	thinking	of	the	most	beautiful	person	present	?	"
"	那	我	有	到过	思维	的	这	最多	美丽的	人	展示	?	"

“我一直在想着在场最美丽的人？”

" [puː] , " [sed] ['leɪdi] - , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Pooh	,	"	said	Lady	Delmour	,	turning	away	her	head	.
"	呸	,	"	说	女士	-	,	转弯	离开	她	头	.

“呸，”德尔莫尔夫人说着，转过头去。

[naʊ] , [ðæt] [puː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrd] .

Now	,	that	pooh	is	a	very	significant	word	.
现在	,	那	呸	是	一个	非常	重要的	单词	.

现在，这个“噗”字意义非凡。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['roʊmæns] ;

On	the	lips	of	a	man	of	business	,	it	denotes	contempt	for	romance	;
在	这	嘴唇	的	一个	男人	的	商业	,	它	表示	鄙视	为了	浪漫	;

在商人口中说出这句话，表示他对浪漫爱情的轻蔑；

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ri'bjuːks] [ə; eɪ] ['θiːəri] .

on	the	lips	of	a	politician	it	rebukes	a	theory	.
在	这	嘴唇	的	一个	政治家	它	责备	一个	理论	.

这句话出自政治家之口，是对某种理论的驳斥。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːnəsɪləbl] , [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ['mæsəkər] [ə; eɪ] ['fæləsi] :

With	that	monosyllable	,	a	philosopher	massacres	a	fallacy	:
和	那	单音节	,	一个	哲学家	大屠杀	一个	谬论	:

仅凭这一个音节，一位哲学家就彻底驳斥了一种谬论：

[baɪ] [ðoʊz] [fɔːr] ['letərz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] .

by	those	four	letters	a	rich	man	gets	rid	of	a	beggar	.
经过	那些	四	信件	一个	富有的	男人	获得	摆脱	的	一个	乞丐	.

仅凭这四个字母，富人就能摆脱乞丐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] ['væniʃiz] , [ðə; ði] [dɪs'deɪn]

But	in	the	rosy	mouth	of	a	woman	the	harshness	vanishes	,	the	disdain
但	在	这	红润	嘴	的	一个	女士	这	严厉	消失	,	这	蔑视

[bɪ'kʌmz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

becomes	encouragement	.
变成	鼓励	.

但是，在女人的红润嘴唇上，尖刻消失了，轻蔑变成了鼓励。

" [puː] ! " [sez] [ðə; ði]['leɪdi] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] ;

"	Pooh	!	"	says	the	lady	when	you	tell	her	she	is	handsome	;
"	呸	!	"	说道	这	女士	什么时候	你	告诉	她	她	是	英俊的	;

当你夸一位女士漂亮时，她会说：“呸！”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	smiles	when	she	says	it	.
但	她	微笑	什么时候	她	说道	它	.

但她说话时脸上带着笑容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][jʊr; jər][ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ʌv; əv] [lʌv] ,

With	the	same	reply	she	receives	your	protestation	of	love	,
和	这	相同的	回复	她	接收	你的	断言	的	爱	,

[ænd; ənd] [blʌʃiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] .

and	blushes	as	she	receives	.
和	脸红	作为	她	接收	.

她以同样的回应接受了你的爱意表达，并因此脸红了。

[wɪð; wɪθ] [men] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['stɝ:nəst] , [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['sɔftəst] , [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]

With	men	it	is	the	sternest	,	with	women	the	softest	,	exclamation	in	the
和	男人	它	是	这	最严厉的	,	和	女性	这	最柔软	,	感叹	在	这

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

对男人来说，这是语言中最严厉的感叹词；对女人来说，这是语言中最温柔的感叹词。

" [pu:] ! " [sed] ['leɪdi] - , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [hed] : — [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ɪn]

"	Pooh	!	"	said	Lady	Delmour	,	turning	away	her	head	:	—	and	Godolphin	was	in
"	呸	!	"	说	女士	-	,	转弯	离开	她	头	:	—	和	高多芬	曾是	在

['sɪŋgjələr] ['spɪrɪts] .

singular	spirits	.
单数	烈酒	.

“呸！”德尔穆尔夫人说着，转过头去：——戈多尔芬当时情绪非常古怪。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [sʌtʃ] [hɪ'lærəti] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [glu:m] !

What	a	strange	thing	that	we	should	call	such	hilarity	from	our	gloom	!
什么	一个	奇怪的	事物	那	我们	应该	称呼	这样的	欢闹	从	我们的	愁云	!

多么奇怪啊，我们竟然会把这种从阴霾中迸发出的欢乐称为笑声！

[ðə; ði] [stroʊk] [in'dju:siz] [ðə; ði] [flæʃ] ; [ɪk'saɪt] [ðə; ði] [nə:vs] [baɪ] ['dʒeləsi] , [baɪ] [dɪ'sper] ,

The	stroke	induces	the	flash	;	excite	the	nerves	by	jealousy	,	by	despair	,
这	中风	诱导	这	闪光	;	激发	这	神经	经过	妒忌	,	经过	绝望	,

中风会引发闪光；嫉妒、绝望会刺激神经。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praʊd] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [treɪs] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ] [ðə; ði] [mæd] [mɜ:rθ] [ænd; ənd]

and	with	the	proud	you	only	trace	the	excitement	by	the	mad	mirth	and
和	和	这	自豪的	你	仅有的	痕迹	这	激动	经过	这	疯狂的	欢笑	和

[hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪts] .

hysterical	laughter	it	creates	.
歇斯底里的	笑声	它	创建	.

而你只能从它所带来的疯狂欢笑和歇斯底里的笑声中，追溯到那份自豪感。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kɑ:m] [ən] [ə'mʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz]

Godolphin	was	charming	comme	un	amour	,	and	the	young	countess	was
高多芬	曾是	迷人	comme	联合国	恋情	,	和	这	年轻的	伯爵夫人	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] .

delighted	with	his	gallantry	.
高兴极了	和	他的	英勇	.

戈多尔芬风度翩翩，魅力四射，年轻的伯爵夫人被他的绅士风度深深吸引。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [lʌv] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , ['tendərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'loʊn] ['æftər] ['sʌpər] .

"	Did	you	ever	love	?	"	asked	she	,	tenderly	,	as	they	sat	alone	after	supper	.
"	做过	你	曾经	爱	?	"	问	她	,	温柔地	,	作为	他们	卫星	独自的	后	晚餐	.

“你爱过吗？”晚饭后，他们独自坐着，她温柔地问道。

" [ə'læs] , [jes] ! " [sed] [hi:; hi] .

"	Alas	,	yes	!	"	said	he	.
"	唉	,	是的	!	"	说	他	.

“唉，是的！”他说道。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] ? "

"	How	often	?	"
"	如何	经常	?	"

“多常？ ”

" [ri:d] - ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['faɪəl] : [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] . "

"	Read	Marmontel's	story	of	the	Four	Phials	:	I	have	no	other	answer	.	"
"	读	-	故事	的	这	四	小瓶	:	我	有	不	其他	回答	.	"

“读读马蒙泰尔的《四个瓶子》的故事吧：我没有其他答案了。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [ðæt] [ɪz] !

"	Oh	,	what	a	beautiful	tale	that	is	!
"	哦	,	什么	一个	美丽的	故事	那	是	!

“哦，这真是一个美丽的故事啊！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	history	of	a	man's	heart	is	contained	in	it	.
这	所有的	历史	的	一个	男人的	心	是	包含	在	它	.

它包含了一个人内心深处的全部故事。

" [waɪl] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz]

"	While	Godolphin	was	thus	talking	with	Lady	Delmour	,	his	whole	soul	was
"	尽管	高多芬	曾是	因此	说	和	女士	-	,	他的	所有的	灵魂	曾是

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] ;

with	Constance	;
和	康斯坦斯	;

“当戈多尔芬与德尔穆尔夫人交谈时，他的整个心都与康斯坦丝在一起；

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

of	her	only	he	thought	,	and	on	her	he	thirsted	for	revenge	.
的	她	仅有的	他	想法	,	和	在	她	他	口渴	为了	复仇	.

他满脑子都是她，一心想要向她复仇。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] [lʌv] ,

There	is	a	curious	phenomenon	in	love	,
那里	是	一个	好奇的	现象	在	爱	,

爱情中存在一种奇特的现象，

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['vænəti][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

showing	how	much	vanity	has	to	do	with	even	the	best	species	of	it	;
显示	如何	很多	虚荣	有	到	做	和	甚至	这	最好的	物种	的	它	;

[wen] ,

when	,
什么时候	,

这表明，即使是最优秀的人，虚荣心也与他们息息相关；当，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə'nʌðər] , ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['heɪtrɪd] :

for	your	mistress	to	prefer	another	,	changes	all	your	affection	into	hatred	:
为了	你的	情妇	到	更喜欢	其他	,	变化	全部	你的	感情	进入	仇恨	:

当你的情妇偏爱他人时，你所有的爱慕之情都会变成仇恨：

— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ?

—	is	it	the	loss	of	the	mistress	,	or	her	preference	to	the	other	?
—	是	它	这	损失	的	这	情妇	,	或者	她	偏爱	到	这	其他	?

——是因为失去了情妇，还是因为她更喜欢另一个情妇?

[ðə; ði][læst] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] : [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

The	last	,	to	be	sure	:	for	if	the	former	,
这	最后的	,	到	是	当然	:	为了	如果	这	以前的	,

当然，最后这一点很重要：因为如果前者，

[juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [griːv] — [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [griːv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]

you	would	only	grieve	—	but	jealousy	does	not	make	you	grieve	,	it	makes	you
你	会	仅有的	悲伤	—	但	妒忌	做	不是	制作	你	悲伤	,	它	制作	你

[ɪn'reɪdʒd] ;

enraged	;
愤怒	;

你只会感到悲伤——但嫉妒不会让你感到悲伤，只会让你愤怒；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['sæd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] .

it	does	not	sadden	,	it	stings	.
它	做	不是	悲伤	,	它	刺痛	.

它不令人悲伤，而是令人痛心。

['æftər] [ɔ:l] , [æz; əz][wi:; wi] [groʊ] [oʊld] , [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] " ['mæstər] ['pæʃ(ə)n] ,

After	all	,	as	we	grow	old	,	and	look	back	on	the	"	master	passion	,
后	全部	,	作为	我们	生长	老的	,	和	看	后退	在	这	"	掌握	热情	,

毕竟，当我们老去，回首往事，回想起那份“至爱”，

" [haʊ] [wi:; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fu:lz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ʌv; əv][ˌju: 'es] — [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wi:; wi]

"	how	we	smile	at	the	fools	it	made	of	us	—	at	the	importance	we
"	如何	我们	微笑	在	这	傻瓜	它	制成	的	我们	—	在	这	重要性	我们

[ə'tætʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gʌvənd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] !

attach	to	it	—	of	the	millions	that	have	been	governed	by	it	!
附	到	它	—	的	这	百万	那	有	到过	受统治	经过	它	!

“我们多么嘲笑它把我们变成了傻瓜——嘲笑我们对它赋予的重视——嘲笑数百万曾受它统治的人！”

[wen] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

When	we	examine	the	passion	of	love	,	it	is	like	examining	the	character	of
什么时候	我们	检查	这	热情	的	爱	,	它	是	喜欢	检查	这	特点	的

[sʌm; səm] [greɪt] [roʊn] ;

some	great	roan	;
一些	伟大的	杂色	;

当我们探究爱情的激情时，就像探究一匹伟大的枣红色骏马的性格一样；

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

we	are	astonished	to	perceive	the	littlenesses	that	belong	to	it	.
我们	是	惊讶	到	感知	这	小东西	那	属于	到	它	.

我们惊奇地发现它竟然如此微小。

[wi:; wi][æsk][ɪn] ['wʌndər] , " [haʊ] [kʌm] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] ?

We	ask	in	wonder	,	"	How	come	such	effects	from	such	a	cause	?
我们	问	在	想知道	,	"	如何	来	这样的	效果	从	这样的	一个	原因	?

我们不禁疑惑：“这样的原因怎么会产生这样的结果呢？”

" [^ə'dɔlfin] [kən'tɪnju:d] ['tɔ:kɪŋ] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,

"	Godolphin	continued	talking	sentiment	with	Lady	Delmour	,	until	her	lord	,
"	高多芬	持续	说	情绪	和	女士	-	,	直到	她	主	,

“戈多尔芬继续与德尔穆尔夫人谈论情感，直到她的主人……”

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ;

who	was	very	fond	of	his	carriage	horses	,	came	up	and	took	her	away	;
WHO	曾是	非常	喜爱	的	他的	运输	马匹	,	来了	向上	和	采取	她	离开	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他非常喜欢他的马车马，走过来把她带走了；然后，

[pər'hæps][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] , ['pə:si] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] , [wer] , [ðoʊ]

perhaps	glad	to	be	relieved	,	Percy	sauntered	into	the	ballroom	,	where	,	though
也许	高兴的	到	是	松了口气	,	珀西	漫步	进入	这	舞厅	,	在哪里	,	尽管

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [θɪnd] ,

the	crowd	was	somewhat	thinned	,
这	人群	曾是	有些	变薄	,

或许是松了口气，珀西踱步走进舞厅，虽然人群已经有些散去，

[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [æz; əz]

the	dance	was	continued	with	that	spirit	which	always	seems	to	increase	as
这	舞蹈	曾是	持续	和	那	精神	哪个	总是	似乎	到	增加	作为

[ðə; ði] [naɪt] [əd'vænsɪz] .

the	night	advances	.
这	夜晚	进展	.

舞会继续进行，气氛似乎随着夜幕降临而愈发热烈。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [leɪt] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪv] [mə'mentoʊ]

I	now	and	then	look	late	in	at	a	ball	as	a	warning	and	grave	memento
我	现在	和	然后	看	晚的	在	在	一个	球	作为	一个	警告	和	严重	纪念

[ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

of	the	flight	of	time	.
的	这	航班	的	时间	.

我偶尔会在舞会临近尾声时回头看看，这既是对时光飞逝的一种警示，也是一种严肃的纪念。

[noʊ] [ə'mjuːzmənt] [bi'lɔŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [soʊ] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [juːθ] ,

No	amusement	belongs	of	right	so	essentially	to	the	young	,	in	their	first	youth	,
不	娱乐	属于	的	正确的	所以	本质上	到	这	年轻的	,	在	他们的	第一的	青年	,

— [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

—	to	the	unthinking	,
—	到	这	不假思索	,

没有哪种娱乐活动比青春期的年轻人——那些懵懂无知的年轻人——更天生属于他们。

[ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , — [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [blʌd] [ɪz][æn; ən][ɪ'lɪksər] .

the	intoxicated	,	—	to	those	whose	blood	is	an	elixir	.
这	酣	,	—	到	那些	谁	血	是	一个	灵药	.

醉酒者，——对于那些血液如同灵丹妙药的人来说。

" [ɪf] ['kɑːnstəns] [biː; bi] ['wʊmən] , " [sed] [^ə'dɔlfin] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	If	Constance	be	woman	,	"	said	Godolphin	to	himself	,	as	he	returned	to
"	如果	康斯坦斯	是	女士	,	"	说	高多芬	到	他自己	,	作为	他	返回	到

[ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] ,

the	ballroom	,
这	舞厅	,

“如果康斯坦丝是女人的话，”戈多芬一边自言自语，一边回到舞厅。

" [aɪ] [wɪl] [jet] ['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

"	I	will	yet	humble	her	to	my	will	.
"	我	将要	然而	谦逊的	她	到	我的	将要	.

我终将让她屈服于我的意志。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['saɪəns] [soʊ] [lɔːŋ] ,

I	have	not	learned	the	science	so	long	,
我	有	不是	学习	这	科学	所以	长的	,

我学习这门科学的时间并不长。

[tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [fɔɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] ['sɪriəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

to	be	now	foiled	in	the	first	moment	I	have	seriously	wished	to	triumph	.
到	是	现在	挫败	在	这	第一的	片刻	我	有	严重地	希望	到	胜利	.

没想到，我真心希望取得胜利的第一个时刻就失败了。

" [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][sʌm; səm]

"	As	this	thought	inspired	and	excited	him	,	he	moved	along	at	some
"	作为	这	想法	灵感	和	兴奋的	他	,	他	已搬	沿着	在	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm] ,

distance	from	,
距离	从	,

这个想法令他兴奋不已，于是他便继续向前走去，与前方保持了一段距离。

[bʌt; bət] ['kerfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

but	carefully	within	the	sight	of	Constance	.
但	小心	之内	这	视线	的	康斯坦斯	.

但要小心翼翼地在康斯坦丝的视线范围内进行。

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] - .

He	paused	by	Lady	Margaret	Midgecombe	.
他	暂停	经过	女士	玛格丽特	-	.

他停在了玛格丽特·米奇科姆夫人旁边。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

He	addressed	her	.
他	已解决	她	.

他向她说话了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

Notwithstanding	the	insolence	and	the	ignorance	of	the	Duchess	of	Winstoun	,
虽然	这	傲慢	和	这	无知	的	这	公爵夫人	的	-	,

尽管温斯顿公爵夫人傲慢无礼、愚昧无知，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [rɪ'siːvd] [baɪ][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

he	was	well	received	by	both	mother	and	daughter	.
他	曾是	出色地	已收到	经过	两个都	母亲	和	女儿	.

他受到了母女俩的热烈欢迎。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [sfiəz] , [huː] [kə'mænd] [ə; eɪ]

Some	persons	there	are	,	in	all	times	and	in	all	spheres	,	who	command	a
一些	人	那里	是	,	在	全部	时代	和	在	全部	球体	,	WHO	命令	一个

['sɜːrt(ə)n] [rɪ'spekt] ,

certain	respect	,
肯定	尊重	,

在任何时代、任何领域，总有一些人赢得人们的尊重。

[bɔːt] ['niːðər] [baɪ] ['rɪtʃɪz] , [ræŋk] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['skruːpjələs] [mə'rælətɪ] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

bought	neither	by	riches	,	rank	,	nor	even	scrupulous	morality	of	conduct	.
买	两者都不	经过	财富	,	秩	,	也不	甚至	一丝不苟的	道德	的	执行	.

既非财富，也非地位，甚至非恪守道德操守所能买到。

[ðeɪ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['tælənt] [ə'loʊn] [kæn; kən] [wɪn] [ðem; ðəm] ,

They	win	it	by	the	reputation	that	talent	alone	can	win	them	,
他们	赢	它	经过	这	名声	那	天赋	独自的	能	赢	他们	,

他们凭借着“仅凭天赋就能获胜”的声誉赢得了比赛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tælənt] .

and	which	yet	is	not	always	the	reputation	of	talent	.
和	哪个	然而	是	不是	总是	这	名声	的	天赋	.

但这并不总是人才应有的声誉。

[noʊ][mæn] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['frɪvələs] [sə'saiətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [əb'teinz] ['hɑːmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

No	man	,	even	in	the	frivolous	societies	of	the	great	,	obtains	homage	without
不	男人	,	甚至	在	这	轻浮	社会	的	这	伟大的	,	获得	尊敬	没有

['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] ,

certain	qualities	,
肯定	品质	,

即使在那些浮华浮躁的伟大社会里，一个人如果没有某些品质，也无法获得人们的敬仰。

[wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['hæpɪli] [də'rektɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪm] .

which	,	had	they	been	happily	directed	,	would	have	conducted	him	to	fame	.
哪个	,	有	他们	到过	快乐地	指导	,	会	有	实施	他	到	名声	.

如果这些道路得到正确的引导，他本可以成名。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græ'mɑːnt] , [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] — — ,

Had	the	attention	of	a	Grammont	,	or	of	a	—	—	,
有	这	注意力	的	一个	格拉蒙特	,	或者	的	一个	—	—	,

引起了格拉蒙特或——的注意，

[bɪn] ['ɜːrli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [dɪ'zaɪrd] , [huː] [kæn; kən] [daʊt]

been **early** **turned** **towards** **what** **ought** **to** **be** **the** **objects** **desired** **,** **who** **can** **doubt**

到过 早期的 转向 向 什么 应该 到 是 这 对象 想要的 , WHO 能 怀疑

[ðæt] ,

that **,**

那 ,

谁能怀疑，人们早就转向了应该渴望的事物。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

instead **of** **the** **heroes** **of** **a** **circle** **,** **they** **might** **have** **been** **worthy** **of** **becoming**

反而 的 这 英雄 的 一个 圆圈 , 他们 可能 有 到过 值得 的 成为

[neɪmz] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] ?

names **of** **posterity** **?**

姓名 的 后人 ?

他们或许不是某个圈子里的英雄，而是足以名垂青史的人物?

[ðʌs] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [eɪ'klɑː] [wɪtʃ] [meɪd]

Thus **the** **genius** **of** **Godolphin** **had** **drawn** **around** **him** **an** **eclat** **which** **made**

因此 这 天才 的 高多芬 有 绘制 大约 他 一个 埃克拉特 哪个 制成

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːtiɪst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ;

even **the** **haughtiest** **willing** **to** **receive** **and** **to** **repay** **his** **notice** **;**

甚至 这 最傲慢的 愿意的 到 收到 和 到 偿还 他的 注意 ;

因此，戈多尔芬的天才在他周围营造了一种光辉，甚至让最傲慢的人也愿意接受并回报他的关注；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['æktʃuəli] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and **Lady** **Margaret** **actually** **blushed** **with** **pleasure** **when** **he** **asked** **her** **to**

和 女士 玛格丽特 实际上 脸红了 和 乐趣 什么时候 他 问 她 到

[dæns] .

dance **.**

舞蹈 .

当他邀请玛格丽特夫人跳舞时，玛格丽特夫人竟然高兴得脸红了。

[ə; eɪ] ['fɔːrən] [dæns] , [ðen] ['oʊnli] ['veri] ['pɑːrʃəli] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] :

A **foreign** **dance** **,** **then** **only** **very** **partially** **known** **in** **England** **,** **had** **been** **called** **for** **:**

一个 外国的 舞蹈 , 然后 仅有的 非常 部分 已知 在 英格兰 , 有 到过 称为 为了 :

当时需要一种外国舞蹈，这种舞蹈在英国还鲜为人知：

[fjuː] [wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , — [ðoʊz] ['oʊnli] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] ;

few **were** **acquainted** **with** **it** **,** **—** **those** **only** **who** **had** **been** **abroad** **;**

很少 是 熟人 和 它 , — 那些 仅有的 WHO 有 到过 国外 ;

很少有人了解它，只有那些出国的人才了解；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['muːvmənts] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][pɪ'kjuːliər] [greɪs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [sʌm; səm]

and **as** **the** **movements** **seemed** **to** **require** **peculiar** **grace** **of** **person** **,** **some**

和 作为 这 移动 似乎 到 要求 奇特 优雅 的 人 , 一些

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fjuː] [dɪ'klaɪnd] ,

even **among** **those** **few** **declined** **,**

甚至 之中 那些 很少 拒绝 ,

由于这些动作似乎需要特殊的优雅姿态，即使在少数能够做到的人当中，也有一些人拒绝了。

[θruː] ['mɑːdəsti] , [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

through **modesty** **,** **the** **exhibition** **.**

通过 谦逊 , 这 展览 .

展览以谦逊的态度进行。

[tuː; tə] [ðɪs] [dæns] [^ə'dɔlfin] [led] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

To **this** **dance** **Godolphin** **led** **Lady** **Margaret** **.**

到 这 舞蹈 高多芬 引领 女士 玛格丽特 .

高多芬引领玛格丽特夫人跳了这支舞。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [went] [θruː] [ðə; ði]

All	crowded	round	to	see	the	performers	;	and	,	as	each	went	through	the
全部	挤	圆形的	到	看	这	表演者	;	和	,	作为	每个	去	通过	这

['gɪdi] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [meɪz] ,

giddy	and	intoxicating	maze	,
头晕	和	醉人	迷宫	,

所有人都围拢过来观看表演；当每个人都穿过令人眼花缭乱、陶醉的迷宫时，

[ðeɪ] [meɪd] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ɔːr][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv]

they	made	remarks	on	the	awkwardness	or	the	singularity	,	or	the	impropriety	of
他们	制成	评论	在	这	尴尬	或者	这	奇点	,	或者	这	不当行为	的

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

他们对舞蹈的笨拙、奇特或不合时宜之处发表了评论。

[bʌt; bət] [wen] [^ə'dɔlfin] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['məːməz] [tʃeɪndʒd] .

But	when	Godolphin	began	,	the	murmurs	changed	.
但	什么时候	高多芬	开始	,	这	低语	已更改	.

但当高多芬开始演奏时，窃窃私语的声音就变了。

[ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['meʒər] [ðen] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ,

The	slow	and	stately	measure	then	adapted	to	the	steps	,
这	慢的	和	庄严	措施	然后	改编	到	这	步骤	,

缓慢而庄重的节奏随后与舞步相呼应。

[wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] ['emɪnəntli] [dɪ'spleɪ]

was	one	in	which	the	graceful	symmetry	of	his	person	might	eminently	display
曾是	一	在	哪个	这	优美	对称	的	他的	人	可能	非常	展示

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

这是一个可以充分展现他优美匀称身姿的地方。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] :

Lady	Margaret	was	at	least	as	well	acquainted	with	the	dance	:
女士	玛格丽特	曾是	在	至少	作为	出色地	熟人	和	这	舞蹈	:

玛格丽特夫人对这种舞蹈也至少同样熟悉：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ɪk'sɛld] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] , [ðæt] [ðə; ði] [rest] ,

and	the	couple	altogether	so	immeasurably	excelled	all	competitors	,	that	the	rest	,
和	这	夫妻	共	所以	无法估量	表现出色	全部	竞争对手	,	那	这	休息	,

[æz; əz] [ɪf] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	sensible	of	it	,
作为	如果	明智的	的	它	,

这对夫妇整体上远远胜过所有竞争对手，以至于其他人，仿佛也意识到了这一点，

[stɑːpt] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [^ə'dɔlfin] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn]

stopped	one	after	the	other	;	and	when	Godolphin	,	perceiving	that	they	were	alone
停止	一	后	这	其他	;	和	什么时候	高多芬	,	感知	那	他们	是	独自的

, [stɑːpt] ['ɔːlsoʊ] ,

,	stopped	also	,
,	停止	还	,

他们一个接一个地停了下来；当戈多芬见只剩下他们时，也停了下来。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [meɪd] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['ɔːdəbl] [ðæn; ðən] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]

the	spectators	made	their	approbation	more	audible	than	approbation	usually	is
这	观众	制成	他们的	赞许	更多的	可听见的	比	赞许	通常	是

[ɪn] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti] .

in	polished	society	.
在	抛光	社会	.

观众们的赞许声比上流社会通常的赞许声要响亮得多。

[æz; əz] [^ə'dɔlfin] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

As	Godolphin	paused	,	his	eyes	met	those	of	Constance	.
作为	高多芬	暂停	,	他的	眼睛	遇见	那些	的	康斯坦斯	.

戈多芬停下脚步，目光与康斯坦丝的目光相遇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər]

There	was	not	there	the	expression	he	had	anticipated	there	was	neither
那里	曾是	不是	那里	这	表达	他	有	预期	那里	曾是	两者都不

[ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

the	anger	of	jealousy	,
这	愤怒	的	妒忌	,

他预想中的那种表情并没有出现，既没有嫉妒的愤怒，也没有其他情绪。

[nɔːr][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['vænəti] , [nɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] ,

nor	the	restlessness	of	offended	vanity	,	nor	the	desire	of	conciliation	,
也不	这	躁动不安	的	被冒犯了	虚荣	,	也不	这	欲望	的	和解	,

既非因虚荣心受损而产生的躁动不安，也非寻求和解的愿望。

['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːbz] .

visible	in	those	large	and	speaking	orbs	.
可见的	在	那些	大的	和	请讲	球体	.

在那些巨大的、会说话的光球中可以看到。

[ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] , [ə; eɪ][sæd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] ,

A	deep	,	a	penetrating	,	a	sad	inquiry	seemed	to	dwell	in	her	gaze	,
一个	深的	,	一个	渗透	,	一个	伤心	询问	似乎	到	住	在	她	目光	,

她的目光中似乎流露出一种深邃、敏锐、悲伤的探寻。

— [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

—	seemed	anxious	to	pierce	into	his	heart	,
—	似乎	焦虑的	到	刺穿	进入	他的	心	,

——似乎急于刺穿他的心脏，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wuːnd] , [ɔːr] ['weðər]

and	to	discover	whether	there	she	possessed	the	power	to	wound	,	or	whether
和	到	发现	无论	那里	她	拥有	这	力量	到	伤口	,	或者	无论

[iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] :

each	had	been	deceived	:
每个	有	到过	受骗	:

并查明她是否拥有伤人的能力，或者他们是否都被欺骗了：

[soʊ][æt; ət] [liːst] [siːmd] [ðæt] [fɪkst] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [in'tensnis] [ʌv; əv] [lʊk] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin]

so	at	least	seemed	that	fixed	and	melancholy	intenseness	of	look	to	Godolphin	.
所以	在	至少	似乎	那	固定的	和	忧郁	强度	的	看	到	高多芬	.

:
.

至少在戈多芬看来，那种专注而忧郁的眼神是毋庸置疑的。

[hiː; hi] [left] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ə'brʌptli] : [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

He	left	Lady	Margaret	abruptly	:	in	an	instant	he	was	by	the	side	of
他	左边	女士	玛格丽特	突然	:	在	一个	立即的	他	曾是	经过	这	边	的

['kɑːnstəns] .

Constance	.
康斯坦斯	.

他突然离开了玛格丽特夫人：转眼间，他就到了康斯坦丝身边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['bɪtərli] :

"	You	must	be	delighted	with	this	evening	,	"	said	he	,	bitterly	:
"	你	必须	是	高兴极了	和	这	晚上	,	"	说	他	,	苦涩地	:

“你一定对今晚很满意吧？”他苦涩地说。

" [wer'evər] [aɪ][goʊ][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] : ['evri] [wʌn] [əd'maiəz] [juː; jʊ] ;

"	wherever	I	go	I	hear	your	praises	:	every	one	admires	you	;
"	无论	我	去	我	听到	你的	赞扬	:	每一个	一	钦佩	你	;

无论我走到哪里，都能听到对你的赞美：每个人都钦佩你；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɑːt][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] [bɪ'niːθ]

and	he	who	does	not	admire	so	much	as	worship	you	,	he	alone	is	beneath
和	他	WHO	做	不是	钦佩	所以	很多	作为	崇拜	你	,	他	独自的	是	下面

[jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

your	notice	.
你的	注意	.

而那些不敬仰你、反而崇拜你的人，才不配得到你的关注。

[hiː; hi] — [bɔːrn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʃætərd] ['fɔːtʃənz] ,

He	—	born	to	such	shattered	fortunes	,
他	—	出生	到	这样的	破碎	财富	,

他——生于如此破碎的家境，

— [hiː; hi] [ɪn'diːd] [maɪt] ['nevər] [ə'spaɪər][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['taɪtld] [ænd; ənd] ['welθi] ['idiəts] [diːm] [ðeɪ]

—	he	indeed	might	never	aspire	to	that	which	titled	and	wealthy	idiots	deem	they
—	他	的确	可能	绝不	渴望	到	那	哪个	标题	和	富裕	白痴	认为	他们

[meɪ] [kə'mænd] ,

may	command	,
可能	命令	,

——他或许永远不会渴望那些有头衔、有钱的蠢货自以为可以掌控的东西。

— [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['vəːnən] .

—	the	hand	of	Constance	Vernon	.
—	这	手	的	康斯坦斯	弗农	.

——康斯坦斯·弗农之手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd][kɑːm] [toʊn] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [spoʊk] .

"	It	was	with	a	low	and	calm	tone	that	Godolphin	spoke	.
"	它	曾是	和	一个	低的	和	冷静的	语气	那	高多芬	辐	.

“戈多芬说话的语气低沉而平静。”

['kɑːnstəns] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] : [hɜːr; hər] [freɪm] ['trembld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər]

Constance	turned	deadly	pale	:	her	frame	trembled	;	but	she	did	not	answer
康斯坦斯	转向	致命	苍白	:	她	框架	颤抖	;	但	她	做过	不是	回答

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

康斯坦丝脸色惨白，浑身颤抖，但她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [rɪ'taɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ;

She	moved	to	a	seat	retired	a	little	from	the	busy	crowd	;
她	已搬	到	一个	座位	退休	一个	小的	从	这	忙碌的	人群	;

她走到一个稍微远离人群的座位上坐下；

[^ə'dɔlfin] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

Godolphin	followed	and	sat	himself	beside	her	;	and	then	,	with	a	slight
高多芬	随后	和	卫星	他自己	旁	她	;	和	然后	,	和	一个	轻微

['efərt] , ['kɑːnstəns] [spoʊk] .

effort	,	Constance	spoke	.
努力	,	康斯坦斯	辐	.

戈多芬跟在她身旁坐下；然后，康斯坦丝稍稍费力地开口说话了。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] , ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	heard	what	was	said	,	Mr	.	Godolphin	,	and	I	grieve	to	think	you	did	.
"	你	听到	什么	曾是	说	,	先生	.	高多芬	,	和	我	悲伤	到	思考	你	做过	.

“戈多尔芬先生，您听到了那些话，想到您听到了，我感到很遗憾。”

[ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [preɪ] [sɪn'sɪrli] — ['wɔːrmli] .

If	I	offended	you	,	however	,	forgive	me	,	I	pray	you	;	I	pray	sincerely	—	warmly	.
如果	我	被冒犯了	你	,	然而	,	原谅	我	,	我	祈祷	你	;	我	祈祷	真挚地	—	热情地	.

如果我冒犯了您，请您原谅我；我真诚地、热切地祈求。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]['aɪd(ə)l] [wɜːrdz] ,

God	knows	I	have	suffered	myself	enough	from	idle	words	,
上帝	知道	我	有	遭受	我	足够的	从	闲置的	字	,

天知道我受够了空话的折磨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [hɑːrd] [wɜːrld] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [pʊr] ,

and	from	the	slighting	opinion	with	which	this	hard	world	visits	the	poor	,
和	从	这	轻视	观点	和	哪个	这	难的	世界	访问	这	贫穷的	,

以及这个残酷世界对穷人的轻蔑态度，

[nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [diːp] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪf] [aɪ] [wuːnd] , [baɪ] [laɪk] [miːnz] , [ə'nʌðər] ,

not	to	feel	deep	regret	and	shame	if	I	wound	,	by	like	means	,	another	,
不是	到	感觉	深的	后悔	和	耻辱	如果	我	伤口	,	经过	喜欢	方法	,	其他	,

如果我以同样的方式伤害了别人，我不应该感到深深的后悔和羞愧。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] " — ['kɑːnstənsɪz] [vɔɪs] ['trembld] , — " [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] !

more	especially	"	—	Constance's	voice	trembled	,	—	"	more	especially	you	!
更多的	尤其	"	—	康斯坦斯的	嗓音	颤抖	,	—	"	更多的	尤其	你	!

尤其——”康斯坦丝的声音颤抖着，“尤其是你！”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [^ə'dɔlfɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

"	As	she	spoke	,	she	turned	her	eyes	on	Godolphin	,	and	they	were	full	of
"	作为	她	辐	,	她	转向	她	眼睛	在	高多芬	,	和	他们	是	满的	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“她说话的时候，目光转向戈多芬，眼中噙满了泪水。”

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [lʊk] , [meltid] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

The	tenderness	of	her	voice	,	her	look	,	melted	him	at	once	.
这	压痛	的	她	嗓音	,	她	看	,	融化	他	在	一次	.

她温柔的声音和眼神，瞬间融化了他。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːti] ['kɑːnstəns] [ə'drest] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Was	it	to	him	,	indeed	,	that	the	haughty	Constance	addressed	the	words	of
曾是	它	到	他	,	的确	,	那	这	傲慢	康斯坦斯	已解决	这	字	的

['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒi] ?

kindness	and	apology	?
仁慈	和	道歉	?

难道傲慢的康斯坦丝真的对他说出了那些和蔼可亲、充满歉意的话语吗?

— [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [ɪn'trɪnzɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][soʊ]

—	to	him	whose	intrinsic	circumstances	she	had	heard	described	as	so
—	到	他	谁	固有的	情况	她	有	听到	描述	作为	所以

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

unworthy	of	her	,	and	,
不配	的	她	,	和	,

——对于一个她曾听人描述其自身境遇与她极不相称的人来说，

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒʌstɪs] ?

his	reason	told	him	,	with	such	justice	?
他的	原因	讲述	他	,	和	这样的	正义	?

他的理智告诉他，这样的正义?

" [oʊ] , [mɪs] ['vəːnən] ! " [sed] [hiː; hi] , ['pæʃənətli] ; " [mɪs] ['vəːnən] — ['kɑːnstəns] — [dɪr] , [dɪr]
" Oh , Miss Vernon ! " said he , passionately ; " Miss Vernon — Constance — dear , dear
" 哦 , 错过 弗农 ! " 说 他 , 热情地 ; " 错过 弗农 — 康斯坦斯 — 亲爱的 , 亲爱的
['kɑːnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

“哦，弗农小姐！”他激动地说；“弗农小姐——康斯坦斯——亲爱的，亲爱的康斯坦斯！”

[der] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] ?
dare I call you so ?
敢 我 称呼 你 所以 ?

我敢这样称呼你吗?

[hɪr] [ˌem 'iː] [wʌn] [wɜːrd] .
hear me one word .
听到 我 一 单词 .

听我说一句话。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌem 'iː] [noʊ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
I love you with a love which leaves me no words to tell it .
我 爱 你 和 一个 爱 哪个 树叶 我 不 字 到 告诉 它 .

我爱你，这份爱让我无法用言语表达。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [fɔːlts] , [maɪ] ['pɑːvərti] , [maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [meɪ] [aɪ] — [meɪ] [aɪ]
I know my faults , my poverty , my unworthiness ; but — but — may I — may I
我 知道 我的 故障 , 我的 贫困 , 我的 不配 ; 但 — 但 — 可能 我 — 可能 我
[hoʊp] ?
hope ?
希望 ?

我知道我的缺点、我的贫穷、我的不配；但是——但是——我——我是否可以抱有希望?

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kɑːnstənsɪz] [tʃiːk] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] .
" And all the woman was in Constance's cheek , as she listened .
" 和 全部 这 女士 曾是 在 康斯坦斯的 脸颊 , 作为 她 听着 .

“康斯坦丝听着，脸上满是女人的神情。”

[ðæt] [tʃiːk] , [haʊ] ['rɪtʃli] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] !
That cheek , how richly was it dyed !
那 脸颊 , 如何 丰富 曾是 它 染色 !

那脸颊，染得多么鲜艳啊!

[hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] ; [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] .
Her eyes drooped ; her bosom heaved .
她 眼睛 下垂 ; 她 怀 喘息 .

她双眼下垂，胸口剧烈起伏。

[haʊ] ['evri] [wɜːrd] [ɪn] [ðoʊz] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
How every word in those broken sentences sank into her heart !
如何 每一个 单词 在 那些 破碎的 句子 沉没 进入 她 心 !

那些断断续续的句子，每一个字都深深地触动了她的心!

['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [fər'gɑːtn] .
never was a tone forgotten .
绝不 曾是 一个 语气 被遗忘的 .

从未有人忘记过这种音调。

[ðə; ðiː] [tʃaɪld] [meɪ] [fər'get] [ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['mʌðər] ['dezərt] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] : [bʌt; bət] ['nevər] ,
The child may forget its mother , and the mother desert the child : but never ,
这 孩子 可能 忘记 它是 母亲 , 和 这 母亲 沙漠 这 孩子 : 但 绝不 ,

孩子可能会忘记母亲，母亲也可能会抛弃孩子：但绝不可能，

['nevər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [diˈpɑːts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv]

never	from	a	woman's	heart	departs	the	memory	of	the	first	confession	of
绝不	从	一个	女性的	心	离开	这	记忆	的	这	第一的	忏悔	的

[lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [lʌvz] !

love	from	him	whom	she	first	loves	!
爱	从	他	谁	她	第一的	爱	!

女人心中永远不会忘记她初恋的男人第一次向她表白的情景！

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪðˈdruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [geɪzd] .

She	lifted	her	eyes	,	and	again	withdrew	them	,	and	again	gazed	.
她	抬起	她	眼睛	,	和	再次	退出	他们	,	和	再次	凝视	.

她抬起头，又缩回眼睛，再次凝视。

" [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ; " [noʊ] , [noʊ] !

"	This	must	not	be	,	"	at	last	she	said	;	"	no	,	no	!
"	这	必须	不是	是	,	"	在	最后的	她	说	;	"	不	,	不	!

“这不可能，”她最后说道；“不，不！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fɑːli] , ['mædnəs] [ɪn][bəuθ] ! "

it	is	folly	,	madness	in	both	!	"
它	是	蠢事	,	疯狂	在	两个都	!	"

这简直是愚蠢至极，两种行为都是疯狂！

" [nɑːt][soʊ] ; [neɪ] , [nɑːt][soʊ] ! " ['wɪspəd] [^ə'dɔlfin] ,

"	Not	so	;	nay	,	not	so	!	"	whispered	Godolphin	,
"	不是	所以	;	不	,	不是	所以	!	"	低声说道	高多芬	,

“并非如此，绝不如此！”戈多芬低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [hɑːrʃ] .

in	the	softest	notes	of	a	voice	that	could	never	be	harsh	.
在	这	最柔软	笔记	的	一个	嗓音	那	可以	绝不	是	残酷的	.

用最温柔的语调，说出了那绝不会有丝毫刺耳的话。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ['fɑːli] — ['mædnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

"	It	may	seem	folly	—	madness	if	you	will	,
"	它	可能	似乎	蠢事	—	疯狂	如果	你	将要	,

“这或许看起来很愚蠢——如果你愿意的话，甚至可以说是疯狂，

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ɔːl] - ['aidəˌlaizd] [mɪs] ['vəːnən] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][soʊ]

that	the	brilliant	and	all	-	idolized	Miss	Vernon	should	listen	to	the	vows	of	so
那	这	杰出的	和	全部	-	偶像化	错过	弗农	应该	听	到	这	誓言	的	所以

['loʊli] [æn; ən][əˈdoʊrər] :

lowly	an	adorer	:
卑微的	一个	崇拜者	:

才华横溢、备受爱戴的弗农小姐，竟然会听从如此卑微的崇拜者的誓言：

[bʌt; bət][traɪ][ˌem ˈiː] — [pruːv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [oʊn] — [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [hens] ,

but	try	me	—	prove	me	,	and	own	—	yes	,	you	will	own	some	years	hence	,
但	尝试	我	—	证明	我	,	和	自己的	—	是的	,	你	将要	自己的	一些	年	因此	,

但试试我——证明给我看，然后——是的，几年后你就会拥有它。

[ðæt] [ðæt] ['fɑːli] [hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] . "

that	that	folly	has	been	happy	beyond	the	happiness	of	prudence	or	ambition	.	"
那	那	蠢事	有	到过	快乐的	超过	这	幸福	的	谨慎	或者	志向	.	"

这种愚蠢的行为所带来的快乐，远胜于谨慎或野心所带来的快乐。

" [ðɪs] ! " ['ænsər] ['kɑːnstəns] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][iˈməuʃənz] ;

"	This	!	"	answered	Constance	,	struggling	with	her	emotions	;
"	这	!	"	回答	康斯坦斯	,	挣扎	和	她	情绪	;

“就是这个！”康斯坦斯回答道，努力控制着自己的情绪；

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][spɑːt][ɔːr]['aʊər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .
" this is no spot or hour for such a conference .
" 这 是 不 点 或者 小时 为了 这样的 一个 会议 .

“现在这个时间地点都不适合召开这样的会议。”

[let] [ˌjuː 'es] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði] ['westərn] ['tʃeɪmbər] . "
Let us meet to - morrow — the western chamber . "
让 我们 见面 到 - 明天 — 这 西 房间 . "

我们明天在西厅见面吧。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər] ? "
" And the hour ? "
" 和 这 小时 ? "

“几点？”

" [twelv] ! "
" Twelve ! "
" 十二 ! "

“十二！”

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hoʊp] — [tɪl] [ðen] ?
" And I may hope — till then ?
" 和 我 可能 希望 — 直到 然后 ?

“我或许可以抱有希望——直到那时？”

" ['kɑːnstəns] [ə'gen] [gruː] [peɪl] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [left] [hɜːr; hər]
" Constance again grew pale ; and in a voice that , though it scarcely left her
" 康斯坦斯 再次 生长 苍白 ; 和 在 一个 嗓音 那 , 尽管 它 几乎 左边 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

康斯坦丝的脸色再次变得苍白；她用一种几乎不敢出口的声音说道：

[strʌk] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['kɑːnfɪdəns] , ['ænsər] ,
struck coldness and dismay into his sudden and delighted confidence , answered ,
击 寒冷 和 沮丧 进入 他的 突然 和 高兴极了 信心 , 回答 ,

他原本突如其来的自信和喜悦被一股寒意和沮丧所取代，回答道：

" [noʊ] , ['pəːsi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] ! — [nʌn] !
" No , Percy , there is no hope ! — none !
" 不 , 珀西 , 那里 是 不 希望 ! — 没有任何 !

“不，珀西，没有希望了！——一点希望都没有！”

" [[wʌn]] [ðen] [ʌn'kɑːmən] .
" [1] Then uncommon .
" [1] 然后 罕见 .

[1] 然后不常见。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . — [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .
THE INTERVIEW . — THE CRISIS OF A LIFE .
这 面试 . — 这 危机 的 一个 生活 .

访谈——人生危机。

[ðə; ði] ['westərn] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns]

The	western	chamber	was	that	I	have	mentioned	as	the	one	in	which	Constance
这	西	房间	曾是	那	我	有	提及	作为	这	一	在	哪个	康斯坦斯

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɪkst] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,

usually	fixed	her	retreat	,
通常	固定的	她	撤退	,

西侧的房间就是我之前提到的，康斯坦丝通常在那里隐居。

[wen] ['niːðər] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [nɔːr] [steɪt] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [ə'pɑːrtmənts] .

when	neither	sociability	nor	state	summoned	her	to	the	more	public	apartments	.
什么时候	两者都不	社交性	也不	状态	被召唤	她	到	这	更多的	民众	公寓	.

当社交活动和国家事务都无法将她召唤到更公共的公寓时。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [fɔːr; fər] ,

I	should	have	said	that	Godolphin	slept	in	the	house	;	for	,
我	应该	有	说	那	高多芬	睡着了	在	这	房子	;	为了	,

我应该说戈多芬睡在房子里；因为，

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [θruː] ['kʌntri] [roʊdz] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd]

coming	from	a	distance	and	through	country	roads	,	Lady	Erpingham	had
未来	从	一个	距离	和	通过	国家	道路	,	女士	厄平汉姆	有

['prɔfəd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

proffered	him	that	hospitality	,
提供的	他	那	热情好客	,

埃尔平汉夫人从远方沿着乡间小路前来，热情款待了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	willingly	accepted	it	.
和	他	有	心甘情愿	公认	它	.

他欣然接受了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] .

Before	the	appointed	hour	,	he	was	at	the	appointed	spot	.
前	这	任命	小时	,	他	曾是	在	这	任命	点	.

在约定的时间之前，他已经到达了约定的地点。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

He	had	passed	the	hours	till	then	without	even	seeking	his	pillow	.
他	有	通过了	这	小时	直到	然后	没有	甚至	寻求	他的	枕头	.

直到那时，他已经好几个小时没碰过枕头了。

[ɪn] ['restləs] [straɪdz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

In	restless	strides	across	his	chamber	,
在	不安	步幅	穿过	他的	房间	,

他焦躁地迈着步子穿过房间，

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'vɔlvd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

he	had	revolved	those	words	with	which	Constance	had	seemed	to	deny
他	有	旋转	那些	字	和	哪个	康斯坦斯	有	似乎	到	否定

[ðə; ði] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

the	hopes	she	herself	had	created	.
这	希望	她	她自己	有	创建	.

他反复念叨着康斯坦丝似乎用来否定她自己所创造的希望的那些话。

[ɔːl] ['praɪvət] [ænd; ənd] [mɔːr] ['selfɪʃ] [skiːmz] [ɔːr] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

All	private	and	more	selfish	schemes	or	reflections	had	vanished	,	as	by	magic	,
全部	私人的	和	更多的	自私	方案	或者	反思	有	消失了	,	作为	经过	魔法	,

所有私人的、更自私的计划或想法都像变魔术一样消失了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [fɔːrmd] ,

from	the	mind	of	a	man	prematurely	formed	,
从	这	头脑	的	一个	男人	过早	形成	,

出自一个心智尚未成熟的人之手，

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] ['hoʊlli] ['hɑrdnd] [ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

but	not	yet	wholly	hardened	in	the	mould	of	worldly	speculation	.
但	不是	然而	完全	硬化	在	这	模具	的	世俗	推测	.

但尚未完全被世俗投机的模式所固化。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;

He	thought	no	more	of	what	he	should	relinquish	in	obtaining	her	hand	;
他	想法	不	更多的	的	什么	他	应该	放弃	在	获得	她	手	;

他不再考虑为了赢得她的芳心而应该放弃什么；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd] ['riːəl] [lʌv] , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

with	the	ardour	of	boyish	and	real	love	,	he	thought	only	of	her	.
和	这	热情	的	男孩气	和	真实的	爱	,	他	想法	仅有的	的	她	.

他怀着少年般炽热的真爱，满脑子都是她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [noʊ] [wɜːrld] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [briːðd]

It	was	as	if	there	existed	no	world	but	the	little	spot	in	which	she	breathed
它	曾是	作为	如果	那里	存在	不	世界	但	这	小的	点	在	哪个	她	呼吸

[ænd; ənd] [muːvd] .

and	moved	.
和	已搬	.

仿佛除了她呼吸和活动的那个小地方之外，就没有其他世界了。

['pɑːvərti] , [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [tɔɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl]

Poverty	,	privation	,	toil	,	the	change	of	the	manners	and	habits	of	his	whole
贫困	,	匮乏	,	辛劳	,	这	改变	的	这	礼仪	和	习惯	的	他的	所有的

['priːviəs] [laɪf] ,

previous	life	,
以前的	生活	,

贫穷、匮乏、辛劳，以及他以往生活习惯的彻底改变，

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] ; — [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt]

to	those	of	professional	enterprise	and	self	-	denial	;	—	to	all	this	he	looked
到	那些	的	专业的	企业	和	自己	-	拒绝	;	—	到	全部	这	他	看起来

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

对于那些具有专业进取心和自我克制精神的人；——他期待着这一切。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

not	so	much	with	calmness	as	with	triumph	.
不是	所以	很多	和	平静	作为	和	胜利	.

与其说是平静，不如说是胜利。

" [biː; bi][bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [maɪn] ! " [sed] [hiː; hi] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

"	Be	but	Constance	mine	!	"	said	he	again	and	again	;
"	是	但	康斯坦斯	矿	!	"	说	他	再次	和	再次	;

“你只要是我的康斯坦丝就好！”他一遍又一遍地说；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l][wɜːrdz] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [noʊ][hoʊp] —

and	again	and	again	those	fatal	words	knocked	at	his	heart	,	"	No	hope	—
和	再次	和	再次	那些	致命的	字	敲门	在	他的	心	,	"	不	希望	—

[nʌn] !

none	!
没有任何	!

那些致命的话语一次又一次地敲打着他的心，“没有希望——一点希望也没有！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['veri] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ,

"	and	he	gnashed	his	teeth	in	very	anguish	,	and	muttered	,
"	和	他	咬牙切齿	他的	牙齿	在	非常	痛苦	,	和	低声说道	,

他痛苦地咬牙切齿，喃喃自语道：

" [bʌt; bət] [maɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] !

"	But	mine	she	will	not	—	she	will	never	be	!
"	但	矿	她	将要	不是	—	她	将要	绝不	是	!

“但她不会是我的——她永远不会是我的！”

" [stɪl] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns]

"	Still	,	however	,	before	the	hour	of	noon	,	something	of	his	habitual	confidence
"	仍然	,	然而	,	前	这	小时	的	中午	,	某物	的	他的	习惯性的	信心

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

returned	to	him	.
返回	到	他	.

然而，不到中午时分，他身上又恢复了一些往日的自信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ðoʊ] [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] , [ɪn] ['riːzənɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs]

He	had	succeeded	,	though	but	partially	,	in	reasoning	away	the	obvious
他	有	成功了	,	尽管	但	部分	,	在	推理	离开	这	明显的

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;

meaning	of	the	words	;
意义	的	这	字	;

他成功地（尽管只是部分地）否定了这些词语的显而易见的含义；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	ascended	to	the	chamber	from	the	gardens	,	in	which	he	had
和	他	上升	到	这	房间	从	这	花园	,	在	哪个	他	有

[sɔːt] , [baɪ] [ðə; ði] [er] ,

sought	,	by	the	air	,
寻求	,	经过	这	空气	,

他从花园里乘着空气升到了他一直在寻找的房间。

[tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['fiːvər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] , ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ɪn'diːd] ,

to	cool	his	mental	fever	,	with	a	sentiment	,	ominous	and	doubtful	indeed	,
到	凉爽的	他的	精神的	发烧	,	和	一个	情绪	,	不祥的	和	疑	的确	,

为了平息他心中的躁动，他表达了一种不祥且令人怀疑的情绪。

[bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

but	still	removed	from	despondency	and	despair	.
但	仍然	已移除	从	沮丧	和	绝望	.

但仍然远离沮丧和绝望。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] ['hevi] .

The	day	was	sad	and	heavy	.
这	天	曾是	伤心	和	重的	.

这一天令人悲伤沉重。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['drizlɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [jet] ['setld] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [glɪmps]

A	low	,	drizzling	rain	,	and	labouring	yet	settled	clouds	,	which	denied	all	glimpse
一个	低的	,	毛毛雨	雨	,	和	劳动	然而	定居	云	,	哪个	否认	全部	一瞥

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

of	the	sky	,
的	这	天空	,

细雨蒙蒙，乌云密布，遮蔽了天空，让人一窥究竟。

[ænd; ənd] [siːmd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɪntuː] ['stægnənsi] [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪnd] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [briːz] ,

and	seemed	cursed	into	stagnancy	by	the	absence	of	all	wind	or	even	breeze	,
和	似乎	被诅咒的	进入	停滞	经过	这	缺席	的	全部	风	或者	甚至	微风	,

由于没有风，甚至连一丝微风都没有，这里似乎陷入了停滞状态。

[ɪn'kriːst] [baɪ] [ðoʊz] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wiː; wi] [ɪn'devər] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

increased	by	those	associations	we	endeavour	in	vain	to	resist	,
增加	经过	那些	协会	我们	努力	在	徒劳	到	抵抗	,

那些我们竭力抵抗却徒劳无功的关联加剧了这种情况。

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ə'presɪv] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

the	dark	and	oppressive	sadness	of	his	thoughts	.
这	黑暗的	和	压迫性的	悲伤	的	他的	想法	.

他脑海中充满了黑暗而压抑的悲伤。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] : [hiː; hi] ['lisnd] ;

He	paused	as	he	laid	his	hand	on	the	door	of	the	chamber	:	he	listened	;
他	暂停	作为	他	铺设	他的	手	在	这	门	的	这	房间	:	他	听着	;

他将手放在房间的门上，停顿了一下，侧耳倾听；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ə'kjuːt][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][laɪf] [wɪtʃ] [siːmd] [briːðd] ['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

and	in	the	acute	and	painful	life	which	seemed	breathed	into	all	his	senses	,
和	在	这	急性	和	痛苦	生活	哪个	似乎	呼吸	进入	全部	他的	感官	,

在他所有感官似乎都被注入的那种剧烈而痛苦的生命体验中，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] , — [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , — [ðə; ði] ['veri]

he	felt	as	if	he	could	have	heard	,	—	though	without	the	room	,	—	the	very
他	毛毡	作为	如果	他	可以	有	听到	,	—	尽管	没有	这	房间	,	—	这	非常

[breθ] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ;

breath	of	Constance	;
气息	的	康斯坦斯	;

他感觉自己仿佛能听到——尽管不在房间里——康斯坦丝的呼吸声；

[ɔːr] [noʊn] , [æz; əz][baɪ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

or	known	,	as	by	an	inspiration	,	the	presence	of	her	beauty	.
或者	已知	,	作为	经过	一个	灵感	,	这	在场	的	她	美丽	.

或者，如同受到启发一般，感知到她的美貌。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] —

He	opened	the	door	gently	;	all	was	silence	and	desolation	for	him	—
他	打开	这	门	轻轻地	;	全部	曾是	沉默	和	荒凉	为了	他	—

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !

Constance	was	not	there	!
康斯坦斯	曾是	不是	那里	!

他轻轻地打开门；对他来说，一切都是寂静和荒凉——康斯坦斯不在那里！

[hiː; hi] [felt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['æbsəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

He	felt	,	however	,	as	if	that	absence	was	a	relief	.
他	毛毡	,	然而	,	作为	如果	那	缺席	曾是	一个	宽慰	.

然而，他却觉得这种缺席是一种解脱。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [mɔːr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	breathed	more	freely	,	and	seemed	to	himself	more	prepared	for	the
他	呼吸	更多的	自由	,	和	似乎	到	他自己	更多的	准备	为了	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他呼吸顺畅了许多，似乎也为自己这次会议做好了更充分的准备。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [ɪn][veɪn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][rest][ɪn]

He	took	his	station	by	the	recess	of	the	window	:	in	vain	—	he	could	rest	in
他	采取	他的	车站	经过	这	凹陷处	的	这	窗户	:	在	徒劳	—	他	可以	休息	在

[noʊ][spɑːt] :

no	spot	:
不	点	:

他趴在窗台上，徒劳无功——他找不到一个可以安歇的地方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

he	walked	to	and	fro	,
他	步行	到	和	弗	,

他来回踱步，

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

pausing	only	for	a	moment	as	some	object	before	him	reminded	him	of
暂停	仅有的	为了	一个	片刻	作为	一些	目的	前	他	提醒	他	的

[pæst][ænd; ənd] [mɔːr] ['trænʧkwɪl] ['aʊərz] .

past	and	more	tranquil	hours	.
过去的	和	更多的	宁静	小时	.

他只是稍作停顿，因为眼前的某个东西让他想起了过去更加宁静的时光。

[ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [wɪʧ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

The	books	he	had	admired	and	which	,	at	his	departure	,
这	图书	他	有	钦佩	和	哪个	,	在	他的	离开	,

他生前所欣赏的那些书，在他离开时，

[hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [rɪ'septək(ə)l] [æt; ət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

had	been	left	in	their	usual	receptacle	at	another	part	of	the	house	,
有	到过	左边	在	他们的	通常	容器	在	其他	部分	的	这	房子	,

它们被放在房子另一处常用的容器里。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [teiblz] :

he	now	discovered	on	the	tables	:
他	现在	发现	在	这	表格	:

他现在在桌子上发现了：

[ðeɪ] ['oʊpənd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə]

they	opened	of	themselves	at	the	passages	he	had	read	aloud	to
他们	打开	的	他们自己	在	这	段落	他	有	读	大声	到

['kɑːnstəns] : [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] ,

Constance	:	those	pages	,
康斯坦斯	:	那些	页面	,

他们翻开了他曾朗读给康斯坦丝听的那些段落：那些书页，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə][əd'maɪər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli]

in	his	presence	,	she	had	not	seemed	to	admire	;	he	was	inexpressibly
在	他的	在场	,	她	有	不是	似乎	到	钦佩	;	他	曾是	难以言喻地

[tʌʧt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ,

touched	to	perceive	that	,
感动	到	感知	那	,

在他面前，她似乎并没有表现出欣赏之情；他察觉到这一点，深受感动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	his	absence	,	they	had	become	dear	to	her	.
在	他的	缺席	,	他们	有	变得	亲爱的	到	她	.

在他不在的这段时间里，他们变得对她来说弥足珍贵。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['saɪlənt] [pruːf] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

As	he	turned	with	a	beating	heart	from	this	silent	proof	of	affection	,
作为	他	转向	和	一个	殴打	心	从	这	沉默的	证明	的	感情	,

他心跳加速地转身离开，不再理会这无声的爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['lɪvɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ,

he	was	startled	by	the	sudden	and	almost	living	resemblance	to	Constance	,
他	曾是	惊慌	经过	这	突然	和	几乎	活的	相似	到	康斯坦斯	,

他被眼前这几乎栩栩如生的康斯坦丝的容貌吓了一跳。

[wɪʧ] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɪktʃər] ['ɑːpəzɪt] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

which	struck	upon	him	in	a	full	-	length	picture	opposite	—	the	picture	of
哪个	击	之上	他	在	一个	满的	-	长度	图片	对面的	—	这	图片	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	father	.
她	父亲	.

在对面的一张全身照中，他被深深吸引住了——那是她父亲的照片。

[ðæt] ['pɪktʃər] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['mɑːdərn]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

That	picture	,	by	one	of	the	best	of	our	great	modern	masters	of	the	art	,
那	图片	,	经过	一	的	这	最好的	的	我们的	伟大的	现代的	大师	的	这	艺术	,

那幅画，出自我们当代最伟大的艺术大师之一之手。

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv] ['vəːnən] [ɪn][ðə; ði] [praʊdɪst] ['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti][ænd; ənd] [feɪm]

had	been	taken	of	Vernon	in	the	proudest	epoch	of	his	prosperity	and	fame
有	到过	已采取	的	弗农	在	这	最引以为豪	时代	的	他的	繁荣	和	名声

.

:

.

是在弗农最辉煌、最有名望的时期被俘虏的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔː'treid] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

He	was	portrayed	in	the	attitude	in	which	he	had	uttered	one	of	the	most
他	曾是	描绘	在	这	态度	在	哪个	他	有	说出	一	的	这	最多

['straɪkɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['brɪliənt] [ɔː'reɪʃənz] :

striking	sentences	of	one	of	his	most	brilliant	orations	:
引人注目	句子	的	一	的	他的	最多	杰出的	演讲	:

画中的他摆出了当年发表他最精彩的演讲中最引人注目的一句话时的姿态：

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ðə; ði] [fʊt] [əd'vænst] , [ðə; ði] [tʃest] [ɪk'spændɪd] .

the	hand	was	raised	,	the	foot	advanced	,	the	chest	expanded	.
这	手	曾是	提高	,	这	脚	先进的	,	这	胸部	扩展	.

手抬起，脚向前，胸膛挺起。

[laɪf] , ['enərdʒi] , [kə'mænd] , [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] , [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]

Life	,	energy	,	command	,	flashed	from	the	dark	eye	,	breathed	from	the	dilated
生活	,	活力	,	命令	,	闪光灯	从	这	黑暗的	眼睛	,	呼吸	从	这	扩张

['nɑːstrəl] ,

nostril	,
鼻孔	,

生命、活力、掌控力，从那双深邃的眼睛中闪现，从扩张的鼻孔中呼吸出来。

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərd][lɪp] .

broke	from	the	inspired	lip	.
打破	从	这	灵感	唇	.

从灵感迸发的唇边迸发出灵感。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] [braʊ] — [ðoʊz] ['mɑːdəld] [fitʃər] — [ðæt] [er] ,

That	noble	brow	—	those	modelled	features	—	that	air	,
那	高贵	眉头	—	那些	建模	特征	—	那	空气	,

那高贵的眉宇——那精致的五官——那气质，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [haʊ] ['stɑːrtlɪŋli] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]

so	full	of	the	royalty	of	genius	—	how	startlingly	did	they	resemble	the	softer
所以	满的	的	这	皇室	的	天才	—	如何	令人震惊地	做过	他们	类似	这	更柔和

['lɪniəmənts] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] !

lineaments	of	Constance	!
线状线	的	康斯坦斯	!

如此充满天才的王者风范——他们与康斯坦丝柔和的容貌竟如此惊人地相似！

[ə'restɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmər] ,

Arrested	,	in	spite	of	himself	,	by	the	skill	of	the	limner	,
被捕	,	在	尽管如此	的	他自己	,	经过	这	技能	的	这	画匠	,

尽管他自己不情愿，却还是被画师的精湛技艺所俘虏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [^əˈdɔlfin] [stʊd] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ,

and	the	characteristic	of	the	portrait	Godolphin	stood	,	motionless	and	gazing	,
和	这	特征	的	这	肖像	高多芬	站立	,	静止不动	和	凝视	,

[tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,

till	the	door	opened	,
直到	这	门	打开	,

而戈多尔芬的肖像画的特色在于，他静静地站着，凝视着前方，直到门打开。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnstəns] [hɜːrˈself] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Constance	herself	stood	before	him	.
和	康斯坦斯	她自己	站立	前	他	.

康斯坦丝本人就站在他面前。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈswiːtnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] ; [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself]

She	smiled	faintly	,	but	with	sweetness	as	she	approached	;	and	seating	herself
她	微笑	淡淡的	,	但	和	甜味	作为	她	接近	;	和	座位	她自己

,

,

,

她走近时，脸上带着淡淡的、甜美的微笑；然后坐了下来。

[ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .

motioned	him	to	a	chair	at	a	little	distance	.
示意	他	到	一个	椅子	在	一个	小的	距离	.

他示意他坐到稍远处的一把椅子上。

[hiː; hi] [əuˈbeid] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

He	obeyed	the	gesture	in	silence	.
他	服从	这	手势	在	沉默	.

他默默地遵照了对方的指示。

" [^əˈdɔlfin] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsɔːftli] .

"	Godolphin	!	"	said	she	,	softly	.
"	高多芬	!	"	说	她	,	轻轻	.

“戈多芬！”她轻声说道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

At	the	sound	of	her	voice	he	raised	his	eyes	from	the	ground	,
在	这	声音	的	她	嗓音	他	提高	他的	眼睛	从	这	地面	,

听到她的声音，他抬起头来，目光从地面移开。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

and	fixed	them	on	her	countenance	with	a	look	so	full	of	an
和	固定的	他们	在	她	面容	和	一个	看	所以	满的	的	一个

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˈmiːnɪŋ] ,

imploring	and	earnest	meaning	,
恳求	和	认真	意义	,

她用充满恳求和真挚意味的目光注视着他们，

[soʊ] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [səˈspens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

so	expressive	of	the	passion	,	the	suspense	of	his	heart	,
所以	富有表现力的	的	这	热情	,	这	悬念	的	他的	心	,

如此真切地表达了他内心的激情和悬念。

[ðæt] [ˈkɑːnstəns] [felt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːs] [æt; ət] [wʌns] .

that	Constance	felt	her	voice	cease	at	once	.
那	康斯坦斯	毛毡	她	嗓音	停止	在	一次	.

康斯坦丝顿时感到自己的声音戛然而止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [haʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] .

But	he	saw	as	he	gazed	how	powerful	had	been	his	influence	.
但	他	锯	作为	他	凝视	如何	强大的	有	到过	他的	影响	.

但他凝视着这一切，看到了自己曾经拥有多么强大的影响力。

[nɑːt][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [bluːm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] : [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps][wɜːr; wər] ['kʌlərləs] :

Not	a	vestige	of	bloom	was	on	her	cheek	:	her	very	lips	were	colourless	:
不是	一个	痕迹	的	盛开	曾是	在	她	脸颊	:	她	非常	嘴唇	是	无色	:

她脸颊上没有一丝红润，就连嘴唇也毫无血色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [kɑːm]

her	eyes	were	swollen	with	weeping	;	and	though	she	seemed	very	calm
她	眼睛	是	肿	和	哭泣	;	和	尽管	她	似乎	非常	冷静的

[ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,

and	self	-	possessed	,
和	自己	-	拥有	,

她双眼因哭泣而红肿；虽然她看起来非常平静和镇定，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['mædʒəsti][ʌv; əv] [miːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

all	her	wonted	majesty	of	mien	was	gone	.
全部	她	惯常	威严	的	面容	曾是	已消失	.

她往日那份威严气度全都消失了。

[ðə; ði][fɔːrm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

The	form	seemed	to	shrink	within	itself	.
这	形式	似乎	到	收缩	之内	本身	.

这个形体似乎在自身内部不断缩小。

['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [diːp] , ['pæʃənət] , [bʌt; bət]['kwaɪət] ['sɑːroʊ] — [hæd; həd]

Humbleness	and	sorrow	—	deep	,	passionate	,	but	quiet	sorrow	—	had
谦逊	和	悲哀	—	深的	,	热情的	,	但	安静的	悲哀	—	有

[sə'plæntid] [ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

supplanted	the	haughtiness	and	the	elastic	freshness	of	her	beauty	.
取代	这	傲气	和	这	松紧带	新鲜	的	她	美丽	.

谦卑和悲伤——深沉、热烈而又安静的悲伤——取代了她曾经的傲慢和青春活力。

" ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['ænsər] [ˌem 'iː]['truːli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	Mr	.	Godolphin	,	"	she	repeated	,	after	a	pause	,	"	answer	me	truly	and	with
"	先生	.	高多芬	,	"	她	重复	,	后	一个	暂停	,	"	回答	我	真的	和	和

['kændər] ;

candour	;
坦率	;

“戈多尔芬先生，”她停顿了一下，又重复道，“请如实坦诚地回答我；

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gæləntri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] , [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'vaʊəl] .

not	with	the	world's	gallantry	,	but	with	a	sincere	,	a	plain	avowal	.
不是	和	这	世界的	英勇	,	但	和	一个	真诚	,	一个	清楚的	承认	.

不是用世俗的花言巧语，而是用真诚、坦率的宣言。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] — [ɪn][jʊr; jər] [ʌn'gɑːrdɪd] [ɪk'spreʃənz] [læst] [naɪt] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ɪk'saɪtɪd]

Were	you	not	—	in	your	unguarded	expressions	last	night	—	were	you	not	excited
是	你	不是	—	在	你的	无人看守	表达式	最后的	夜晚	—	是	你	不是	兴奋的

[baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ,

by	the	surprise	,	the	passion	,
经过	这	惊喜	,	这	热情	,

昨晚你毫无保留的表情中，难道没有流露出惊喜和激情吗?

[ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ?

of	the	moment	?
的	这	片刻	?

当下?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['ʌtərɪŋ] [wʌt] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

Were	you	not	uttering	what	,	had	you	been	actuated	only	by	a	calm	and
是	你	不是	发出声音	什么	,	有	你	到过	驱动	仅有的	经过	一个	冷静的	和

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['pruːd(ə)ns] ,

premeditated	prudence	,
预谋的	谨慎	,

你说的难道不是那些话吗？难道你只是出于冷静和深思熟虑的谨慎而行事吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [sə'prest] ? "

you	would	at	least	have	suppressed	?	"
你	会	在	至少	有	被抑制	?	"

你至少会压制这种行为吧?

" [mɪs] ['vəːnən] , " [rɪ'plaɪd] [^ə'dɔlfin] , " [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] , [aɪ] [naʊ] , [ɪn] ['kɑːmnəs] ,

"	Miss	Vernon	,	"	replied	Godolphin	,	"	all	that	I	said	last	night	,	I	now	,	in	calmness	,
"	错过	弗农	,	"	回复	高多芬	,	"	全部	那	我	说	最后的	夜晚	,	我	现在	,	在	平静	,

“弗农小姐，”戈多尔芬回答说，“我昨晚所说的一切，我现在平静地说道。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] , [rɪ'piːt] : [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs]

and	with	deliberate	premeditation	,	repeat	:	all	that	I	can	dream	of	happiness
和	和	商榷	预谋	,	重复	:	全部	那	我	能	梦	的	幸福

[ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

is	in	your	hands	.	"
是	在	你的	双手	.	"

然后，我反复强调：我所有关于幸福的梦想都掌握在你手中。

" [aɪ] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['sɑːroʊfəli] ;

"	I	would	,	indeed	,	that	I	could	disbelieve	you	,	"	said	Constance	,	sorrowfully	;
"	我	会	,	的确	,	那	我	可以	怀疑	你	,	"	说	康斯坦斯	,	悲伤地	;

“我真希望我不相信你，”康斯坦斯悲伤地说；

" [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['diːpli] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrdz] .

"	I	have	considered	deeply	on	your	words	.
"	我	有	经过考虑的	深	在	你的	字	.

我已认真思考过你的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] — [meɪd] ['greɪtf(ə)l] — [praʊd] — [jes] , ['truːli] [praʊd] — [baɪ][jʊr; jər] [kən'fest]

I	am	touched	—	made	grateful	—	proud	—	yes	,	truly	proud	—	by	your	confessed
我	是	感动	—	制成	感激的	—	自豪的	—	是的	,	真的	自豪的	—	经过	你的	坦白

[ə'fekʃ(ə)n] — [bʌt; bət] — "

affection	—	but	—	"
感情	—	但	—	"

我深受感动——心怀感激——感到自豪——是的，真的非常自豪——因为你坦白的爱意——但是——”

" [oʊ] , ['kɑːnstəns] ! " [kraɪd] [^ə'dɔlfin] ; [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [vɔɪs] — [ænd; ənd]

"	Oh	,	Constance	!	"	cried	Godolphin	;	in	a	sudden	and	agonized	voice	—	and
"	哦	,	康斯坦斯	!	"	哭	高多芬	;	在	一个	突然	和	痛苦的	嗓音	—	和

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

“哦，康斯坦丝！”戈多尔芬突然痛苦地喊道，声音越来越大，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪm'petʃuəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — " ['kɑːnstəns] !

he	flung	himself	impetuously	at	her	feet	—	"	Constance	!
他	扔	他自己	冲动地	在	她	脚	—	"	康斯坦斯	!

他鲁莽地扑到她脚下——“康斯坦斯！

[duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] !

do	not	reject	me	!
做	不是	拒绝	我	!

不要拒绝我！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] : [ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

"	He	seized	her	hand	:	it	struggled	not	with	his	.
"	他	查获	她	手	:	它	挣扎	不是	和	他的	.

他抓住她的手，她的手却没有挣扎。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daɪd] [ɪn] [blʌʃiz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [blʌʃiz] ['vænɪʃt] ,

He	gazed	on	her	countenance	:	it	was	dyed	in	blushes	;	and	before	those	blushes	vanished	,
他	凝视	在	她	面容	:	它	曾是	染色	在	脸红	;	和	前	那些	脸红	消失了	,

他凝视着她的脸庞：她满脸绯红；而就在那些绯红消退之前，

[hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] [terz] , [wɪtʃ] [floʊd] [fæst][ænd; ənd] [fʊl] .

her	agitation	found	relief	in	tears	,	which	flowed	fast	and	full	.
她	搅动	成立	宽慰	在	眼泪	,	哪个	流动	快速地	和	满的	.

她的焦躁不安化作泪水，泪水奔涌而出，止不住地流淌。

" [bɪ'lʌvɪd] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['tendərnəs] , " [waɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

"	Beloved	!	"	said	Godolphin	,	with	a	solemn	tenderness	,	"	why	struggle	with	your	heart	?
"	心爱	!	"	说	高多芬	,	和	一个	庄严	压痛	,	"	为什么	斗争	和	你的	心	?

“亲爱的！”戈多芬用庄重而温柔的语气说道，“为什么要与你的心作斗争呢？”

[ðæt] [hɑːrt] [aɪ] [riːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] : [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	heart	I	read	at	this	moment	:	that	is	not	averse	to	me	.
那	心	我	读	在	这	片刻	:	那	是	不是	反	到	我	.

此刻我读懂了那颗心：它并不排斥我。

" ['kɑːnstəns] [wept] [ɑːn] .

"	Constance	wept	on	.
"	康斯坦斯	哭泣	在	.

康斯坦斯继续哭泣。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] , " [kən'tɪnjuːd] [^ə'dɔlfin] :

"	I	know	what	you	would	say	,	and	what	you	feel	,	"	continued	Godolphin	:
"	我	知道	什么	你	会	说	,	和	什么	你	感觉	,	"	持续	高多芬	:

“我知道你会说什么，也会有什么感受，”戈多芬继续说道：

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər] [pʊr] :

"	you	think	that	I	—	that	we	both	are	poor	:
"	你	思考	那	我	—	那	我们	两个都	是	贫穷的	:

你认为我——我们俩都很穷：

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪl] [ber] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːti] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [ðoʊz] [bɔːrn] [tuː; tə] ['haɪər] ['fɔːtʃənz] [soʊ] [ˊəːksəmli] [ɪn'dʊr] .

that	you	could	ill	bear	the	humiliations	of	that	haughty	poverty	which	those	born	to	higher	fortunes	so	irksomely	endure	.
那	你	可以	患病的	熊	这	羞辱	的	那	傲慢	贫困	哪个	那些	出生	到	更高	财富	所以	令人恼火地	忍受	.

你无法忍受那种出身优越之人所遭受的傲慢贫穷的屈辱。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [lɪŋk] [jʊr; jər] [feɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt] — ['lævɪʃ] — ['selfɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	tremble	to	link	your	fate	with	one	who	has	been	imprudent	—	lavish	—	selfish	,	if	you	will	.
你	颤抖	到	关联	你的	命运	和	一	WHO	有	到过	轻率的	—	奢华的	—	自私	,	如果	你	将要	.

你不敢将自己的命运与一个轻率、挥霍、自私的人联系在一起。

[juː; jʊ] [rɪ'kɔɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [rek] [ðæt] ,

You	recoil	before	you	intrust	your	happiness	to	a	man	who	,	if	he	wreck	that	,
你	畏缩	前	你	托付	你的	幸福	到	一个	男人	WHO	,	如果	他	破坏	那	,

你宁愿退缩也不愿将自己的幸福托付给一个男人，因为如果他毁了你的幸福，

[kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] : [noʊ][ræŋk] — [noʊ]['steɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ]

can	offer	you	nothing	in	return	:	no	rank	—	no	station	—	nothing	to	heal	a
能	提供	你	没有什么	在	返回	:	不	秩	—	不	车站	—	没有什么	到	愈合	一个

[bruːzd] [hɑːrt] ,

bruised	heart	,
瘀伤	心	,

无法给你任何回报：没有等级，没有地位，没有任何东西可以治愈一颗受伤的心。

[ɔːr] ['kʌvər] [ɪts] [wuːnd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] .

or	cover	its	wound	,	at	least	,	in	the	rich	disguises	of	power	and	wealth	.
或者	覆盖	它是	伤口	,	在	至少	,	在	这	富有的	伪装	的	力量	和	财富	.

或者至少用权力和财富的华丽外衣掩盖伤口。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['kɑːnstəns] ?

Am	I	not	right	,	Constance	?
是	我	不是	正确的	,	康斯坦斯	?

我说得对吗，康斯坦斯?

[duː][aɪ][nɑːt] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

Do	I	not	read	your	mind	?	"
做	我	不是	读	你的	头脑	?	"

我难道看不出你的心思吗?

" [noʊ] ! " [sed] ['kɑːnstəns] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

"	No	!	"	said	Constance	with	energy	.
"	不	!	"	说	康斯坦斯	和	活力	.

“不！”康斯坦斯激动地说。

" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [bɔːrn] ['eni] ['mænz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [neɪm]

"	Had	I	been	born	any	man's	daughter	,	but	his	from	whom	I	take	my	name
"	有	我	到过	出生	任何	男人的	女儿	,	但	他的	从	谁	我	拿	我的	姓名

;

;
;

“如果我是任何人的女儿，却不是我名字的来源者的女儿；

[wɜːr; wər][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] , [seɪv] [ɪn][wʌn] ['fiːlɪŋ] , [wʌn]

were	I	the	same	in	all	things	,	mind	and	heart	,	save	in	one	feeling	,	one
是	我	这	相同的	在	全部	事物	,	头脑	和	心	,	节省	在	一	感觉	,	一

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

如果我除了一个感觉、一个记忆之外，在其他方面、思想和心灵上都保持不变，

[wʌn]['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

one	object	—	that	I	am	now	;
一	目的	—	那	我	是	现在	;

一个对象——那就是我现在的样子；

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][kæst][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn] ['pɑːvərti] — [ə'pɑːn][praɪ'veɪʃ(ə)n] :

Heaven	is	my	witness	that	I	would	not	cast	a	thought	upon	poverty	—	upon	privation	:
天堂	是	我的	证人	那	我	会	不是	投掷	一个	想法	之上	贫困	—	之上	匮乏	:

[ðæt] [aɪ] [wʊd] — [neɪ] ,

that	I	would	—	nay	,
那	我	会	—	不	,

上天可以作证，我绝不会想到贫穷——绝不会想到匮乏：我绝不会——不，

[aɪ][duː] — [aɪ][duː] [kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər] [vaʊz] , [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

I	do	—	I	do	confide	in	your	vows	,	your	affection	.
我	做	—	我	做	信任	在	你的	誓言	,	你的	感情	.

我的确相信——我的确相信你的誓言和你的爱。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

If	you	have	erred	,	I	know	it	not	.
如果	你	有	犯错	,	我	知道	它	不是	.

如果你犯了错，我不知道。

[ɪf] ['eni] [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][nɑːt] .

If	any	but	you	tell	me	you	have	erred	,	I	believe	them	not	.
如果	任何	但	你	告诉	我	你	有	犯错	,	我	相信	他们	不是	.

如果除了你以外的任何人告诉我你犯了错误，我不会相信他们。

[juː; jʊ][aɪ] [trʌst] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] .

You	I	trust	wholly	and	implicitly	.
你	我	相信	完全	和	隐式地	.

我完全、绝对地信任你。

['hev(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] , [dɪd][aɪ] [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['selfɪʃ] [hɑːrt] ,

Heaven	,	I	say	,	is	my	witness	that	,	did	I	obey	the	voice	of	my	selfish	heart	,
天堂	,	我	说	,	是	我的	证人	那	,	做过	我	服从	这	嗓音	的	我的	自私	心	,

我向苍天发誓，我是否听从了我自私内心的声音?

[aɪ] [wʊd] ['glædli] , ['praʊdli] , [ʃer] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] .

I	would	gladly	,	proudly	,	share	and	follow	your	fortunes	.
我	会	乐意	,	自豪地	,	分享	和	跟随	你的	财富	.

我非常乐意、非常自豪地分享并追随你的命运。

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sɔːrdɪd][ænd; ənd] ['vʌlgər] [æm'bɪʃ(ə)n][kæn; kən]['oʊnli] ['ɪnfluəns]

You	mistake	me	if	you	think	sordid	and	vulgar	ambition	can	only	influence
你	错误	我	如果	你	思考	肮脏的	和	庸俗	志向	能	仅有的	影响

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你认为只有卑鄙庸俗的野心才能影响我，那就大错特错了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

I	could	be	worthy	of	you	!
我	可以	是	值得	的	你	!

我或许配得上你!

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['vəːnən] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

The	daughter	of	John	Vernon	could	be	a	worthy	wife	to	the	man	of
这	女儿	的	约翰	弗农	可以	是	一个	值得	妻子	到	这	男人	的

['ɪndɪdʒ(ə)ns][ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

indigence	and	genius	.
贫困	和	天才	.

约翰·弗农的女儿或许能成为这位贫穷而才华横溢的男人的贤内助。

[ɪn][jʊr; jər] ['pɑːvərti] [aɪ][kʊd; kəd] [suːð] [juː; jʊ] ; [ɪn][jʊr; jər] ['leɪbər] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ;

In	your	poverty	I	could	soothe	you	;	in	your	labour	I	could	support	you	;
在	你的	贫困	我	可以	舒缓	你	;	在	你的	劳动	我	可以	支持	你	;

在你贫困的时候，我可以安慰你；在你劳作的时候，我可以扶持你；

[ɪn][jʊr; jər] [ri'və:siz] [kən'soʊl] , [ɪn][jʊr; jər] [prɑ:'sperəti] ['traɪʌmf] .

in	your	reverses	console	,	in	your	prosperity	triumph	.
在	你的	反转	安慰	,	在	你的	繁荣	胜利	.

在你的逆境中，在你的繁荣胜利中。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .

But	—	but	,	it	must	not	be	.
但	—	但	,	它	必须	不是	是	.

但是——但是，这绝不能是真的。

[goʊ] , [^ə'dɔlfin] — [dɪr] [^ə'dɔlfin] !

Go	,	Godolphin	—	dear	Godolphin	!
去	,	高多芬	—	亲爱的	高多芬	!

加油，高多芬——亲爱的高多芬!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['betər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

There	are	thousands	better	and	fairer	than	I	am	,
那里	是	数千	更好的	和	更公平	比	我	是	,

比我更优秀、更公正的人成千上万，

[hu:] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

who	will	do	for	you	as	I	would	have	done	;
WHO	将要	做	为了	你	作为	我	会	有	完毕	;

谁会像我一样为你做事呢?

[bʌt; bət] [hu:] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] — [hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] , [kæn; kən] [reɪz]

but	who	possess	the	power	I	have	not	—	who	,	instead	of	sharing	,	can	raise
但	WHO	具有	这	力量	我	有	不是	—	WHO	,	反而	的	分享	,	能	增加

[jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] .

your	fortunes	.
你的	财富	.

但有些人拥有我没有的力量——他们不但不会与人分享，反而会提升自己的财富。

[goʊ] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfərt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [su:ð] [ju:; jʊ] ,

Go	!	—	and	if	it	comfort	,	if	it	soothe	you	,
去	!	—	和	如果	它	舒适	,	如果	它	舒缓	你	,

去吧！——如果它能给你带来安慰，如果它能抚慰你，

[bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑ:səti] , [jʊr; jər] [lʌv] .

believe	that	I	have	not	been	insensible	to	your	generosity	,	your	love	.
相信	那	我	有	不是	到过	麻木不仁	到	你的	慷慨	,	你的	爱	.

我相信我没有对您的慷慨和爱无动于衷。

[maɪ] [best] [wɪʃɪz] , [maɪ] ['fɑ:ndəst] [prerz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊps] , [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .

My	best	wishes	,	my	fondest	prayers	,	my	dearest	hopes	,	are	yours	.
我的	最好的	愿望	,	我的	最爱	祈祷	,	我的	亲爱的	希望	,	是	你的	.

我最美好的祝愿、最真挚的祈祷、最美好的愿望，都献给你。

" ['blaɪndɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [terz] , [səb'du:d] [baɪ][hɜ:r; hər][i'məuʃənz] , ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜ:r'self] .

"	Blinded	by	her	tears	,	subdued	by	her	emotions	,	Constance	was	still	herself	.
"	失明	经过	她	眼泪	,	低沉的	经过	她	情绪	,	康斯坦斯	曾是	仍然	她自己	.

“泪水模糊了双眼，情绪也变得麻木，但康斯坦丝依然是她自己。”

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ; [ʃi:; ʃi]['ekstrɪˌkeɪtid][hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm] [gə'dɑ:lfɪnz] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

She	rose	;	she	extricated	her	hand	from	Godolphin's	;	she	turned	to	leave	the
她	玫瑰	;	她	脱困	她	手	从	高多芬的	;	她	转向	到	离开	这

[ru:m] .

room	.
房间	.

她站起身，抽回了握着戈多芬的手，转身离开了房间。

[bʌt; bət] [^ə'dɔlfin] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [ænd; ənd]['dʒentli] , [bʌt; bət]

But	Godolphin	,	still	kneeling	,	caught	hold	of	her	robe	,	and	gently	,	but
但	高多芬	,	仍然	跪着	,	捕捉	抓住	的	她	长袍	,	和	轻轻地	,	但

[ɪ'fektʃuəli] [di'teind] [hɜːr; hər] .

effectually	detained	her	.
有效地	被拘留	她	.

但戈多尔芬仍然跪着，抓住她的长袍，轻轻地但有效地阻止了她。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪntɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [æt; ət][wʌns] .

"	The	picture	you	have	painted	,	"	said	he	,	"	do	not	destroy	at	once	.
"	这	图片	你	有	绘	,	"	说	他	,	"	做	不是	破坏	在	一次	.

“你描绘的这幅画，”他说，“不要立刻毁掉。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [pɔː'treid] [jɔːr'self] [maɪ] ['suːðər] , [gaɪd] , [rɪ'stɔːrər] .

You	have	portrayed	yourself	my	soother	,	guide	,	restorer	.
你	有	描绘	你自己	我的	安抚	,	指导	,	修复器	.

你把自己塑造成我的抚慰者、向导和修复者。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][kæn; kən] , [biː; bi] [ðɪs] .

You	can	,	indeed	you	can	,	be	this	.
你	能	,	的确	你	能	,	是	这	.

你完全可以做到，你真的可以做到。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] .

You	do	not	know	me	,	Constance	.
你	做	不是	知道	我	,	康斯坦斯	.

康斯坦丝，你不了解我。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ][self] .

Let	me	say	one	word	for	my	self	.
让	我	说	一	单词	为了	我的	自己	.

让我用一个词来形容一下自己。

[ˌhɪðər'tuː] , [aɪ][hæv; həv] [ʃʌnd] [feɪm] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Hitherto	,	I	have	shunned	fame	and	avoided	ambition	.
迄今为止	,	我	有	被排斥	名声	和	避免	志向	.

此前，我一直避讳名利，避免野心。

[laɪf] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['glɔːri] [wɪnz] [soʊ] [pʊr] ,

Life	has	seemed	to	me	so	short	,	and	all	that	even	glory	wins	so	poor	,
生活	有	似乎	到	我	所以	短的	,	和	全部	那	甚至	荣耀	胜利	所以	贫穷的	,

我觉得人生如此短暂，即使赢得荣耀，也显得如此贫瘠。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [noʊ] ['leɪbər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pleʒər]

that	I	have	thought	no	labour	worth	the	price	of	a	single	hour	of	pleasure
那	我	有	想法	不	劳动	值得	这	价格	的	一个	单身的	小时	的	乐趣

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	enjoyment	.
和	享受	.

我认为没有任何劳动值得用哪怕一小时的快乐和享受来换取。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [wɪl] [aɪ] [rɪ'naʊns] [maɪ][koʊd] !

For	you	,	how	joyfully	will	I	renounce	my	code	!
为了	你	,	如何	欣喜地	将要	我	放弃	我的	代码	!

为了你，我将多么欣然放弃我的准则！

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd][æsk][noʊ] ['ɑːnər] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['leɪbər] [fɔːr; fər][ɔːl] .

For	myself	I	could	ask	no	honour	:	for	you	,	I	will	labour	for	all	.
为了	我	我	可以	问	不	荣誉	:	为了	你	,	我	将要	劳动	为了	全部	.

我个人不求任何荣誉；为了你们，我将竭尽全力。

[noʊ] [tɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [draɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [noʊ] [ˈpleʒər] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈkɔɪ] .

No	toil	shall	be	dry	to	me	—	no	pleasure	shall	decoy	.
不	辛劳	将	是	干燥	到	我	—	不	乐趣	将	诱饵	.

任何辛劳都不能让我感到枯燥，任何享乐都不能让我沉迷。

[aɪ] [wɪl] [rɪˈnaʊns] [maɪ] [ˈaɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdesəltɔːri] [pəˈsjuːts] .

I	will	renounce	my	idle	and	desultory	pursuits	.
我	将要	放弃	我的	闲置的	和	漫无目的的	追求	.

我将放弃游手好闲、漫无目的的消遣。

[aɪ] [wɪl] [ˈentər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpʌblɪk] [əˈriːnə] ,

I	will	enter	the	great	public	arena	,
我	将要	进入	这	伟大的	民众	竞技场	,

我将进入公众视野，

[wer] [ɔːl] [huː] [kʌm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈenərdʒi] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] .

where	all	who	come	armed	with	patience	and	with	energy	are	sure	to	win	.
在哪里	全部	WHO	来	武装	和	耐心	和	和	活力	是	当然	到	赢	.

只要有耐心和精力，就一定能取得胜利。

[ˈkɑːnstəns] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ˈtælənts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [slept] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] ; [seɪ]

Constance	,	I	am	not	without	talents	,	though	they	have	slept	within	me	;	say
康斯坦斯	,	我	是	不是	没有	天赋	,	尽管	他们	有	睡着了	之内	我	;	说

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

but	the	word	,
但	这	单词	,

康斯坦丝，我并非没有才能，虽然它们沉睡在我体内；只要你开口，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [prəˈduːs] .

and	you	know	not	what	they	can	produce	.
和	你	知道	不是	什么	他们	能	生产	.

你根本不知道他们能生产出什么。

" [æn; ən] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ɪn] [ˈkɑːnstəns] [wʌz; wəz] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθi] [baɪ] [ˆəˈdɔlfɪn] ; [hiː; hi]

"	An	irresolution	in	Constance	was	felt	as	a	sympathy	by	Godolphin	;	he
"	一个	分辨率不足	在	康斯坦斯	曾是	毛毡	作为	一个	同情	经过	高多芬	;	他

[kənˈtɪnjuːd] , —

continued	,	—
持续	,	—

“戈多尔芬将康斯坦茨的犹豫不决视为一种同情；他继续说道，——

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] [ˈdesələt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈkɑːnstəns] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔrfən] — [ˈfrendləs] ,

"	We	are	both	desolate	in	the	world	,	Constance	;	we	are	orphans	—	friendless	,
"	我们	是	两个都	荒凉	在	这	世界	,	康斯坦斯	;	我们	是	孤儿	—	没有朋友	,

[ˈfɔːtʃənlis] .

fortuneless	.
不幸的	.

“康斯坦丝，我们俩在这个世界上都是孤儿；我们是孤儿——没有朋友，没有财富。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 2 卷。(Godolphin, Volume 2.)
第3/4页

[jet] [bəuθ][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] ['aʊər; ɑːr]
Yet **both** **have** **made** **our** **way** **without** **friends** **,** **and** **commanded** **our**
然而 两个都 有 制成 我们的 方式 没有 朋友们 , 和 命令 我们的
[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] .
associates **,** **though** **without** **fortune** **.**
同事 , 尽管 没有 财富 .

然而，我们两人都孤身一人，没有朋友，却掌控着自己的伙伴，尽管没有财富。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [dɪ'kler] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [juː 'es] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] ,
Does **not** **this** **declare** **we** **have** **that** **within** **us** **which** **,** **when** **we** **are** **united** **,**
做 不是 这 宣布 我们 有 那 之内 我们 哪个 , 什么时候 我们 是 团结的 ,

这难道不表明我们内心拥有某种东西，当我们团结起来时，

[kæn; kən] [stɪl] [ɪg'zɔːlt][ɔːr] ['kɑːŋkər] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] ?
can **still** **exalt** **or** **conquer** **our** **destiny** **?**
能 仍然 崇高 或者 征服 我们的 命运 ?

我们还能主宰或征服我们的命运吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] — [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
And **we** **—** **we** **—** **alone** **in** **the** **noisy** **and** **contentious** **world** **with** **which** **we**
和 我们 — 我们 — 独自的 在 这 嘈杂 和 有争议的 世界 和 哪个 我们
[straɪv] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] , ['æftər] [iːtʃ] ['efərt] ,
strive **—** **we** **shall** **turn** **,** **after** **each** **effort** **,**
努力 — 我们 将 转动 , 后 每个 努力 ,

而我们——我们——在这个喧嚣纷扰、充满争议的世界里，唯有我们奋力奋斗——在每一次努力之后，我们将转向，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] .
to **our** **own** **hearts** **,** **and** **find** **there** **a** **comfort** **and** **a** **shelter** **.**
到 我们的 自己的 心 , 和 寻找 那里 一个 舒适 和 一个 庇护所 .

回到我们自己的内心深处，在那里找到慰藉和庇护。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [baɪnd][juː 'es]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
All **things** **will** **bind** **us** **closer** **and** **closer** **to** **each** **other** **.**
全部 事物 将要 绑定 我们 更近 和 更近 到 每个 其他 .

万事万物都会让我们彼此更加紧密地联系在一起。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst]['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]['ɑːbdʒekts] ,
The **thought** **of** **our** **past** **solitude** **,** **the** **hope** **of** **our** **future** **objects** **,**
这 想法 的 我们的 过去的 孤独 , 这 希望 的 我们的 未来 对象 ,

回想起过去的孤独，怀念未来的目标，

[wɪl] ['oʊnli] [fiːd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [lʌv] .
will **only** **feed** **the** **fountain** **of** **our** **present** **love** **.**
将要 仅有的 喂养 这 喷泉 的 我们的 展示 爱 .

只会滋养我们此刻的爱情之泉。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] , ['kɑːnstəns] , [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [wɪn]
And **how** **much** **sweeter** **,** **Constance** **,** **will** **be** **honours** **to** **you** **,** **if** **we** **thus** **win**
和 如何 很多 更甜 , 康斯坦斯 , 将要 是 荣誉 到 你 , 如果 我们 因此 赢
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

康斯坦丝，如果我们这样赢得荣誉，那对你来说该是多么甜蜜啊！

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ;

sanctified	as	they	will	be	by	the	sacrifices	we	have	made	;
圣化	作为	他们	将要	是	经过	这	牺牲	我们	有	制成	;

因我们所作出的牺牲，他们将得以圣化；

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪ'spɑːndɪd] , [jet] [tʊk] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

by	the	thought	of	the	many	hours	in	which	we	desponded	,	yet	took	consolation
经过	这	想法	的	这	许多	小时	在	哪个	我们	沮丧的	,	然而	采取	安慰

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

from	each	other	;
从	每个	其他	;

想起我们曾无数次沮丧不已，却又互相安慰的时光；

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [haʊ] [wiː; wi] ['sweitənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [baɪ] ['sɪmpəθi] ,

by	the	thought	how	we	sweetened	mortifications	by	sympathy	,
经过	这	想法	如何	我们	加糖	苦行	经过	同情	,

想到我们如何用同情来减轻羞辱，

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] [sək'sesɪz] ['noʊb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

and	made	even	the	lowest	successes	noble	by	the	endearing	associations	with
和	制成	甚至	这	最低	成功	高贵	经过	这	可爱的	协会	和

[wɪtʃ] [wiː; wi]['ælaɪd][ðem; ðəm] !

which	we	allied	them	!
哪个	我们	盟军	他们	!

我们通过赋予最美好的联想，使最卑微的成功也变得高尚起来!

[haʊ] [mʌtʃ] [swiːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt]

How	much	sweeter	to	you	will	be	such	honours	than	those	which	you	might
如何	很多	更甜	到	你	将要	是	这样的	荣誉	比	那些	哪个	你	可能

[kə'mænd] [æt; ət][wʌns] ,

command	at	once	,
命令	在	一次	,

对你而言，这样的荣誉岂不比你能够立刻获得的荣誉更加甜蜜吗?

[bʌt; bət] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] ;

but	accompanied	by	a	cold	heart	;
但	伴随	经过	一个	寒冷的	心	;

但内心却冷酷无情；

['rendərd] ['wɪrisəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] [loʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [baɪ]

rendered	wearisome	because	won	with	ease	and	low	because	undignified	by
渲染	令人厌倦的	因为	韩元	和	舒适	和	低的	因为	有失尊严	经过

[feɪm] !

fame	!
名声	!

因赢得轻松而令人厌倦，因成名而失去尊严!

[oʊ] , ['kɑːnstəns] !

Oh	,	Constance	!
哦	,	康斯坦斯	!

哦，康斯坦斯!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] ?

am	I	not	heard	?
是	我	不是	听到	?

难道没人听到我的声音吗?

[hæv; həv][nɑːt] [lʌv] , ['neɪtʃər] , [sens] , ['traɪʌmft] ?

Have	not	love	,	nature	,	sense	,	triumphed	?
有	不是	爱	,	自然	,	感觉	,	胜利	?

难道爱、自然、理智没有最终胜利吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

"	As	he	spoke	,	he	had	risen	gently	,	and	wound	his	arms	around	her
"	作为	他	辐	,	他	有	升起	轻轻地	,	和	伤口	他的	武器	大约	她

[nɑːt] [rɪ'lʌktənt] [fɔːrm] :

not	reluctant	form	:
不是	不情愿的	形式	:

“说话间，他缓缓起身，双臂环抱住她并不抗拒的身躯：

[hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

her	head	reclined	upon	his	bosom	;	her	hand	was	surrendered	to	his	;
她	头	斜倚	之上	他的	怀	;	她	手	曾是	投降	到	他的	;

她的头靠在他的胸膛上；她的手交到了他的手中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [stoʊl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ʌn'hɪdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	his	kiss	stole	softly	and	unchidden	to	her	cheek	.
和	他的	吻	偷窃	轻轻	和	未受责备	到	她	脸颊	.

他的吻温柔而轻柔地落在她的脸颊上，没有丝毫责备。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][bəuθ] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [her] .

At	that	instant	,	the	fate	of	both	hung	on	a	very	hair	.
在	那	立即的	,	这	命运	的	两个都	悬挂	在	一个	非常	头发	.

那一刻，两人的命运都悬于一线之间。

[haʊ] ['dɪfrənt] [maɪt] [ðə; ðɪ][lɑːt] , [ðə; ðɪ] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ,

How	different	might	the	lot	,	the	character	,	of	each	have	been	,
如何	不同的	可能	这	很多	,	这	特点	,	的	每个	有	到过	,

每个人的命运和性格会有多么不同呢?

[hæd; həd] ['kɑːnstənsɪz] [lɪps] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] !

had	Constance's	lips	pronounced	the	words	that	her	heart	already	recorded	!
有	康斯坦斯的	嘴唇	发音	这	字	那	她	心	已经	记录	!

康斯坦丝的嘴唇是否说出了她心中早已铭记的话语!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	she	might	have	done	so	;	but	as	she	raised	her	eyes	,
和	她	可能	有	完毕	所以	;	但	作为	她	提高	她	眼睛	,

她或许真的这么做了；但当她抬起头时，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'fektɪd] [^ə'dɔlfin] [keɪm] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	same	object	that	had	before	affected	Godolphin	came	vividly	upon	her	,
这	相同的	目的	那	有	前	做作的	高多芬	来了	生动地	之上	她	,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

and	changed	,
和	已更改	,

之前影响戈多尔芬的同一物体清晰地出现在她面前，并发生了变化。

[æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

as	by	an	electric	shock	,	the	whole	current	of	her	thoughts	.
作为	经过	一个	电的	震惊	,	这	所有的	当前的	的	她	想法	.

仿佛被电击一般，她所有的思绪都停止了流动。

[fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Full	and	immediately	before	her	was	the	picture	of	her	father	.
满的	和	立即地	前	她	曾是	这	图片	的	她	父亲	.

她眼前正对着她父亲的照片。

[ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ðer; ðər] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪd] , [soʊ] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

The	attitude	there	delineated	,	so	striking	at	all	times	,
这	态度	那里	划定	,	所以	引人注目	在	全部	时代	,

那里所展现的态度，始终如此引人注目。

[siːmd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ɪm'presɪv] ,

seemed	to	Constance	at	that	moment	more	than	ever	impressive	,
似乎	到	康斯坦斯	在	那	片刻	更多的	比	曾经	感人的	,

在康斯坦丝看来，那一刻，这比以往任何时候都更令人印象深刻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [lɪvɪŋ'nes] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mænd] .

and	even	awful	in	the	livingness	of	its	command	.
和	甚至	可怕	在	这	生活	的	它是	命令	.

甚至连它的统治方式都令人恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['vəːnən] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [spiːtʃ] — [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — [ʌv; əv]

It	was	the	face	of	Vernon	in	the	act	of	speech	—	of	warning	—	of
它	曾是	这	脸	的	弗农	在	这	行为	的	演讲	—	的	警告	—	的

[rɪ'pruːf] ;

reproof	;
责备	;

这是弗农在讲话时——在警告时——在责备时的表情；

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ;

such	as	she	had	seen	it	often	in	private	life	;
这样的	作为	她	有	已见	它	经常	在	私人的	生活	;

比如她在私生活中经常看到的那种情况；

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [frendz] [æt; ət]

such	as	she	had	seen	it	in	his	bitter	maledictions	on	his	hollow	friends	at
这样的	作为	她	有	已见	它	在	他的	苦的	诅咒	在	他的	空洞的	朋友们	在

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] :

the	close	of	his	existence	:
这	关闭	的	他的	存在	:

例如，她在他临终前对他那些空洞朋友的痛苦诅咒中就看到了这一点：

[neɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , — ['oʊnli] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] ['gæstli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nay	,	such	as	she	had	seen	it	,	—	only	more	fearful	,	and	ghastly	with	the
不	,	这样的	作为	她	有	已见	它	,	—	仅有的	更多的	可怕	,	和	阴森	和	这

[hjuːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

hues	of	death	,
色调	的	死亡	,

不，就像她所看到的——只是更加可怕，充满了死亡的阴影。

— [ɪn][hɪz; ɪz] [læst] ['aʊərz] ;

—	in	his	last	hours	;
—	在	他的	最后的	小时	;

——在他生命的最后时刻；

[ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	those	hours	in	which	he	had	pledged	her	to	the	performance	of	his
在	那些	小时	在	哪个	他	有	承诺	她	到	这	表现	的	他的

[rɪ'venʤ] ,

revenge	,
复仇	,

在他向她承诺会替他复仇的那几个小时里，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪər] .

and	bade	her	live	not	for	love	but	the	memory	of	her	sire	.
和	巴德	她	居住	不是	为了	爱	但	这	记忆	的	她	父系	.

并嘱咐她不要为爱情而活，而要为纪念她的父亲而活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['sɑːləm]

With	the	sight	of	the	face	rushed	upon	her	the	dark	and	solemn
和	这	视线	的	这	脸	匆忙	之上	她	这	黑暗的	和	庄严

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [vaʊ] .

recollections	of	that	time	and	of	that	vow	.
回忆	的	那	时间	和	的	那	发誓	.

看到那张脸，她脑海中立刻涌现出那段时光和那份誓言中黑暗而庄严的回忆。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [lʌv] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [nəːst]

The	weakness	of	love	vanished	before	the	returning	force	of	a	sentiment	nursed
这	弱点	的	爱	消失了	前	这	返回	力量	的	一个	情绪	护理

[θruː] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,

through	her	earliest	years	,
通过	她	最早	年	,

爱情的脆弱在她幼年时期萌生的情感力量再次袭来之前就消失了。

[fed] [baɪ][hɜːr; hər] [driːmz] , ['streŋθnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ,

fed	by	her	dreams	,	strengthened	by	her	studies	,
美联储	经过	她	梦境	,	加强	经过	她	研究	,

梦想滋养着她，学业磨砺着她。

[ænd; ənd] ['hɑrdnd] [baɪ][ðə; ði] ['derɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['lɔːfti] [jet] [fə'nætɪkl] , ['ɪntuː][ðə; ði]

and	hardened	by	the	daring	energies	of	a	nature	lofty	yet	fanatical	,	into	the
和	硬化	经过	这	大胆	能量	的	一个	自然	高远	然而	狂热的	,	进入	这

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

并被一种崇高而狂热的天性所孕育的大胆能量所磨砺，最终形成了规则。

[ðə; ði][end] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][laɪf] !

the	end	,	nay	,	the	very	religion	of	life	!
这	结尾	,	不	,	这	非常	宗教	的	生活	!

终点，不，正是生命的宗教!

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [^ə'dɔlfin] ;

She	tore	herself	away	from	the	surprised	and	dismayed	Godolphin	;
她	撕裂	她自己	离开	从	这	惊讶	和	沮丧	高多芬	;

她挣脱了惊愕不已的戈多尔芬的怀抱；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ['ræpɪdli] ;

she	threw	herself	on	her	knees	before	the	picture	;	her	lips	moved	rapidly	;
她	扔	她自己	在	她	膝盖	前	这	图片	;	她	嘴唇	已搬	快速	;

她跪倒在画像前，嘴唇快速翕动。

[ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd] [briːf] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [roʊz]

the	rapid	and	brief	prayer	for	forgiveness	was	over	,	and	Constance	rose
这	迅速的	和	简短的	祷告	为了	饶恕	曾是	超过	,	和	康斯坦斯	玫瑰

[ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] .

a	new	being	.
一个	新的	存在	.

简短而迅速的祈求宽恕的祷告结束了，康斯坦丝焕然一新。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	turned	to	Godolphin	,	and	,	lifting	her	arm	towards	the	picture	,	as	she
她	转向	到	高多芬	,	和	,	举重	她	手臂	向	这	图片	,	作为	她

[rɪ'gɑːrdɪd] ,

regarded	,
认为	,

她转向戈多芬，抬起手臂指向画作，凝视着它。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] : —

with	her	bright	and	kindling	eyes	,	the	face	of	her	lover	;	she	said	:	—
和	她	明亮的	和	引火物	眼睛	,	这	脸	的	她	情人	;	她	说	:	—

她用明亮而充满爱意的眼神望着她的爱人，说道：

" [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [θɔːt] [hiː; hi] [huːz] [vɔɪs] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs]

"	As	you	think	now	,	thought	he	whose	voice	speaks	to	you	from	the	canvas
"	作为	你	思考	现在	,	想法	他	谁	嗓音	说话	到	你	从	这	帆布

; [hiː; hi] ,

;	he	,
;	他	,

“正如你现在所想的，正如那位从画布上向你说话的人所想的；他，

[huː] [pər'suːd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tred] ; [huː] , [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [tɔɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [pər'suːt] ,

who	pursued	the	path	that	you	would	tread	;	who	,	through	the	same	toil	,	the	same	pursuit	,
WHO	追击	这	小路	那	你	会	踏	;	WHO	,	通过	这	相同的	辛劳	,	这	相同的	追逐	,

他们走过你将要走的路；他们经历了同样的辛劳，同样的追求，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʊr] , [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['paʊɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs][juː; jʊ] [wʊd]

that	you	would	endure	,	used	the	same	powers	and	the	same	genius	you	would	[kə'mænd]	;
那	你	会	忍受	,	用过的	这	相同的	权力	和	这	相同的	天才	你	会		
command	;															
命令	;															

你会忍受这一切，运用你所拥有的同样的力量和天赋；

[hiː; hi] , [huː] [wʌn] , — [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪn]['ɔːlsoʊ][æt; ət][læst] , — [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] ,

he	,	who	won	,	—	what	you	might	win	also	at	last	,	—	the	smile	of	princes	,
他	,	WHO	韩元	,	—	什么	你	可能	赢	还	在	最后的	,	—	这	微笑	的	王子们	,

他，那个赢家，——你最终也可能赢得的，——王子的微笑，

[ðə; ði] [trʌst] [ʌv; əv] ['nəublz] , [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd]['sændi] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['waɪzɪst] ,

the	trust	of	nobles	,	the	shifting	and	sandy	elevation	which	the	best	,	the	wisest	,	'
这	相信	的	贵族	,	这	转变	和	沙	海拔	哪个	这	最好的	,	这	最明智的	,	'

贵族的信任，变幻莫测的沙丘，最优秀、最睿智的人，

[ænd; ənd] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪf] [ˌʌn'bækt] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːrdɪd][ænd; ənd] [kə'bæl] ['fækʃ(ə)n] , [kæn; kən][ə'loʊn] [əb'teɪn] ;

and	greatest	statesmen	in	this	country	,	if	unbacked	by	a	sordid	and	caballing	faction	,	can	alone	obtain	;
和	最	政治家	在	这	国家	,	如果	未担保	经过	一个	肮脏的	和	阴谋	派	,	能	独自的	获得	;

这个国家最伟大的政治家，如果没有卑鄙的阴谋集团的支持，就只能取得胜利；

— [hiː; hi] [wɔːnz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɑːloʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , — [frʌm; frəm][ɪts] ['retʃɪd] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

—	he	warns	you	from	that	hollow	distinction	,	—	from	its	wretched	consummation	.
—	他	警告	你	从	那	空洞的	区别	,	—	从	它是	可怜	圆房	.

——他警告你远离这种空洞的区别，——远离它可悲的结局。

[oʊ] , [^ə'dɔlfin] !

Oh	,	Godolphin	!
哦	,	高多芬	!

哦，高多芬！

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [səb'duːd] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] - [rɔːt] [bʌt; bət] ['moʊmənteri]

"	she	continued	,	subdued	,	and	sinking	from	a	high	-	wrought	but	momentary
"	她	持续	,	低沉的	,	和	下沉	从	一个	高的	-	锻	但	瞬间

['pærəksɪzəm] , [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'lektɪd] ['kærəktər] ,

paroxysm	,	uncommon	to	her	collected	character	,
发作	,	罕见	到	她	集	特点	,

“她继续说道，情绪低落，从刚才那场激烈但短暂的情绪爆发中缓缓平静下来，这与她一贯沉稳的性格截然不同。”

" [oʊ] , [^ə'dɔlfin] !

"	Oh	,	Godolphin	!
"	哦	,	高多芬	!

“哦，高多芬！”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [mæn] ['daɪɪŋ] , [dɪ'zɜːrtɪd] , ['loʊnli] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	saw	that	man	dying	,	deserted	,	lonely	,	cursed	by	his	genius	,	ruined	by	his
我	锯	那	男人	垂死	,	荒凉的	,	孤独	,	被诅咒的	经过	他的	天才	,	毁坏	经过	他的

[prɑː'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

我亲眼目睹了那个人死去，孤苦伶仃，寂寞难耐，他的才华成了他的诅咒，他的财富毁了他。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] , — [daɪ] , — [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] ['træmpld] [hɑːrt] .

I	saw	him	dying	,	—	die	,	—	of	a	broken	and	trampled	heart	.
我	锯	他	垂死	,	—	死	,	—	的	一个	破碎的	和	践踏	心	.

我亲眼目睹他死去——死去——死于一颗破碎不堪、饱受摧残的心。

[kʊd; kəd][aɪ] [duːm] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrfədi] ,

Could	I	doom	another	victim	to	the	same	course	,	and	the	same	perfidy	,
可以	我	厄运	其他	受害者	到	这	相同的	课程	,	和	这	相同的	背信弃义	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ?

and	the	same	fate	?
和	这	相同的	命运	?

我是否会将另一个受害者引向同样的道路、同样的背信弃义和同样的命运?

[kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [hɑːrt] , [wɑːtʃ] [baɪ] [ðæt] ['vɪktɪm] ; [kʊd; kəd][aɪ] , ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Could	I	,	with	a	silent	heart	,	watch	by	that	victim	;	could	I	,	viewing	his
可以	我	,	和	一个	沉默的	心	,	手表	经过	那	受害者	;	可以	我	,	观看	他的

['sɜːrt(ə)n] [duːm] ,

certain	doom	,
肯定	厄运	,

我能否默默地看着那个受害者；我能否眼睁睁地看着他注定的厄运，

[ɪ'leɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊps] ? — [noʊ] , [noʊ] ! [flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , — [frʌm; frəm][ðə; ði]

elate	him	with	false	hopes	?	—	No	,	no	!	fly	from	me	,	—	from	the
欣喜	他	和	错误的	希望	?	—	不	,	不	!	飞	从	我	,	—	从	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['destəni] .

thought	of	such	a	destiny	.
想法	的	这样的	一个	命运	.

用虚假的希望让他高兴？——不，不！远离我，——远离这样的命运。

['mæri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [welθ] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ræŋk] ;

Marry	one	who	can	bring	you	wealth	,	and	support	you	with	rank	;
结婚	一	WHO	能	带来	你	财富	,	和	支持	你	和	秩	;

娶一个能给你带来财富、地位高的人为妻；

[ðen] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

then	be	ambitious	if	you	will	.
然后	是	雄心勃勃	如果	你	将要	.

那就放手去做吧，争取更大的抱负。

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [duːm] , — [maɪ] [vaʊ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [haʊˈevər] [ˈretʃɪd] [aɪ]

Leave	me	to	fulfil	my	doom	,	—	my	vow	;	and	to	think	,	however	wretched	I
离开	我	到	实现	我的	厄运	,	—	我的	发誓	;	和	到	思考	,	然而	可怜	我

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

让我完成我的宿命，——我的誓言；让我思考，无论我多么悲惨，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [inˈfliktid] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [ˈretʃɪdnəs] [ɑːn][juː; jʊ] .

that	I	have	not	inflicted	a	permanent	wretchedness	on	you	.
那	我	有	不是	造成的	一个	永恒的	悲惨	在	你	.

我没有使你永远遭受痛苦。

" [^əˈdɔlfin] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

"	Godolphin	sprang	forward	;	but	the	door	closed	upon	his	eyes	;	and	he	saw
"	高多芬	弹簧	向前	;	但	这	门	关闭	之上	他的	眼睛	;	和	他	锯

戈多尔芬猛地向前跃去；但门却在他眼前关上了；他看见

[ˈkɑːnstəns] — [æz; əz] [ˈkɑːnstəns] [ˈvəːnən] — [noʊ] [mɔːr] .

Constance	—	as	Constance	Vernon	—	no	more	.
康斯坦斯	—	作为	康斯坦斯	弗农	—	不	更多的	.

康斯坦斯——不再是康斯坦斯·弗农了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ([wɜːrst]) [skuːl] . — [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɑːn]

A	RARE	AND	EXQUISITE	OF	THE	BEST	(	WORST	)	SCHOOL	.	—	A	CONVERSATION	ON
一个	稀有的	和	精美的	的	这	最好的	(	最差	)	学校	.	—	一个	对话	在

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmætərz] . — [ðə; ði] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈsuːi; ˈsuːaɪ] - " [ˈɪntuː] [ðə; ði]

A	THOUSAND	MATTERS	.	—	THE	DECLENSION	OF	THE	"	SUI	PROFUSUS	"	INTO	THE
一个	千	事情	.	—	这	衰落	的	这	"	瑞士	-	"	进入	这

" [ɑːliːni] - .

"	ALIENI	APPETENS	.
"	外星人	-	.

一所罕见而精致的最好的（最坏的）学校。——关于一千件事的对话。——“Sui profusus”衰落为“Alieni appetens”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [naʊ] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃestərfiːld] [striːt] ,

"	There	was	,	in	the	day	I	now	refer	to	,	a	certain	house	in	Chesterfield	Street	,
"	那里	曾是	,	在	这	天	我	现在	参考	到	,	一个	肯定	房子	在	切斯特菲尔德	街道	,

[ˈmeɪfer] ,

Mayfair	,
梅菲尔	,

“在我所说的那天，梅菲尔区切斯特菲尔德街有一栋房子，

[wɪtʃ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪˈklɑː] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [pæst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪʃ]

which	few	young	men	anxious	for	the	eclat	of	society	passed	without	a	wish
哪个	很少	年轻的	男人	焦虑的	为了	这	埃克拉特	的	社会	通过了	没有	一个	希望

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] .

for	the	acquaintance	of	the	inmate	.
为了	这	熟人	的	这	囚犯	.

很少有渴望上流社会的年轻人路过这里时，不渴望结识一下这位女囚。

[tuː; tə] [ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd]['dɪndʒi]['mænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [vəˈrændəz] [ʌv; əv] ['dʌski] [griːn] , [ænd; ənd]

To	that	small	and	dingy	mansion	,	with	its	verandahs	of	dusky	green	,	and
到	那	小的	和	昏暗的	大厦	,	和	它是	阳台	的	昏暗	绿色的	,	和

[ɪts][blaɪndz] [pərˈpetʃuəli] [drɔːn] ,

its	blinds	perpetually	drawn	,
它是	百叶窗	永恒地	绘制	,

那座又小又暗的宅邸，走廊是暗绿色的，百叶窗总是紧闭着，

[ðer; ðər] [ə'tætʃt] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

there	attached	an	interest	,	a	consideration	,	and	a	mystery	.
那里	随附的	一个	兴趣	,	一个	考虑	,	和	一个	神秘	.

其中蕴含着趣味、考量和神秘感。

['ðɪðər] , [æt; ət][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [haɪrd] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [wɔːnt] [tuː; tə]

Thither	,	at	the	dusk	of	night	,	were	the	hired	carriages	of	intrigue	wont	to
那里	,	在	这	黄昏	的	夜晚	,	是	这	雇用	马车	的	阴谋	惯于	到

[rɪ'per] ,

repair	,
维修	,

夜幕降临之际，那些从事阴谋活动的雇佣马车便会停在那里。

[ænd; ənd] [deɪmz] [tuː; tə] [ə'laɪt] , ['kerf(ə)l] ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [jet] ['wɑːntɪŋ] , [pər'hæps] ,

and	dames	to	alight	,	careful	seemingly	of	concealment	,	yet	wanting	,	perhaps	,
和	女士们	到	点燃	,	小心	似乎	的	隐蔽	,	然而	想要	,	也许	,

['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] .

even	a	reputation	to	conceal	.
甚至	一个	名声	到	隐藏	.

女子们下车，看似小心翼翼地隐藏自己，但或许她们甚至想要掩盖自己的名声。

[fjuː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][mɔːrn] ,

Few	,	at	the	early	hours	of	morn	,
很少	,	在	这	早期的	小时	的	早晨	,

清晨时分，寥寥无几。

[pæst] [ðæt] [striːt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] ['revl] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]

passed	that	street	on	their	way	home	from	some	glittering	revel	without	noticing
通过了	那	街道	在	他们的	方式	家	从	一些	闪闪发光	陶醉	没有	注意到

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃæriːəts] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ;

some	three	or	four	chariots	in	waiting	;
一些	三	或者	四	战车	在	等待	;

他们参加完一场盛大的狂欢活动后回家，路过那条街时，并没有注意到那里停着三四辆待命的马车；

— [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]

—	or	without	hearing	from	within	the	walls	the	sounds	of	protracted
—	或者	没有	听力	从	之内	这	墙壁	这	声音	的	拖延

[fe'stɪvəti] .

festivity	.
节日	.

——或者说，听不到墙内传来的持续不断的庆祝活动的声音。

[ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn]

That	house	was	the	residence	of	a	man	who	had	never	done	anything	in
那	房子	曾是	这	住宅	的	一个	男人	WHO	有	绝不	完毕	任何事物	在

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

那栋房子属于一个从未在公众场合做过任何事的人。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][sə'saɪəti][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [ðə; ði][ɔːl] -

and	yet	was	the	most	noted	personage	in	Society	in	early	life	,	the	all	-
和	然而	曾是	这	最多	著名的	人士	在	社会	在	早期的	生活	,	这	全部	-

[ə'kɑːmplɪʃt] ['lʌvleis] !

accomplished	Lovelace	!
完成	洛夫莱斯	!

然而，她早年却是社交界最杰出的人物，才华横溢的洛夫莱斯！

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ['mɪŋglɪŋ] [ðə; ði]['greɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]

in	later	years	mingling	the	graces	with	the	decayed	heart	and	the	want	of
在	之后	年	混杂	这	恩典	和	这	腐烂的	心	和	这	想	的

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [græ'mɑ:nt] .

principle	of	a	Grammont	.
原则	的	一个	格拉蒙特	.

晚年，他把优雅的外表与格拉蒙式的腐朽心灵和缺乏原则混为一谈。

[fɪrd] , [kən'temd] , [lʌvd] , [heitid] , ['rɪdɪˌkju:ld] , ['ɑ:nɜ·d] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒi:niəs] , [ðə; ði] ['veri]

Feared	,	contemned	,	loved	,	hated	,	ridiculed	,	honoured	,	the	very	genius	,	the	very
害怕	,	蔑视	,	喜爱	,	憎恨	,	嘲笑	,	荣幸	,	这	非常	天才	,	这	非常

[pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] ,

personification	,
拟人化	,

令人畏惧，令人鄙夷，令人爱戴，令人憎恨，令人嘲笑，令人敬仰，这位天才的化身，这位天才的化身，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] ['prɑ:flɪgət] [laɪf] [si:md] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] [ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:vɪl] .

of	a	civilized	and	profligate	life	seemed	embodied	in	Augustus	Saville	.
的	一个	文明	和	挥霍无度	生活	似乎	具身化的	在	奥古斯都	萨维尔	.

奥古斯都·萨维尔似乎体现了一种文明而放荡的生活方式。

[ˌhɪðər'tu:] [wi:; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] , [let] [ˌju: 'es] [naʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .

Hitherto	we	have	spoken	of	,	let	us	now	describe	him	.
迄今为止	我们	有	说	的	,	让	我们	现在	描述	他	.

前文我们已经谈及过他，现在让我们来描述一下他。

[bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kə'det][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bʌt; bət]

Born	to	the	poor	fortunes	and	equivocal	station	of	cadet	in	a	noble	but
出生	到	这	贫穷的	财富	和	模棱两可	车站	的	学员	在	一个	高贵	但

[ɪm'pɑ:vərɪʃt] [haʊs] ,

impoverished	house	,
贫困	房子	,

他出身贫寒，在一个贵族但家道中落的家族中，只是个名门望族的旁系弟子。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪn'elɪgənt] ,

he	had	passed	his	existence	in	a	round	of	lavish	,	but	never	inelegant	,
他	有	通过了	他的	存在	在	一个	圆形的	的	奢华的	,	但	绝不	不优雅	,

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

dissipation	.
耗散	.

他一生都在奢靡放荡中度过，但绝不失格调。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] [men] , [hu:m] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd]

Unlike	other	men	,	whom	youth	,	and	money	,	and	the	flush	of	health	,	and
与此不同	其他	男人	,	谁	青年	,	和	钱	,	和	这	冲洗	的	健康	,	和

[əˌrɪstə'krætɪk] [ɪn'dʌldʒəns] ,

aristocratic	indulgence	,
贵族	放纵	,

与其他男人不同，他们拥有青春、金钱、充沛的体力和贵族般的奢靡生活，

[ə'lʊr] [tu:; tə] ['fɑ:liz] , [wɪtʃ] [ʃɑ:k] [ðə; ði] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,

allure	to	follies	,	which	shock	the	taste	as	well	as	the	morality	of	the	wise	,
引诱	到	愚行	,	哪个	震惊	这	品尝	作为	出色地	作为	这	道德	的	这	明智的	,

诱惑人们去做愚蠢的事，这些事既令智者的品味感到震惊，也令他们的道德感到震惊。

[ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:vɪl] [hæd; həd] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] ['erər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['va:niʃt] [baɪ] [greɪs]

Augustus	Saville	had	never	committed	an	error	which	was	not	varnished	by	grace
奥古斯都	萨维尔	有	绝不	坚定的	一个	错误	哪个	曾是	不是	涂漆	经过	优雅

,

,

,

奥古斯都·萨维尔从未犯过任何错误，除非有恩典掩盖。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

and	limited	by	a	profound	and	worldly	discretion	.
和	有限的	经过	一个	深刻的	和	世俗	审慎	.

并受到深刻而世俗的判断力的限制。

[ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['voʊtəri][ʌv; əv] ['pleʒər] — [noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['evər] [θruː] [hɪm; ɪm] [lɔːst] [hɜːr; hər]

A	systematic	votary	of	pleasure	—	no	woman	had	ever	through	him	lost	her
一个	系统	信徒	的	乐趣	—	不	女士	有	曾经	通过	他	丢失的	她

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] [sfɪr] ;

reputation	or	her	sphere	;
名声	或者	她	领域	;

他是一个系统性的享乐主义者——没有哪个女人因为他而失去名誉或地位；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kə'rʌptɪd] ['ɪntuː] ['fɔːrtʃənət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [hiː; hi]

whether	it	was	that	he	corrupted	into	fortunate	dissimulation	the	minds	that	he
无论	它	曾是	那	他	腐败的	进入	幸运	伪装	这	思想	那	他

[bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [gɪlt] ,

betrayed	into	guilt	,
背叛	进入	有罪	,

是他腐蚀了那些被他背叛而陷入罪恶感的人的心灵，使他们变得幸运而虚伪吗?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]['vɪktəms][wɪð; wɪθ][soʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz]

or	whether	he	chose	his	victims	with	so	just	a	knowledge	of	their	characters
或者	无论	他	选择	他的	受害者	和	所以	只是	一个	知识	的	他们的	人物

,

,

,

或者他是否仅仅因为了解受害者的性格就选择了他们。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	of	the	circumstances	round	them	,
和	的	这	情况	圆形的	他们	,

以及他们所处的环境，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [hɪm'self] [wʊd] ['skersli] [biː; bi][di'vʌldʒd]

that	he	might	be	sure	the	secrecy	maintained	by	himself	would	scarcely	be	divulged
那	他	可能	是	当然	这	保密	维持	经过	他自己	会	几乎	是	泄露

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

这样他就可以确保自己保守的秘密几乎不会泄露给其他人。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ['saːvɪl] [ðə; ði][moʊst] ['veriəs] [ænd; ənd]

All	the	world	attributed	to	Augustus	Saville	the	most	various	and
全部	这	世界	归因于	到	奥古斯都	萨维尔	这	最多	各种各样的	和

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [sək'ses] [ɪz][moʊst] ['envid] [baɪ][ðə; ði] ['laɪtər]

consummate	success	in	that	quarter	in	which	success	is	most	envied	by	the	lighter
完善	成功	在	那	四分之一	在	哪个	成功	是	最多	令人羡慕	经过	这	打火机

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

part	of	the	world	:
部分	的	这	世界	:

全世界都认为奥古斯都·萨维尔在那个令世人艳羡不已的领域取得了最全面、最完美的成功：

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktli] [huː] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [hiː; hi] [ə'drest] ,

yet	no	one	could	say	exactly	who	,	amongst	the	many	he	addressed	,
然而	不	一	可以	说	确切地	WHO	,	在	这	许多	他	已解决	,

然而，没有人能确切地说出他讲话的对象是谁，在众多听众中，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

had	been	the	object	of	his	triumph	.
有	到过	这	目的	的	他的	胜利	.

曾是他胜利的对象。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [jet] [vɪk'tɔːriəs] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ɔːl][hiː; hi][dɪd] .

The	same	quiet	,	and	yet	victorious	discretion	waited	upon	all	he	did	.
这	相同的	安静的	,	和	然而	胜利者	审慎	等待	之上	全部	他	做过	.

他所做的一切都体现出同样的沉稳和胜利的谨慎。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][wɪn] [sə'lebrəti] [frʌm; frəm] ['hɔːrsɪz] [ɔːr][frʌm; frəm] ['kærɪdʒɪz] ;

Never	had	he	stooped	to	win	celebrity	from	horses	or	from	carriages	;
绝不	有	他	弯腰	到	赢	名人	从	马匹	或者	从	马车	;

他从未屈尊去靠马或马车来博取名声；

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] [ʃoʊd] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]

nothing	in	his	equipages	showed	the	ambition	to	be	distinguished	from	another
没有什么	在	他的	装备	显示	这	志向	到	是	杰出的	从	其他

;

;

;

他的装备中没有任何一项显示出他想要与众不同的野心；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][dɪd][hiː; hi] [ə'fekt] [ðæt] [moʊst] [dɪs'pliːzɪŋ] [ʌv; əv]['maɪnər] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , [ðæt] [ə'fensɪv]

least	of	all	did	he	affect	that	most	displeasing	of	minor	ostentatious	,	that	offensive
至少	的	全部	做过	他	影响	那	最多	令人不快	的	次要的	炫耀的	,	那	进攻

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['niːtnəs] ,

exaggeration	of	neatness	,
夸张	的	整洁	,

他最不屑的就是那种令人厌恶的、略显浮夸的、过分追求整洁的行为。

[ðæt] [uː'treɪ] [sɪm'plɪsəti] ,

that	outre	simplicity	,
那	外部	简单	,

那种极致的简洁，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['nəublz] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] ['bæŋkərz] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bɔːn] [tʌn]

which	our	young	nobles	and	aspiring	bankers	so	ridiculously	think	it	bon	ton
哪个	我们的	年轻的	贵族	和	有抱负的	银行家	所以	荒谬地	思考	它	邦	吨

[tuː; tə] [ə'suːm] .

to	assume	.
到	认为	.

我们那些年轻的贵族和有抱负的银行家们竟然如此荒谬地认为这种假设是高雅的。

[noʊ] ['hɑːrnɪs] , [ɪn'dʌstriəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [bræs] ; [noʊ] ['lɪvəri] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]

No	harness	,	industriously	avoiding	brass	;	no	liveries	,	pretending	to	the	tranquillity
不	马具	,	勤奋地	避免	黄铜	;	不	涂装	,	假装	到	这	宁静

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dres] ; [noʊ] ['pænlz] ,

of	a	gentleman's	dress	;	no	panels	,
的	一个	绅士的	裙子	;	不	面板	,

没有马具，刻意避开黄铜；没有制服，假装绅士着装的宁静；没有镶板，

[dɪs'deɪnɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'mɔːrɪəl] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['riːəl] ['dɪgnətɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [nɔːr]

disdaining	the	armorial	attributes	of	which	real	dignity	should	neither	be	ashamed	nor
轻蔑	这	纹章	属性	的	哪个	真实的	尊严	应该	两者都不	是	羞愧	也不

[praʊd] — [kən'vɜːrtɪd] [pleɪn] [teɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] .

proud	—	converted	plain	taste	into	a	display	of	plainness	.
自豪的	—	转换	清楚的	品尝	进入	一个	展示	的	朴素	.

鄙视纹章特征，而真正的尊严既不应感到羞耻也不应感到骄傲——将朴素的品味变成了朴素的炫耀。

[hiː; hi] ['seldəm] [ə'pɪrd] [æt; ət]['reɪsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] ['hʌntɪd] ;

He	seldom	appeared	at	races	,	and	never	hunted	;
他	很少	出现	在	种族	,	和	绝不	猎杀	;

他很少参加赛马比赛，也从不打猎；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

though	he	was	profound	master	of	the	calculations	in	the	first	,	and	was	,
尽管	他	曾是	深刻的	掌握	的	这	计算	在	这	第一的	,	和	曾是	,

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ,

as	regarded	the	second	,
作为	认为	这	第二	,

虽然他精通第一种计算方法，而且就第二种而言，

[ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mæstərz][ʌv; əv] ['hɔːrsmənʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .

allowed	to	be	one	of	the	most	perfect	masters	of	horsemanship	in	his	time	.
允许	到	是	一	的	这	最多	完美的	大师	的	马术	在	他的	时间	.

使他成为当时最完美的马术大师之一。

[soʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃes] , [waɪl] [hiː; hi] [tʃoʊz] ['iːv(ə)n] ['sedʒələsli] [wʌt] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

So	,	in	his	chess	,	while	he	chose	even	sedulously	what	became	him	most	,
所以	,	在	他的	棋	,	尽管	他	选择	甚至	勤奋地	什么	成为	他	最多	,

所以，在他的国际象棋比赛中，尽管他精心挑选了最适合自己的棋局，

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][tuː; tə][mɪ'nuːʃiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] .

he	avoided	the	appearance	of	coxcombry	,	by	a	disregard	to	minutiae	.
他	避免	这	外貌	的	鸡冠	,	经过	一个	漠视	到	细节	.

他因不注重细节而避免给人留下纨绔子弟的印象。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['vælјuː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ;

He	did	not	value	himself	on	the	perfection	of	his	boot	;
他	做过	不是	价值	他自己	在	这	完美	的	他的	启动	;

他并不以靴子的完美程度来衡量自己；

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] : [jet] ,

and	suffered	a	wrinkle	in	his	coat	without	a	sigh	:	yet	,
和	遭受	一个	皱纹	在	他的	外套	没有	一个	叹	:	然而	,

他外套上的褶皱没有丝毫叹息；然而，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ekskwizits] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ɪn]

even	the	exquisites	of	the	time	allowed	that	no	one	was	more	gentlemanlike	in
甚至	这	精美绝伦	的	这	时间	允许	那	不	一	曾是	更多的	绅士风度	在

[ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] ;

the	tout	ensemble	;
这	兜售者	合奏	;

即使是当时最精致的服饰也承认，在整套服装中，没有人比他更绅士；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [baɪ] ['ʌðər] [miːnz] [ðæn; ðən] [dres] [tuː; tə] [ə'trækt] , [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n][ɪn]

and	while	he	sought	by	other	means	than	dress	to	attract	,	he	never	even	in
和	尽管	他	寻求	经过	其他	方法	比	裙子	到	吸引	,	他	绝不	甚至	在

[dres] [ə'fendɪd] .

dress	offended	.
裙子	被冒犯了	.

虽然他试图用穿着以外的方式来吸引别人，但他即使在穿着上也从未冒犯过别人。

['kerfəli] [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fest] [wɪt] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tɔːkər] , [hiː; hi]

Carefully	shunning	the	character	of	the	professed	wit	,	or	the	general	talker	,	he
小心	回避	这	特点	的	这	声称	有	,	或者	这	一般的	健谈者	,	他

[wʌz; wəz] [jet] ['piːkənt] ,

was	yet	piquant	,
曾是	然而	辛辣的	,

他刻意回避了自诩机智或能言善辩的形象，但言辞却依然辛辣讽刺。

[ʃruːd] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [huːm]

shrewd	,	and	animated	to	the	few	persons	whom	he	addressed	,	or	with	whom
精明	,	和	动画	到	这	很少	人	谁	他	已解决	,	或者	和	谁

[hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] :

he	associated	:
他	联系	:

他精明干练，而且在他接触或交往的少数人眼中，他充满活力：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ɔːl] ['ɔfɝz] [tuː; tə] ['entər] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

and	though	he	had	refused	all	offers	to	enter	public	life	,
和	尽管	他	有	拒绝	全部	优惠	到	进入	民众	生活	,

尽管他拒绝了所有进入政坛的邀请，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvər] ['sʌbdʒekts] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə]

he	was	sufficiently	master	of	the	graver	subjects	that	agitated	the	times	to
他	曾是	足够	掌握	的	这	刻刀	主题	那	激动	这	时代	到

[ɪm'pres] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['præktɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

impress	even	those	practically	engaged	in	them	with	a	belief	in	his	information
令人印象深刻	甚至	那些	几乎	已订婚的	在	他们	和	一个	信仰	在	他的	信息

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tæləntS] .

and	his	talents	.
和	他的	天赋	.

他对当时引起动荡的严肃议题的掌握程度足以让那些实际从事这些议题研究的人也相信他的知识和才能。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [pʊr] ;

But	he	was	born	poor	;
但	他	曾是	出生	贫穷的	;

但他出身贫寒；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] !

and	yet	he	had	lived	for	nearly	thirty	years	as	a	rich	man	!
和	然而	他	有	居住地	为了	几乎	三十	年	作为	一个	富有的	男人	!

然而，他却过着近三十年的富人生活！

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ? — [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

What	was	his	secret	?	—	he	had	lived	upon	others	.
什么	曾是	他的	秘密	?	—	他	有	居住地	之上	其他的	.

他的秘密是什么？——他一直靠别人养活。

[æt; ət] [ɔːl] [geɪmz] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mæstərli] [skɪl] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz]

At	all	games	of	science	,	he	played	with	a	masterly	skill	;	and	in	those
在	全部	游戏	的	科学	,	他	玩	和	一个	精湛	技能	;	和	在	那些

[wer'ɪn] [lʌk] [prɪ'pɑːndəreɪt] ,

wherein	luck	preponderates	,
其中	运气	优势	,

在所有科学游戏中，他都展现出大师级的技巧；而在那些运气成分占主导地位的游戏中，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .

there	are	always	chances	for	a	cool	and	systematic	calculation	.
那里	是	总是	机会	为了	一个	凉爽的	和	系统	计算	.

总会有机会进行冷静而系统的计算。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn'diːd] , [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌʌn'fer] [pleɪ] ;

He	had	been	,	indeed	,	suspected	of	unfair	play	;
他	有	到过	,	的确	,	怀疑	的	不公平	玩	;

他确实曾被怀疑有不公平竞争的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [kuːld] [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	the	charge	had	never	cooled	the	eagerness	with	which	he	had	been
但	这	收费	有	绝不	冷却	这	渴望	和	哪个	他	有	到过

[kɔːtid] .

courted	.
求爱	.

但这项指控丝毫没有减弱人们对他的热情追求。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] ['betər] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn][fɑːr] ['haɪər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæn; ðən] ['brʌməl] , [hiː; hi] [əb'teɪnd]

With	far	better	taste	,	and	in	far	higher	estimation	than	Brummell	,	he	obtained
和	远的	更好的	品尝	,	和	在	远的	更高	估算	比	布鲁梅尔	,	他	获得

[æn; ən] ['iːkwəl] ,

an	equal	,
一个	平等的	,

他比布鲁梅尔更有品味，评价也高得多，因此获得了与布鲁梅尔同等的评价。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['siːkrət] [sweɪ] .

though	a	more	secret	sway	.
尽管	一个	更多的	秘密	摇摆	.

虽然这种影响更为隐秘。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [dɪzɪriːəs] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

Every	one	was	desirious	to	know	him	:	without	his	acquaintance	,
每一个	一	曾是	渴望的	到	知道	他	:	没有	他的	熟人	,

每个人都渴望认识他：即便不认识他，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['debjutɑːnt] [felt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] : [baɪ]

the	young	debutant	felt	that	he	wanted	the	qualification	to	social	success	:	by
这	年轻的	初次登台	毛毡	那	他	通缉	这	资格	到	社会的	成功	:	经过

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] ,

his	intimacy	,
他的	亲密关系	,

这位初入社交界的年轻男子觉得他想要获得社交成功的资格：通过与人亲密，

['iːv(ə)n] [vʌl'gærəti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][reɪdʒ] .

even	vulgarity	became	the	rage	.
甚至	粗俗	成为	这	愤怒	.

就连粗俗也成了风靡一时的事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] , [æz; əz][noʊ] ['wʊmənz] [dɪs'greɪs] [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [treɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	true	that	,	as	no	woman's	disgrace	was	confessedly	traced	to	him	,
它	曾是	真的	那	,	作为	不	女性的	耻辱	曾是	坦白地说	追踪	到	他	,

的确，没有任何女性的耻辱被证实与他有关。

[soʊ] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['mænz]['ruːɪn] — [seɪv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	neither	was	any	man's	ruin	—	save	only	in	the	doubtful	instance	of	the
所以	两者都不	曾是	任何	男人的	废墟	—	节省	仅有的	在	这	疑	实例	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

unfortunate	Johnstone	.
不幸	约翰斯通	.

所以，除了不幸的约翰斯通这个可疑的例子之外，没有人因此而破产。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] ['ɑːrd(ə)nt] ,

He	never	won	of	any	person	,	however	ardent	,
他	绝不	韩元	的	任何	人	,	然而	热心	,

他从未赢得过任何人的芳心，无论对方多么热情。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] ['sɑːvɪl]
more than a certain portion of his fortune — the rest of his undoing Saville
更多的 比 一个 肯定 部分 的 他的 财富 — 这 休息 的 他的 撤销 萨维尔
[left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sætlˌaɪts] ;
left to his satellites ;
左边 到 他的 卫星 ;

萨维尔将他财产的一部分——其余的——导致他破产的——留给了他的亲信；

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [moʊst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kәm'pleɪn] [ʌv; әv][hɪm; ɪm] ,
nay , even those who had in reality most reason to complain of him ,
不 , 甚至 那些 WHO 有 在 现实 最多 原因 到 抱怨 的 他 ,

不，甚至那些实际上最有理由抱怨他的人，

['nevәr] [pәr'siːvd] [hɪz; ɪz] [duː] [ʃer] [ɪn][ðer; ðәr] [ɪm'pɑːvәrɪʃmәnt] .
never perceived his due share in their impoverishment .
绝不 感知 他的 到期的 分享 在 他们的 贫困 .

他从未意识到自己对他们的贫困负有应有的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wәz] ['kɑːmәn] [ɪ'nʌf] [tuː; tә] [hɪr] [men] [seɪ] , " [ɑː] !
It was common enough to hear men say , " Ah !
它 曾是 常见的 足够的 到 听到 男人 说 , " 啊 !

经常能听到男人们说："啊！

['sɑːvɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkәn][jʊr; jәr] [әd'vaɪs] ,
Saville , I wish I had taken your advice ,
萨维尔 , 我 希望 我 有 已采取 你的 建议 ,

萨维尔，我真希望我当初听了你的建议。

[ænd; әnd] [left] [ɔːf] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hæf] [maɪ] ['fɔːrtʃәn] !
and left off while I had yet half my fortune !
和 左边 离开 尽管 我 有 然而 一半 我的 财富 !

而我当时还拥有一半的财富呢！

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['ækjәrәtli] [hiːd] [ðæt] [ðә; ðɪ][fɜːrst][hæf][wʌz; wәz] ['sævɪlz] ; [bɪ'kәz, bɪ'kɔːz][ðә; ðɪ][fɜːrst]
" They did not accurately heed that the first half was Saville's ; because the first
" 他们 做过 不是 准确 注意 那 这 第一的 一半 曾是 萨维尔的 ; 因为 这 第一的
[hæf][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] ,
half had excited ,
一半 有 兴奋的 ,

“他们没有正确地意识到上半场是萨维尔的天下；因为上半场精彩纷呈，

[nɑːt] ['ruːɪnd] [ðem; ðәm] .
not ruined them .
不是 毁坏 他们 .

没有毁了它们。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['meθәd] [ʌv; әv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [soʊ] ['strɪktli] ['soʊʃ(ә)l] ,
Besides this method of making money , so strictly social ,
除了 这 方法 的 制作 钱 , 所以 严格 社会的 ,

除了这种纯粹的社交赚钱方式之外，

['sɑːvɪl] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ә'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntәlekt] [ænd; әnd] [ʃruːd] [sens] [tuː; tә] ['ʌðәr]
Saville had also applied his keen intellect and shrewd sense to other
萨维尔 有 还 应用 他的 敏锐的 智力 和 精明 感觉 到 其他
[ˌspekju'leɪʃ(ә)n] .
speculations .
猜测 .

萨维尔还运用他敏锐的智慧和精明的判断力进行过其他推测。

[tʃi:p] ['haʊzɪz] , [tʃi:p] ['hɔ:rsɪz] , [ˌflʌktju'eiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] (
Cheap houses , cheap horses , fluctuations in the funds , all descriptions of property (
便宜的 房屋 , 便宜的 马匹 , 波动 在 这 资金 , 全部 描述 的 财产 (
[ɪk'sept] [pər'hæps] ['stoʊlən] [gʊdz]) ,
except perhaps stolen goods) ,
除了 也许 被盗 商品) ,

廉价房屋、廉价马匹、资金波动，以及所有类型的财产（也许除了赃物）。

[hæd; həd] [pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪn] [moʊst] ['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
had passed under his earnest attention ; and in most cases , such speculations
有 通过了 在下面 他的 认真 注意力 ; 和 在 最多 案例 , 这样的 猜测
[hæd; həd] ['emɪnəntli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
had eminently succeeded .
有 非常 成功了 .

曾被他认真关注过；而且在大多数情况下，这类推测都取得了巨大的成功。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [naʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ə; eɪ] [mæn]
He was therefore now , in his middle age , and still unmarried , a man
他 曾是 所以 现在 , 在 他的 中间 年龄 , 和 仍然 未婚 , 一个 男人
[dɪ'saɪdɪdli] ['welθi] ;
decidedly wealthy ;
绝对地 富裕 ;

因此，他现在已步入中年，仍未婚，是一位相当富有的人；

['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['pleɪɪŋ] ['maɪzər] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['stɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [ɔ:r] [dɪ'naɪɪŋ] [ə; eɪ]
having , without ever playing miser , without ever stinting a luxury , or denying a
拥有 , 没有 曾经 玩耍 吝啬鬼 , 没有 曾经 吝啬 一个 奢华 , 或者 否认 一个
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

拥有这一切，却从不吝啬，从不吝惜任何奢侈品，也从不拒绝任何愿望，

[tɜ:rnd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] , ['pɑ:vərti] ['ɪntu:] ['ɑ:pjələns] .
turned nothing into something , poverty into opulence .
转向 没有什么 进入 某物 , 贫困 进入 丰裕 .

化腐朽为神奇，将贫穷变为富裕。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nu:n] ; [ænd; ənd] ['sɑ:vɪl] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'pæst] ,
It was noon ; and Saville was slowly finishing his morning repast ,
它 曾是 中午 ; 和 萨维尔 曾是 缓慢地 精加工 他的 早晨 餐饮 ,

时值中午，萨维尔正慢慢地吃完他的早饭。

[ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['soʊfə] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪstləs]
and conversing with a young man stretched on a sofa opposite in a listless
和 对话 和 一个 年轻的 男人 拉伸 在 一个 沙发 对面的 在 一个 蔫
['ætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

与对面沙发上无精打采地躺着的一位年轻男子交谈。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnər] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['velvɪt] ,
The room was in perfect keeping with the owner : there was neither velvet ,
这 房间 曾是 在 完美的 保持 和 这 所有者 : 那里 曾是 两者都不 天鹅绒 ,
[nɔ:r] ['gɪldɪŋ] ,
nor gilding ,
也不 镀金 ,

房间的风格与主人十分相符：既没有天鹅绒，也没有镀金装饰。

[nɔːr] [bʊl] , [nɔːr] - — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

nor	buhl	,	nor	marquetrie	—	all	of	which	would	have	been	inconsistent	with	the
也不	布尔	,	也不	-	—	全部	的	哪个	会	有	到过	不一致	和	这

['mɑːdərət] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] .

moderate	size	of	the	apartment	.
缓和	尺寸	的	这	公寓	.

既不是布尔工艺，也不是镶嵌工艺——所有这些都与这间公寓的适中大小不符。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [nuː] , ['mæsɪv] , ['kɔːstli] , [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ]

But	the	furniture	was	new	,	massive	,	costly	,	and	luxurious	without	the
但	这	家具	曾是	新的	,	大量的	,	昂贵	,	和	豪华	没有	这

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

ostentation	of	luxury	.
炫耀	的	奢华	.

但这些家具是全新的、巨大的、昂贵的、豪华的，却没有丝毫的炫耀之感。

[ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪk'skwɪzɪt] [bʌsts] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn] [brɑːnz] , [ə'pɑːn]

A	few	good	pictures	,	and	several	exquisite	busts	and	figures	in	bronze	,	upon
一个	很少	好的	图片	,	和	一些	精美的	半身像	和	数据	在	青铜	,	之上

['mɑːrb(ə)l] ['pedɪstəlz] ,

marble	pedestals	,
大理石	基座	,

几幅不错的画作，以及几尊精美的青铜半身像和雕像，都摆放在大理石基座上。

[geɪv] ['sʌmθɪŋ] ['klæsɪk] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

gave	something	classic	and	graceful	to	the	aspect	of	the	room	.
给予	某物	经典的	和	优美	到	这	方面	的	这	房间	.

为房间增添了一份经典而优雅的气息。

['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [lɔːrd] ['tʃɛstərˌfildz] ['gaːdnz] ,

Annexed	to	the	back	drawing	-	room	,	looking	over	Lord	Chesterfield's	gardens	,
附件	到	这	后退	绘画	-	房间	,	寻找	超过	主	切斯特菲尔德	花园	,

[ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ɪg'zɔtiks] ,

a	small	conservatory	,	filled	with	rich	exotics	,
一个	小的	温室	,	已填	和	富有的	异国风情	,

与后客厅相连，俯瞰切斯特菲尔德勋爵的花园，有一个小型温室，里面摆满了珍稀的异国植物。

[meɪd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs]

made	the	only	feature	in	the	apartment	that	might	have	seemed	,	to	a	fastidious
制成	这	仅有的	特征	在	这	公寓	那	可能	有	似乎	,	到	一个	挑剔

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

公寓里唯一一个在挑剔的人看来可能显得不协调的地方，

[ɪ'femɪnət] [ɔːr] [ˌʌn'duːli] [və'lʌptʃuəs] .

effeminate	or	unduly	voluptuous	.
阴柔的	或者	过度	丰满的	.

娘娘腔或过于放荡。

['sɑːvɪl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] : [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [slaɪt] [ænd; ənd]

Saville	himself	was	about	forty	-	seven	years	of	age	:	of	a	person	slight	and
萨维尔	他自己	曾是	关于	四十	-	七	年	的	年龄	:	的	一个	人	轻微	和

[θɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] :

thin	,	without	being	emaciated	:
薄的	,	没有	存在	瘦弱	:

萨维尔本人大约四十七岁：身材瘦削，但并不消瘦：

[ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl] , [ðoʊ] [hə'bɪtʃuəl] [stuːp] , [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,

a	not	ungraceful	,	though	habitual	stoop	,	diminished	his	height	,
一个	不是	不优雅的	,	尽管	习惯性的	哈腰	,	减少	他的	高度	,

虽然驼背是他的习惯，但并不难看，这让他显得矮了一些。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd] .

which	might	be	a	little	above	the	ordinary	standard	.
哪个	可能	是	一个	小的	多于	这	普通的	标准	.

这可能略高于普通标准。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] ;

In	his	youth	he	had	been	handsome	;
在	他的	青年	他	有	到过	英俊的	;

他年轻时相貌英俊；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]

but	in	his	person	there	was	now	little	trace	of	any	attraction	beyond	that	of
但	在	他的	人	那里	曾是	现在	小的	痕迹	的	任何	景点	超过	那	的

[ə; eɪ] ['mænər] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɔːft][ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] :

a	manner	remarkably	soft	and	insinuating	:
一个	方式	非常	柔软的	和	暗示	:

但他身上除了举止异常温柔妩媚之外，几乎看不出任何吸引力：

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ðoʊ] [haɪ] ['fɔːrhed] — [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['ækwɪlaɪn][noʊz] , [greɪ] [aɪ] ,

yet	in	his	narrow	though	high	forehead	—	his	sharp	aquiline	nose	,	grey	eye	,
然而	在	他的	狭窄的	尽管	高的	前额	—	他的	锋利的	鹰嘴豆	鼻子	,	灰色的	眼睛	,

然而，在他那狭窄却高耸的额头上——他那尖锐的鹰钩鼻，灰色的眼睛，

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [sɑːr'kæstɪk] [kɜːrv] [ʌv; əv][lɪp] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

and	slightly	sarcastic	curve	of	lip	,	something	of	his	character	betrayed	itself	.
和	轻微地	讽刺的	曲线	的	唇	,	某物	的	他的	特点	背叛	本身	.

他嘴角略带讽刺的弧度，透露出他性格中的某些特质。

[juː; jʊ] [sɔː] , [ɔːr] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] , [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][tækt] ;

You	saw	,	or	fancied	you	saw	in	them	the	shrewdness	,	the	delicacy	of	tact	;
你	锯	,	或者	幻想	你	锯	在	他们	这	城府	,	这	美味	的	策略	;

你看到了，或者自以为看到了，他们身上那种精明和巧妙的处事方式；

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [duːpɪŋ] ['ʌðər] ; [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tuːɪtɪv] ,

the	consciousness	of	duping	others	;	the	subtle	and	intuitive	,
这	意识	的	欺骗	其他的	;	这	微妙的	和	直觉的	,

欺骗他人的意识；微妙而直觉的，

[jet] [blænd][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

yet	bland	and	noiseless	penetration	into	the	characters	around	him	,
然而	平淡	和	无声	渗透	进入	这	人物	大约	他	,

然而，他却以一种平淡无奇、悄无声息的方式渗透到周围的人物之中。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	made	the	prominent	features	of	his	mind	.
哪个	制成	这	著名的	特征	的	他的	头脑	.

这造就了他思维的显著特征。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv][ɔːl] ['kwɑːlətiz] , [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [bi'treiz] [ɪt'self] [ðə; ði][moʊst]

And	,	indeed	,	of	all	qualities	,	dissimulation	is	that	which	betrays	itself	the	most
和	,	的确	,	的	全部	品质	,	伪装	是	那	哪个	背叛	本身	这	最多

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

often	in	the	physiognomy	.
经常	在	这	面相学	.

的确，在所有特质中，伪装是最常在面相中暴露出来的。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] ,

A	fortunate	thing	,
一个	幸运	事物	,

一件幸运的事。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [biˈtreiŋ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['ɪndeks][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

that	the	long	habit	of	betraying	should	find	at	times	the	index	in	which	to
那	这	长的	习惯	的	背叛	应该	寻找	在	时代	这	指数	在	哪个	到

[bɪ'treɪ] [ɪt'self] .

betray	itself	.
背叛	本身	.

长期的背叛习惯有时也会在某个地方找到背叛自身的契机。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [^ə'dɔlfin] , " [sed] ['sɑːvɪl] ,

"	But	you	don't	tell	me	,	my	dear	Godolphin	,	"	said	Saville	,
"	但	你	不	告诉	我	,	我的	亲爱的	高多芬	,	"	说	萨维尔	,

“但是你别告诉我，我亲爱的戈多芬，”萨维尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [toʊst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] ,

as	he	broke	the	toast	into	his	chocolate	,
作为	他	打破	这	吐司	进入	他的	巧克力	,

当他把吐司掰碎放入巧克力中时，

— " [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪm'plɔɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [roʊm] .

—	"	you	don't	tell	me	how	the	world	employed	itself	at	Rome	.
—	"	你	不	告诉	我	如何	这	世界	受雇	本身	在	罗马	.

“你别告诉我罗马城里的世界是如何运作的。”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kælɪbər][ðer; ðər] ?

Were	there	any	of	the	true	calibre	there	?
是	那里	任何	的	这	真的	口径	那里	?

那里有真正的高手吗?

['stedi] ['fɛloʊz] , [jet] ['ɑːrd(ə)nt] , [laɪk] [maɪ'self] ?

steady	fellows	,	yet	ardent	,	like	myself	?
稳定的	伙伴们	,	然而	热心	,	喜欢	我	?

稳重踏实，却又像我一样热情洋溢的人?

— [men] [huː] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi]

—	men	who	make	us	feel	our	strength	and	put	it	forth	—	with	whom	we
—	男人	WHO	制作	我们	感觉	我们的	力量	和	放	它	前进	—	和	谁	我们

['kænɑːt] ['dæli] [nɔːr]['aɪd(ə)l] — [huː] [rɪ'kwaɪər]['aʊər; ɑːr] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [hed] ,

cannot	dally	nor	idle	—	who	require	our	coolness	of	head	,
不能	玩弄	也不	闲置的	—	WHO	要求	我们的	凉爽	的	头	,

——那些让我们感受到自身力量并付诸行动的人——那些我们不能拖延也不能懈怠的人——那些需要我们保持冷静头脑的人，

['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['meməri] , [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv]['strætədʒəm] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [men] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt] —

clearness	of	memory	,	ingenuity	of	stratagem	—	in	a	word	,	men	of	my	art	—
清晰度	的	记忆	,	独创性	的	策略	—	在	一个	单词	,	男人	的	我的	艺术	—

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [pleɪ] :

the	art	of	play	:
这	艺术	的	玩	:

清晰的记忆力，巧妙的策略——总之，我这行的人——游戏艺术：

— [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] ? "

—	were	there	any	such	?	"
—	是	那里	任何	这样的	?	"

——真有这样的吗?

" [nɑːt] ['meni] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] , " [sed] [^ə'dɔlfin] : " [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

"	Not	many	,	but	enough	for	honour	,	"	said	Godolphin	:	"	for	myself	,
"	不是	许多	,	但	足够的	为了	荣誉	,	"	说	高多芬	:	"	为了	我	,

“不多，但足以维护我的荣誉，”戈多芬说：“就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fɔːr'swɔːrn] ['gæmblɪŋ] [fɔːr; fər]['prɑːfɪt] . "

I	have	long	forsworn	gambling	for	profit	.	"
我	有	长的	宣誓者	赌博	为了	利润	.	"

我早就发誓不再以赌博牟利了。

" [ɑː] ! [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [streŋθ] [ʌv; əv]

"	Ah	!	I	always	thought	you	wanted	that	perseverance	which	belongs	to	strength	of
"	啊	!	我	总是	想法	你	通缉	那	毅力	哪个	属于	到	力量	的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

“啊！我一直以为你想要的是那种属于坚强性格的毅力。”

[ænd; ənd] [haʊ] [stænd][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] [naʊ] ?

And	how	stand	your	resources	now	?
和	如何	站立	你的	资源	现在	?

你目前的资源状况如何?

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['kredɪt][ænd; ənd][eɪ'klɑː] ? "

Sufficient	to	recommence	the	world	here	with	credit	and	eclat	?	"
充足的	到	重新开始	这	世界	这里	和	信用	和	埃克拉特	?	"

足以让世界在此重焕生机，重拾信心与荣耀吗?

" [eɪ] , [wɜːr; wər][aɪ][soʊ] [dɪ'spoʊzd] , ['sɑːvɪl] .

"	Ay	,	were	I	so	disposed	,	Saville	.
"	哎	,	是	我	所以	处置	,	萨维尔	.

“是啊，如果我愿意的话，萨维尔。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

But	I	shall	return	to	Italy	.
但	我	将	返回	到	意大利	.

但我会返回意大利。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt] . "

Within	a	month	hence	,	I	shall	depart	.	"
之内	一个	月	因此	,	我	将	离开	.	"

一个月之内，我将启程。

" [wʌt] ! [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] !

"	What	!	and	only	just	arrived	in	town	!
"	什么	!	和	仅有的	只是	到达的	在	镇	!

什么！你才刚到镇上！

[æn; ən] [er] [ɪn] [pə'zeʃn] ! "

An	heir	in	possession	!	"
一个	继承人	在	拥有	!	"

继承人已到位！

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Of	what	?	"
"	的	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːpərti] , [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	The	reputation	of	having	succeeded	to	a	property	,	the	extent	of	which
"	这	名声	的	拥有	成功了	到	一个	财产	,	这	程度	的	哪个

, [ɪf] [waɪz] ,

,	if	wise	,
,	如果	明智的	,

“继承财产的声誉，如果明智的话，其范围之广，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [tuː; tə][noʊ][wʌn] !

you	will	tell	to	no	one	!
你	将要	告诉	到	不	一	!

你谁也别想告诉!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [jʌŋ] , [^ə'dɔlfin] ,

Are	you	so	young	,	Godolphin	,
是	你	所以	年轻的	,	高多芬	,

高多芬，你这么年轻吗?

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] [wʌn] [krʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bred] [wʌt] [biː; bi][ðə; ði][rent] - [roʊl]

as	to	imagine	that	it	signifies	one	crumb	of	this	bread	what	be	the	rent	-	roll
作为	到	想象	那	它	表示	一	屑	的	这	面包	什么	是	这	租	-	卷

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] ,

of	your	estate	,
的	你的	财产	,

如果想象它仅仅代表你庄园租金收入中的一小块面包屑，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] ['kredɪt][fɔːr; fər]['eni][sʌm; səm][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd]

so	long	as	you	can	obtain	credit	for	any	sum	to	which	you	are	pleased
所以	长的	作为	你	能	获得	信用	为了	任何	和	到	哪个	你	是	高兴

[tuː; tə][ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː] ?

to	extend	it	?
到	延长	它	?

只要你能获得你愿意提供的任何金额的信贷?

['kredɪt] !

Credit	!
信用	!

信用!

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ! — [ðə; ði]['mɔːrəl] [nuː] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][flai] [wen] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]

beautiful	invention	!	—	the	moral	new	world	to	which	we	fly	when	banished	from
美丽的	发明	!	—	这	道德	新的	世界	到	哪个	我们	飞	什么时候	被放逐	从

[ðə; ði][oʊld] .

the	old	.
这	老的	.

美丽的发明!——当我们被驱逐出旧世界时，我们将飞向的道德新世界。

['kredɪt] ! — [ðə; ði] [truː] ['tʃærəti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [stɑːrv]

Credit	!	—	the	true	charity	of	Providence	,	by	which	they	who	otherwise	would	starve
信用	!	—	这	真的	慈善机构	的	普罗维登斯	,	经过	哪个	他们	WHO	否则	会	饿死

[lɪv; laɪv][ɪn] ['plenti] ,

live	in	plenty	,
居住	在	很多	,

信用!——这才是上帝真正的仁慈，它使那些原本会挨饿的人过上了富足的生活。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [rɪtʃ] .

and	despise	the	indigent	rich	.
和	鄙视	这	贫困者	富有的	.

鄙视贫穷的富人。

['kredɪt] ! — ['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] ,

Credit	!	—	admirable	system	,
信用	!	—	令人钦佩的	系统	,

信用!——这套系统真令人赞叹!

[ə'laɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər] [fjuː] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

alike	for	those	who	live	on	it	and	the	wiser	few	who	live	by	it	.
同样	为了	那些	WHO	居住	在	它	和	这	更明智	很少	WHO	居住	经过	它	.

对于生活在河上的人和少数懂得欣赏河水的人来说，情况都一样。

[wɪl] [juː; jʊ] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [^ə'dɔlfin] ? "

Will	you	borrow	some	money	of	me	,	Godolphin	?	"
将要	你	借	一些	钱	的	我	,	高多芬	?	"

高多芬，你能向我借点钱吗?

" [æt; ət] [wʌt] [pər'sentɪdʒ] ? "

"	At	what	percentage	?	"
"	在	什么	百分比	?	"

“百分比是多少？”

" [waɪ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] : [fʌndz] [ɑːr; ər] [loʊ] ; [aɪl] [biː; bi] ['mɑːdərət] .

"	Why	,	let	me	see	:	funds	are	low	;	I'll	be	moderate	.
"	为什么	,	让	我	看	:	资金	是	低的	;	患病的	是	缓和	.

“嗯，让我想想：资金不足；我会采取适度的做法。”

[bʌt; bət] [steɪ] ; [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [sin'klɛə] .

But	stay	;	be	it	with	you	as	I	did	with	George	Sinclair	.
但	停留	;	是	它	和	你	作为	我	做过	和	乔治	辛克莱	.

但请留下来；就像我当年和乔治·辛克莱尔在一起一样，和你在一起吧。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] , [wen] [juː; jʊ]

You	shall	have	all	you	want	,	and	pay	me	with	a	premium	,	when	you
你	将	有	全部	你	想	,	和	支付	我	和	一个	优质的	,	什么时候	你

['mæri] [æn; ən] ['erəs] .

marry	an	heiress	.
结婚	一个	女继承人	.

当你娶到一位女继承人时，你将得到你想要的一切，但要额外支付我一笔费用。

[waɪ] , [roʊn] , [juː; jʊ] [wɪns] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['mæri] ! - "

Why	,	roan	,	you	wince	at	the	word	'	marry	!	'	"
为什么	,	杂色	,	你	畏缩	在	这	单词	-	结婚	!	-	"

“哎哟，罗恩，你一听到‘结婚’这个词就畏缩啊！”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['sʌbdʒekt] , ['sɑːvɪl] : [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [mæn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɔːltər] . "

"	'	Tis	a	sore	subject	,	Saville	:	one	that	makes	a	man	think	of	halters	.	"
"	-	的	一个	疮	主题	,	萨维尔	:	一	那	制作	一个	男人	思考	的	缰绳	.	"

“萨维尔，这是个令人痛苦的话题：它让人想起马勒。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [aɪ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)l] .

"	You	are	right	—	I	recognise	my	young	pupil	.
"	你	是	正确的	—	我	认出	我的	年轻的	瞳孔	.

“你说得对——我认出我的这位年轻学生了。”

[jʊr; jər] [oʊld] [pleɪ] - ['raɪtɚz] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [wen] [ðeɪ] [sed] [men] [lɔːst] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

Your	old	play	-	writers	talked	nonsense	when	they	said	men	lost	liberty	of	person	by	marriage	.
你的	老的	玩	-	作家	谈话	废话	什么时候	他们	说	男人	丢失的	自由	的	人	经过	婚姻	.

你们以前的剧作家说男人因婚姻而失去人身自由，这纯属胡说八道。

[men] [luːz] ['lɪbərti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

Men	lose	liberty	,	but	it	is	the	liberty	of	the	mind	.
男人	失去	自由	,	但	它	是	这	自由	的	这	头脑	.

人们失去了自由，但失去的是思想的自由。

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɝːldz] [wɜːrd] , [wen] [wiː; wi] [groʊ] [rɪ'spektəbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

We	cease	to	be	independent	of	the	world's	word	,	when	we	grow	respectable	with	a	wife	,
我们	停止	到	是	独立的	的	这	世界的	单词	,	什么时候	我们	生长	可敬	和	一个	妻子	,

当我们有了妻子，变得受人尊敬时，我们就不再独立于世俗的评判之外了。

[ə; eɪ][fæt] ['bʌtlər] , [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] [koʊtʃ] .

a	fat	butler	,	two	children	,	and	a	family	coach	.
一个	胖的	管家	,	二	孩子们	,	和	一个	家庭	教练	.

一个肥胖的管家、两个孩子和一个家庭教练。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['groʊsər][ɔːr][ə; eɪ] [kɪŋ] !

It	makes	a	gentleman	little	better	than	a	grocer	or	a	king	!
它	制作	一个	绅士	小的	更好的	比	一个	杂货商	或者	一个	国王	!

这使得绅士与杂货商或国王相比，也好不到哪里去!

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['kɑːnstəns] ['vəːnən] .

But	you	have	seen	Constance	Vernon	.
但	你	有	已见	康斯坦斯	弗农	.

但你见过康斯坦斯·弗农。

[waɪ] , [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['fɑːli] , [^ə'dɔlfin] !

Why	,	out	on	this	folly	,	Godolphin	!
为什么	,	出去	在	这	蠢事	,	高多芬	!

戈多芬，你这是在干什么蠢事啊!

[juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] .

You	turn	away	.
你	转动	离开	.

你转过身去。

[duː][juː; jʊ]['fænsi] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] [jʊr; jər] ['wiːknəs] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd]

Do	you	fancy	that	I	did	not	penetrate	your	weakness	the	moment	you	mentioned
做	你	想要	那	我	做过	不是	穿透	你的	弱点	这	片刻	你	提及

[hɜːr; hər] [neɪm] ?

her	name	?
她	姓名	?

你以为你一提到她的名字，我就没有触及你的弱点吗?

— [stɪl] [les] , [duː][juː; jʊ]['fænsi] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , [ðæt] [aɪ] ,

—	still	less	,	do	you	fancy	,	my	dear	young	friend	,	that	I	,
—	仍然	较少的	,	做	你	想要	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	那	我	,

——更何况，我亲爱的年轻朋友，你难道认为我，

[huː] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ,

who	have	lived	through	nearly	half	a	century	,	and	know	our	nature	,
WHO	有	居住地	通过	几乎	一半	一个	世纪	,	和	知道	我们的	自然	,

他们经历了近半个世纪的岁月，了解我们的本性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θər'mɑːmɪtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ,

and	the	whole	thermometer	of	our	blood	,
和	这	所有的	温度计	的	我们的	血	,

以及我们血液的整个温度计，

[θɪŋk] [wʌn][dʒɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [kə'priːs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

think	one	jot	the	worse	of	you	for	forming	a	caprice	,	or	a	passion	,
思考	一	点	这	更糟	的	你	为了	成型	一个	任性	,	或者	一个	热情	,

不要因为你一时兴起或一时冲动而对你产生丝毫负面看法。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [set][æn; ən] ['æŋkəret] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] ['koʊldɚ] ,

if	you	will	—	for	a	woman	who	would	set	an	anchoret	,	or	,	what	is	still	colder	,
如果	你	将要	—	为了	一个	女士	WHO	会	放	一个	隐士	,	或者	,	什么	是	仍然	更冷	,

如果你愿意这么说的话——对于一个会设立隐修院的女人来说，或者，更冷酷的，

[ə; eɪ][wɔːrn] [aʊt] [ˌdebɔː'tʃiː] , [ɑːn]['faɪər] ?

a	worn	out	debauchee	,	on	fire	?
一个	磨损	出去	放荡不羁	,	在	火	?

一个颓废的浪荡子，浑身着火?

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[^ə'dɔlfin] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] .
Godolphin , I am wiser than you take me for .
高多芬 , 我 是 更明智 比 你 拿 我 为了 .

戈多芬，我的智慧比你想象的要高。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] .
And I will tell you more .
和 我 将要 告诉 你 更多的 .

我还会告诉你更多。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ɔːl'redi] [ðɪs] ,
For your sake , I am happy that you have incurred already this ,
为了 你的 清酒 , 我 是 快乐的 那 你 有 已发生 已经 这 ,

为了你好，我很高兴你已经承担了这一切。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['fɑːli] ([wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf]) , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɪt][ɪz]
our common folly (which we all have once in a life) , and that the fit is
我们的 常见的 蠢事 (哪个 我们 全部 有 一次 在 一个 生活) , 和 那 这 合身 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

我们共同的愚蠢（我们每个人一生中都会犯一次），而且这种愚蠢已经过去了。

[aɪ][duː][nɑːt][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər] ['siːkrɪts] ; [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['delɪkəsi] ,
I do not pry into your secrets ; I know their delicacy ,
我 做 不是 撬 进入 你的 秘密 ; 我 知道 他们的 美味 ,

我不会窥探你的秘密；我知道它们的敏感之处。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [druː] [bæk] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə]
I do not ask which of you drew back ; for , to have gone forward , to
我 做 不是 问 哪个 的 你 画 后退 ; 为了 , 到 有 已消失 向前 , 到
[hæv; həv] ['mærid] ,
have married ,
有 已婚 ,

我不问你们当中谁退缩了；因为，如果你们向前迈进，结婚，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [ɪn][bəuθ] .
would have been madness in both .
会 有 到过 疯狂 在 两个都 .

这两种做法都无异于疯了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['pjuːp(ə)l]
Nay , it was an impossibility : it could not have happened to my pupil
不 , 它 曾是 一个 不可能 : 它 可以 不是 有 发生 到 我的 瞳孔
; [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ,
; the ablest ,
; 这 最有能力 ,

不，这根本不可能：这种事绝不可能发生在我的学生身上；他是最有能力的，

[ðə; ði] ['sʌtələst] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .
the subtlest , the wisest of my pupils .
这 最微妙的 , 这 最明智的 的 我的 学生 .

我的学生中最敏锐、最睿智的一个。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
But , however it was broken off , I repeat that I am glad it happened .
但 , 然而 它 曾是 破碎的 离开 , 我 重复 那 我 是 高兴的 它 发生 .

但是，无论它是如何断裂的，我再次重申，我很高兴它发生了。

[wʌn] [ɪz] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['wɪzdəm] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːəli] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn]
One **is** **never** **sure** **of** **a** **man's** **wisdom** **,** **till** **he** **has** **been** **really** **and** **vainly** **in**
一 是 绝不 当然 的 一个 男人的 智慧 , 直到 他 有 到过 真的 和 徒劳地 在
[lʌv] .
love **.**
爱 .

只有真正经历过徒劳的爱情，才能真正了解一个人的智慧。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
You **know** **what**
你 知道 什么

你知道吗

[ðæt] ['mɔrəlaiziŋ] [lʌmp] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] , [lɔːrd] ['ɛduːɑːrd] ,
that **moralizing** **lump** **of** **absurdity** **,** **Lord** **Edouard** **,**
那 道德说教 块 的 荒谬 , 主 爱德华 ,

爱德华勋爵，你这个道德说教的荒谬家伙，

[hæz; həz] [sed] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːli] — - [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'lɑːsəfi]
has **said** **in** **the** **Julie** **—** **'** **the** **path** **of** **the** **passions** **conducts** **us** **to** **philosophy**
有 说 在 这 朱莉 — - 这 小路 的 这 激情 进行 我们 到 哲学
! -
! **'**
! -

正如朱莉所说——“激情之路将我们引向哲学！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['veri] [truː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [hæz; həz] [bɪn] ['ferli] [trɑːd] ,
It **is** **true** **,** **very** **true** **;** **and** **now** **that** **the** **path** **has** **been** **fairly** **trod** **,**
它 是 真的 , 非常 真的 ; 和 现在 那 这 小路 有 到过 相当 践踏 ,

的确如此，千真万确；既然这条路已经被走过了相当一段路，

[ðə; ði] [goʊl] [ɪz][æt; ət][hænd] .
the **goal** **is** **at** **hand** **.**
这 目标 是 在 手 .

目标近在眼前。

[naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [kən'faɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['stedinəs] ; [naʊ] ,
Now **,** **I** **can** **confide** **in** **your** **steadiness** **;** **now** **,**
现在 , 我 能 信任 在 你的 稳定性 ; 现在 ,

现在，我可以信赖你的沉着冷静；现在，

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [noʊ] [tʃæns] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [ʌv; əv]['oʊvər] - [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt]
I **can** **feel** **that** **you** **will** **run** **no** **chance** **in** **future** **,** **of** **over** **-** **appreciating** **that**
我 能 感觉 那 你 将要 跑步 不 机会 在 未来 , 的 超过 - 欣赏 那
['bɔːb(ə)l] , ['wʊmən] .
bauble **,** **Woman** **.**
玩具 , 女士 .

女人，我感觉你以后绝对不会再有过度欣赏那件小玩意儿的机会了。

[juː; jʊ] [wɪl] [beg] , ['bɔːroʊ] , [stiːl] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr] [luːz] [ðə; ði]['dʒuːəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
You **will** **beg** **,** **borrow** **,** **steal** **,** **and** **exchange** **or** **lose** **the** **jewel** **,** **with** **the** **same**
你 将要 求 , 借 , 偷 , 和 交换 或者 失去 这 宝石 , 和 这 相同的
[dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] ,
delicious **excitement** **,**
可口的 激动 ,

你会乞求、借贷、偷窃、交换，甚至丢失这颗宝石，而这一切都会让你兴奋不已。

['kʌpld]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[seɪm]	['stedi]	[ɪn'dɪfrəns]	,	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]	[pleɪ]	[æt; ət][ə; eɪ]	[mɔ:r]
coupled	**with**	**the**	**same**	**steady**	**indifference**	**,**	**with**	**which**	**we**	**play**	**at**	**a**	**more**
耦合	和	这	相同的	稳定的	漠不关心	,	和	哪个	我们	玩	在	一个	更多的

[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[geɪm]	,
scientific	**game**	**,**
科学	游戏	,

伴随着同样的漠不关心，我们以一种更科学的态度参与游戏。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]	[mɔ:r]	[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]	[rɪ'wɔ:rd]	.
and	**for**	**a**	**more**	**comprehensive**	**reward**	**.**
和	为了	一个	更多的	综合的	报酬	.

以及更全面的奖励。

[aɪ]	[seɪ]	[mɔ:r]	[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv]	[rɪ'wɔ:rd]	:
I	**say**	**more**	**comprehensive**	**reward**	**:**
我	说	更多的	综合的	报酬	:

我认为应该给予更全面的奖励：

[fɔ:r; fər]	[haʊ]	['meni]	['wɪmɪn]	[meɪ]	[wi:; wi][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]	[bai]	[baɪ][ə; eɪ]	[dʒu:'dɪʃəs]	[bet]	[ɑ:n][ðə; ði]	[ɑ:d]
for	**how**	**many**	**women**	**may**	**we**	**be**	**able**	**to**	**buy**	**by**	**a**	**judicious**	**bet**	**on**	**the**	**odd**
为了	如何	许多	女性	可能	我们	是	有能力的	到	买	经过	一个	明智的	赌注	在	这	奇怪的

[trɪk]	!	"
trick	**!**	**"**
诡计	!	"

我们只要巧妙地押注一些小伎俩，就能买到多少女人呢?

"	[jʊr; jər][tɜ:rn][ɪz]	['sʌd(ə)n]	,	"	[sed]	[^ə'dɔlfin]	,	['smaɪlɪŋ]	;	"	[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]	['dʒʌstɪs]	[ɪn]
"	**Your**	**turn**	**is**	**sudden**	**,**	**"**	**said**	**Godolphin**	**,**	**smiling**	**;**	**"**	**and**	**there**	**is**	**some**	**justice**	**in**
"	你的	转动	是	突然	,	"	说	高多芬	,	微笑	;	"	和	那里	是	一些	正义	在

[jʊr; jər]	['ri:zənɪŋ]	.
your	**reasoning**	**.**
你的	推理	.

“轮到你真是突然，”戈多芬笑着说；“你的理由也有一定的道理。”

[ðə; ði]	[fɪt]	[ɪz]	['oʊvər]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	['evər]	[aɪ][kæn; kən]	[bi:; bi]	[waɪz]	,	[aɪ][hæv; həv]	['entərd]	[ɑ:n]	['wɪzdəm]	[naʊ]
The	**fit**	**is**	**over**	**;**	**and**	**if**	**ever**	**I**	**can**	**be**	**wise**	**,**	**I**	**have**	**entered**	**on**	**wisdom**	**now**
这	合身	是	超过	;	和	如果	曾经	我	能	是	明智的	,	我	有	进入	在	智慧	现在

.

:

:

这场争吵已经结束了；如果说我什么时候才能变得睿智，那么我现在就进入了睿智的阶段。

[bʌt; bət]	[tɔ:k]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[noʊ]	[mɔ:r]	.	"
But	**talk**	**of**	**this**	**no**	**more**	**.**	**"**
但	讲话	的	这	不	更多的	.	"

但不要再谈论这件事了。

"	[aɪ]	[wɪl]	[nɑ:t]	,	"	[sed]	['sɑ:vɪl]	,	[hu:z]	[ʌn'ɜ:rɪŋ]	[tækt][hæd; həd]	[ri:tʃt]	[dʒʌst][ðə; ði]	[pɔɪnt]	[wer]
"	**I**	**will**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Saville**	**,**	**whose**	**unerring**	**tact**	**had**	**reached**	**just**	**the**	**point**	**where**
"	我	将要	不是	,	"	说	萨维尔	,	谁	毫无错误	策略	有	达到	只是	这	观点	在哪里

[tu:; tə][stɑ:p]	,
to	**stop**	**,**
到	停止	,

“我不会，”萨维尔说道，他那精准的圆滑恰到好处地停了下来。

[ænd; ənd]	[hu:]	[hæd; həd][led]	[^ə'dɔlfin]	[θru:]	[dʒʌst]	[ðæt]	[veɪn]	[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]	,	[hæf]
and	**who**	**had**	**led**	**Godolphin**	**through**	**just**	**that**	**vein**	**of**	**conversation**	**,**	**half**
和	WHO	有	引领	高多芬	通过	只是	那	静脉	的	对话	,	一半

[sɛntəmɛntəlɪzɪŋ]	,	[hæf]	['sensəb(ə)l]	,	[ɔ:l]	['prɑ:flɪgət]	,
sentimentalising	**,**	**half**	**sensible**	**,**	**all**	**profligate**	**,**
感伤主义	,	一半	明智的	,	全部	挥霍无度	,

而正是他引导戈多芬陷入了这种谈话之中，一半感伤，一半理性，全是放荡不羁。

[wɪtʃ] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

which	seldom	fails	to	win	the	ear	of	a	man	both	of	imagination	and	of
哪个	很少	失败	到	赢	这	耳朵	的	一个	男人	两个都	的	想像力	和	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

这几乎总能赢得富有想象力且见多识广的人的青睐。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] ['tɑːpɪk] , [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] ['iːgoʊɪst] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [maɪ]

"	I	will	not	;	and	,	to	vary	the	topic	,	I	will	turn	egoist	,	and	tell	you	my
"	我	将要	不是	;	和	,	到	各不相同	这	话题	,	我	将要	转动	利己主义者	,	和	告诉	你	我的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“我不会；为了转移话题，我将变得自恋一些，告诉你我的冒险经历。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

"	With	this	,
"	和	这	,

由此，

['sɑːvɪl] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veriəs] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [laɪf]

Saville	began	a	light	and	amusing	recital	of	his	various	and	singular	life
萨维尔	开始	一个	光	和	有趣	独奏会	的	他的	各种各样的	和	单数	生活

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] .

for	the	last	three	years	.
为了	这	最后的	三	年	.

萨维尔开始以轻松幽默的方式讲述他过去三年丰富多彩、独一无二的人生经历。

['ænɪkdoʊt] , [dʒest] , ['mæksɪm] , [rɪ'mɑːrk] , [ɪntə'spəːst] , [geɪv] [ə; eɪ] [zest] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [tuː; tə]

Anecdote	,	jest	,	maxim	,	remark	,	interspersed	,	gave	a	zest	and	piquancy	to
轶事	,	笑话	,	格言	,	评论	,	穿插	,	给予	一个	热情	和	辣味	到

[ðə; ði] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

the	narration	.
这	旁白	.

轶事、笑话、格言、评论穿插其中，给叙述增添了趣味和活力。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ruː'eɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'fekts; 'æfˌekts] [tuː; tə] ['mɑːrəlaɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

An	accomplished	roue	always	affects	to	moralise	;	it	is	a	part	of	his
一个	完成	路线	总是	影响	到	道德说教	;	它	是	一个	部分	的	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

一个老练的浪荡子总是喜欢装出一副道德高尚的样子；这是他性格的一部分。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʃruːd] ['sentɪmənt] [ðæt] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz] [mə'ræl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

There	is	a	vague	and	shrewd	sentiment	that	pervades	his	morale	and	his
那里	是	一个	模糊的	和	精明	情绪	那	普遍存在	他的	士气	和	他的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

他的士气和他的体系中弥漫着一种模糊而精明的观念。

['friːkwənt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'tendənt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːli]

Frequent	excitement	,	and	its	attendant	relaxation	;	the	conviction	of	the	folly
频繁	激动	,	和	它是	服务员	松弛	;	这	定罪	的	这	蠢事

[ʌv; əv] [ɔːl] [pə'sjuːts] ;

of	all	pursuits	;
的	全部	追求	;

频繁的兴奋及其伴随的放松；对所有追求的愚蠢的信念；

[ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [laɪf] ; [ðə; ði] ['hɑ:loʊnəs] [ʌv; əv] [ɔ:l] [lʌv] ; [ðə; ði] ['feɪθlɪsnɪs] [ɪn] [ɔ:l] [taɪz] ;

the	insipidity	of	all	life	;	the	hollowness	of	all	love	;	the	faithlessness	in	all	ties	;
这	乏味	的	全部	生活	;	这	空虚	的	全部	爱	;	这	不忠	在	全部	领带	;

生活的乏味；爱情的空洞；所有关系的背信弃义；

[ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɪn] [ɔ:l] [wɜ:rθ] ; [ði:z] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɑ:n] [ə; eɪ]

the	disbelief	in	all	worth	;	these	consequences	of	a	dissipated	existence	on	a
这	怀疑	在	全部	值得	;	这些	结果	的	一个	消散	存在	在	一个

['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] ,

thoughtful	mind	,
周到	头脑	,

对一切价值的怀疑；这是放荡不羁的生活方式对一个有思想的人造成的后果。

[prə'du:s] [sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [waɪl] [ðeɪ] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['retʃɪd] , ['kærəktərz] .

produce	some	remarkable	,	while	they	make	so	many	wretched	,	characters	.
生产	一些	卓越	,	尽管	他们	制作	所以	许多	可怜	,	人物	.

他们创造了一些杰出的人物，同时也创造了许多糟糕的人物。

[ðeɪ] ['kʌlərd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'træktɪv] [proʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ,

They	coloured	some	of	the	most	attractive	prose	among	the	French	,
他们	有色	一些	的	这	最多	吸引人的	散文	之中	这	法语	,

它们为法国一些最优美的散文增添了色彩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [vɜ:rs] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['baɪrən] .

and	the	most	fascinating	verse	in	the	pages	of	Byron	.
和	这	最多	迷人	诗	在	这	页面	的	拜伦	.

以及拜伦诗集中最引人入胜的诗句。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [æskt] , [baɪ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [ɪn'kwaɪərər] ([ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑ:n] [ðɪs]

It	might	be	asked	,	by	a	profane	inquirer	(	and	I	have	touched	on	this
它	可能	是	问	,	经过	一个	亵渎	询问者	(	和	我	有	感动	在	这

[bɪ'fɔ:r]) ,

before	)	,
前	)	,

可能会有粗俗的提问者提出这个问题（我以前也提到过这一点）：

[wʌt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [laɪf] ['nɪrli] ['sɪmələr] — [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , ['ɪndələns] , ['læsɪtu:d] , [prə'fju:s] ,

what	effect	a	life	nearly	similar	—	a	life	of	luxury	,	indolence	,	lassitude	,	profuse	,
什么	影响	一个	生活	几乎	相似的	—	一个	生活	的	奢华	,	懒惰	,	倦怠	,	丰富的	,

[bʌt; bət] ['hɑ:rtləs] [lʌv] ,

but	heartless	love	,
但	狠心	爱	,

如果过着几乎相同的生活——奢靡、懒散、倦怠、充盈却冷酷无情的爱——会产生什么影响?

[im'pa:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['wɪzdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] , [hu:m] [wi:; wi] [kən'sɪdər]

imparted	to	the	deep	and	touching	wisdom	in	his	page	,	whom	we	consider
传授	到	这	深的	和	接触	智慧	在	他的	页	,	谁	我们	考虑

[ðə; ði] ['waɪzɪst] [ʌv; əv] [men] ,

the	wisest	of	men	,
这	最明智的	的	男人	,

他将深刻而感人的智慧倾注于他的文字之中，我们认为他是世间最睿智的人。

[ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [left] [ju: 'es] [ðə; ði] [moʊst] ['melənkɑ:li] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] ?

and	who	has	left	us	the	most	melancholy	of	doctrines	?
和	WHO	有	左边	我们	这	最多	忧郁	的	教义	?

谁给我们留下了最令人悲伤的教义?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [meɪd] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliərli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

It	was	this	turn	of	mind	that	made	Savill's	conversation	peculiarly	agreeable	to
它	曾是	这	转动	的	头脑	那	制成	-	对话	奇特地	同意	到

[^ə'dɔlfin] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hjuːmər] ;

Godolphin	in	his	present	humour	;
高多芬	在	他的	展示	幽默	;

正是这种心态，使得萨维尔的谈话在戈多尔芬当时的心情下显得格外令人愉快；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪn]

and	the	latter	invested	it	,	from	his	own	mood	,	with	a	charm	which	in
和	这	后者	投资	它	,	从	他的	自己的	情绪	,	和	一个	魅力	哪个	在

[riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] .

reality	it	wanted	.
现实	它	通缉	.

后者根据自己的心情，赋予了它一种它实际上所缺乏的魅力。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] , [ɪn] [^ə'dɔlfin] ,

For	,	as	I	shall	show	,	in	Godolphin	,
为了	,	作为	我	将	展示	,	在	高多芬	,

正如我将在戈多芬的著作中展示的那样，

[wʌt] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [laɪf] [prə'duːs] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]

what	deterioration	the	habits	of	frivolous	and	worldly	life	produce	on	the	mind
什么	恶化	这	习惯	的	轻浮	和	世俗	生活	生产	在	这	头脑

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	a	man	of	genius	,
的	一个	男人	的	天才	,

轻浮世俗的生活习惯会对天才的心灵造成怎样的损害?

[aɪ] [ʃoʊ] ['oʊnli][ɪn] ['sɑːvɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'duːs] [ɑːn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] .

I	show	only	in	Saville	the	effect	they	produce	on	a	man	of	sense	.
我	展示	仅有的	在	萨维尔	这	影响	他们	生产	在	一个	男人	的	感觉	.

我只在《萨维尔》中展现了它们对一个有识之士产生的影响。

" [wel] , [^ə'dɔlfin] , " [sed] ['sɑːvɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɔːrmər] [raɪz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ;

"	Well	,	Godolphin	,	"	said	Saville	,	as	he	saw	the	former	rise	to	depart	;
"	出色地	,	高多芬	,	"	说	萨维尔	,	作为	他	锯	这	以前的	上升	到	离开	;

“好吧，戈多芬，”萨维尔看着戈多芬起身离开时说道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [eɪt] .

"	you	will	at	least	dine	with	me	to	-	day	—	a	punctual	eight	.
"	你	将要	在	至少	用餐	和	我	到	-	天	—	一个	准时	八	.

“你今天至少会和我一起吃饭——准时八点。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

I	think	I	can	promise	you	an	agreeable	evening	.
我	思考	我	能	承诺	你	一个	同意	晚上	.

我想我可以保证你今晚会过得很愉快。

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [mɪlɪŋɚ] ([jʊr; jər][oʊld] [fleɪm]) , [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ;

The	Linettini	,	and	that	dear	little	Fanny	Millinger	(	your	old	flame	)	,	are	coming	;
这	-	,	和	那	亲爱的	小的	舢	米林格	(	你的	老的	火焰	)	,	是	未来	;

Linettini一家，还有你亲爱的小Fanny Millinger（你的旧情人），都要来了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [oʊld] ['streɪsi] , [ðə; ði]['poʊət] , [tuː; tə] [seɪ] ['bɑːns]['mɑːts][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	I	have	asked	old	Stracey	,	the	poet	,	to	say	bons	mots	for	them	.
和	我	有	问	老的	斯特雷西	,	这	诗人	,	到	说	邦斯	词语	为了	他们	.

我已经请老诗人斯特雷西为他们说些妙语。

[pʊr] [oʊld] ['streɪsi] !

Poor	old	Stracey	!
贫穷的	老的	斯特雷西	!

可怜的老斯特雷西!

[hiː; hi] [goʊz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfeloʊ] - [ˈlibərəlz] , [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	goes	about	to	all	his	former	friends	and	fellow	-	liberals	,	boasting	of	his
他	去	关于	到	全部	他的	以前的	朋友们	和	同伴	-	自由派	,	吹嘘	的	他的

[ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ,

favour	with	the	Great	,
偏爱	和	这	伟大的	,

他四处向他以前的朋友和自由派同僚炫耀自己受到了大帝的恩宠，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [juːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] - [ʃoʊ] [ɔːr]

and	does	not	see	that	we	only	use	him	as	we	would	a	puppet	-	show	or
和	做	不是	看	那	我们	仅有的	使用	他	作为	我们	会	一个	木偶	-	展示	或者

[ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] - [dɔːg] . "

a	dancing	-	dog	.	"
一个	跳舞	-	狗	.	"

他没有意识到，我们只是把他当作木偶戏演员或跳舞狗一样对待。

" [wʌt] [ˈfɑːli] , " [sed] [ˌʌdˈdɔlfin] ,

"	What	folly	,	"	said	Godolphin	,
"	什么	蠢事	,	"	说	高多芬	,

“真是愚蠢，”戈多尔芬说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ˈeni] [mæn] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] ([nɑːt] [ˈɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [bɜːrθ]) [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	it	is	in	any	man	of	genius	(	not	also	of	birth	)	to	think	the	Great	of	this
"	它	是	在	任何	男人	的	天才	(	不是	还	的	出生	)	到	思考	这	伟大的	的	这

[ˈkʌntri] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [ɪˈstiːm] [hɪm; ɪm] !

country	can	possibly	esteem	him	!
国家	能	可能	尊重	他	!

“任何一个天才（无论出身如何）都会认为，这个国家的伟人有可能赏识他！”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈiːkwəl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈenməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʌl] [men] [rɪˈgɑːrd] [æn; ən] [ˈɪntəlekt]

Nothing	can	equal	the	secret	enmity	with	which	dull	men	regard	an	intellect
没有什么	能	平等的	这	秘密	敌意	和	哪个	乏味的	男人	看待	一个	智力

[əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

above	their	comprehension	.
多于	他们的	理解	.

没有什么比愚钝之人对超出他们理解范围的智慧所怀有的那种暗自敌意更甚了。

[ˈpɑːrti] [ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tækt] , [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðæt] [ˈpɑːrti] [ˈpɑːlətɪks]

Party	politics	,	and	the	tact	,	the	shifting	,	the	commonplace	that	Party	politics
派对	政治	,	和	这	策略	,	这	转变	,	这	平凡	那	派对	政治

[əˈloʊn] [rɪˈkwaɪər] ;

alone	require	;
独自的	要求	;

政党政治，以及政党政治独有的策略、变通和惯常做法；

[ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɔːrətər] ,

these	they	can	appreciate	;	and	they	feel	respect	for	an	orator	,
这些	他们	能	欣赏	;	和	他们	感觉	尊重	为了	一个	演说者	,

这些他们都能欣赏；他们也尊重演说家。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈembər] ;

even	though	he	be	not	a	county	member	;
甚至	尽管	他	是	不是	一个	县	成员	;

即使他不是县议员；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kæn; kən] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɔːltri] [æmˈbɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈpenʃən] :

for	he	can	assist	them	in	their	paltry	ambition	for	place	and	pension	:
为了	他	能	协助	他们	在	他们的	微不足道	志向	为了	地方	和	养老金	:

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɔːθər] ,

but	an	author	,
但	一个	作者	,

因为他可以帮助他们实现那微不足道的地位和养老金的愿望：但一个作家，

[ɔːr][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ðə; ði] [roʊgz] ['pɑːzətɪvli] [dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] ! "

or	a	man	of	science	,	the	rogues	positively	jeer	at	him	!	"
或者	一个	男人	的	科学	,	这	流氓	积极地	嘲笑	在	他	!	"

或者，如果是一位科学家，那些无赖们就会对他嗤之以鼻！

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['sɑːvɪl] , " [haʊ] [fjuː] [men] [ʌv; əv] ['letərz] [pər'siːv] [ə; eɪ] [truːθ] [soʊ] ['evɪdənt]

"	And	yet	,	"	said	Saville	,	"	how	few	men	of	letters	perceive	a	truth	so	evident
"	和	然而	,	"	说	萨维尔	,	"	如何	很少	男人	的	信件	感知	一个	真相	所以	明显

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“然而，”萨维尔说，“有多少文人墨客能领悟到我们如此显而易见的真理呢？”

[soʊ] ['hæknid] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !

so	hackneyed	even	in	the	conversations	of	society	!
所以	老套的	甚至	在	这	对话	的	社会	!

即使在日常对话中，这些话也显得老生常谈了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

For	a	little	reputation	at	a	dinner	table	,
为了	一个	小的	名声	在	一个	晚餐	桌子	,

为了在餐桌上赢得一点名声，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [noʊb][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['taɪtld] ['demirep] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði][diː] [stɑːl] ,

for	a	coaxing	nobe	from	some	titled	demirep	affecting	the	De	Stael	,
为了	一个	哄骗	诺贝	从	一些	标题	地米雷普	影响	这	德	斯塔尔	,

为了从某些有头衔的德米雷普那里得到一个诱人的诺布，影响了德斯塔尔，

[ðeɪ] [fər'get] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['glɔːriəs] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] .

they	forget	not	only	to	be	glorious	but	even	to	be	respectable	.
他们	忘记	不是	仅有的	到	是	辉煌	但	甚至	到	是	可敬	.

他们不仅忘记了如何展现荣耀，甚至忘记了如何保持体面。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][soʊ] ['peti] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

And	this	,	too	,	not	only	for	so	petty	a	gratification	,
和	这	,	也	,	不是	仅有的	为了	所以	小气	一个	满足感	,

而且，这不仅仅是为了获得如此微不足道的满足感，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] ['rerli] ['læsts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] .

but	for	one	that	rarely	lasts	above	a	London	season	.
但	为了	一	那	很少	持续时间	多于	一个	伦敦	季节	.

但这种演出很少能持续超过一个伦敦演出季。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['laɪən] [ðɪs] [jɪr] ;

We	allow	the	low	-	born	author	to	be	the	lion	this	year	;
我们	允许	这	低的	-	出生	作者	到	是	这	狮子	这	年	;

今年，我们允许出身低微的作者成为主角；

[bʌt; bət][wiː; wi] [dʌb] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɔːr] [ðə; ði][nekst] .

but	we	dub	him	a	bore	the	next	.
但	我们	配音	他	一个	钻孔	这	下一个	.

但接下来我们就称他为无趣的人。

[wiː; wi] [ʃʌt] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [twaɪs] - [toʊld][dʒests] ,

We	shut	our	doors	upon	his	twice	-	told	jests	,
我们	关闭	我们的	门	之上	他的	两次	-	讲述	笑话	,

我们拒绝理会他那重复讲过的笑话。

[ænd; ənd] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɑːg] ['mɪnstrəl] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] ['dɪnər] [ɪn'sted] . "

and	send	for	the	Prague	minstrels	to	sing	to	us	after	dinner	instead	.	"
和	发送	为了	这	布拉格	吟游诗人	到	唱歌	到	我们	后	晚餐	反而	.	"

不如请布拉格的吟游诗人晚饭后来为我们唱歌。”

" [haʊ'evər] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ,
" **However** , " **said** **Godolphin** ,
" 然而 , " 说 高多芬 ,

“然而，”戈多芬说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['poʊəts][juː; jʊ][faɪnd][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][juː; jʊ] .
" **it** **is** **only** **poets** **you** **find** **so** **foolish** **as** **to** **be** **deceived** **by** **you** **.**
" 它 是 仅有的 诗人 你 寻找 所以 愚蠢 作为 到 是 受骗 经过 你 .

只有诗人才会愚蠢到被你欺骗。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [proʊz] ['raɪtər] [ʌv; əv]['riːəl]['dʒiːniəs][soʊ][əb'sɜːrd] . "
There **is** **not** **a** **single** **prose** **writer** **of** **real** **genius** **so** **absurd** **.** **"**
那里 是 不是 一个 单身的 散文 作家 的 真实的 天才 所以 荒诞 . "

世上没有哪个真正才华横溢的散文作家会写出如此荒谬的作品。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And** **why** **is** **that** **?** **"**
" 和 为什么 是 那 ? "

“为什么会这样？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [^ə'dɔlfin] , [fi'lɔsəfaiz] , " ['poʊəts] [ə'dres] [ðəm'selvz] [mɔːr] [tuː; tə]
" **Because** **,** **"** **replied** **Godolphin** **,** **philosophising** **,** **"** **poets** **address** **themselves** **more** **to**
" 因为 , " 回复 高多芬 , 哲学思考 , " 诗人 地址 他们自己 更多的 到
['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] ;
women **than** **men** **;**
女性 比 男人 ;

“因为，”戈多尔芬沉思着回答说，“诗人更多地是向女性而不是男性倾诉；

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ðeɪ] [ə'kwaɪər][ðə; ði] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'dres]
and **insensibly** **they** **acquire** **the** **weaknesses** **which** **they** **are** **accustomed** **to** **address**
和 无意识地 他们 获得 这 弱点 哪个 他们 是 习惯 到 地址
.
:
.

不知不觉中，他们养成了自己习惯于克服的弱点。

[ə; eɪ]['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] [wiː; wi] ['kloʊsli] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz]
A **poet** **whose** **verses** **delight** **the** **women** **will** **be** **found** **,** **if** **we** **closely** **analyse** **his**
一个 诗人 谁 诗句 喜 这 女性 将要 是 成立 , 如果 我们 密切 分析 他的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

如果我们仔细分析一位诗人的性格，就会发现他是一位诗歌令女性愉悦的诗人。

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪm'self] . "
to **be** **very** **like** **a** **woman** **himself** **.** **"**
到 是 非常 喜欢 一个 女士 他自己 . "

他自己却非常像个女人。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʌv] ['poʊəts] ? " [sed] ['sɑːvɪl] .
" **You** **don't** **love** **poets** **?** **"** **said** **Saville** **.**
" 你 不 爱 诗人 ? " 说 萨维尔 .

“你不喜欢诗人吗？”萨维尔问道。

" [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][oʊld][hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" **The** **glory** **of** **old** **has** **departed** **from** **them** **.**
" 这 荣耀 的 老的 有 已离开 从 他们 .

“他们昔日的荣光已然消逝。”

[aɪ] [miːn] [les] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðer; ðər][maɪndz] .
I **mean** **less** **from** **their** **pages** **than** **their** **minds** **.**
我 意思是 较少的 从 他们的 页面 比 他们的 思想 .

我的意思是，与其说是从他们的作品中，不如说是从他们的思想中。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəts] , [bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['poʊətri] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

We	have	plenty	of	beautiful	poets	,	but	how	little	poetry	breathing	of	a
我们	有	很多	的	美丽的	诗人	,	但	如何	小的	诗	呼吸	的	一个

[greɪt] [soʊl] !

great	soul	!
伟大的	灵魂	!

我们有很多优秀的诗人，但是能体现伟大灵魂气息的诗歌却少之又少！

" [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['glɑːsən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

"	Here	the	door	opened	,	and	a	Mr	.	Glosson	was	announced	.
"	这里	这	门	打开	,	和	一个	先生	.	格洛森	曾是	宣布	.

“这时门开了，有人宣布格洛森先生来了。”

[ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smɜːrkɪŋ] , [niːt] - [drest] [mæn] , [prɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːr][ə; eɪ]

There	entered	a	little	,	smirking	,	neat	-	dressed	man	,	prim	as	a	lawyer	or	a
那里	进入	一个	小的	,	冷笑	,	整洁的	-	穿着	男人	,	原始	作为	一个	律师	或者	一个

[haʊs] - ['eɪdʒənt] .

house	-	agent	.
房子	-	代理人	.

这时，一个身材矮小、面带微笑、衣着整洁的男人走了进来，一副律师或房产经纪人的模样。

" [ɑː] , ['glɑːsən] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['sɑːvɪl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] : " [sɪt] [daʊn]

"	Ah	,	Glosson	,	is	that	you	?	"	said	Saville	,	with	something	like	animation	:	"	sit	down
"	啊	,	格洛森	,	是	那	你	?	"	说	萨维尔	,	和	某物	喜欢	动画片	:	"	坐	向下

, [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

,	my	good	sir	,
,	我的	好的	先生	,

“啊，格洛森，是你吗？”萨维尔说道，语气中带着一丝兴奋：“请坐，先生。”

— [sɪt] [daʊn] .

—	sit	down	.
—	坐	向下	.

-坐下。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wel] !

well	!
出色地	!

出色地！

(['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['bændz]) ; [wʌt] [nuːz] ?

(	rubbing	his	bands	)	;	what	news	?
(	擦	他的	乐队	)	;	什么	消息	?

（揉搓着手腕上的腕带）有什么消息？

[wʌt] [nuːz] ? "

what	news	?	"
什么	消息	?	"

什么消息？

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['sɑːvɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ðə; ði][lænd][frʌm; frəm][oʊld] — — .

"	Why	,	Mr	.	Saville	,	I	think	we	may	get	the	land	from	old	—	—	.
"	为什么	,	先生	.	萨维尔	,	我	思考	我们	可能	得到	这	土地	从	老的	—	—	.

“萨维尔先生，我想我们或许可以从老——那里得到这块地。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

He	has	the	right	of	the	job	.
他	有	这	正确的	的	这	工作	.

他有权获得这份工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	have	been	with	him	all	this	morning	.
我	有	到过	和	他	全部	这	早晨	.

我今天上午一直和他在一起。

[hiː; hi][æsks][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	asks	six	thousand	pounds	for	it	.
他	问	六	千	磅	为了	它	.

他要价六千英镑。

" [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [dɔːg] !

"	The	unconscionable	dog	!
"	这	丧尽天良	狗	!

“丧尽天良的狗！”

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər] [tuː] . "

He	got	it	from	the	crown	for	two	.	"
他	得到	它	从	这	王冠	为了	二	.	"

他从王室那里得到了两份。

" [ɑː] , ['veri] [truː] , — ['veri] [truː] : [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siː] , [sɜːr] , — [juː; jʊ][dəunt] [siː] ,

"	Ah	,	very	true	,	—	very	true	:	but	you	don't	see	,	sir	,	—	you	don't	see	,
"	啊	,	非常	真的	,	—	非常	真的	:	但	你	不	看	,	先生	,	—	你	不	看	,

“啊，确实如此，——确实如此：但是您看不到，先生，——您看不到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːrθ] [naɪn] .

that	it	is	well	worth	nine	.
那	它	是	出色地	值得	九	.

非常值得九分。

[sæd] [taɪmz] , — [sæd] [taɪmz] : [dʒɑːbz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [skɛəsə] ['evri] [deɪ] ,

Sad	times	,	—	sad	times	:	jobs	from	the	crown	are	growing	scarcer	every	day	,
伤心	时代	,	—	伤心	时代	:	工作	从	这	王冠	是	生长	稀有	每一个	天	,

['mɪstər] . ['sɑːvɪl] . "

Mr	.	Saville	.	"
先生	.	萨维尔	.	"

真是令人难过的时代——令人难过的时代：萨维尔先生，来自王室的工作机会一天比一天少。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[ðæts] [ɔːl][ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

that's	all	a	chance	,	a	speculation	.
那就是	全部	一个	机会	,	一个	推测	.

这一切都只是猜测，一种可能性。

[taɪmz] [ɑːr; ər][bæd] [ɪn'diːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] : [noʊ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ; [goʊ] , ['glɑːsən] ;

Times	are	bad	indeed	,	as	you	say	:	no	money	in	the	market	;	go	,	Glosson	;
《时代周刊》	是	坏的	的确	,	作为	你	说	:	不	钱	在	这	市场	;	去	,	格洛森	;

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [faɪv] ;

offer	him	five	;
提供	他	五	;

正如你所说，时局确实不好：市场上没钱；去吧，格洛森；给他五块钱；

[jʊr; jər] [pər'sentɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [pər] [sent] .

your	percentage	shall	be	one	per	cent	.
你的	百分比	将	是	一	每	中心	.

你的百分比将是百分之一。

['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [peɪ] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər]
higher than if I pay six thousand , and shall be counted up to the latter
更高 比 如果 我 支付 六 千 , 和 将 是 计数 向上 到 这 后者
[sʌm; səm] . "
sum . "
和 . "

如果我支付六千，金额会更高，并且会按后一个金额计算。

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[sɜːr] ! " [grɪnd] ['glɑːsən] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər][dʒoʊk] , ['mɪstər] .
sir ! " grinned Glosson ; " you are fond of your joke , Mr .
先生 ! " 咧嘴一笑 格洛森 ; " 你 是 喜爱 的 你的 开玩笑 , 先生 .

“先生！”格洛森咧嘴一笑；“你很喜欢开玩笑，先生。”

['sɑːvɪl] . "
Saville . "
萨维尔 . "

萨维尔。

" [wel] , [naʊ] ; [wʌt] [els] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ?
" Well , now ; what else in the market ?
" 出色地 , 现在 ; 什么 别的 在 这 市场 ?

“那么，市场上还有什么其他选择呢？”

['nevər] [maɪnd][maɪ] [frend] : ['mɪstər] .
never mind my friend : Mr .
绝不 头脑 我的 朋友 : 先生 .

别在意我的朋友：先生。

[^ə'dɔlfin] — ['mɪstər] . ['glɑːsən] ; [naʊ] [ɔːl] [dʒiːn] [ɪz]['oʊvər] ; [proʊ'siːd] , — [proʊ'siːd] .
Godolphin — Mr . Glosson ; now all gene is over ; proceed , — proceed .
高多芬 — 先生 . 格洛森 ; 现在 全部 基因 是 超过 ; 继续 , — 继续 .

戈多芬——格洛森先生；现在一切都结束了；继续，——继续。

" ['glɑːsən] [hʌmd] , [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [glaidid][ɑːn][tuː; tə]
" Glosson hummed , and bowed , and hummed again , and then glided on to
" 格洛森 哼唱 , 和 鞠躬 , 和 哼唱 再次 , 和 然后 滑翔 在 到
[spiːk] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,
speak of houses ,
说话 的 房屋 ,

格洛森哼了一声，鞠了一躬，又哼了一声，然后继续谈论房屋。

[ænd; ənd] [kraʊn] [lændz] , [ænd; ənd] ['prɑːpərtiz] [ɪn] [weɪlz] ,
and crown lands , and properties in Wales ,
和 王冠 土地 , 和 特性 在 威尔士 ,

以及威尔士的皇家土地和房产

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [kɔːrt] ([fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [poʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs]

and	places	at	court	(	for	some	of	the	subordinate	posts	at	the	palace
和	地方	在	法庭	(	为了	一些	的	这	下属	帖子	在	这	宫殿

[wɜːr; wər] [ðen] — [pər'hæps] [ɑːr; ər] [naʊ] — ['regjələr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɑːrtər]) ;

were	then	—	perhaps	are	now	—	regular	matter	of	barter	)	;
是	然后	—	也许	是	现在	—	常规的	事情	的	物物交换	)	;

以及宫廷中的职位（因为宫廷中的一些下级职位当时——或许现在也是——是经常用来交换的）。

[ænd; ənd] ['sɑːvɪl] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['delɪkət] [hændz] [klɑːspt] [ɪn'tentli]

and	Saville	,	bending	over	the	table	,	with	his	thin	delicate	hands	clasped	intently
和	萨维尔	,	弯曲	超过	这	桌子	,	和	他的	薄的	精美的	双手	紧握	专注地

,

,
,

萨维尔俯身在桌子上，他那双纤细修长的双手紧紧地交握在一起。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [di'nəutɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ʃruːd] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði]

and	his	brow	denoting	his	interest	,	and	his	sharp	shrewd	eye	fixed	on	the
和	他的	眉头	表示	他的	兴趣	,	和	他的	锋利的	精明	眼睛	固定的	在	这

['eɪdʒənt] ,

agent	,
代理人	,

他眉头紧锁，流露出浓厚的兴趣，目光锐利地盯着那名特工。

['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [^ə'dɔlfin] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt]

furnished	to	the	contemplative	Godolphin	a	picture	which	he	did	not	fail	to	note
提供	到	这	沉思的	高多芬	一个	图片	哪个	他	做过	不是	失败	到	笔记

, [tuː; tə] ['mɑːrəlaɪz] [ɑːn] ,

,	to	moralise	on	,
,	到	道德说教	在	,

给沉思的戈多尔芬提供了一幅他一定会注意到并从中汲取道德教训的画作。

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] !

to	despise	!
到	鄙视	!

鄙视！

[wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [reɪk] , ['hɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] ['ɪntuː]

What	a	spectacle	is	that	of	the	prodigal	rake	,	hardening	and	sharpening	into
什么	一个	奇观	是	那	的	这	浪子	耙	,	硬化	和	磨利	进入

[ðə; ði] ['græspɪŋ] ['spekjuleɪtər] !

the	grasping	speculator	!
这	抓握	投机者	!

浪荡子蜕变成贪婪的投机者，这真是一幅令人叹为观止的景象！

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

['fæni] [mɪlɪŋɜ˞] [wʌns] [mɔːr] . — [lʌv] . — ['wʊmən] . — [bʊks] . — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɑːpɪks]

FANNY	MILLINGER	ONCE	MORE	.	—	LOVE	.	—	WOMAN	.	—	BOOKS	.	—	A	HUNDRED	TOPICS
舢	米林格	一次	更多的	.	—	爱	.	—	女士	.	—	图书	.	—	一个	百	主题

[tʌtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . — [gə'dɑːlfɪnz] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] [ɪg'zæmɪnd]

TOUCHED	ON	THE	SURFACE	.	—	GODOLPHIN'S	STATE	OF	MIND	MORE	MINUTELY	EXAMINED
感动	在	这	表面	.	—	高多芬的	状态	的	头脑	更多的	精确到分钟	检查

. — [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['sævɪlz] .

.	—	THE	DINNER	AT	SAVILLE'S	.
.	—	这	晚餐	在	萨维尔的	.

再一次看范妮·米林格。—爱情。—女人。—书籍。—浅尝辄止的百种话题。—更细致地审视戈多尔芬的精神状态。—萨维尔的晚餐。

[^ə'dɔlfin] [went] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['fæni] [mɪlɪŋʤ] .

Godolphin	went	to	see	and	converse	with	Fanny	Millinger	.
高多芬	去	到	看	和	交谈	和	舢	米林格	.

戈多芬去拜访了范妮·米林格并与她交谈。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

She	was	still	unmarried	,	and	still	the	fashion	.
她	曾是	仍然	未婚	,	和	仍然	这	时尚	.

她当时仍未婚，而且依然很时髦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æləgɔ:ri] [ʌv; əv]['ri:əl] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət]

There	was	a	sort	of	allegory	of	real	life	,	in	the	manner	in	which	,	at
那里	曾是	一个	种类	的	寓言	的	真实的	生活	,	在	这	方式	在	哪个	,	在

['sɜ:rt(ə)n]['ɛpəks, 'i:pəks] ,

certain	epochs	,
肯定	纪元	,

在某些时代，这其中蕴含着一种对现实生活的寓言式描绘，

['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:əlɪst][wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['æktrəs] [ʌv; əv][aɪ'di:əl] [kri:'eɪʃənz]

our	Idealist	was	brought	into	contact	with	the	fair	actress	of	ideal	creations
我们的	理想主义者	曾是	带来	进入	接触	和	这	公平的	演员	的	理想的	作品

.

:
.

我们的理想主义者与完美造物的绝世佳人相遇了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

There	was	,	in	short	,
那里	曾是	,	在	短的	,

简而言之，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ði:z] [tu:] [stri:mz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði][wʌn]

something	of	a	moral	in	the	way	these	two	streams	of	existence	—	the	one
某物	的	一个	道德	在	这	方式	这些	二	溪流	的	存在	—	这	一

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

belonging	to	the	Actual	,
属于	到	这	实际的	,

这两种存在方式——一种属于现实，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] — [floʊd] [ɑ:n] , ['krɔ:sɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [æt; ət]['steɪtɪd] [taɪmz] .

the	other	to	the	Imaginary	—	flowed	on	,	crossing	each	other	at	stated	times	.
这	其他	到	这	假想	—	流动	在	,	过境	每个	其他	在	声明	时代	.

另一个通往想象——两者相交，在约定的时间交汇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:əli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Which	was	the	more	really	imaginative	—	the	life	of	the	stage	,	or	that	of	the
哪个	曾是	这	更多的	真的	富有想象力的	—	这	生活	的	这	阶段	,	或者	那	的	这

['wɜ:ldz] [steɪdʒ] ?

world's	stage	?
世界的	阶段	?

究竟是舞台上的生活更有想象力，还是世界舞台上的生活更有想象力?

[ðə; ði] [geɪ] ['fæni] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] ['welkəm] [bæk] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['lʌvər] .

The	gay	Fanny	was	rejoiced	to	welcome	back	again	her	early	lover	.
这	同性恋	舢	曾是	欣喜若狂	到	欢迎	后退	再次	她	早期的	情人	.

同性恋者芬妮很高兴能再次见到她以前的情人。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑ:pɪks] ,

She	ran	on	,	talking	of	a	thousand	topics	,
她	跑	在	,	说	的	一个	千	主题	,

她滔滔不绝地讲着，话题五花八门。

[wɪ'ðaʊt] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt][maɪnd][ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] , [tɪl] [hi:; hi] [hɪm'self]
without remarking the absent mind and musing eye of Godolphin , till he himself
没有 评论 这 缺席的 头脑 和 沉思 眼睛 的 高多芬 , 直到 他 他自己
[stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] : —
stopped her somewhat abruptly : —
停止 她 有些 突然 : —

她没有注意到戈多尔芬心不在焉的神情和若有所思的眼神，直到他突然制止了她：

" [wel] , ['fæni] , [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sɑ:vɪl] ?
" Well , Fanny , well , and what do you know of Saville ?
" 出色地 , 舢 , 出色地 , 和 什么 做 你 知道 的 萨维尔 ?

“那么，范妮，那么，你对萨维尔了解多少呢？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
You have grown intimate with him , eh ?
你 有 生长 亲密的 和 他 , 嗯 ?

你和他关系很亲密，是吗?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "
We shall meet at his house this evening . "
我们 将 见面 在 他的 房子 这 晚上 . "

我们今晚在他家见面。

" [oʊ] , [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [weɪ] ;
" Oh , yes , he is a charming person in his little way ;
" 哦 , 是的 , 他 是 一个 迷人 人 在 他的 小的 方式 ;

“哦，是的，他以他独特的方式展现出迷人的魅力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [ə'laʊz] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['dri:miŋ] [ʌv; əv]
and the only man who allows me to be a friend without dreaming of
和 这 仅有的 男人 WHO 允许 我 到 是 一个 朋友 没有 做梦 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .
becoming a lover .
成为 一个 情人 .

也是唯一一个允许我做朋友而不妄想成为恋人的男人。

[naʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [laɪk] .
Now that's what I like .
现在 那就是 什么 我 喜欢 .

这正是我喜欢的。

[wi:; wi] [pʊr] ['æktrəsɪz] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] - [bi:; bi] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
We poor actresses have so much would - be love in the course of our
我们 贫穷的 女演员 有 所以 很多 会 - 是 爱 在 这 课程 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

我们这些可怜的女演员一生中会经历太多次的爱情，

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['səubəə]
that a little friendship now and then is a novelty which other and soberer
那 一个 小的 友谊 现在 和 然后 是 一个 新奇 哪个 其他 和 更清醒
['pi:p(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [ə'pri:ʃieɪt] .
people can never appreciate .
人们 能 绝不 欣赏 .

偶尔的一点友谊，对那些更清醒、更严肃的人来说，是一种新鲜事物，他们永远无法体会。

[ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [gɪl][blɑ:s][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [greɪt] ['ri:dər] ,
On reading Gil Blas the other day — I am no great reader ,
在 阅读 吉尔 blas 这 其他 天 — 我 是 不 伟大的 读者 ,

前几天读了吉尔·布拉斯的作品——我并不是一个爱读书的人——

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] — [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] -

as	you	may	remember	—	I	was	struck	by	that	part	in	which	the	dear	Santillane
作为	你	可能	记住	—	我	曾是	击	经过	那	部分	在	哪个	这	亲爱的	-

[ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [lʌv] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɔːrə] [ðə; ði] ['æktrəs]

assures	us	that	there	was	never	any	love	between	him	and	Laura	the	actress
保证	我们	那	那里	曾是	绝不	任何	爱	之间	他	和	劳拉	这	演员

.

:

.

你可能还记得——我印象最深刻的是，亲爱的桑蒂兰向我们保证，他和女演员劳拉之间从来没有过爱情。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] , [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] ,

I	thought	it	so	true	to	nature	,	so	probable	,
我	想法	它	所以	真的	到	自然	,	所以	可能	,

我觉得这太符合自然规律了，太合情合理了。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]

that	they	should	have	formed	so	strong	an	intimacy	for	each	other	,	lived	in	the
那	他们	应该	有	形成	所以	强的	一个	亲密关系	为了	每个	其他	,	居住地	在	这

[seɪm] [haʊs] ,

same	house	,
相同的	房子	,

他们之间竟然建立了如此深厚的亲密关系，还住在同一屋檐下，

[hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [lʌv] , [jet] ['nevər] [lʌvd] .

had	every	opportunity	for	love	,	yet	never	loved	.
有	每一个	机会	为了	爱	,	然而	绝不	喜爱	.

他拥有无数次恋爱的机会，却从未爱过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] ,

And	it	was	exactly	because	she	was	an	actress	,
和	它	曾是	确切地	因为	她	曾是	一个	演员	,

正是因为她是一名演员，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ;

and	a	light	good	-	for	-	nothing	creature	that	it	so	happened	;
和	一个	光	好的	-	为了	-	没有什么	生物	那	它	所以	发生	;

碰巧，那是一个轻浮无用的生物；

[ðə; ði] ['veri] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ; [ðə; ði] ['veri] ['kerləsnəs]

the	very	multiplicity	of	lovers	prevented	her	falling	in	love	;	the	very	carelessness
这	非常	多重性	的	恋人	阻止	她	坠落	在	爱	;	这	非常	疏忽

[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

正是因为情人众多，她才避免了坠入爱河；正是因为她生活漫不经心，

[pʊr] [gɜːrl] , ['rendərd] [ə; eɪ] [frend] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

poor	girl	,	rendered	a	friend	so	charming	to	her	.
贫穷的	女孩	,	渲染	一个	朋友	所以	迷人	到	她	.

可怜的女孩，却交到了一个对她如此迷人的朋友。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [frend] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ə'doʊrər] ;

It	would	have	spoiled	the	friend	to	have	made	him	an	adorer	;
它	会	有	被宠坏了	这	朋友	到	有	制成	他	一个	崇拜者	;

如果把朋友培养成崇拜者，那就太可惜了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['rerəti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] ['kærəktər] .

it	would	have	turned	the	rarity	into	the	every	-	day	character	.
它	会	有	转向	这	稀有性	进入	这	每一个	-	天	特点	.

它本可以将稀有事物变成日常事物。

[naʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɑːvɪl] ; [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz][wɪt] , [hiː; hi][laɪks][maɪ] [gʊd]

Now	,	so	it	is	with	me	and	Saville	;	I	like	his	wit	,	he	likes	my	good
现在	,	所以	它	是	和	我	和	萨维尔	;	我	喜欢	他的	有	,	他	点赞	我的	好的

['tempər] .

temper	.
脾气	.

现在，我和萨维尔之间也是如此；我喜欢他的机智，他喜欢我的好脾气。

[wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ;

We	see	each	other	as	often	as	if	we	were	in	love	;
我们	看	每个	其他	作为	经常	作为	如果	我们	是	在	爱	;

我们见面的频率就像恋爱中的人一样；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kɪs] [maɪ][hænd] .

and	yet	I	do	not	believe	it	even	possible	that	he	should	ever	kiss	my	hand	.
和	然而	我	做	不是	相信	它	甚至	可能的	那	他	应该	曾经	吻	我的	手	.

但我根本不相信他有可能会亲吻我的手。

['æftər] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['fæni] , ['læfɪŋ] , " [lʌv] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn]

After	all	,	"	continued	Fanny	,	laughing	,	"	love	is	not	so	necessary	to	us	women
后	全部	,	"	持续	舢	,	笑	,	"	爱	是	不是	所以	必要的	到	我们	女性

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

as	people	think	.
作为	人们	思考	.

“毕竟，”范妮笑着继续说道，“爱情对我们女人来说并不像人们认为的那样必要。”

[faɪn] ['raɪtɜ-z] [seɪ] , - [oʊ] , [men] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbdʒekts] , ['wɪmɪn] [bʌt; bət][wʌn] ! -

Fine	writers	say	,	'	Oh	,	men	have	a	thousand	objects	,	women	but	one	!	'
美好的	作家	说	,	-	哦	,	男人	有	一个	千	对象	,	女性	但	一	!	-

优秀的作家会说：“哦，男人有上千种追求，女人却只有一种！”

[ðæts] ['nɑːnsens] , [dɪr] ['pəːsi] ; ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbdʒekts] [tuː] .

That's	nonsense	,	dear	Percy	;	women	have	their	thousand	objects	too	.
那就是	废话	,	亲爱的	珀西	;	女性	有	他们的	千	对象	也	.

胡说八道，亲爱的珀西；女人也有她们成千上万的物品。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][bɑːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ʃɑːp] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [faɪt] ,

They	have	not	the	bar	,	but	they	have	the	milliner's	shop	;	they	can't	fight	,
他们	有	不是	这	酒吧	,	但	他们	有	这	制帽商	店铺	;	他们	不能	斗争	,

他们没有酒吧，但他们有女帽店；他们无法反抗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] [ə; eɪ][wɜːrk] - [bæg] ; [ðeɪ] [dəunt]

but	they	can	sit	by	the	window	and	embroider	a	work	-	bag	;	they	don't
但	他们	能	坐	经过	这	窗户	和	绣	一个	工作	-	包	;	他们	不

[rʌʃ] ['ɪntuː]['pɑːlətɪks] ,

rush	into	politics	,
匆忙	进入	政治	,

但他们可以坐在窗边绣个工作包；他们不会急于投身政治。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [plʌndʒ] [ðer; ðər] [soʊlz] ['ɪntuː] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pærət] [ɔːr][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] .

but	they	plunge	their	souls	into	love	for	a	parrot	or	a	lap	-	dog	.
但	他们	暴跌	他们的	灵魂	进入	爱	为了	一个	鹦鹉	或者	一个	膝	-	狗	.

但他们却会全心全意地爱上一只鹦鹉或一只宠物狗。

[dəunt] [let] [men] ['flætər] [ðəm'selvz] ;

Don't	let	men	flatter	themselves	;
不	让	男人	奉承	他们自己	;

不要让男人自以为是；

['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz][kaɪnd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [tuː; tə][wʌn][seks][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Providence	has	been	just	as	kind	in	that	respect	to	one	sex	as	to	the
普罗维登斯	有	到过	只是	作为	种类	在	那	尊重	到	一	性别	作为	到	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

在这方面，上帝对男女都一视同仁；

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [smɔːl] , [jɔːrz] [greɪt] ;

our	objects	are	small	,	yours	great	;
我们的	对象	是	小的	,	你的	伟大的	;

我们的东西很小，你们的东西很大；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [meɪ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][maɪnd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] . "

but	a	small	object	may	occupy	the	mind	just	as	much	as	the	loftiest	.	"
但	一个	小的	目的	可能	占据	这	头脑	只是	作为	很多	作为	这	最高	.	"

但是，一件小事也可能像最崇高的事物一样占据人的心神。

" ['aʊərz] [greɪt] ! [ʃɔː] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['fæniz] [ri'mɑːks]

"	Ours	great	!	pshaw	!	"	said	Godolphin	,	who	was	rather	struck	with	Fanny's	remarks
"	我们的	伟大的	!	呸	!	"	说	高多芬	,	WHO	曾是	相当	击	和	芬妮的	评论

;

;
;

“我们的很棒！呸！”戈多芬说道，他对范妮的话感到相当惊讶；

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [ɪn] [ðoʊz] [prə'fɛʃənz] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][ɪk'stoʊl] .

"	there	is	nothing	great	in	those	professions	which	man	is	pleased	to	extol	.
"	那里	是	没有什么	伟大的	在	那些	职业	哪个	男人	是	高兴	到	赞美	.

“那些人们乐于称赞的职业，其实没有什么伟大的地方。”

[ɪz] ['selfɪʃnəs] [greɪt] ?

Is	selfishness	great	?
是	自私	伟大的	?

自私是好事吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [loʊ] ['trɪkəri] , [ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] [laɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːlɪŋ] ?

Are	the	low	trickery	,	the	organised	lies	of	the	bar	,	a	great	calling	?
是	这	低的	诡计	,	这	有组织的	谎言	的	这	酒吧	,	一个	伟大的	呼叫	?

酒吧里那些卑劣的伎俩、有组织的谎言，是一种伟大的职业吗?

[ɪz][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] — ['faɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei]

Is	the	mechanical	slavery	of	the	soldier	—	fighting	because	he	is	in	the	way
是	这	机械的	奴隶制	的	这	士兵	—	斗争	因为	他	是	在	这	方式

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

of	fighting	,
的	斗争	,

士兵的机械奴役——仅仅因为挡了战路而战斗——

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [seɪv] [ə; eɪ][dɪm] , ['fuːlɪʃ] ['vænəti] [wɪtʃ]

without	knowing	the	cause	,	without	an	object	,	save	a	dim	,	foolish	vanity	which
没有	会心	这	原因	,	没有	一个	目的	,	节省	一个	暗淡	,	愚蠢	虚荣	哪个

[hiː; hi] [kɔːlz] ['glɔːri] ,

he	calls	glory	,
他	呼叫	荣耀	,

他既不知其因，也不知其目的，除了一种模糊而愚蠢的虚荣心，他称之为荣耀。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['ænəlaɪz] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪm][ænd; ənd][voʊ'keɪʃ(ə)n] ?

and	cannot	analyse	—	is	that	a	great	aim	and	vocation	?
和	不能	分析	—	是	那	一个	伟大的	目的	和	职业	?

无法进行分析——这难道是一个伟大的目标和使命吗?

[wel] : [ðə; ði] ['senət] !
Well : the senate !
出色地 : 这 参议院 !

哦：参议院!

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtkraɪ] [wɪtʃ] [waɪz] [men] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
look at the outcry which wise men make against the loathsome corruption of that
看 在 这 强烈抗议 哪个 明智的 男人 制作 反对 这 令人厌恶的 腐败 的 那
[ə'riːnə] ;
arena ;
竞技场 ;

看看智者们对那个竞技场上令人憎恶的腐败行为发出的强烈抗议吧;

[ðen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] , — [ðə; ði] ['tiːdiəs] [tɔːk] , [ðə; ði] ['empti] [boʊsts] , [ðə; ði] [pʊr]
then look at the dull hours , — the tedious talk , the empty boasts , the poor
然后 看 在 这 乏味的 小时 , — 这 乏味 讲话 , 这 空的 吹嘘 , 这 贫穷的
[ænd; ənd] [flæt] [rɪ'wɔːrdz] ,
and flat rewards ,
和 平坦的 奖励 ,

然后看看那些枯燥乏味的时光——乏味的谈话、空洞的吹嘘、微薄而毫无回报。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] ?
and tell me where is the greatness ?
和 告诉 我 在哪里 是 这 伟大 ?

那你告诉我，伟大在哪里?

[noʊ] , ['fæni] !
No , Fanny !
不 , 舢 !

不，芬妮!

[ðə; ði] [im'brɔidəd] [wɜːrk] - [bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪd] ['pærət] , [ə'fɔːrd] [dʒʌst][æz; əz] [greɪt] —
the embroidered work - bag , and the petted parrot , afford just as great —
这 绣花 工作 - 包 , 和 这 被宠爱 鹦鹉 , 买得起 只是 作为 伟大的 —
['mɔːrəli] [greɪt] — [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
morally great — occupations as those of the bar ,
道德上 伟大的 — 职业 作为 那些 的 这 酒吧 ,

绣花工作包和宠物鹦鹉，与酒吧的工作一样，都具有重要的——甚至是道德上的——意义。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] ['senət] .
the army , the senate .
这 军队 , 这 参议院 .

军队，参议院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['frɪvələs] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [frɪ'vɔlɪtiːz] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['frɪvələs] ;
It is only the frivolous who talk of frivolities ; there is nothing frivolous ;
它 是 仅有的 这 轻浮 WHO 讲话 的 轻浮之事 ; 那里 是 没有什么 轻浮 ;

只有轻浮的人才会谈论轻浮的事；世上根本没有轻浮的事;

[ɔːl] ['ɜːrθli] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr] — [ə'laɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laɪk] ['ɑːkjupaɪ] ;
all earthly occupations are on a par — alike important if they alike occupy ;
全部 尘世的 职业 是 在 一个 帕 — 同样 重要的 如果 他们 同样 占据 ;

世间一切职业都是平等的——只要它们占据相同的位置，就同样重要;

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [ɔːl][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd] ['væljuːləs] . "
for to the wise all are poor and valueless . "
为了 到 这 明智的 全部 是 贫穷的 和 无价值 . "

因为在智者眼中，万物都是贫乏无价值的。

" [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]

"	I	fancy	you	are	very	wrong	,	"	said	the	actress	,	pressing	her	pretty	fingers	to
"	我	想要	你	是	非常	错误的	,	"	说	这	演员	,	紧迫	她	漂亮的	手指	到

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

“我觉得你大错特错了，”女演员说着，用她漂亮的手指按了按额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər]

as	if	to	understand	him	;	"	but	I	cannot	tell	you	why	,	and	I	never
作为	如果	到	理解	他	;	"	但	我	不能	告诉	你	为什么	,	和	我	绝不

['ɑːrgjuː] .

argue	.
争论	.

仿佛要理解他似的；“但我不能告诉你为什么，而且我从不争辩。

[aɪ] ['ræmb(ə)l] [ɑːn] [ɪn] [maɪ] [ɑːd] [weɪ] ,

I	ramble	on	in	my	odd	way	,
我	漫谈	在	在	我的	奇怪的	方式	,

我以我特有的方式絮絮叨叨地说着，

['kæstɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ʃruːd] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['kwɑːrəl]

casting	out	my	shrewd	things	without	defending	them	if	any	one	chooses	to	quarrel
铸件	出去	我的	精明	事物	没有	防守	他们	如果	任何	一	选择	到	争吵

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

如果有人要与我的精辟见解争论，我将毫不辩解地将其抛弃。

[wʌt] [aɪ] [duː] [aɪ] [let] ['ʌðər] [duː] .

What	I	do	I	let	others	do	.
什么	我	做	我	让	其他的	做	.

我做的事，我让别人去做。

[maɪ] ['mæksɪm] [ɪn] [tɔːk] [ɪz] [maɪ] ['mæksɪm] [ɪn] [laɪf] .

My	maxim	in	talk	is	my	maxim	in	life	.
我的	格言	在	讲话	是	我的	格言	在	生活	.

我的言谈格言就是我的人生格言。

[aɪ] [kleɪm] ['lɪbərti] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] ['ʌðər] . "

I	claim	liberty	for	myself	,	and	give	indulgence	to	others	.	"
我	宣称	自由	为了	我	,	和	给	放纵	到	其他的	.	"

我为自己争取自由，也给予他人宽容。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , " [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	I	see	,	"	said	Godolphin	,	"	that	you	have	plenty	of	books	about	you	,
"	我	看	,	"	说	高多芬	,	"	那	你	有	很多	的	图书	关于	你	,

“我看，”戈多尔芬说，“有很多关于你的书。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [pliːd] [nɑːt] ['gɪlti] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] .

though	you	plead	not	guilty	to	reading	.
尽管	你	恳求	不是	有罪的	到	阅读	.

尽管你否认自己阅读过。

[duː] [juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ?

Do	you	learn	your	philosophy	from	them	?
做	你	学习	你的	哲学	从	他们	?

你的哲学思想是从他们那里学来的吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [wɪtʃ] [aɪ]

for	I	think	you	have	contracted	a	vein	of	reflection	since	we	parted	which	I
为了	我	思考	你	有	合同	一个	静脉	的	反射	自从	我们	分手了	哪个	我

['skersli] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] . "

scarcely	recognise	as	an	old	characteristic	.	"
几乎	认出	作为	一个	老的	特征	.	"

因为我觉得自从我们分别后，你身上多了一种沉思的特质，而我几乎认不出这是你以前的特征了。

" [waɪ] , " ['ænsər] ['fæni] , " [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [riːd] , [aɪ] [skɪm] .

"	Why	,	"	answered	Fanny	,	"	though	I	don't	read	,	I	skim	.
"	为什么	,	"	回答	舢	,	"	尽管	我	不	读	,	我	撇去	.

“为什么呢？”范妮回答说，“虽然我不读书，但我会浏览。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['kæntər] [θruː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['nɑːvəlz][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Sometimes	I	canter	through	a	dozen	novels	in	a	morning	.
有时	我	慢跑	通过	一个	打	小说	在	一个	早晨	.

有时我一个上午就能读完十几本小说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrks] ;

I	am	disappointed	,	I	confess	,	in	all	these	works	;
我	是	失望的	,	我	承认	,	在	全部	这些	作品	;

坦白说，我对所有这些作品都感到失望；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [dɪ'spleɪ] .

I	want	to	see	more	real	knowledge	of	the	world	than	they	ever	display	.
我	想	到	看	更多的	真实的	知识	的	这	世界	比	他们	曾经	展示	.

我希望看到他们展现出比现在更多的真实世界知识。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [lɔːrd] ['ɑːrθər] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['luːsi] [drest] ,

They	tell	us	how	Lord	Arthur	looked	,	and	Lady	Lucy	dressed	,
他们	告诉	我们	如何	主	亚瑟	看起来	,	和	女士	露西	穿着	,

他们告诉我们亚瑟勋爵的相貌，以及露西夫人的穿着。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	what	was	the	colour	of	those	curtains	,	and	these	eyes	,	and	so	forth	;
和	什么	曾是	这	颜色	的	那些	窗帘	,	和	这些	眼睛	,	和	所以	前进	;

那些窗帘是什么颜色？这些眼睛是什么颜色？等等。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['betər] [sɔːrt] , [pər'hæps] ,

and	then	the	better	sort	,	perhaps	,
和	然后	这	更好的	种类	,	也许	,

然后或许是较好的那一类。

[duː]['ɔːlsoʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɔːr] ,

do	also	tell	us	what	the	heroine	felt	as	well	as	wore	,
做	还	告诉	我们	什么	这	女英雄	毛毡	作为	出色地	作为	穿着	,

也请告诉我们女主人公的感受以及她的穿着。

[ænd; ənd][traɪ][wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ;

and	try	with	might	and	main	to	pull	some	string	of	the	internal	machine	;
和	尝试	和	可能	和	主要的	到	拉	一些	细绳	的	这	内部的	机器	;

并竭尽全力去拉动内部机器的某些部件；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [nɑːt] [tʌtʃt] .

but	still	I	am	not	enlightened	,	not	touched	.
但	仍然	我	是	不是	开明	,	不是	感动	.

但我仍然没有开悟，没有被触动。

[aɪ][dəunt] ['rekəgnaɪz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌpits] [wɪð; wɪθ] ['hɑːlədeɪ] [freɪzɪz] :

I	don't	recognise	men	and	women	;	they	are	puppets	with	holiday	phrases	:
我	不	认出	男人	和	女性	;	他们	是	木偶	和	假期	短语	:

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

and	I	tell	you	what	,
和	我	告诉	你	什么	,

我认不出他们是谁；他们就像只会说节日祝福语的木偶：我告诉你，

['pəːsi] , [ðiːz] ['nɒvəlɪsts] [meɪk] [ðə; ði] [læst] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;

Percy	,	these	novelists	make	the	last	mistake	you	would	suppose	them	guilty	of	;
珀西	,	这些	小说家	制作	这	最后的	错误	你	会	认为	他们	有罪的	的	;

珀西，这些小说家犯的错误恰恰是你最想不到的；

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['roʊmæns] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

they	have	not	romance	enough	in	them	to	paint	the	truths	of	society	.
他们	有	不是	浪漫	足够的	在	他们	到	画	这	真相	的	社会	.

它们缺乏足够的浪漫情怀来描绘社会真相。

[oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [bæd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

Old	gentlemen	say	novels	are	bad	teachers	of	life	,	because	they	make	it	too
老的	先生们	说	小说	是	坏的	教师	的	生活	,	因为	他们	制作	它	也

[aɪ'diːəl] ;

ideal	;
理想的	;

老先生们说，小说不是人生的良师，因为它们把人生描绘得太理想化了；

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] : ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [tuː] [traɪt] !

quite	the	reverse	:	novels	are	too	trite	!
相当	这	撤销	:	小说	是	也	老套	!

恰恰相反：小说太老套了！

[tuː] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] !

too	superficial	!
也	浅	!

太肤浅了！

[ðer; ðər] ['veri] [tɔːk] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [meɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Their	very	talk	about	love	,	and	the	fuss	they	make	about	it	,
他们的	非常	讲话	关于	爱	,	和	这	大惊小怪	他们	制作	关于	它	,

他们谈论爱情的方式，以及他们对爱情的大惊小怪，

[ʃoʊ] [haʊ] ['ʃæloʊ] ['riːəl] ['roʊmæns] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

show	how	shallow	real	romance	is	with	them	;	for	they	say	nothing	new	on	it	,
展示	如何	浅的	真实的	浪漫	是	和	他们	;	为了	他们	说	没有什么	新的	在	它	,

这表明他们对真正的爱情有多么肤浅；因为他们在这方面没有任何新意。

[ænd; ənd] ['riːəl] ['roʊmæns] [ɪz] [fɔːr; fər] ['evər] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [nuː] [θɔːts] .

and	real	romance	is	for	ever	striking	out	new	thoughts	.
和	真实的	浪漫	是	为了	曾经	引人注目	出去	新的	想法	.

真正的浪漫在于不断迸发出新的想法。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [raɪt] , ['pəːsi] ? — [noʊ] ! [laɪf] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrldli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Am	I	not	right	,	Percy	?	—	No	!	life	,	be	it	worldly	as	it	may	,
是	我	不是	正确的	,	珀西	?	—	不	!	生活	,	是	它	世俗	作为	它	可能	,

我说得对吗，珀西？——不！生活，无论多么世俗，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [væst] [diːl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

has	a	vast	deal	of	romance	in	it	.
有	一个	广阔的	交易	的	浪漫	在	它	.

它充满了浪漫气息。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] (['iːv(ə)n] [pʊr] [aɪ]) [hæv; həv][ə; eɪ][maɪn][ʌv; əv] [θɔːts] , [ænd; ənd]['fænsis] ,

Every	one	of	us	(	even	poor	I	)	have	a	mine	of	thoughts	,	and	fancies	,
每一个	一	的	我们	(	甚至	贫穷的	我	)	有	一个	矿	的	想法	,	和	幻想	,

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] ,

and	wishes	,
和	愿望	,

我们每个人（甚至可怜的我）都有数不尽的想法、幻想和愿望。

[ðæt] [bʊks] [ɑːr; ər] [tuː] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn]

that	books	are	too	dull	and	commonplace	to	reach	the	heart	is	a	romance	in
那	图书	是	也	乏味的	和	平凡	到	抵达	这	心	是	一个	浪漫	在

[ɪt'self] . "

itself	.	"
本身	.	"

认为书籍过于枯燥乏味而无法触动人心，这本身就是一种浪漫的说法。

" [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['roʊmæns] , [maɪ] ['fæni] ; [fʊl] [ʌv; əv] ['mistəriz] [ænd; ənd] [kən'siːts] , [ænd; ənd]

"	A	philosophical	romance	,	my	Fanny	;	full	of	mysteries	and	conceits	,	and
"	一个	哲学	浪漫	,	我的	舳	;	满的	的	谜团	和	奇想	,	和

[rɪ'faɪnmənts] ,

refinements	,
改进	,

“我的芬妮，这是一部充满哲理的浪漫小说；充满了神秘、奇思妙想和精妙之处。”

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] [diːpər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

mixed	up	with	its	deeper	passages	.
混合	向上	和	它是	更深	段落	.

与它更深层的段落混杂在一起。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][soʊ] [waɪz] ? "

But	how	came	you	so	wise	?	"
但	如何	来了	你	所以	明智的	?	"

但你是如何变得如此睿智的呢?

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" ['ænsər] ['fæni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kəːtsi] .

"	answered	Fanny	,	with	a	profound	curtsey	.
"	回答	舳	,	和	一个	深刻的	屈膝礼	.

“范妮回答道，同时深深地行了个屈膝礼。”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðoʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] ,

"	The	fact	is	—	though	you	,	as	in	duty	bound	,
"	这	事实	是	—	尽管	你	,	作为	在	责任	边界	,

“事实是——尽管你，作为有义务的，

[dəunt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][læst] [met] .

don't	perceive	it	—	that	I	am	older	than	I	was	when	we	last	met	.
不	感知	它	—	那	我	是	老	比	我	曾是	什么时候	我们	最后的	遇见	.

不要察觉到——我已经比我们上次见面时年长了。

[aɪ] [rɪ'flekt] [wer] [aɪ] [ðen] [felt] .

I	reflect	where	I	then	felt	.
我	反映	在哪里	我	然后	毛毡	.

我回想起当时的感受。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][steɪdʒ] [fɪlz] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

Besides	,	the	stage	fills	our	heads	with	a	half	sort	of	wisdom	,
除了	,	这	阶段	填充	我们的	头部	和	一个	一半	种类	的	智慧	,

此外，舞台还会给我们灌输一种不完整的智慧。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [streɪndʒ] [meɪ'lɑːnʒ] [ʌv; əv] [ʃruːd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz]

and	gives	us	that	strange	melange	of	shrewd	experience	and	romantic	notions
和	给予	我们	那	奇怪的	混杂	的	精明	经验	和	浪漫的	概念

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [fækt] ,

which	is	,	in	fact	,
哪个	是	,	在	事实	,

它带给我们一种奇特的混合体，既有精明的经验，又有浪漫的情怀，而这实际上就是.....

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪn] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .

the	real	representation	of	nine	human	hearts	out	of	ten	.
这	真实的	表示	的	九	人类	心	出去	的	十	.

十颗人心中九颗的真实写照。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , [aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ,

Talking	of	books	,	I	want	some	one	to	write	a	novel	,
说	的	图书	,	我	想	一些	一	到	写	一个	小说	,

说到书，我希望有人能写一部小说。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [gɪl] [blɑːs] ;

which	shall	be	a	metaphysical	Gil	Blas	;
哪个	将	是	一个	形而上学的	吉尔	blas	;

那将是形而上学的吉尔·布拉斯；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [diːl] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪnd] [ðæn; ðən] [lə] ['seɪdʒəz] [bʊk] , [ænd; ənd] [les] [wɪð; wɪθ]

which	shall	deal	more	with	the	mind	than	Le	Sage's	book	,	and	less	with
哪个	将	交易	更多的	和	这	头脑	比	乐	圣人的	书	,	和	较少的	和

[ðə; ði] ['ækʃnz] ;

the	actions	;
这	行动	;

与勒萨格的书相比，这本书更多地关注思想，而较少关注行动；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪts] ['hɪroʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

which	shall	make	its	hero	the	creature	of	the	world	,	but	a	different	creation	,
哪个	将	制作	它是	英雄	这	生物	的	这	世界	,	但	一个	不同的	创建	,

[ðoʊ] ['iːkwəli] [truː] ;

though	equally	true	;
尽管	同样地	真的	;

这将使它的英雄成为世间万物的一部分，但却是另一种不同的造物，尽管同样真实；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æspekt]

which	shall	give	a	faithful	picture	in	the	character	of	one	man	of	the	aspect
哪个	将	给	一个	忠实	图片	在	这	特点	的	一	男人	的	这	方面

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] ;

and	the	effects	of	our	social	system	;
和	这	效果	的	我们的	社会的	系统	;

这将通过一个人的性格真实地反映出我们社会制度的面貌和影响；

['meɪkɪŋ] [ðæt] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kleɪ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['læki] [wʌz; wəz] ,

making	that	man	of	a	better	sort	of	clay	than	the	amusing	lacquey	was	,
制作	那	男人	的	一个	更好的	种类	的	黏土	比	这	有趣	漆	曾是	,

使这个人成为比那滑稽的漆器更优质的黏土。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [greɪd] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .

and	the	produce	of	a	more	artificial	grade	of	society	.
和	这	生产	的	一个	更多的	人造的	年级	的	社会	.

以及一种更为人为化的社会阶层的产物。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [miːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sædɝ] [wʌn][ðæn; ðən] [lə] ['seɪdʒəz][bʌt; bət] ['iːkwəli] ['feɪθf(ə)l]

The	book	I	mean	would	be	a	sadder	one	than	Le	Sage's	but	equally	faithful
这	书	我	意思是	会	是	一个	更悲伤	一	比	乐	圣人的	但	同样地	忠实

[tuː; tə][laɪf] . "

to	life	.	"
到	生活	.	"

我指的是那本书，它会比勒萨格的书更悲伤，但同样忠实于生活。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ]

"	And	it	would	have	more	of	romance	,	if	I	rightly	understand	what	you
"	和	它	会	有	更多的	的	浪漫	,	如果	我	没错	理解	什么	你

[miːn] ? "

mean	?	"
意思是	?	"

“如果我理解没错的话，它会更有浪漫气息吧？”

" [prɪ'saɪsli] : ['roʊmæns][ʌv; əv][aɪ'diːə][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnsɪdənt] — ['nætʃ(ə)rəl]['roʊmæns] .

"	Precisely	:	romance	of	idea	as	well	as	incident	—	natural	romance	.
"	恰恰	:	浪漫	的	主意	作为	出色地	作为	事件	—	自然的	浪漫	.

确切地说：浪漫源于思想和事件——自然的浪漫。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [fjuː] [noʊ] [wʌt] ['nætʃ(ə)rəl]['roʊmæns][ɪz] :

By	the	way	,	how	few	know	what	natural	romance	is	:
经过	这	方式	,	如何	很少	知道	什么	自然的	浪漫	是	:

顺便问一下，真正了解什么是自然浪漫的人又有多少呢?

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [pleɪ] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	you	feel	the	ideas	in	a	book	or	play	are	true	and	faithful	to	the
所以	那	你	感觉	这	想法	在	一个	书	或者	玩	是	真的	和	忠实	到	这

['kærəktərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ,

characters	they	are	ascribed	to	,
人物	他们	是	归因于	到	,

这样你就能感受到书中或戏剧中的思想是真实可信的，并且忠实于它们所描述的人物形象。

[waɪ] [maɪnd] ['weðər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər]['prɑːbəb(ə)l] ?

why	mind	whether	the	incidents	are	probable	?
为什么	头脑	无论	这	事件	是	可能	?

为什么要在意这些事件是否可能发生?

[jet] ['kɑːmən] ['riːdɝz] ['oʊnli][goʊ][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ;

Yet	common	readers	only	go	by	the	incidents	;
然而	常见的	读者	仅有的	去	经过	这	事件	;

然而，普通读者只关注事件本身；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv] - [pleɪz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ˌɔːrdn'erəli]

as	if	the	incidents	in	three	-	fourths	of	Shakspeare's	plays	were	even	ordinarily
作为	如果	这	事件	在	三	-	第四部分	的	-	演出	是	甚至	按说

['pɑːsəb(ə)l] !

possible	!
可能的	!

仿佛莎士比亚四分之三的戏剧中所发生的事件在正常情况下是可能发生的一样!

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] !

But	people	have	so	little	nature	in	them	,	that	they	don't	know	what	is	natural	!
但	人们	有	所以	小的	自然	在	他们	,	那	他们	不	知道	什么	是	自然的	!

但人们身上缺乏自然的成分，以至于他们根本不知道什么是自然!

" [ðʌs] ['fæni] [ræn][ɑ:n] , [ɪn][noʊ] ['veri] [kə'nektɪd] ['mænər] ; ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðoʊz] [ri'ma:ks]
" Thus Fanny ran on , in no very connected manner ; stringing together those remarks
" 因此 舢 跑 在 , 在 不 非常 连接 方式 ; 串 一起 那些 评论
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

于是，范妮继续说了下去，语无伦次，把那些话一股脑儿地串了起来，

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['klevər] [gɜ:rl] ,
unless I am mistaken , show how much better an uneducated , clever girl ,
除非 我 是 错误 , 展示 如何 很多 更好的 一个 未受过教育 , 聪明的 女孩 ,

如果我没弄错的话，这说明一个没受过教育但很聪明的女孩要比别人强得多。

[hu:z] ['veri] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,
whose very nature is a quick perception of art , can play the critic ,
谁 非常 自然 是 一个 快的 洞察力 的 艺术 , 能 玩 这 评论家 ,

那些天生具有敏锐艺术感知力的人，可以扮演评论家的角色。

[ðen] [ðə; ði] ['pednts] [hu:] [ə'su:m] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
then the pedants who assume the office .
然后 这 迂腐之人 WHO 认为 这 办公室 .

然后是那些担任此职的迂腐之人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [kʊd; kəd]
But it was only for the moment that the heavy heart of Godolphin could
但 它 曾是 仅有的 为了 这 片刻 那 这 重的 心 的 高多芬 可以
[fər'get] [ɪts] [loʊd] .
forget its load .
忘记 它是 加载 .

但戈多芬沉重的心情也只是暂时的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [waɪl] [jet] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]
It was in vain that he sought to be amused while yet smarting under the
它 曾是 在 徒劳 那 他 寻求 到 是 觉得好笑 尽管 然而 刺痛 在下面 这
['freʃnəs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
freshness of regret .
新鲜 的 后悔 .

他徒劳地试图在悔恨的刺痛中寻找乐趣。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
A great shock had been given to his nature ; he had loved against his
一个 伟大的 震惊 有 到过 给定 到 他的 自然 ; 他 有 喜爱 反对 他的
[wɪl] ;
will ;
将要 ;

他的本性受到了巨大的冲击；他违背自己的意愿坠入了爱河；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪəri] ,
and as we have seen , on his return to the Priory ,
和 作为 我们 有 已见 , 在 他的 返回 到 这 普赖尔 ,

正如我们所看到的，在他返回修道院后，

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n]['kjuərɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ænd; ənd]
he had even resolved on curing himself of a passion so unprofitable and
他 有 甚至 已解决 在 养护 他自己 的 一个 热情 所以 无利可图 和
[ˌʌn'waɪz] .
unwise .
失策 .

他甚至下定决心要戒掉这种既无益又不明智的嗜好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] ['ʃivəd] ['ɪntuː] [dʌst] [ə; eɪ]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] ['nevər]

But	the	jealousy	of	a	night	had	shivered	into	dust	a	prudence	which	never
但	这	妒忌	的	一个	夜晚	有	瑟瑟发抖	进入	灰尘	一个	谨慎	哪个	绝不

[ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] :

of	right	belonged	to	a	very	ardent	and	generous	nature	:
的	正确的	属于	到	一个	非常	热心	和	慷慨的	自然	:

但是，一夜的嫉妒却将原本不属于热情慷慨天性的谨慎化为乌有：

[ðæt] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [suːðd] , [ə'leɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [fɪrs] , [haʊ] ['stʌnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ]

that	jealousy	was	soothed	,	allayed	;	but	how	fierce	,	how	stunning	was	the	blow
那	妒忌	曾是	舒缓	,	缓解	;	但	如何	凶猛的	,	如何	令人惊叹的	曾是	这	吹

[ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˌaɪ 'tiː] !

that	succeeded	it	!
那	成功了	它	!

那份嫉妒被平息了，被消除了；但是随之而来的打击是多么猛烈，多么令人震惊啊！

['kɑːnstəns] [hæd; həd] [kən'fest] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər]['evər] !

Constance	had	confessed	love	,	and	yet	had	refused	him	—	for	ever	!
康斯坦斯	有	坦白	爱	,	和	然而	有	拒绝	他	—	为了	曾经	!

康斯坦丝曾向他表白，却永远拒绝了他！

[klɪr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər] ['məutivz] [maɪt] [siːm] [ɪn] [ðæt] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Clear	and	noble	as	to	herself	her	motives	might	seem	in	that	refusal	,
清除	和	高贵	作为	到	她自己	她	动机	可能	似乎	在	那	拒绝	,

尽管她拒绝的动机在她看来可能清晰而高尚，但

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] .

it	was	impossible	that	they	should	appear	in	the	same	light	to	Godolphin	.
它	曾是	不可能的	那	他们	应该	出现	在	这	相同的	光	到	高多芬	.

在戈多芬看来，他们不可能以同样的眼光看待。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed][ænd; ənd][hɜːr; hər]

Unable	to	penetrate	into	the	effect	which	her	father's	death	-	bed	and	her
无法	到	穿透	进入	这	影响	哪个	她	父亲的	死亡	-	床	和	她

[oʊn] [oʊθ] [hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ;

own	oath	had	produced	on	the	mind	of	Constance	;
自己的	誓言	有	生产	在	这	头脑	的	康斯坦斯	;

她无法理解父亲的临终和自己的誓言对康斯坦丝的心灵造成了怎样的影响；

[haʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ðæt] - [hæd; həd][ju'naɪtɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] [ænd; ənd]

how	indissolubly	that	remembrace	had	united	itself	with	all	her	schemes	and
如何	不可分割地	那	-	有	团结的	本身	和	全部	她	方案	和

['prɑːspekts][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

prospects	for	the	future	;
前景	为了	这	未来	;

那份记忆与她对未来的所有计划和展望是多么的密不可分啊；

[haʊ] ['mɑːrvələsli] , [jet] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ]

how	marvellously	,	yet	how	naturally	,	it	had	converted	worldly	ambition	into	a
如何	奇妙地	,	然而	如何	自然	,	它	有	转换	世俗	志向	进入	一个

['seɪkrɪd] ['duːti] ; — [ʌn'eɪb(ə)l] ,

sacred	duty	;	—	unable	,
神圣	责任	;	—	无法	,

它多么奇妙，又多么自然地，将世俗的野心转化为神圣的职责；——无法理解，

[aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['məutivz] ,

I	say	,	to	comprehend	all	these	various	,	and	powerful	,	and	governing	motives	,
我	说	,	到	理解	全部	这些	各种各样的	,	和	强大的	,	和	治理	动机	,

我说，为了理解所有这些形形色色、影响深远且起主导作用的动机，

[^ə'dɔlfin] [bɪ'held] [ɪn][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l]['oʊnli][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['ɪnkʌm] ,

Godolphin	**beheld**	**in**	**her**	**refusal**	**only**	**the**	**aversion**	**to**	**share**	**his**	**slender**	**income**	**,**
高多芬	观看	在	她	拒绝	仅有的	这	厌恶	到	分享	他的	苗条	收入	,

戈多芬从她的拒绝中只看出她不愿分享他微薄的收入。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['lɔftiə] ['steɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**desire**	**for**	**loftier**	**station**	**.**
和	这	欲望	为了	更高	车站	.

以及对更高地位的渴望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 2 卷。(Godolphin, Volume 2.)
第4/4页

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv]

He	considered	,	therefore	,	that	sorrow	was	a	tribute	to	her	unworthy	of
他	经过考虑的	,	所以	,	那	悲哀	曾是	一个	贡	到	她	不配	的

[hɪmˈself] ;

himself	;
他自己	;

因此，他认为悲伤是对她的一种不配属于自己的敬意；

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [fərˈget] .

he	deemed	it	a	part	of	his	dignity	to	strive	to	forget	.
他	被认为	它	一个	部分	的	他的	尊严	到	努力	到	忘记	.

他认为努力遗忘是他尊严的一部分。

[ðæt] [ˈhæloʊd] [ˈsentɪmənt] [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈduːti]

That	hallowed	sentiment	which	,	in	some	losses	of	the	heart	,	makes	it	a	duty
那	神圣的	情绪	哪个	,	在	一些	损失	的	这	心	,	制作	它	一个	责任

[tuː; tə] [rɪˈmembər] ,

to	remember	,
到	记住	,

在某些悲痛欲绝的时刻，铭记这种神圣的情感成为一种责任。

[ænd; ənd] [priːtʃiz] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [tekst][ʌv; əv] [rɪˈgret] ,

and	preaches	a	soothing	and	soft	lesson	from	the	very	text	of	regret	,
和	布道	一个	舒缓	和	柔软的	课	从	这	非常	文本	的	后悔	,

并从悔恨的文本中传达出一种抚慰人心、温和的教训。

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [soʊl] [ʌv; əv] [^əˈdɔlfin] .

was	not	for	the	wrung	and	stricken	soul	of	Godolphin	.
曾是	不是	为了	这	拧干	和	受打击的	灵魂	的	高多芬	.

但这并不适合戈多芬那饱受折磨、痛苦不堪的灵魂。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈdɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

He	only	strove	to	dissipate	his	grief	,
他	仅有的	努力	到	消散	他的	悲伤	,

他只是想努力驱散心中的悲痛。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [saɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,

and	shut	out	from	his	mental	sight	the	charmed	vision	of	the	first	,
和	关闭	出去	从	他的	精神的	视线	这	迷住了	想象	的	这	第一的	,

并将第一个幻象从他的脑海中彻底抹去。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['diːpli] [lʌvd] .

the	only	woman	he	had	deeply	loved	.
这	仅有的	女士	他	有	深	喜爱	.

他唯一深爱过的女人。

[^əˈdɔlfin] [felt] , [tuː] ,

Godolphin	felt	,	too	,
高多芬	毛毡	,	也	,

高多芬也有同感。

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd] [ðə; ði] [fæst] - [iks'paiərɪŋ] ['enərdʒi] [ænd; ənd]

that	the	sole	impulse	which	could	have	united	the	fast	-	expiring	energy	and
那	这	唯一	冲动	哪个	可以	有	团结的	这	快速地	-	到期	活力	和

['entərpraɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['evər] [gɔːn] .

enterprise	of	his	youth	to	the	ambition	of	life	was	for	ever	gone	.
企业	的	他的	青年	到	这	志向	的	生活	曾是	为了	曾经	已消失	.

唯一能将他青春时期迅速消逝的精力和进取心与人生抱负结合起来的动力，已经永远消失了。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praʊd] [θɔːts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]

With	Constance	—	with	the	proud	thoughts	that	belonged	to	her	—	the
和	康斯坦斯	—	和	这	自豪的	想法	那	属于	到	她	—	这

[ə'spaɪərɪŋ] ['æftər] ['ɜːrθli] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [lɪŋkt] ,

aspirings	after	earthly	honours	were	linked	,
有抱负的人	后	尘世的	荣誉	是	链接	,

康斯坦丝——以及她身上那些骄傲的思想——与对世俗荣誉的渴望紧密相连。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] ['broʊkən] .

and	with	her	were	broken	.
和	和	她	是	破碎的	.

与她一同破碎的。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [fə'lɑːsəfi] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] , [ðə; ði] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [feɪm]

He	felt	his	old	philosophy	—	the	love	of	ease	,	the	profound	contempt	for	fame
他	毛毡	他的	老的	哲学	—	这	爱	的	舒适	,	这	深刻的	鄙视	为了	名声

, — [kloʊz] ,

,	—	close	,
,	—	关闭	,

他感到自己过去的哲学——追求安逸，对名利极度蔑视——正在消逝。

[laɪk] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] ['oʊvər] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [həusts] [fɔːr; fər] [huːz] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

like	the	deep	waters	over	those	glittering	hosts	for	whose	passage	they	had	been
喜欢	这	深的	水	超过	那些	闪闪发光	主持人	为了	谁	通道	他们	有	到过

['sɛvɝd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — ['welmɪŋ] [ðə; ði] ['krestɪd] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['vɪʒənz] [fɔːr; fər] ['evər]

severed	for	a	moment	—	whelming	the	crested	and	gorgeous	visions	for	ever
切断	为了	一个	片刻	—	压倒性的	这	冠状	和	华丽的	愿景	为了	曾经

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] !

beneath	the	wave	!
下面	这	海浪	!

就像深水淹没了那些闪耀的人群，他们曾因短暂的阻隔而无法通行——汹涌的波涛永远地淹没了他们壮丽的景象！

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] — [neɪ] ,

Conscious	of	his	talents	—	nay	,
有意识的	的	他的	天赋	—	不	,

他意识到自己的才能——不，

[swei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] ['stəːriŋz] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːmən] ['dʒiːniəs] — [^ə'dɔlfin]

swayed	to	and	fro	by	the	unquiet	stirrings	of	no	common	genius	—	Godolphin
摇摆	到	和	弗	经过	这	不安	搅拌	的	不	常见的	天才	—	高多芬

[jet] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌhens'fɔːrθ] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði]

yet	foresaw	that	he	was	not	henceforth	destined	to	play	a	shining	part	in	the
然而	预见	那	他	曾是	不是	今后	注定	到	玩	一个	灼灼	部分	在	这

['kraʊdɪd] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [laɪf] .

crowded	drama	of	life	.
挤	戏剧	的	生活	.

尽管受到非凡天才不安的内心悸动的影响，戈多尔芬仍然预见到，他注定不会在熙熙攘攘的人生舞台上扮演一个光辉的角色。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kloʊzd] ; [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kən'tentɪd] , ['prɑːspərəs] , ['hæpi] ,

His	career	was	already	closed	;	he	might	be	contented	,	prosperous	,	happy	,
他的	职业	曾是	已经	关闭	;	他	可能	是	满足	,	繁荣	,	快乐的	,

[bʌt; bət] ['nevər] [greɪt] .

but	never	great	.
但	绝不	伟大的	.

他的事业已经结束了；他或许会感到满足、富裕、快乐，但永远无法伟大。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] [ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] [pæðz]

He	had	seen	enough	of	authors	,	and	of	the	thorns	that	beset	the	paths
他	有	已见	足够的	的	作者	,	和	的	这	荆棘	那	围困	这	路径

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

他已经看够了作家，也看够了文学道路上的荆棘。

[tuː; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] [tʃiːt] [ðə; ði]['blaɪndɪd] [ə'spaɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	experience	none	of	those	delusions	which	cheat	the	blinded	aspirer	into	the
到	经验	没有任何	的	那些	妄想	哪个	欺骗	这	失明	有抱负的人	进入	这

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

wilderness	of	publication	—	that	mode	of	obtaining	fame	and	hatred	to	which
荒野	的	发布	—	那	模式	的	获得	名声	和	仇恨	到	哪个

[ðoʊz] [huː] [fiːl] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['bʌslɪŋ] [kən'sɜːrnz] [ɑːr; ər] [ɪm'peld] .

those	who	feel	unfitted	for	more	bustling	concerns	are	impelled	.
那些	WHO	感觉	不合适的	为了	更多的	繁华	担忧	是	被迫	.

不要经历那些蒙蔽盲目追求者、将他们引入出版荒野的错觉——那种获得名誉和仇恨的方式，是那些觉得自己不适合更繁忙的事务的人所被迫采取的。

[raɪt] [hiː; hi] [maɪt] :

Write	he	might	:
写	他	可能	:

他或许会写道：

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] ([æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] [tuː; tə]

and	he	was	fond	(	as	disappointment	increased	his	propensities	to
和	他	曾是	喜爱	(	作为	失望	增加	他的	倾向	到

['driːmɪŋ]) [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['pæləs] [ænd; ənd] [wɪŋd]

dreaming	)	of	brightening	his	solitude	with	the	golden	palaces	and	winged
做梦	)	的	提亮	他的	孤独	和	这	金的	宫殿	和	有翅膀的

[ʃeɪps] [ðæt] [laɪ] ['glæst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fænsi] — [ðə; ði] [soʊlz] ['feri] - [lænd] .

shapes	that	lie	glassed	within	the	fancy	—	the	soul's	fairy	-	land	.
形状	那	说谎	玻璃	之内	这	想要	—	这	灵魂的	仙女	-	土地	.

他喜欢（因为失望加剧了他的幻想倾向）用幻想中玻璃般闪耀的金色宫殿和带翅膀的形状来点亮他的孤独——灵魂的仙境。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli] [i'vəukt] [wʌn] ['aʊər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

But	the	vision	with	him	was	only	evoked	one	hour	to	be	destroyed	the
但	这	想象	和	他	曾是	仅有的	唤起	一	小时	到	是	损毁	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

但他所看到的景象只出现了一个小时，下一个小时就消失了。

['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]

Happy	had	it	been	for	Godolphin	,	and	not	unfortunate	perhaps	for	the
快乐的	有	它	到过	为了	高多芬	,	和	不是	不幸	也许	为了	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

对戈多芬来说，这或许是件好事；而对世界而言，这或许也并非坏事。

[hæd; həd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['moʊmənt][ðə; ði] [truː] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n]

had	he	learned	at	that	exact	moment	the	true	motive	for	human	action
有	他	学习	在	那	精确的	片刻	这	真的	动机	为了	人类	行动

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] ,

which	he	afterwards	,
哪个	他	然后	,

如果他当时就领悟了人类行为的真正动机，那么他后来.....

[ænd; ənd] [tuː] [leɪt] , [dɪ'skʌvərd] .

and	too	late	,	discovered	.
和	也	晚的	,	发现	.

发现得太晚了。

['hæpi] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n]

Happy	had	it	been	for	him	to	have	learned	that	there	is	an	ambition
快乐的	有	它	到过	为了	他	到	有	学习	那	那里	是	一个	志向

[tuː; tə][duː] [gʊd] — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][raɪz] .

to	do	good	—	an	ambition	to	raise	the	wretched	as	well	as	to	rise	.
到	做	好的	—	一个	志向	到	增加	这	可怜	作为	出色地	作为	到	上升	.

如果他能明白，人有一种渴望去行善——一种渴望去帮助穷人，以及一种渴望去提升自己，那该有多好。

[ə'læs] ! — ['iːðər] [ɪn] ['letərz] [ɔːr][ɪn]['pɑːlətɪks] , [haʊ] ['ʌtərli] [pʊr] , ['bærən] , [ænd; ənd] [ʌn'tɛmptɪŋ] ,

Alas	!	—	either	in	letters	or	in	politics	,	how	utterly	poor	,	barren	,	and	untempting	,
唉	!	—	任何一个	在	信件	或者	在	政治	,	如何	完全地	贫穷的	,	荒芜	,	和	不诱人	,

唉！——无论是在文学领域还是政治领域，都是多么贫瘠、荒芜、毫无吸引力啊！

[ɪz] ['evri] [pæθ] [ðæt] [pɔɪnts] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['emɪnəns] ,

is	every	path	that	points	upward	to	the	mockery	of	public	eminence	,
是	每一个	小路	那	积分	向上	到	这	嘲讽	的	民众	卓越	,

凡是指向公众声望的上升之路，都是对公众地位的嘲讽。

[wen] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['eni] ['riːəl]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [waɪz] [ɔːr]['noʊb(ə)l]

when	looked	upon	by	a	soul	that	has	any	real	elements	of	wise	or	noble
什么时候	看起来	之上	经过	一个	灵魂	那	有	任何	真实的	元素	的	明智的	或者	高贵

;

;
;

当一个真正具有智慧或高尚品质的人看待它时；

[ən'les] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tʃɪlz] [nɑːt] — [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd]

unless	we	have	an	impulse	within	,	which	mortification	chills	not	—	a	reward
除非	我们	有	一个	冲动	之内	,	哪个	屈辱	寒意	不是	—	一个	报酬

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

除非我们内心有一种冲动，这种冲动不会被羞辱所震慑——一种没有奖励的冲动，

[wɪtʃ] ['selfɪʃ] [dɪ'fiːt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] .

which	selfish	defeat	does	not	destroy	.
哪个	自私	击败	做	不是	破坏	.

而这种自私的失败并不会摧毁它。

[bʌt; bət] , [ʌn'blɪst] [baɪ][wʌn] [frend] ['riːəli] [waɪz][ɔːr] [gʊd] , [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , ['sauəd] [baɪ]

But	,	unblest	by	one	friend	really	wise	or	good	,	spoilt	by	the	world	,	soured	by
但	,	不幸的	经过	一	朋友	真的	明智的	或者	好的	,	被宠坏了	经过	这	世界	,	变质	经过

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

但是，如果缺少一位真正睿智或善良的朋友，被世俗宠坏，因失望而心生怨恨，

[gə'dɑːlfɪnz] ['veri] ['fækltiz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪ'nɜːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['wɪzdəm] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

Godolphin's	**very**	**faculties**	**made**	**him**	**inert**	**,**	**and**	**his**	**very**	**wisdom**	**taught**	**him**
高多芬的	非常	学院	制成	他	惰性	,	和	他的	非常	智慧	教授	他

[tuː; tə][biː; bi] ['juːsləs] .

to	**be**	**useless**	**.**
到	是	无用	.

戈多尔芬的才能反而使他变得迟钝，他的智慧反而使他变得无用。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdər][ɪn][sʌm; səm] [sel] [wer] [noʊ] [wɪŋd] ['ɪnsekt] ['evər]

Again	**and**	**again**	**—**	**as**	**the**	**spider**	**in**	**some**	**cell**	**where**	**no**	**winged**	**insect**	**ever**
再次	和	再次	—	作为	这	蜘蛛	在	一些	细胞	在哪里	不	有翅膀的	昆虫	曾经

['wɔndəz] ,

wanders	**,**
漫游	,

一次又一次——就像笼子里的蜘蛛，那里从来没有带翅膀的昆虫出没，

[bɪldz] [ænd; ənd] [riː'bɪldz] [hɪz; ɪz] [meʃ] ,

builds	**and**	**rebuilds**	**his**	**mesh**	**,**
建造	和	重建	他的	网	,

他不断构建和重建他的网格，

— [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəlɪst][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [wiːv] [net]['æftər][net][fɔːr; fər]

—	**the**	**scheming**	**heart**	**of**	**the**	**Idealist**	**was**	**doomed**	**to**	**weave**	**net**	**after**	**net**	**for**
—	这	心计	心	的	这	理想主义者	曾是	注定失败	到	编织	网	后	网	为了

[ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]

those	**visions**	**of**	**the**	**Lovely**	**and**	**the**	**Perfect**	**which**	**can**	**never**	**descend**	**to**	**the**
那些	愿景	的	这	迷人的	和	这	完美的	哪个	能	绝不	下降	到	这

['gluːmi] ['riːdʒənz] [wer'ɪn] [mɔːr'tæləti][ɪz][kæst] .

gloomy	**regions**	**wherein**	**mortality**	**is**	**cast**	**.**
阴沉	地区	其中	死亡	是	投掷	.

—理想主义者的诡计之心注定要为那些美好和完美的愿景编织一张又一张网，这些愿景永远不会深入到死亡所笼罩的阴暗领域。

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [dɪ'ziːz] [tuː; tə]['dʒiːniəs][ɪz] ['nɪmfəˌlepsi] — [ðə; ði] ['sædnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɪrɪt]

The	**most**	**common**	**disease**	**to**	**genius**	**is**	**nympholepsy**	**—**	**the**	**saddening**	**for**	**a**	**spirit**
这	最多	常见的	疾病	到	天才	是	性欲亢进症	—	这	令人悲伤	为了	一个	精神

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [nɑːt] .

that	**the**	**world**	**knows**	**not**	**.**
那	这	世界	知道	不是	.

天才最常见的疾病是恋魂症——为世人不认识的灵魂而悲伤。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [ðoʊz] ['aʊtwərd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] , ['oʊnli] [fiːd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] !

how	**those**	**outward**	**disappointments**	**which**	**should**	**cure**	**,**	**only**	**feed**	**the**	**disease**	**!**
如何	那些	向外	失望	哪个	应该	治愈	,	仅有的	喂养	这	疾病	!

那些本应治愈疾病的外在失望，反而加剧了病情!

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['sævɪlz] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [æz; əz] [sʌtʃ] [entə'teɪnmənts] [wɪð; wɪθ]

The	**dinner**	**at**	**Saville's**	**was**	**gay**	**and**	**lively**	**,**	**as**	**such**	**entertainments**	**with**
这	晚餐	在	萨维尔的	曾是	同性恋	和	热闹	,	作为	这样的	娱乐	和

[sʌtʃ] [pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] .

such	**participators**	**usually**	**are**	**.**
这样的	参与者	通常	是	.

萨维尔家的晚宴气氛轻松愉快，正如这类有众多参与者的娱乐活动通常那样。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['hevi] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['fɔːrm(ə)l]['bæŋkwɪt] , — ['nʌθɪŋ] , [ɑːn]

If nothing in the world is more heavy than your formal banquet , — nothing , on

如果 没有什么 在 这 世界 是 更多的 重的 比 你的 正式的 宴会 , — 没有什么 , 在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the other hand ,

这 其他 手 ,

如果说世界上没有什么比你的正式宴会更沉重，——另一方面，

[ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wel] - ['tʃoʊzn] ['leɪˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɜ] [fiːsts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]

is more agreeable than those well - chosen laissez aller feasts at which the

是 更多的 同意 比 那些 出色地 - 选定 放任 过敏 盛宴 在 哪个 这

[gests] [ɑːr; ər][æz; əz] ['hæpɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] [waɪnz] ;

guests are as happily selected as the wines ;

客人 是 作为 快乐地 已选 作为 这 葡萄酒 ;

比那些精心挑选的、任人摆布的盛宴更令人愉快，在那些盛宴上，宾客和葡萄酒一样都是精心挑选的；

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm] , [noʊ] [rɪ'zɜːrv] , [noʊ] ['efərt] ;

where there is no form , no reserve , no effort ;

在哪里 那里 是 不 形式 , 不 预订 , 不 努力 ;

没有形式，没有保留，没有努力；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [met] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

and people having met to sit still for a few hours are willing to be as

和 人们 拥有 遇见 到 坐 仍然 为了 一个 很少 小时 是 愿意的 到 是 作为

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

pleasant to each other as if they were never to meet again .

令人愉快的 到 每个 其他 作为 如果 他们 是 绝不 到 见面 再次 .

人们聚在一起静坐几个小时，彼此之间都像再也不会见面一样和蔼可亲。

[jet] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl] ['kʌmpəniz] [nɑːt] ['lɪtəreri] [tɜːrnz][ə'pɑːn] ['pɜːsənz] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Yet the conversation in all companies not literary turns upon persons rather than

然而 这 对话 在 全部 公司 不是 文学 转弯 之上 人 相当 比

[θɪŋz] ;

things ;

事物 ;

然而，所有非文学类的场合，谈话的内容都是围绕人而不是物展开的；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪts] [lɜːrn] [ðer; ðər][ɑːrt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .

and your wits learn their art only in the School for Scandal .

和 你的 智慧 学习 他们的 艺术 仅有的 在 这 学校 为了 丑闻 .

你的才智只有在丑闻学院才能得到展现。

" ['oʊnli] [θɪŋk] , ['fæni] , " [sed] ['sɑːvɪl] , " [ʌv; əv] ['kleɪvə] ['tɜːrnɪŋ] [boʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] !

" Only think , Fanny , " said Saville , " of Clavers turning beau in his old age !

" 仅有的 思考 , 舢 , " 说 萨维尔 , " 的 克拉维斯 转弯 帅哥 在 他的 老的 年龄 !

“想想看，范妮，”萨维尔说，“克拉弗斯到了晚年会变成一个风流成性的帅哥！”

[hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɑːki] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɛlɪkʃə'nɪrər] ; [ðen]

He commenced with being a jockey ; then he became an electioneerer ; then

他 开始 和 存在 一个 骑师 ; 然后 他 成为 一个 选举人 ; 然后

[ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːrsn] ;

a Methodist parson ;

一个 卫理公会 牧师 ;

他最初是一名骑师；后来成为一名选举代理人；之后成为一名卫理公会牧师；

[ðen] [ə; eɪ] ['bɪldər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi][hæz; həz] [dæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən]

then a builder of houses ; and now be has dashed suddenly up to London

然后 一个 建筑商 的 房屋 ; 和 现在 是 有 虚线 突然 向上 到 伦敦

,

,

,

他当时是一名房屋建造商；现在却突然飞奔到了伦敦。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌbz] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ][wɪg] , ['stʌdid] [æn; ən]['oʊg(ə)l] ,

rushed	into	the	clubs	,	mounted	a	wig	,	studied	an	ogle	,
匆忙	进入	这	俱乐部	,	安装	一个	假发	,	研究	一个	眄	,

冲进夜总会，戴上假发，盯着美女看，

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [keɪn] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

and	walks	about	the	Opera	House	swinging	a	cane	,	and	,	at	the	age	of
和	散步	关于	这	歌剧	房子	摇摆	一个	甘蔗	,	和	,	在	这	年龄	的

['fɪfti] - [sɪks] ,

fifty	-	six	,
五十	-	六	,

他拄着拐杖在歌剧院里走来走去，当时他已经五十六岁了。

['pʌntʃɪŋ] [jʌŋ] ['maɪnɚz][ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['tremjələsli] , " [wiː; wi] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ! "

punching	young	minors	in	the	side	,	and	saying	tremulously	,	"	We	young	fellows	!	"
冲孔	年轻的	未成年人	在	这	边	,	和	说	颤抖地	,	"	我们	年轻的	伙伴们	!	"

打年轻未成年人的肋部，颤抖着说："我们这些年轻人！"

" [hiː; hi]['haiəz]['peɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [noʊts] , "

"	He	hires	pages	to	come	to	him	in	the	Park	with	three	-	cornered	notes	,	"
"	他	招聘	页面	到	来	到	他	在	这	公园	和	三	-	被逼到绝境	笔记	,	"

[sed] ['fæni] ,

said	Fanny	,
说	舢	,

"他雇佣侍从带着三角纸条到公园来见他，"范妮说。

" [hiː; hi]['əupənz] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ; [lʊks] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['berər] ;

"	he	opens	each	with	affected	nonchalance	;	looks	full	at	the	bearer	;
"	他	打开	每个	和	做作的	漫不经心	;	看起来	满的	在	这	持有人	;

"他打开每一扇门时都装出一副漫不经心的样子；目光直视着来人；

[ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] - - [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] : - — [ðen] ['kæntəz] [ɔːf] ,

and	cries	aloud	-	'	Tell	your	mistress	I	cannot	refuse	her	:	'	—	then	canters	off	,
和	哭泣	大声	-	-	告诉	你的	情妇	我	不能	拒绝	她	:	-	—	然后	坎特	离开	,

然后大声喊道："告诉你的女主人，我不能拒绝她！"——然后小跑离去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pəːsikjuːtid] [tuː; tə] [deθ] ! "

with	the	air	of	a	man	persecuted	to	death	!	"
和	这	空气	的	一个	男人	受迫害	到	死亡	!	"

他一副被逼到绝境的样子！

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [per] [ʌv; əv] ['wɪskərz] ['tʃestər] [hæz; həz] ['maʊntɪd] ? "

"	But	did	you	see	what	an	immense	pair	of	whiskers	Chester	has	mounted	?	"
"	但	做过	你	看	什么	一个	巨大	一对	的	胡须	切斯特	有	安装	?	"

"但是你看到切斯特长了多大的胡子了吗？"

" [jes] , " ['ænsər] [ə; eɪ]['mɪstər] . [diː] ['leɪsi] ;

"	Yes	,	"	answered	a	Mr	.	De	Lacy	;
"	是的	,	"	回答	一个	先生	.	德	莱西	;

"是的，"德莱西先生回答道；

" [ə; eɪ] — — [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] - [plænt] [aʊt] - [hɪz; ɪz] ['ʌglinəs] .

"	A	—	—	says	he	has	cultivated	them	in	order	to	'	plant	out	'	his	ugliness	.
"	一个	—	—	说道	他	有	栽培	他们	在	命令	到	-	植物	出去	-	他的	丑陋	.

"

"

"A——说他栽培它们是为了'种下'他自己的丑陋。"

" [bʌt; bət]['vaɪ][juː; jʊ][noʊ] [tɔːk] , [mə'sjɜːr] [diː] ['doʊfæn] ? " [sed] [ðə; ði] - ['dʒentli] , ['tɜːrnɪŋ]
" But vy you no talk , Monsieur de Dauphin ? " said the Linettini gently , turning
" 但 vy 你 不 讲话 , 先生 德 多芬 ? " 说 这 - 轻轻地 , 转弯
[tuː; tə]['pəːsi] ;
to Percy ;
到 珀西 ;

“但是，多芬先生，您为什么不说话呢？”利内蒂尼先生温和地说道，转向珀西；

" [juː; jʊ][vɜːr]['saɪlənt] . "
" you ver silent . "
" 你 版本 沉默的 . "

你很沉默。

" [ʌn'hæpɪli] ,
" Unhappily ,
" 不幸地 ,

“不幸的是，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [ðiːz] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [ˌkæviaː]
I have been so long out of town that these anecdotes of the day are caviare
我 有 到过 所以 长的 出去 的 镇 那 这些 轶事 的 这 天 是 鱼子酱
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

我离开这座城市太久了，这些日常轶事对我来说就像鱼子酱一样珍贵。

" [bʌt; bət][soʊ] , " [kraɪd] ['sɑːvɪl] ,
" But so , " cried Saville ,
" 但 所以 , " 哭 萨维尔 ,

“可是，就是这样，”萨维尔喊道。

" [wʊd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [frentʃ] ['mɛmˌwɑːrz][biː; bi][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]
" would a volume of French Memoirs be to any one that took it up for
" 会 一个 体积 的 法语 回忆录 是 到 任何 一 那 采取 它 向上 为了
[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;

对于第一次拿起一本法国回忆录的人来说，它会是怎样一番景象呢?

[jet] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɛmˌwɑːrz] [ə'mjuːz] [wʌn] [ɪg'zæktli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
yet the French Memoirs amuse one exactly as much as if one had lived with
然而 这 法语 回忆录 娱乐 一 确切地 作为 很多 作为 如果 一 有 居住地 和
[ðə; ði] ['pɜːsənz] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] .
the persons written of .
这 人 书面 的 .

然而，读法国回忆录，就像和书中人物一起生活过一样，会让人感到非常有趣。

[naʊ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'pɑːn] ['pɜːsənz] .
Now that ought to be the case with conversations upon persons .
现在 那 应该 到 是 这 案件 和 对话 之上 人 .

对于涉及个人的谈话，理应如此。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , ['fæni] ,
I flatter myself , Fanny ,
我 奉承 我 , 舢 ,

我真是自作多情了，芬妮。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hɪt] [ɔːf] ['kærəktərz] [soʊ] [wel] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
that you and I hit off characters so well by a word or two ,
那 你 和 我 打 离开 人物 所以 出色地 经过 一个 单词 或者 二 ,

你我仅凭一两句话就如此投缘，真是不可思议。

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [huː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

that no one who hears us wants to know anything more about them . "

那 不 一 WHO 听到 我们 想要 到 知道 任何事物 更多的 关于 他们 . "

听我们说话的人都不想再了解他们了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['nevər] [tɔːk] [ʌv; əv]

" I believe you , " said Godolphin ; " and that is the reason you never talk of

" 我 相信 你 , " 说 高多芬 ; " 和 那 是 这 原因 你 绝不 讲话 的

[jɔːr'selvz] . "

yourselves . "

你们自己 . "

“我相信你们，”戈多尔芬说，“这就是你们从不谈论自己的原因。”

" [bɑː] ! [ˌæprə'poʊ] [ʌv; əv] ['iːgoʊɪzəm] , [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [dʒæk] - [ɪn] [roʊm] ? "

" Bah ! Apropos of egoism , did you meet Jack Barabel in Rome ? "

" 呸 ! 恰好 的 利己主义 , 做过 你 见面 杰克 - 在 罗马 ? "

“呸！说到自私，你在罗马见过杰克·巴拉贝尔吗？”

" [jes] , ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlz] .

" Yes , writing his travels .

" 是的 , 写作 他的 旅行 .

“是的，他写了自己的游记。”

- [preɪ] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] (['siːzɪŋ] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n]) [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] ,

' Pray , ' said he to me (seizing me by the button) in the Coliseum ,

- 祈祷 , - 说 他 到 我 (抓住 我 经过 这 按钮) 在 这 罗马斗兽场 ,

“祈祷吧，”他在罗马斗兽场里对我说（同时抓住我的纽扣），

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ? -

' What do you think is the highest order of literary composition ? '

- 什么 做 你 思考 是 这 最高 命令 的 文学 作品 ? -

你认为文学创作的最高境界是什么?

- [waɪ] , [æn; ən] ['epɪk] , [aɪ] ['fænsi] , - [sed] [aɪ] ; - [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['trædʒədi] , [ɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

' Why , an epic , I fancy , ' said I ; ' or perhaps a tragedy , or a great history

- 为什么 , 一个 史诗 , 我 想要 , - 说 我 ; - 或者 也许 一个 悲剧 , 或者 一个 伟大的 历史

,

,

,

“我想，或许是一部史诗，”我说；“或者一部悲剧，或者一部伟大的历史。”

[ɔːr] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [laɪk] [dɑːn] ['kwiksət] . -

or a novel like Don Quixote . '

或者 一个 小说 喜欢 大学教师 堂吉诃德 . -

或者像《堂吉诃德》那样的小说。

- [puː] ! -

' Pooh ! '

- 呸 ! -

“噗！”

[kwoʊθ] - , ['lʊkɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

quoth Barabel , looking important , ' there's nothing so high in literature

引用 - , 寻找 重要的 , - 有 没有什么 所以 高的 在 文学

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] ;

as a good book of travels ;

作为 一个 好的 书 的 旅行 ;

巴拉贝尔一本正经地说：“文学中没有什么比一本好的游记更崇高的了；

- [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['waɪzli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz]
' then sinking his voice into a whisper and laying his finger wisely on his nose
- 然后 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 和 躺下 他的 手指 明智地 在 他的 鼻子
,
,
,

然后他压低声音，轻声说道，并机智地用手指点了点鼻子。

[hi:; hi] [hist] [aʊt] , - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ] , [sɜ:r] , [ɪn][ðə; ði] [pres] ! - "
he hissed out , ' I have a quarto , sir , in the press ! ' "
他 嘶嘶作响 出去 , - 我 有 一个 四开本 , 先生 , 在 这 按 ! - "

他嘶嘶地说："先生，我的四开本正在印刷中！"

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [læft] ['streɪsi] , [ðə; ði][oʊld][wɪt] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər]
" Ha ! ha ! " laughed Stracey , the old wit , picking his teeth , and speaking for
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 斯特雷西 , 这 老的 有 , 挑选 他的 牙齿 , 和 请讲 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;

"哈哈！"老顽童斯特雷西一边剔着牙一边大笑，这是他第一次开口说话；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] - [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , [hi:; hi] [sez] , [mɪ'stɪriəsli]
" if you tell Barabel you have seen a handsome woman , he says , mysteriously
" 如果 你 告诉 - 你 有 已见 一个 英俊的 女士 , 他 说道 , 神秘地
['fraʊnɪŋ] , - ['hænsəm] , [sɜ:r] !
frowning , ' Handsome , sir !
皱眉 , - 英俊的 , 先生 !

"如果你告诉巴拉贝尔你见过一位漂亮的女士，"他神秘地皱着眉头说，"漂亮，先生！"

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['trævld] ? — ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæt] ! - "
has she travelled ? — answer me that ! ' "
有 她 旅行 ? — 回答 我 那 ! - "

她旅行过吗？——回答我！

" [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] - [nu:] ['ekwəpɪdʒ] ?
" But have you seen Paulton's new equipage ?
" 但 有 你 已见 - 新的 装备 ?

"但是你见过保尔顿的新装备吗？"

[braʊn] ['kærɪdʒ] , [braʊn] ['lɪvəri] , [braʊn] ['hɑ:rnɪs] , [braʊn] ['hɔ:rsɪz] ,
Brown carriage , brown liveries , brown harness , brown horses ,
棕色的 运输 , 棕色的 涂装 , 棕色的 马具 , 棕色的 马匹 ,

棕色马车，棕色制服，棕色马具，棕色马匹

[waɪl] ['pɔ:ltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [drest] [ɪn] [braʊn] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪ] .
while Paulton and his wife sit within dressed in brown cap - a - pie .
尽管 保尔顿 和 他的 妻子 坐 之内 穿着 在 棕色的 帽 - 一个 - 馅饼 .

保尔顿和他的妻子穿着棕色的帽子坐在里面。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pɔ:ltən] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmeɪkər] , [tu:; tə]['ɔ:rdər][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
The best of it is that Paulton went to his coachmaker , to order his carriage
这 最好的 的 它 是 那 保尔顿 去 到 他的 车身制造商 , 到 命令 他的 运输
,
,
,

最精彩的部分是，保尔顿去找他的马车匠，订购了他的马车。

['seɪɪŋ] , - ['mɪstər] . - , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] — [tuː] [oʊld][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] ['eni]

saying	,	'	Mr	.	Houlditch	,	I	am	growing	old	—	too	old	to	be	eccentric	any
说	,	-	先生	.	-	,	我	是	生长	老的	—	也	老的	到	是	偏心	任何

[lɔːŋgər] ;

longer	;
更长	;

他说：“霍尔迪奇先生，我老了——老到不能再古怪了；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn] ; - [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ['pɔːltən] [goʊz]

I	must	have	something	remarkably	plain	;	'	and	to	this	hour	Paulton	goes
我	必须	有	某物	非常	清楚的	;	-	和	到	这	小时	保尔顿	去

[braʊn] - [ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

brown	-	ing	about	the	town	,
棕色的	-	ing	关于	这	镇	,

我必须找个极其简单的东西；'直到现在，保尔顿还在城里四处闲逛。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] , - ['nʌθɪŋ] [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . - "

crying	out	to	every	one	,	'	Nothing	like	simplicity	,	believe	me	.	'	"
哭泣	出去	到	每一个	一	,	-	没有什么	喜欢	简单	,	相信	我	.	-	"

我大声告诉每个人：“相信我，简单才是王道。”

" [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [fɔːr; fər] ['werɪŋ] [waɪt] [glʌvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [braʊn] , " [sed]

"	He	discharged	his	coachman	for	wearing	white	gloves	instead	of	brown	,	"	said
"	他	出院	他的	马车夫	为了	穿着	白色的	手套	反而	的	棕色的	,	"	说

['streɪsi] .

Stracey	.
斯特雷西	.

“他解雇了他的马车夫，因为他戴的是白手套而不是棕色手套，”斯特雷西说。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][diː] — [diː] ['ʃoʊi] [vʌl'gærɪtiz] ?

"	'	What	do	you	mean	,	sir	,	'	cried	he	,	'	with	your	d	—	d	showy	vulgarities	?
"	-	什么	做	你	意思是	,	先生	,	-	哭	他	,	-	和	你的	d	—	d	炫耀	粗俗	?

“‘先生，您这是什么意思？’他喊道，‘您这该死的、浮夸的粗俗语言？’

— [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['tɔɪlɪŋ] [maɪ] [soʊl] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

—	don't	you	see	me	toiling	my	soul	out	to	be	plain	and	quiet	,
—	不	你	看	我	辛勤劳作	我的	灵魂	出去	到	是	清楚的	和	安静的	,

难道你没看到我为了保持平凡和安静而竭尽全力吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [spɔɪl] [ɔːl] , [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [braʊn] [ɪ'nʌf] ! - "

and	you	must	spoil	all	,	by	not	being	brown	enough	!	'	"
和	你	必须	剧透	全部	,	经过	不是	存在	棕色的	足够的	!	-	"

你肤色不够黑，肯定会把一切都搞砸！

" [ɑː] , [^ə'dɔlfin] , [juː; jʊ] [siːm] ['pensɪv] , " ['wɪspəd] ['fæni] ; " [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli]

"	Ah	,	Godolphin	,	you	seem	pensive	,	"	whispered	Fanny	;	"	yet	we	are	tolerably
"	啊	,	高多芬	,	你	似乎	沉思的	,	"	低声说道	舢	;	"	然而	我们	是	勉强可以接受

[ə'mjuːzɪŋ] , [tuː] . "

amusing	,	too	.	"
有趣	,	也	.	"

“啊，戈多芬，你看起来很忧郁，”范妮低声说；“不过，我们也挺有趣的。”

" [maɪ] [dɪr] ['fæni] , " ['ænsər] [^ə'dɔlfin] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , " [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [geɪ] , [ðə; ði]

"	My	dear	Fanny	,	"	answered	Godolphin	,	rousing	himself	,	"	the	dialogue	is	gay	,	the
"	我的	亲爱的	舢	,	"	回答	高多芬	,	振奋人心的	他自己	,	"	这	对话	是	同性恋	,	这

['æktər] [noʊ] [ðer; ðər][pɑːrts] ,

actors	know	their	parts	,
演员	知道	他们的	部分	,

“我亲爱的芬妮，”戈多尔芬振作精神回答道，“对话轻松愉快，演员们也熟知自己的台词。”

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ['brɪliənt] ; [bʌt; bət] — [ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] [siːn] ['kænɑːt] [ʃɪft] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

the	lights	are	brilliant	;	but	—	the	scene	—	the	scene	cannot	shift	for	me	!
这	灯	是	杰出的	;	但	—	这	场景	—	这	场景	不能	转移	为了	我	!

灯光璀璨夺目；但是——场景——场景对我来说却无法改变！

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [di'siːvd] .

Call	it	what	you	will	,	I	am	not	deceived	.
称呼	它	什么	你	将要	,	我	是	不是	受骗	.

随你怎么说，我不会被蒙蔽。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænvəs] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [jet] , [ə'weɪ] [ðiːz] [θɔːts] !

I	see	the	paint	and	the	canvas	,	but	—	and	yet	,	away	these	thoughts	!
我	看	这	画	和	这	帆布	,	但	—	和	然而	,	离开	这些	想法	!

我看到了颜料和画布，但是——然而，这些想法却消失了！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , ['fæni] ?

Shall	I	fill	your	glass	,	Fanny	?
将	我	充满	你的	玻璃	,	舢	?

芬妮，要我帮你倒杯水吗?

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] . —

AN	EVENT	OF	GREAT	IMPORTANCE	TO	THE	PRINCIPAL	ACTORS	IN	THIS	HISTORY	.	—
一个	事件	的	伟大的	重要性	到	这	主要的	演员	在	这	历史	.	—

[^ə'dɔlfin]

GODOLPHIN
高多芬

对于这段历史中的主要人物而言，这是一件意义重大的事件。——戈多芬

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [liːvz] ['ɪŋgləɪnd] .

A	SECOND	TIME	LEAVES	ENGLAND	.
一个	第二	时间	树叶	英格兰	.

第二次离开英国。

- [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] .

Goldolphin	was	welcomed	with	enthusiasm	by	the	London	world	.
-	曾是	欢迎	和	热情	经过	这	伦敦	世界	.

戈尔多芬受到了伦敦社会的热烈欢迎。

[hɪz; ɪz]['greɪsɪz] , [hɪz; ɪz] ['mænərz] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz][bɔːn][tʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] ,

His	graces	,	his	manners	,	his	genius	,	his	bon	ton	,	and	his	bonnes	fortunes	,
他的	恩典	,	他的	礼仪	,	他的	天才	,	他的	邦	吨	,	和	他的	好	财富	,

他的风度、他的举止、他的才华、他的优雅以及他的好运

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [sə'saɪəti] .

were	the	theme	of	every	society	.
是	这	主题	的	每一个	社会	.

是每个社会的主题。

[vəːsiz] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [sʌm; səm] [ɪ'roʊniəsli] , [sʌm; səm]['truːli] , — [wɜːr; wər]

Verses	imputed	to	him	,	—	some	erroneously	,	some	truly	,	—	were
诗句	估算	到	他	,	—	一些	错误地	,	一些	真的	,	—	是

[mɪ'stɪriəsli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ;

mysteriously	circulated	from	hand	to	hand	;
神秘地	流通	从	手	到	手	;

归于他的诗句——有些是错误的，有些是真实的——神秘地在人们之间流传；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['envid] [ðə; ði] [fer] [ɪn'spaɪrərz][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

and	every	one	envied	the	fair	inspirers	to	whom	they	were	supposed	to
和	每一个	一	令人羡慕	这	公平的	激励者	到	谁	他们	是	据称	到

[bi:; bi] [ə'drest] .

be	addressed	.
是	已解决	.

每个人都羡慕那些他们本应敬拜的、才华横溢的灵感来源。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ðə; ði] ['wɪrisəm] ['ekoʊ][ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] ,

It	is	not	my	intention	to	reiterate	the	wearisome	echo	of	novelists	,
它	是	不是	我的	意图	到	重申	这	令人厌倦的	回声	的	小说家	,

我无意重复小说家们那些令人厌倦的论调。

[hu:] ['deskænt][ɑ:n] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:][laɪf] .

who	descant	on	fashion	and	term	it	life	.
WHO	解说	在	时尚	和	学期	它	生活	.

他们高谈阔论时尚，并将其称为生活。

[noʊ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [bʊl] ['kæbɪnəts] — [noʊ] ['mɪnətʃər]

No	description	of	rose	-	coloured	curtains	and	buhl	cabinets	—	no	miniature
不	描述	的	玫瑰	-	有色	窗帘	和	布尔	橱柜	—	不	微型

['peintiŋz] [ʌv; əv] ['bu:dwɑ:r] [ænd; ənd]['sælɔ:ŋz] — [noʊ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ,

paintings	of	boudoirs	and	salons	—	no	recital	of	conventional	insipidities	,
绘画	的	闺房	和	沙龙	—	不	独奏会	的	传统的	乏味	,

没有对玫瑰色窗帘和布艺橱柜的描述——没有对闺房和沙龙的微型画——没有对陈词滥调的罗列，

[ˌɪntər'lɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [k'rɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][drə'mætɪk]

interlarded	with	affected	criticisms	,	and	honoured	by	the	name	of	dramatic
交错	和	做作的	批评	,	和	荣幸	经过	这	姓名	的	戏剧性

['daɪəlɔ:g] ,

dialogue	,
对话	,

穿插着矫揉造作的批评，并被尊称为戏剧对话，

[ʃæl; ʃəl] [lend] [ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .

shall	lend	their	fascination	to	these	pages	.
将	借	他们的	魅力	到	这些	页面	.

将会为这些篇章增添魅力。

[fɑ:r] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑ:r] [di:pər] [eɪmz] [ɑ:r; ər] [maɪn] [ɪn] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] ['kʌstəmz]

Far	other	and	far	deeper	aims	are	mine	in	stooping	to	delineate	the	customs
远的	其他	和	远的	更深	目标	是	矿	在	弯腰	到	勾勒	这	海关

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [laɪf] .

and	springs	of	polite	life	.
和	弹簧	的	有礼貌的	生活	.

我屈尊描绘文明生活的习俗和源泉，另有更深远、更有意义的目的。

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm'self] ['hoʊlli] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ;

The	reader	must	give	himself	wholly	up	to	me	;
这	读者	必须	给	他自己	完全	向上	到	我	;

读者必须完全把自己交给我；

[hi:; hi][mʌst; məst] [prɪ'per] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [geɪ] ,

he	must	prepare	to	go	with	me	through	the	grave	as	through	the	gay	,
他	必须	准备	到	去	和	我	通过	这	严重	作为	通过	这	同性恋	,

他必须做好准备，与我一同走过坟墓，就像走过天堂一样。

[ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə] [θred] [ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['sʌt(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ][kæn; kən]

and	unresistingly	to	thread	the	dark	and	subtle	interest	which	alone	I	can
和	毫不抵抗地	到	线	这	黑暗的	和	微妙的	兴趣	哪个	独自的	我	能

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] ,

impart	to	these	memoirs	,
传授	到	这些	回忆录	,

并且毫不抗拒地将只有我才能赋予这些回忆录的那种阴暗而微妙的趣味性贯穿其中。

[ɔːr] — [let][hɪm; ɪm][kloʊz][ðə; ðɪ] [bʊk] [æt; ət][wʌns] .

or	—	let	him	close	the	book	at	once	.
或者	—	让	他	关闭	这	书	在	一次	.

或者——让他立刻合上书。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm]['nɑːv(ə)lti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [wen] ['duːli] [skænd] ,

I	promise	him	novelty	;	but	it	is	not	,	when	duly	scanned	,
我	承诺	他	新奇	;	但	它	是	不是	,	什么时候	正式地	扫描	,

我向他保证会给他带来新鲜感；但仔细审视之后，却并非如此。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['frɪvələs] [kæst] .

a	novelty	of	a	light	and	frivolous	cast	.
一个	新奇	的	一个	光	和	轻浮	投掷	.

轻松诙谐的全新阵容。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðæt] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ðɪ] ['fæntəm]

But	throughout	that	routine	of	dissipation	in	which	he	chased	the	phantom
但	自始至终	那	常规	的	耗散	在	哪个	他	追逐	这	幻影

[fər'getflnəs] ,

Forgetfulness	,
健忘	,

但在他追逐虚幻的遗忘的这段放纵生活中，

[^ə'dɔlfin] [said] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːnz] [ɪn]

Godolphin	sighed	for	the	time	he	had	fixed	on	for	leaving	the	scenes	in
高多芬	叹了口气	为了	这	时间	他	有	固定的	在	为了	离开	这	场景	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'suːd] .

which	it	was	pursued	.
哪个	它	曾是	追击	.

戈多芬叹了口气，因为他已经决定离开追逐它的场景。

[ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] ['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['traiəmfs]

Of	Constance's	present	existence	he	heard	nothing	;	of	her	former	triumphs
的	康斯坦斯的	展示	存在	他	听到	没有什么	;	的	她	以前的	胜利

[ænd; ənd] ['kɔŋkwests] [hiː; hi] [hɜːrd] ['evriwer] .

and	conquests	he	heard	everywhere	.
和	征服	他	听到	到处	.

他一无所知康斯坦丝的现状；却到处都能听到她过去的辉煌成就和征服经历。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi]['evər] [miːt] [wʌn] [feɪs] , [haʊ'evər] [fer] ,

And	when	did	he	ever	meet	one	face	,	however	fair	,
和	什么时候	做过	他	曾经	见面	一	脸	,	然而	公平的	,

他何时见过一张哪怕再漂亮的脸?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ə'weɪkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ?

which	could	awaken	a	single	thought	of	admiration	?
哪个	可以	觉醒	一个	单身的	想法	的	钦佩	?

什么能唤起哪怕一丝钦佩之情?

[waɪl] [hɜːrz][wʌz; wəz] [jet] [ɔːl] ['feɪθfəli] ['glæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

while	hers	was	yet	all	faithfully	glassed	in	his	remembrance	.
尽管	她的	曾是	然而	全部	忠实	玻璃	在	他的	纪念	.

而她的一切都忠实地保存在他的记忆中。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['ʌtərli] [kən'vɜ:ts] [sə'saɪəti] ['ɪntu:] " [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

I	know	nothing	that	so	utterly	converts	society	into	"	the	gallery	of	pictures	,
我	知道	没有什么	那	所以	完全地	转换	社会	进入	"	这	画廊	的	图片	,

我不知道还有什么能如此彻底地将社会变成“图片画廊”，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

"	as	the	recollection	of	one	loved	and	lost	.
"	作为	这	回忆	的	一	喜爱	和	丢失的	.

“作为对逝去挚爱的回忆。”

[ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæz; həz][bʌt; bət] [tu:] ['kjʊrz] — [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] .

That	recollection	has	but	two	cures	—	Time	and	the	hermitage	.
那	回忆	有	但	二	治愈	—	时间	和	这	隐居处	.

这种回忆只有两种解药——时间和隐居。

['fɔ:rənərz] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['sentɪmənt] ; [ə'læs] !

Foreigners	impute	to	us	the	turn	for	sentiment	;	alas	!
外国人	归因	到	我们	这	转动	为了	情绪	;	唉	!

外国人认为我们多愁善感；唉!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [les] .

there	are	no	people	who	have	it	less	.
那里	是	不	人们	WHO	有	它	较少的	.

没有谁比他们拥有的更少。

[wi:; wi] [si:k] [fɔ:r; fər] ['evər] ['æftər] [ə'mju:zmənt] ;

We	seek	for	ever	after	amusement	;
我们	寻找	为了	曾经	后	娱乐	;

我们追求永恒的快乐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn]['pɑ:pjələr] [proʊz] - [bʊk] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r]

and	there	is	not	one	popular	prose	-	book	in	our	language	in	which	the	more
和	那里	是	不是	一	受欢迎的	散文	-	书	在	我们的	语言	在	哪个	这	更多的

['tendər] [ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [fɔ:rm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

tender	and	yearning	secrets	of	the	heart	form	the	subject	-	matter	.
投标	和	渴望	秘密	的	这	心	形式	这	主题	-	事情	.

在我们这种语言中，没有一本流行的散文书是以内心更温柔、更渴望的秘密为主题的。

[ðə; ði][kəj'rin, -'ri:n][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:li] ['wɪri] [ˌju: 'es] , [ɔ:r][wi:; wi][tɜ:rn][ðem; ðəm]['ɪntu:] ['sɑ:ri] [dʒests] !

The	Corinne	and	the	Julie	weary	us	,	or	we	turn	them	into	sorry	jests	!
这	科琳	和	这	朱莉	厌倦	我们	,	或者	我们	转动	他们	进入	对不起	笑话	!

科琳和朱莉让我们感到厌倦，或者我们把她们变成了可悲的笑话!

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

One	evening	,	a	little	before	his	departure	from	England	—	that	a	lingering
一	晚上	,	一个	小的	前	他的	离开	从	英格兰	—	那	一个	挥之不去的

[ænd; ənd] [veɪg] [hoʊp] ,

and	vague	hope	,
和	模糊的	希望	,

一天晚上，就在他离开英国前不久——那时，他心中还残留着一丝模糊的希望。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] ,

of	which	Constance	was	the	object	,
的	哪个	康斯坦斯	曾是	这	目的	,

康斯坦丝是其中的对象，

[hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ə'lɔtid] [taɪm] — [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz]

had	considerably	protracted	beyond	the	allotted	time	—	Godolphin	was
有	相当	拖延	超过	这	分配	时间	—	高多芬	曾是

[æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['ɜ:rpɪŋhæm] .

at	a	house	in	which	the	hostess	was	a	relation	to	Lord	Erpingham	.
在	一个	房子	在	哪个	这	女主人	曾是	一个	关系	到	主	厄平汉姆	.

时间远远超过了预定的时间——戈多尔芬当时在一户人家，女主人是厄平汉勋爵的亲戚。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] , " [æskt] ['leɪdi] [dʒiː] — — , " [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" Have you heard , " asked Lady G — — , " that my cousin Erpingham is to be
" 有 你 听到 , " 问 女士 G — — , " 那 我的 表哥 厄平汉姆 是 到 是
['mærid] ? "
married ? "
已婚 ? "

“你听说了吗？”G夫人问道，“我的表兄厄平汉姆要结婚了？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [tuː; tə] [huːm] ? " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['iːgərli] .
" No , indeed ; to whom ? " said Godolphin , eagerly .
" 不 , 的确 ; 到 谁 ? " 说 高多芬 , 急切地 .

“不，的确如此；对谁呢？”戈多芬急切地问道。

" [tuː; tə] [mɪs] ['vəːnən] .
" To Miss Vernon .
" 到 错过 弗农 .

致弗农小姐。

" ['sʌd(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːk] , [^ə'dɔlfin] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['niːðər] [hjuː][nɔːr]
" Sudden as was the shock , Godolphin heard , and changed neither hue nor
" 突然 作为 曾是 这 震惊 , 高多芬 听到 , 和 已更改 两者都不 色调 也不
['mʌs(ə)l] .
muscle .
肌肉 .

“戈多芬听到这个消息时，虽然震惊来得突然，但他的脸色和肌肉都没有发生变化。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] [ə; eɪ]['leɪdi]['prez(ə)nt] .
" Are you certain of this ? " asked a lady present .
" 是 你 肯定 的 这 ? " 问 一个 女士 展示 .

“你确定吗？”在场的一位女士问道。

" [kwaɪt] : ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz][maɪ] [ə'θɔːrəti] ; [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðɪs] ['veri]
" Quite : Lady Erpingham is my authority ; I received the news from herself this very
" 相当 : 女士 厄平汉姆 是 我的 权威 ; 我 已收到 这 消息 从 她自己 这 非常
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“没错：埃尔平汉姆夫人是我的权威；我今天正是从她那里得到的消息。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siːm] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃ] ? "
" And does she seem pleased with the match ? "
" 和 做 她 似乎 高兴 和 这 匹配 ? "

她对这场比赛满意吗?

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪt'self][ɪn] ['evri] ['pæsɪdʒ] .
" Why , I can scarcely say , for the letter contradicts itself in every passage .
" 为什么 , 我 能 几乎 说 , 为了 这 信 矛盾 本身 在 每一个 通道 .

“至于原因，我实在难以说清，因为这封信的每一段都自相矛盾。”

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleits] [hɜːr'self][ɑːn] ['hævɪŋ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ; [naʊ] ,
Now , she congratulates herself on having so charming a daughter - in - law ; now ,
现在 , 她 恭喜 她自己 在 拥有 所以 迷人 一个 女儿 - 在 - 法律 ; 现在 ,

现在，她为自己拥有如此迷人的儿媳而感到自豪；现在，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːps] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
she suddenly stops short to observe what a pity it is that young men should be
她 突然 停止 短的 到 观察 什么 一个 遗憾 它 是 那 年轻的 男人 应该 是
[soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] !
so precipitate !
所以 沉淀 !

她突然停下脚步，感叹年轻人如此鲁莽是多么可惜啊！

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr] [wɔːrd] !

Now	,	she	says	what	a	great	match	it	will	be	for	her	dear	ward	!
现在	,	她	说道	什么	一个	伟大的	匹配	它	将要	是	为了	她	亲爱的	病房	!

现在，她说这对她心爱的监护人来说真是个绝佳的匹配!

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['ɜːrpɪŋhæm] !

and	now	,	what	a	happy	one	it	will	be	for	Erpingham	!
和	现在	,	什么	一个	快乐的	一	它	将要	是	为了	厄平汉姆	!

对于埃尔平厄姆来说，这真是一件值得高兴的事!

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɔːr] [vekst] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [pɔːr] ['daɪər] [vreɪ] ,

In	short	,	she	does	not	know	whether	to	be	pleased	or	vexed	;	and	that	,	pour	dire	vrai	,
在	短的	,	她	做	不是	知道	无论	到	是	高兴	或者	烦恼	;	和	那	,	倒	可怕的	真实	,

简而言之，她不知道该高兴还是该生气；而这，说真的，

[ɪz][maɪ] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] . "

is	my	case	also	.	"
是	我的	案件	还	.	"

我的情况也是如此。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['spiːkər] , " [mɪs] ['vəːnən] [hæz; həz] [pleɪd] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] [wel] .

"	Why	,	indeed	,	"	observed	the	former	speaker	,	"	Miss	Vernon	has	played	her	cards	well	.
"	为什么	,	的确	,	"	观察到	这	以前的	扬声器	,	"	错过	弗农	有	玩	她	牌	出色地	.

“的确如此，”前发言人评论道，“弗农小姐打得很好。”

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [ɪn] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

Lord	Erpingham	would	have	been	a	great	match	in	himself	,	with	his	person	and	reputation	.
主	厄平汉姆	会	有	到过	一个	伟大的	匹配	在	他自己	,	和	他的	人	和	名声	.

埃尔平汉勋爵本人无论从人品还是声望来看，都是一位非常合适的人选。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [gɜːrl] . "

she	was	always	an	ambitious	girl	.	"
她	曾是	总是	一个	雄心勃勃	女孩	.	"

她一直是个很有抱负的女孩。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] , " [sed] ['leɪdi] [dʒiː] — — . " [wel] ,

"	And	a	proud	one	,	"	said	Lady	G	—	—	.	"	Well	,
"	和	一个	自豪的	一	,	"	说	女士	G	—	—	.	"	出色地	,

“而且还很自豪，”G夫人说。“嗯，

[aɪ] [sə'poʊz] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd] [wɪts] , [ænd; ənd] - .

I	suppose	Erpingham	House	will	be	the	rendezvous	to	all	the	blues	,	and	wits	,	and	savans	.
我	认为	厄平汉姆	房子	将要	是	这	会合	到	全部	这	蓝调	,	和	智慧	,	和	-	.

我想埃尔平汉姆庄园将会成为所有蓝调音乐家、才子和学者们的聚会场所。

[mɪs] ['vəːnən] [ɪz] [ə'nʌðər] [æ'speizjə] , [aɪ] [hɪr] . "
Miss Vernon is another Aspasia , I hear . "
错过 弗农 是 其他 阿斯帕西亚 , 我 听到 . "

我听说弗农小姐也是个阿斯帕西娅。

" [aɪ] [heɪt] ['gɝːlz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [spoʊk] [bɪ'fɔːr] ,
" I hate girls who are so designing , " said the lady who spoke before ,
" 我 恨 女孩们 WHO 是 所以 设计 , " 说 这 女士 WHO 辐 前 ,

“我讨厌那些爱耍心机的女孩，”前面那位女士说道。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['dɔːtər] , ['veri] ['ʌgli] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ,
and had only one daughter , very ugly , who , at the age of thirty - five ,
和 有 仅有的 一 女儿 , 非常 丑陋的 , WHO , 在 这 年龄 的 三十 - 五 ,

他只有一个女儿，长相非常丑陋，35岁时，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['mæri] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]
was about to accept her first offer , and marry a younger son in the
曾是 关于 到 接受 她 第一的 提供 , 和 结婚 一个 年轻 儿子 在 这
[gɑːrdz] .
Guards .
卫兵 .

她原本打算接受第一份求婚，嫁给卫队的小儿子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['rædər] ['vʌlgər] ; [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] . "
" I think she's rather vulgar ; for my part , I doubt if — I shall patronise her . "
" 我 思考 她是 相当 庸俗 ; 为了 我的 部分 , 我 怀疑 如果 — 我 将 惠顾 她 . "

“我觉得她有点粗俗；至于我，我怀疑我是否会——我会去光顾她。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] ? — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [mɪs]
" Well , what do you think of it , Mr . Godolphin ? — you have seen Miss
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 , 先生 . 高多芬 ? — 你 有 已见 错过

“那么，戈多尔芬先生，您觉得怎么样？——您见过小姐

['vəːnən] ?
Vernon ?
弗农 ?

弗农?

" [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Godolphin was gone .
" 高多芬 曾是 已消失 .

“戈多芬已经不在了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [^ə'dɔlfin] ,
It was about ten days after this conversation that Godolphin ,
它 曾是 关于 十 天 后 这 对话 那 高多芬 ,

大约在这次谈话后的十天，戈多芬

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]['doʊvər][ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pækɪt] [set][seɪl][fɔːr; fər] [kæ'leɪ] ,
waiting at a hotel in Dover the hour at which the packet set sail for Calais ,
等待 在 一个 酒店 在 多佛 这 小时 在 哪个 这 包 放 帆 为了 加莱 ,

在多佛的一家酒店里等待着前往加莱的邮轮启航的那一刻，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ;
took up the Morning Post ;
采取 向上 这 早晨 邮政 ;

拿起《晨邮报》;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][træn'skraɪb] : —
and the first passage that met his eye was the one which I transcribe : —
和 这 第一的 通道 那 遇见 他的 眼睛 曾是 这 一 哪个 我 录制 : —

他首先看到的文字就是我转录的这段：——

" ['mærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] . — [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [læst] , [æt; ət]['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

"	Marriage	in	High	Life	.	—	On	Thursday	last	,	at	Wendover	Castle	,	the	Earl	of
"	婚姻	在	高的	生活	.	—	在	周四	最后的	,	在	温多弗	城堡	,	这	伯爵	的

['ɜːrpɪŋhæm] , [tuː; tə] ['kɑːnstəns] ,

Erpingham	,	to	Constance	,
厄平汉姆	,	到	康斯坦斯	,

“上流社会的婚姻——上周四，在温多弗城堡，埃尔平汉伯爵与康斯坦丝结婚，

['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['vəːnən] .

only	daughter	of	the	celebrated	Mr	.	Vernon	.
仅有的	女儿	的	这	著名	先生	.	弗农	.

著名人物弗农先生的独生女。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [drest] , & [siː] . , — — " [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [traɪt] ,

The	bride	was	dressed	,	&	c	.	,	—	—	"	And	then	followed	the	trite	,
这	新娘	曾是	穿着	,	&	c	.	,	—	—	"	和	然后	随后	这	老套	,

新娘已经穿戴整齐等等，——然后就是老套的……

[jet] ['pɑːmpəs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] [wɜːrdz] — [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['nʌθiŋz] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdiz] [huː]

yet	pompous	pageantry	of	words	—	the	sounding	nothings	—	with	which	ladies	who
然而	傲慢	盛大场面	的	字	—	这	听起来	什么也没有	—	和	哪个	女士们	WHO

[bɪ'kʌm] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ɑːr; ər] [neld] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] .

become	countesses	are	knelled	into	marriage	.
变得	伯爵夫人	是	跪着	进入	婚姻	.

然而，那些华丽的言辞——那些空洞无物的言辞——却是那些成为伯爵夫人的女士们跪下结婚的仪式。

" [ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊvər] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	dream	is	over	!	"	said	Godolphin	mournfully	,	as	the	paper	fell	to	the
"	这	梦	是	超过	!	"	说	高多芬	悲伤地	,	作为	这	纸	跌倒	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

“梦醒了！”戈多尔芬悲伤地说，纸张掉落在地上；

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

and	,	burying	his	face	within	his	hands	,
和	,	埋葬	他的	脸	之内	他的	双手	,

他双手捂住脸，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

he	remained	motionless	till	they	came	to	announce	the	moment	of	departure	.
他	剩余	静止不动	直到	他们	来了	到	宣布	这	片刻	的	离开	.

他一动不动地站着，直到他们来宣布出发时间。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [left] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] .

And	thus	Percy	Godolphin	left	,	for	the	second	time	,	his	native	shores	.
和	因此	珀西	高多芬	左边	,	为了	这	第二	时间	,	他的	本国的	海岸	.

就这样，珀西·戈多尔芬第二次离开了他的故乡。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [naʊ] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn]

When	we	return	to	him	,	what	changes	will	the	feelings	now	awakened	within
什么时候	我们	返回	到	他	,	什么	变化	将要	这	情怀	现在	觉醒	之内

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当我们回到他身边时，他内心深处被唤醒的情感会发生怎样的变化?

[hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] !

have	worked	in	his	character	!
有	工作	在	他的	特点	!

在他的角色中发挥了作用!

[ðə; ði] [drɑːps] [ðæt] ['trɪkl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævərn] ['hɑːrdn] , [jet] ['braɪt(ə)n] ['ɪntuː] [s'pɑːz] [æz; əz] [ðeɪ]

The	drops	that	trickle	within	the	cavern	harden	,	yet	brighten	into	spars	as	they
这	滴	那	涓涓细流	之内	这	洞穴	硬化	,	然而	提亮	进入	桅杆	作为	他们

['ɪndjʊˌret] .

indurate	.
硬结	.

洞穴中滴落的水滴逐渐变硬，并在硬化过程中发出明亮的光芒，变成晶莹剔透的石笋。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [koʊld] , [ðæn; ðən] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk]

Nothing	is	more	polished	,	nothing	more	cold	,	than	that	wisdom	which	is	the	work
没有什么	是	更多的	抛光	,	没有什么	更多的	寒冷的	,	比	那	智慧	哪个	是	这	工作

[ʌv; əv] ['fɔːrmər] [terz] ,

of	former	tears	,
的	以前的	眼泪	,

没有什么比过往泪水铸就的智慧更精致，更冷酷。

[ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] [maɪnd] !

of	former	passions	,	and	is	formed	within	a	musing	and	solitary	mind	!
的	以前的	激情	,	和	是	形成	之内	一个	沉思	和	孤	头脑	!

它源于过去的激情，并在沉思和孤独的心灵中形成！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神